Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2877 **2012** **I. Nos. 50231-50247**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2877

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900868-7
e-ISBN: 978-92-1-059956-6
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in November 2012
Nos. 50231 to 50247

No. 50231. Portugal and United States of America:

Agreement between the Portuguese Republic and the United States of America on enhancing cooperation in preventing and combating crime. Lisbon, 30 June 2009 3

No. 50232. Netherlands and Kazakhstan:

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Kazakhstan. The Hague, 27 November 2002 41

No. 50233. Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten) and France:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Government of the French Republic for the exchange of information with respect to taxes. The Hague, 10 September 2010 79

No. 50234. Netherlands (in respect of Aruba) and Bahamas:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Commonwealth of the Bahamas for the exchange of information with respect to taxes. Oranjestad, Aruba, 1 January 2011, and Nassau, 8 August 2011 109

No. 50235. Turkey and Georgia:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on the Joint Use of the Customs Crossing Points. Istanbul, 11 June 2010 127

No. 50236. Poland and Germany:

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified information. Gdansk, 30 April 1999 137

No. 50237. Poland and Germany:

Framework Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany on cooperation in the area of defence. Warsaw, 21 June 2011 169

No. 50238. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement (Jakarta Urgent Flood Mitigation Project (Jakarta Emergency Dredging Initiative)) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Jakarta, 17 February 2012 193

No. 50239. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-21) (VN 341)". Berlin, 11 September 2012..... 195

No. 50240. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – "Aliron International, Inc. (DOCPER-TC-16-06) (VN 357)". Berlin, 11 September 2012..... 197

No. 50241. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – "L-3 Services, Inc. (DOCPER-IT-17-02) (VN 340)". Berlin, 11 September 2012 199

No. 50242. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – "Wyle Laboratories, Inc. (DOCPER-AS-47-03) (VN 247)". Berlin, 31 October 2012 201

No. 50243. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – "J.M. Waller Associates, Inc. (DOCPER-AS-107-01) (VN 343)". Berlin, 11 September 2012..... 203

No. 50244. Argentina and Uruguay:

Agreement between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay on the establishment of regulations for the Integration Committees. Buenos Aires, 16 March 2011 205

No. 50245. Argentina and Norway:

Agreement between the Republic of Argentina and the Kingdom of Norway on the exercise of remunerated activities for dependents of diplomatic, consular, administrative and technical staff of diplomatic missions and consular posts. Buenos Aires, 20 December 2006 229

No. 50246. Argentina and France:

Convention on social security between the Government of the Argentine Republic and the Government of the French Republic. Buenos Aires, 22 September 2008 231

No. 50247. Argentina and Russian Federation:

Convention between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Buenos Aires, 10 October 2001 289

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2012
N^os^ 50231 à 50247

N^o^ 50231. Portugal et États-Unis d'Amérique :

Accord entre la République portugaise et les États-Unis d'Amérique relatif au renforcement de la coopération en vue de prévenir et de combattre la criminalité. Lisbonne, 30 juin 2009 3

N^o^ 50232. Pays-Bas et Kazakhstan :

Accord sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Kazakhstan. La Haye, 27 novembre 2002 41

N^o^ 50233. Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin) et France :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, au titre des Antilles néerlandaises, et le Gouvernement de la République française relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. La Haye, 10 septembre 2010 79

N^o^ 50234. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et Bahamas :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Commonwealth des Bahamas relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Oranjestad (Aruba), 1er janvier 2011, et Nassau, 8 août 2011 109

N^o^ 50235. Turquie et Géorgie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie sur l'utilisation commune des points de passage frontaliers. Istanbul, 11 juin 2010 127

N^o^ 50236. Pologne et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection réciproque des informations classifiées. Gdansk, 30 avril 1999 137

N° 50237. Pologne et Allemagne :

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la coopération en matière de défense. Varsovie, 21 juin 2011 169

N° 50238. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Projet d'urgence d'atténuation des inondations à Jakarta (Initiative de dragage d'urgence de Jakarta)) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Jakarta, 17 février 2012 193

N° 50239. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-21) (VN 341) ». Berlin, 11 septembre 2012 195

N° 50240. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Aliron International, Inc. (DOCPER-TC-16-06) (VN 357) ». Berlin, 11 septembre 2012 197

N° 50241. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « L-3 Services, Inc. (DOCPER-IT-17-02) (VN 340) ». Berlin, 11 septembre 2012..... 199

N° 50242. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Wyle Laboratories, Inc. (DOCPER-AS-47-03) (VN 247) ». Berlin, 31 octobre 2012..... 201

N° 50243. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « J.M. Waller Associates, Inc. (DOCPER-AS-107-01) (VN 343) ». Berlin, 11 septembre 2012 203

N° 50244. Argentine et Uruguay :

Accord entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay relatif à l'établissement des règlements pour les Comités d'intégration. Buenos Aires, 16 mars 2011 205

N° 50245. Argentine et Norvège :

Accord entre la République argentine et le Royaume de Norvège sur l'exercice des activités rémunérées des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et des postes consulaires. Buenos Aires, 20 décembre 2006 229

N° 50246. Argentine et France :

Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République française. Buenos Aires, 22 septembre 2008 231

N° 50247. Argentine et Fédération de Russie :

Convention entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Buenos Aires, 10 octobre 2001 289

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

November 2012

Nos. 50231 to 50247

Traités et accords internationaux

enregistrés en

novembre 2012

N^{os} 50231 à 50247

No. 50231

Portugal
and
United States of America

Agreement between the Portuguese Republic and the United States of America on enhancing cooperation in preventing and combating crime. Lisbon, 30 June 2009

Entry into force: *29 November 2011 by notification with the exception of articles 8 through 10, in accordance with article 25*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Portugal, 1 November 2012*

Portugal
et
États-Unis d'Amérique

Accord entre la République portugaise et les États-Unis d'Amérique relatif au renforcement de la coopération en vue de prévenir et de combattre la criminalité. Lisbonne, 30 juin 2009

Entrée en vigueur : *29 novembre 2011 par notification sauf les articles 8 à 10, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Portugal, 1er novembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE PORTUGUESE REPUBLIC
AND
THE UNITED STATES OF AMERICA
ON ENHANCING COOPERATION IN PREVENTING AND COMBATING CRIME

The Portuguese Republic and the United States of America, hereinafter referred to as "The Parties",

Prompted by the desire to cooperate as partners to prevent and combat crime, particularly terrorism, more effectively;

Recognizing that information sharing is an essential component in the fight against crime, particularly terrorism;

Recognizing the importance of preventing and combating crime, particularly terrorism, while respecting fundamental rights and freedoms, notably privacy;

Following the example of the Treaty of Prüm on enhancing cross-border cooperation, and seeking to enhance and encourage cooperation between the Parties in the spirit of partnership;

Bearing in mind the Instrument between the Portuguese Republic and the United States of America as contemplated by Article 3 (3) of the Agreement on Mutual Legal Assistance between the European Union and the United States of America signed 25 June 2003, signed at Washington, on 14 July 2005,

Agree as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1) "DNA profiles" (DNA identification patterns) shall mean a letter or numerical code representing a number of identifying features of the non-coding part of an analyzed human DNA sample, i.e. of the specific chemical form at the various DNA loci;

2) "Reference data" shall mean a DNA profile and the related reference (DNA reference data) or fingerprinting data and the related reference (fingerprinting reference data), that cannot contain any data from which the data subject can be directly identified and must be recognizable as such when not traceable to any individual (untraceables);

3) "Personal data" shall mean any information relating to an identified or identifiable natural person (the "data subject");

4) "Processing of personal data" shall mean any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, sorting, retrieval, consultation, use, disclosure by supply, dissemination or otherwise making available, combination or alignment, blocking, or deletion through erasure or destruction of personal data.

Article 2

Purpose and scope of this Agreement

1. The purpose of this Agreement is to enhance the cooperation between the Parties in preventing and combating crime.

2. The querying powers provided for under this Agreement shall be used only for the prevention, detection, repression, and investigation of crime.

3. The scope of this Agreement shall encompass crimes constituting an offence punishable under the domestic law of the Parties by a maximum deprivation of liberty of more than one year more serious penalty.

Article 3

Fingerprinting data

1. For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall ensure the availability of reference data from the file for the national automated fingerprint identification systems established for the prevention and investigation of criminal offenses.

2. Reference data shall only include fingerprinting data and a reference.

Article 4

Automated querying of fingerprint data

1. For the prevention and investigation of crime, each Party shall allow the other Party's national contact points, as referred to in Article 7, access to the reference data in the automated fingerprint identification system which it has established for that purpose, with the power to conduct automated queries by comparing fingerprinting data.

2. Queries may be conducted only in individual cases and in compliance with the querying Party's national law.

3. Firm matching of fingerprinting data with reference data held by the Party in charge of the file shall be carried out by the querying national contact points by means of the automated supply of the reference data required for a clear match.

4. When needed, further analysis for the purpose of confirming a match of the fingerprinting data with reference data held by the Party in charge of the file shall be carried out by the requested national contact points.

Article 5

Alternative means to query using identifying data

1. Until the Portuguese Republic has a fully operational and automated fingerprint identification system that links to individual criminal records or is otherwise prepared to provide the United States of America with automated access to such a system, it shall provide an alternative means to conduct a query using other identifying data to determine a clear match linking the individual to additional data.

2. Query powers shall be exercised in the same manner as provided in Article 4 and a clear match will be treated the same as a firm match of fingerprinting data to allow for the supply of additional data as provided for in Article 6.

3. The querying powers provided for under this Agreement shall be used only as provided for under Article 2(2), including when applied at the border where an individual for whom the additional data is sought has been identified for further inspection.

Article 6

Supply of further personal and other data

Should the procedure referred to in Article 4 show a match between fingerprinting data, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Party.

Article 7

National contact points and implementing documents

1. For the purpose of the supply of data as referred to in Articles 4 and 5, each Party shall designate one or more national contact points.

2. The powers of the contact points shall be governed by the national law applicable.

3. The technical and procedural details for the querying conducted pursuant to Articles 4 and 5 shall be set forth in one or more implementing documents.

Article 8

Automated querying of DNA profiles

1. If permissible under the national law of both Parties and on the basis of reciprocity, the Parties may allow each other's national contact point, as referred to in Article 10, access to the reference data in their DNA analysis files, with the power to conduct automated queries comparing DNA profiles for the investigation of crime.

2. Queries may be made only in individual cases and in compliance with the querying Party's national law.

3. Should an automated query show that a DNA profile supplied matches a DNA profile entered in the other Party's file, the querying national contact point shall receive by automated notification the reference data for which a match has been found.

4. Should no match be found, automated notification of this shall be given as well.

Article 9

Supply of further personal and other data

Should the procedure referred to in Article 8 show a match between DNA profiles, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Party.

Article 10

National contact point and implementing documents

1. For the purposes of the supply of data as set forth in Article 8, each Party shall designate a national contact point.

2. The powers of the contact point shall be governed by the national law applicable.

3. The technical and procedural details for the queries conducted pursuant to Article 8 shall be set forth in one or more implementing documents.

Article 11

Supply of personal and other data in order to prevent criminal and terrorist offenses

1. For the prevention of terrorist and criminal offenses, the Parties may, in compliance with their respective national law, in individual cases, even without being requested to do so, supply the other Party's relevant national contact point, as referred to in paragraph 6, with the personal data specified in paragraph 2, in so far as is necessary because particular circumstances give reason to believe that the data subject(s):

a) Will commit or has committed terrorist or terrorism related offenses, or offenses related to a terrorist group or association, as those offenses are defined under the supplying Party's national law;

b) Is undergoing or has undergone training to commit the offenses referred to in subparagraph a); or

c) Will commit or has committed a criminal offence, or participates in an organized criminal group or association.

2. The personal data to be supplied shall include, if available, surname, first names, former names, other names, aliases, alternative spelling of names, sex, date and place of birth, nationality, passport number, numbers from other identity documents, and fingerprinting data, as well as a description of any conviction or of the circumstances giving rise to the belief referred to in paragraph 1.

3. The supplying Party may, in compliance with its national law, impose conditions on the use made of such data by the receiving Party.

4. If the receiving Party accepts such data, it shall be bound by any such conditions.

5. Where additional conditions have been imposed in a particular case the requested Party may require the requesting Party to give information on the use made of the evidence or information.

6. Generic restrictions with respect to the legal standards of the receiving Party for processing personal data may not be imposed by the sending Party as a condition under the previous paragraphs to providing data.

7. In addition to the personal data referred to in paragraph 2, the Parties may provide each other with non-personal data related to the offenses set forth in paragraph 1.

8. Each Party shall designate one or more national contact points for the exchange of personal and other data under this Article with the other Party's contact points.

9. The powers of the national contact points shall be governed by the national law applicable.

Article12

Privacy and Data Protection

1. The Parties recognize that the handling and processing of personal data that they acquire from each other is of critical importance to preserving confidence in the implementation of this Agreement.

2. The Parties commit themselves to processing personal data fairly and in accord with their respective laws and:

a) Ensuring that the personal data provided is adequate and relevant in relation to the specific purpose of the transfer;

b) Retaining personal data only so long as necessary for the specific purpose for which the data were provided or further processed in accordance with this Agreement; and

c) Ensuring that possibly inaccurate personal data is timely brought to the attention of the receiving Party in order that appropriate corrective action is taken.

3. This Agreement shall not give rise to rights on the part of any private person, including to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the sharing of personal data nor expand or limit rights otherwise available under domestic law.

Article 13

Limitation on processing to protect personal and other data

1. Without prejudice to Article 11, paragraphs 3, 4 and 5, the Parties may process data obtained under this Agreement:

a) For the purpose of its criminal investigations;

b) For preventing a threat to its public security;

c) In its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations set forth in subparagraph (a); or

d) For any other purpose, only with the prior authorization of the Party which has transmitted the data.

2. The Parties shall not communicate data provided under this Agreement to any third State, international body, private entity or private person, without the prior authorization of the Party that provided the data and without the appropriate safeguards.

3. A Party may conduct an automated query of the other Party's fingerprint or DNA files under Articles 4 or 8, and process data received in response to such a query, including the communication whether or not a hit exists, solely in order to:

a) Establish whether the compared DNA profiles or fingerprint data match;

b) Prepare and submit a follow-up request for assistance in compliance with national law, including the legal assistance rules, if those data match; or

c) Conduct record-keeping, as required or permitted by its national law.

4. The Party administering the file may process the data supplied to it by the querying Party during the course of an automated query in accordance with Articles 4 and 8 solely where this is necessary for the purposes of comparison, providing automated replies to the query or record-keeping pursuant to Article 15.

5. The data supplied for comparison shall be deleted immediately following data comparison or automated replies to queries unless further processing is necessary for the purposes mentioned under this Article, paragraph 3, subparagraphs (b) or (c).

Article 14

Correction, blockage and deletion of data

1. At the request of the supplying Party, the receiving Party shall be obliged to correct, block, or delete, consistent with its national law, data received under this Agreement that is incorrect or incomplete or if its collection or further processing contravenes this Agreement or the rules applicable to the supplying Party.

2. Where a Party becomes aware that data it has received from the other Party under this Agreement is not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such data, which shall include in particular supplementation, deletion, or correction of such data.

3. Each Party shall notify the other if it becomes aware that material data it has transmitted to the other Party or received from the other Party under this Agreement is inaccurate or unreliable or is subject to significant doubt.

Article 15

Record keeping

1. Each party shall maintain a record of the transmission and receipt of data communicated to the other Party under this Agreement.

2. The record of the transmission and receipt of data shall serve to:

a) Ensure effective monitoring of data protection in accordance with the national law of the respective Party;

b) Enable the Parties to effectively make use of the rights granted to them according to Articles 14 and 18; and

c) Ensure data security.

3. The record shall include namely:

a) Information on the data supplied;

b) The date of supply; and

c) The recipient of the data in case the data is supplied to other entities.

4. The recorded data must be protected with suitable measures against inappropriate use and other forms of improper use and shall be kept for two years.

5. After the conservation period the recorded data shall be deleted immediately, unless this is inconsistent with national law, including applicable data protection and retention rules.

6. According to their national law, responsibility for legal checks on the supply, receipt, processing, and recording of personal data lies with the independent data protection authorities or, where applicable, oversight bodies, privacy officers, or judicial authorities of the respective Parties.

Article 16

Data Security

1. The Parties shall ensure that the necessary technical measures and organizational arrangements are utilized to protect personal data against accidental or unlawful destruction, accidental loss or unauthorized disclosure, alteration, access or any unauthorized form of processing.

2. The Parties in particular shall reasonably take measures to ensure that only those authorized to access personal data can have access to such data.

3. The implementing documents that govern the procedures for automated queries of fingerprint and DNA files pursuant to Articles 4 and 8 shall provide:

a) That appropriate use is made of modern technology to ensure data protection, security, confidentiality and integrity;

b) That encryption and authorization procedures recognized by the competent authorities are used when having recourse to generally accessible networks;

c) For a mechanism to ensure that only permissible queries are conducted.

Article17

Transparency – Providing information to the data subjects

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted to interfere with the Parties' legal obligations, as set forth by their respective laws, to provide data subjects with information as to the purposes of the processing and the identity of the data controller, the recipients or categories of recipients, the existence of the right of access to and the right to rectify the data concerning him or her and any further information such as the legal basis of the processing operation for which the data are intended, the time limits for storing the data and the right of recourse consistent with national law, in so far as such further information is necessary, having regard for the purposes and the specific circumstances in which the data are processed, to guarantee fair processing with respect to data subjects.

2. Such information may be denied in accordance with the respective laws of the Parties, including if providing this information may jeopardize:

a) The purposes of the processing;

b) Investigations or prosecutions conducted by the competent authorities of the Parties; or

c) The rights and freedoms of third parties.

Article 18

Information

1. Upon request, the receiving Party shall inform the supplying Party of the processing of supplied data and the result obtained.

2. The receiving Party shall ensure that its answer is communicated to the supplying Party in a timely manner.

Article 19

Expenses

1. Each Party shall bear the expenses incurred by its authorities in implementing this Agreement.

2. In special cases, the Parties may agree on different arrangements.

Article 20

Relation to Other Agreements

Nothing in this Agreement shall be construed to limit or prejudice the provisions of any existing treaty or agreement applicable to the Parties.

Article 21

Consultations

The Parties shall consult each other regularly on the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 22

Settlement of disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be resolved by consultations between the Parties and shall not be referred to any third party for settlement.

Article 23

Amendments

1. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

2. Any such amendments shall enter into force in accordance with the terms specified in Article 25(1).

Article 24

Duration and Termination

1. The present Agreement shall remain in force for an indefinite period of time.

2. Either Party may, at any time, terminate this Agreement by notification in writing through the diplomatic channels.

3. This Agreement shall terminate three months after the date of such notification.

4. The provisions of this Agreement shall continue to apply to data supplied prior to such termination.

Article 25

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force, with the exception of Articles 8 through 10, on the date of the later of the written notifications between the Parties, through the diplomatic channels, conveying the completion of the internal procedures of each Party required for that purpose.

2. Articles 8 through 10 of this Agreement shall enter into force following the conclusion of the implementing documents referenced in Article 10 and on the date of the later of the written notifications, between the Parties through the diplomatic channels, conveying that each Party is able to implement those articles on a reciprocal basis.

3. The exchange referenced in paragraph 2 shall occur only if the laws of both parties permit the type of DNA screening contemplated by Articles 8 to 10.

Article 26

Registration

This Agreement shall be registered with the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done in Lisbon, on the 30th of June of 2009, in duplicate in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE PORTUGUESE REPUBLIC

RUI PEREIRA
MINISTRY OF INTERIOR

ALBERTO COSTA
MINISTRY OF JUSTICE

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

JANET NAPOLITANO
STATE SECRETARY FOR
HOMELAND SECURITY

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

REPÚBLICA PORTUGUESA

ACORDO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA PARA REFORÇAR A COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DA PREVENÇÃO E DO COMBATE AO CRIME

A República Portuguesa e os Estados Unidos da América, adiante designados como "Partes",

Movidos pelo desejo de cooperar como parceiros para mais eficazmente prevenir e combater o crime, em particular o terrorismo;

Reconhecendo que a partilha de informação é uma componente essencial da luta contra o crime, em particular o terrorismo;

Reconhecendo a importância de prevenir e combater o crime, em particular o terrorismo, com respeito pelos os direitos e liberdades fundamentais, nomeadamente a privacidade;

Seguindo o exemplo do Acordo de Prüm relativo à intensificação da cooperação transfronteiriça, e procurando reforçar e fomentar a cooperação entre as Partes num espírito de parceria;

Tendo presente o Instrumento assinado, em Washington, a 14 de Julho de 2005, entre a República Portuguesa e os Estados Unidos da América, conforme o número 3 do artigo

3.º do Acordo entre a União Europeia e os Estados Unidos da América sobre Auxílio Judiciário Mútuo, assinado a 25 de Junho de 2003,

Acordam no seguinte:

Artigo 1º

Definições

Para efeitos do presente Acordo, entende-se por:

1. "Perfis de ADN" (padrões identificação de ADN), um código alfanumérico que representa um conjunto de características de identificação da parte, não portadora de códigos, de uma amostra de ADN humano analisado, ou seja, a estrutura molecular específica presente nos diversos segmentos (loci) de ADN;

2. "Dados de referência", um perfil de ADN e respectiva referência (dados de ADN de referência) ou dados dactiloscópicos e respectiva referência (dados dactiloscópicos de referência), que não podem conter quaisquer dados a partir dos quais o titular dos dados possa ser directamente identificado e que têm de poder ser reconhecidos como tal quando não podem ser associados a uma pessoa identificável (não identificada);

3. "Dados pessoais", qualquer informação relativa a uma pessoa singular identificada ou identificável (o "titular dos dados");

4. "Tratamento de dados pessoais", qualquer operação ou conjunto de operações sobre dados pessoais, efectuadas com ou sem meios automatizados, tais como a recolha, o registo, a organização, a conservação, a adaptação ou alteração, a leitura, a recuperação, a consulta, a utilização, a comunicação por transmissão, por difusão ou por qualquer outra forma de colocação à disposição, com comparação ou interconexão, bem como o bloqueio, apagamento por eliminação ou destruição.

Artigo 2º

Objecto e âmbito do presente Acordo

1. O presente Acordo tem por objectivo reforçar a cooperação entre as Partes na prevenção e na luta contra o crime.

2. As competências em matéria de consulta previstas no presente Acordo deverão ser exercidas apenas para efeitos de prevenção, detecção, repressão e investigação do crime.

3. O presente Acordo deverá abranger apenas os crimes que constituem uma infracção punível nos termos do direito interno das Partes com pena privativa de liberdade de duração máxima superior a um ano ou com uma pena mais grave.

Artigo 3º

Dados dactiloscópicos

1. Para efeitos de aplicação do presente Acordo, as Partes deverão assegurar a disponibilização dos dados de referência relativos aos dados contidos nos ficheiros dos sistemas nacionais automatizados de identificação pelas impressões digitais, criados para efeitos de prevenção e investigação de infracções penais.

2. Os dados de referência deverão apenas conter dados dactiloscópicos e uma referência.

Artigo 4º

Consulta automatizada de dados dactiloscópicos

1. Para efeitos de prevenção e investigação de crimes, cada Parte deverá permitir que os pontos de contacto nacionais da outra Parte, referidos no artigo 7º, acedam, com possibilidade de consulta automatizada por comparação dos dados dactiloscópicos, aos dados de referência existentes nos sistemas automatizados de identificação pelas impressões digitais, criados para o efeito.

2. As consultas podem ser efectuadas apenas em casos concretos e em conformidade com o Direito nacional da Parte que efectua a consulta.

3. A coincidência perfeita entre os dados dactiloscópicos e os dados de referência da Parte responsável pelo ficheiro é determinada pelos pontos de contacto nacionais que efectuam as consultas, com base nos dados de referência, transmitidos de forma automatizada, que sejam necessários para determinar a existência de uma coincidência clara e inequívoca.

4. Sempre que necessário, os pontos de contacto nacionais deverão realizar uma análise aprofundada para confirmar uma coincidência entre os dados dactiloscópicos e os dados de referência da Parte responsável pelo ficheiro.

Artigo 5º

Meios alternativos de consulta por utilização de dados de identificação

1. Até a República Portuguesa dispor de um sistema plenamente operacional e automatizado de identificação pelas impressões digitais com ligação aos registos criminais das pessoas ou de outro modo facultar aos Estados Unidos da América o acesso automatizado a esse sistema, deverá disponibilizar meios alternativos de consulta por utilização de outros dados de identificação para determinar a existência de uma coincidência clara e inequívoca que associe os dados adicionais à pessoa.

2. As competências em matéria de consulta deverão ser exercidas de acordo com o disposto no artigo 4º e a coincidência clara e inequívoca é considerada como se fosse uma coincidência perfeita entre os dados dactiloscópicos a fim de possibilitar a transmissão dos dados adicionais nos termos do artigo 6º.

3. As competências em matéria de consulta previstas no presente Acordo deverão ser exercidas apenas para os fins indicados no número 2 do artigo 2º, designadamente quando uma pessoa em relação à qual foram pedidos os dados adicionais é identificada na fronteira para um controlo mais completo.

Artigo 6º

Transmissão de outros dados pessoais e de outras informações

Se o procedimento referido no artigo 4º revelar que há coincidência entre os dados dactiloscópicos, a transmissão de quaisquer outros dados pessoais e de demais informações disponíveis, relativos aos dados de referência, é regulada pelo Direito nacional da Parte requerida, incluindo as disposições em matéria de auxílio judiciário.

Artigo 7º

Pontos de contacto nacionais e documentos de execução

1. Cada Parte deverá designar um ou mais pontos de contacto nacionais para efeitos de transmissão de dados nos termos dos artigos 4º e 5º.

2. As competências dos pontos de contacto nacionais deverão ser reguladas pelo Direito nacional aplicável.

3. Os pormenores técnicos e processuais relativos às consultas efectuadas nos termos dos artigos 4º e 5º deverão ser definidos num ou mais documentos de execução.

Artigo 8º

Consulta automatizada de perfis de ADN

1. Para efeitos de investigação criminal, as Partes podem permitir que os seus pontos de contacto nacionais, referidos no artigo 10º, acedam, com possibilidade de consulta automatizada por comparação dos perfis de ADN, aos dados de referência contidos nos seus ficheiros nacionais de análise de ADN, desde que o Direito nacional de ambas as Partes o permita e em condições de reciprocidade.

2. As consultas podem ser efectuadas apenas em casos concretos e em conformidade com o Direito nacional da Parte que efectua a consulta.

3. No caso de uma consulta automatizada revelar que há coincidência entre um perfil de ADN transmitido e um perfil de ADN inserido no ficheiro da outra Parte, o ponto de contacto que efectua a consulta deverá ser informado de forma automatizada dos dados de referência relativamente aos quais se constatou haver coincidência.

4. Em caso de não coincidência, o facto também é comunicado de forma automatizada.

Artigo 9º

Transmissão de outros dados pessoais e de outras informações

Se o procedimento referido no artigo 8º revelar que há coincidência entre os perfis de ADN, a transmissão de quaisquer outros dados pessoais e de demais informações disponíveis, relativos aos dados de referência, é regulada pelo Direito nacional da Parte requerida, incluindo as disposições em matéria de auxílio judiciário.

Artigo 10º

Pontos de contacto nacionais e documentos de execução

1. Cada Parte deverá designar um ponto de contacto nacional para efeitos de transmissão de dados nos termos do artigo 8º.

2. As competências do ponto de contacto nacional deverão ser reguladas pelo Direito nacional aplicável.

3. Os pormenores técnicos e processuais relativos às consultas efectuadas nos termos do artigo 8º deverão ser definidos num ou mais documentos de execução.

Artigo 11°

Transmissão de dados pessoais e outros a fim de prevenir infracções penais e terroristas

1. Tendo em vista a prevenção de infracções penais e terroristas, as Partes podem, em conformidade com o seu Direito nacional e em casos concretos, mesmo que isso não lhes tenha sido pedido, fornecer ao ponto de contacto nacional competente da outra Parte, referido no número 6, os dados pessoais indicados no número 2, na medida em que tal seja necessário devido a circunstâncias particulares que justificam ter razões para crer que o(s) titular(es) dos dados:

a) Irão cometer ou cometeram infracções terroristas, infracções relacionadas com terrorismo ou infracções relacionadas com um grupo ou uma associação terrorista, tal como estão definidas no Direito nacional da Parte transmissora;

b) Estão a ser ou foram treinados para cometer as infracções referidas na alínea a); ou

c) Irão cometer ou cometeram uma infracção penal, ou participam num grupo criminoso organizado ou numa associação criminosa.

2. Os dados pessoais a transmitir deverão incluir, se existirem, o apelido, nomes próprios, nomes originários, outros nomes, alcunhas, a forma alternativa de escrever os nomes, o sexo, a data e o local de nascimento, a nacionalidade, o número do passaporte, números de outros documentos de identificação, dados dactiloscópicos, bem como qualquer condenação ou a descrição das circunstâncias que conduzem à suspeita referida no número 1.

3. A Parte transmissora pode, em conformidade com o seu Direito nacional, impor condições quanto à utilização desses dados pela Parte receptora.

4. A Parte receptora terá de respeitar essas condições caso aceite esses dados.

5. Quando, num caso especifico tiverem sido impostas condições adicionais, a Parte requerida pode exigir à Parte requerente que a informe sobre a utilização dada às provas ou informações.

6. A Parte transmissora não pode impor restrições gerais às normas legais da Parte receptora relativas ao tratamento de dados pessoais como condição para fornecer dados nos termos dos números anteriores.

7. Para além dos dados pessoais referidos no número 2, as Partes podem transmitir entre si dados não pessoais relacionados com as infracções previstas no número 1.

8. Cada Parte deverá designar um ou mais pontos de contacto nacionais para a troca de dados pessoais e outros, feita nos termos deste artigo, com os pontos de contacto da outra Parte.

9. As competências dos pontos de contacto nacionais deverão ser reguladas pelo Direito nacional aplicável.

Artigo 12º

Privacidade e Protecção de Dados

1. As Partes reconhecem que o manuseamento e o tratamento dos dados pessoais que obtêm uma da outra são extremamente importantes para manter a confiança na aplicação do presente Acordo.

2. As Partes comprometem-se a tratar os dados pessoais de forma justa e de acordo com o respectivo Direito, bem como a:

a) Assegurar que os dados pessoais transmitidos são adequados e pertinentes relativamente à finalidade específica para que foram transferidos;

b) Conservar os dados pessoais apenas durante o período necessário para a prossecução da finalidade específica para que foram transmitidos ou para que são tratados posteriormente em conformidade com o presente Acordo; e a

c) Assegurar que a Parte receptora seja atempadamente informada dos dados pessoais que possam eventualmente estar incorrectos tendo em vista a adopção de medidas que garantam que os mesmos são devidamente rectificados.

3. Nenhum indivíduo pode por meio do presente Acordo entre outros obter, eliminar ou excluir qualquer elemento de prova, impedir a partilha de dados pessoais, aumentar ou restringir os direitos que de outro modo previstos no Direito interno.

Artigo 13º

Restrição do tratamento com vista à protecção de dados pessoais e outros

1. Sem prejuízo dos números 3, 4 e 5 do artigo 11º, as Partes podem tratar os dados obtidos ao abrigo do presente Acordo:

a) Para os fins das suas investigações criminais;

b) Para prevenir qualquer ameaça à sua segurança pública;

c) Nos seus processos judiciais ou administrativos de natureza não penal directamente relacionados com as investigações previstas na alínea (a); ou

d) Para qualquer outro fim apenas mediante autorização prévia da Parte que transmitiu os dados.

2. As Partes não podem transmitir os dados fornecidos ao abrigo do presente Acordo a nenhum Estado terceiro, órgão internacional, entidade privada ou pessoa, sem autorização prévia da Parte que transmitiu os dados e sem as salvaguardas adequadas.

3. Uma Parte pode efectuar uma consulta automatizada dos ficheiros da outra Parte que contêm dados dactiloscópicos ou dados de ADN ao abrigo dos artigos 4° e 8°, e tratar os dados que recebeu em resposta a essa consulta, incluindo a indicação da existência ou não de um acerto, apenas para os seguintes fins:

a) Determinar se há coincidência entre os perfis de ADN ou entre os dados dactiloscópicos comparados;

b) Preparar e apresentar um pedido de auxílio em conformidade com o Direito nacional, incluindo as disposições em matéria de auxílio judiciário, em caso de coincidência entre esses dados, ou

c) Efectuar o registo nos termos definidos pelo seu Direito nacional ou na medida em que ele o permita.

4. A Parte que gere o ficheiro pode tratar os dados que a Parte que efectua a consulta lhe transmite no decurso de uma consulta automatizada em conformidade com os artigos 4° e 8° apenas quando se revelarem necessários para a comparação, a resposta automatizada à consulta ou para o registo na acepção do artigo 15°.

5. Concluída a comparação de dados ou obtida a resposta automatizada à consulta, os dados transmitidos deverão ser imediatamente apagados, a menos que o tratamento posterior seja necessário para os fins previstos nas alíneas (b) ou (c) do número 3 deste artigo.

Artigo 14°

Rectificação, bloqueio e eliminação de dados

1. A pedido da Parte transmissora, a Parte receptora deverá, em conformidade com o seu Direito nacional, rectificar, bloquear ou apagar os dados recebidos ao abrigo do presente Acordo que sejam inexactos ou incompletos ou caso a sua recolha ou tratamento posterior violarem o presente Acordo ou as regras aplicáveis à Parte transmissora.

2. Quando uma Parte verificar que os dados que recebeu da outra Parte ao abrigo do presente Acordo são inexactos, deverá adoptar todas as medidas de protecção adequada contra uma fiabilidade errónea desses dados, devendo incluir em particular o completamento, a eliminação ou rectificação desses dados.

3. Cada Parte deverá informar a outra se verificar que os elementos que transmitiu à outra Parte ou recebeu dela ao abrigo do presente Acordo são inexactos, não são fiáveis ou suscitam sérias dúvidas.

Artigo 15º

Registo

1. Cada Parte deverá assegurar o registo da transmissão e recepção de dados transmitidos à outra Parte nos termos do presente Acordo.

2. O registo da transmissão e recepção de dados deverá servir para:

a) Garantir o controlo efectivo da protecção dos dados em conformidade com o Direito nacional da Parte em causa;

b) Permitir às Partes exercerem efectivamente os direitos que lhes assistem nos termos dos artigos 14º e 18º; e

c) Garantir a segurança dos dados.

3. O registo deverá conter, nomeadamente:

a) Informação sobre os dados transmitidos;

b) A data da transmissão; e

c) O destinatário dos dados no caso destes terem sido transmitidos a outras entidades;

4. Os dados registados têm de ser protegidos por medidas adequadas contra a utilização inapropriada e outras formas de utilização indevida, e conservados durante dois anos.

5. Findo o prazo de conservação, os dados registados têm de ser imediatamente apagados, a menos que isso seja incompatível com o Direito nacional, incluindo as regras aplicáveis à protecção e conservação de dados.

6. De acordo com o seu Direito nacional, compete à autoridade independente para a protecção de dados ou, se for caso disso, aos órgãos de supervisão, aos funcionários responsáveis pela protecção da privacidade dos dados, ou às autoridades judiciais de cada

uma das Partes assegurar o controlo legal da transmissão, da recepção, do tratamento e do registo de dados pessoais.

Artigo 16º

Segurança dos dados

1. As Partes deverão adoptar as medidas e acções técnicas e organizativas necessárias para garantir a protecção dos dados pessoais contra a destruição, acidental ou ilícita, a perda acidental, a difusão, a alteração ou o acesso não autorizados, ou qualquer tipo de tratamento não autorizado.

2. As Partes deverão, de forma razoável e em especial, adoptar medidas para garantir que apenas aqueles que têm autorização para aceder aos dados pessoais podem ter acesso a esses dados.

3. Os documentos de execução que regulam os procedimentos para as consultas automatizadas de ficheiros que contêm dados dactiloscópicos e dos que contêm dados de ADN nos termos dos artigos 4º e 8º deverão:

a) Permitir que a tecnologia moderna seja devidamente utilizada a fim de assegurar a protecção, segurança, confidencialidade e integridade dos dados;

b) Permitir a utilização dos mecanismos de encriptação e de autenticação reconhecidos pelas autoridades competentes quando são utilizadas redes de acesso geral;

c) Introduzir um mecanismo que assegure que apenas sejam feitas consultas autorizadas.

Artigo 17º

Transparência – Transmissão de informação aos titulares dos dados

1. Nada no presente Acordo deverá ser interpretado como susceptível de colidir com a obrigação legal das Partes, tal como definida nas suas respectivas legislações, de fornecer aos titulares dos dados informações sobre as finalidades do tratamento e a identidade do controlador dos dados, os destinatários ou categorias de destinatários, o direito de aceder aos dados que lhe dizem respeito, bem como o direito de obter a sua rectificação e quaisquer outras informações, tal como a base jurídica do tratamento para o qual os dados foram pedidos, os prazos de conservação dos dados e o direito de oposição em conformidade com o direito nacional, na medida em que essa outra informação seja

necessária, tendo em conta as finalidades e as circunstâncias especificas em que os dados são tratados, a fim de garantir um tratamento justo em relação aos titulares dos dados.

2. As Partes podem, em conformidade com o seu Direito, recusar-se a dar essa informação, nomeadamente se a transmissão dessa informação prejudicar:

a) As finalidades do tratamento;

b) Investigações realizadas ou procedimentos penais instaurados pelas autoridades competentes das Partes; ou

c) Os direitos e as liberdades de terceiros.

Artigo 18º

Informação

1. A Parte receptora deverá, quando solicitado, informar a Parte transmissora do tratamento dos dados transmitidos e dos resultados obtidos.

2. A Parte receptora deverá assegurar a comunicação atempada da sua resposta à Parte transmissora.

Artigo 19º

Despesas

1. Cada Parte deverá suportar as despesas incorridas pelas suas autoridades com a aplicação do presente Acordo.

2. Em casos especiais, as Partes podem adoptar um sistema diferente.

Artigo 20º

Relação com outros Acordos

Nada no presente Acordo deverá ser interpretado como susceptível de restringir ou prejudicar o disposto em qualquer tratado ou acordo aplicável às Partes.

Artigo 21º

Consultas

As Partes deverão consultar-se regularmente sobre a aplicação das disposições do presente Acordo.

Artigo 22º

Resolução de diferendos

Qualquer diferendo relativo à interpretação ou aplicação do presente Acordo deverá ser resolvido por consulta entre as Partes e sem recurso a terceiros.

Artigo 23º

Emendas

1. O presente Acordo pode ser alterado por acordo escrito entre as Partes.
2. Qualquer uma dessas emendas deverá entrar em vigor nos termos do número 1 do artigo 25º.

Artigo 24º

Vigência e Denúncia

1. O presente Acordo permanece em vigor por um período de tempo ilimitado.
2. Qualquer uma das Partes pode em qualquer momento denunciar o presente Acordo mediante notificação escrita e por via diplomática.
3. O presente Acordo cessa a sua vigência três meses após a recepção da respectiva notificação.
4. As disposições do presente Acordo continuam a aplicar-se aos dados fornecidos antes dessa denúncia.

Artigo 25º

Entrada em vigor

1. O presente Acordo, com excepção dos artigos 8º a 10º, entra em vigor na data da recepção da última notificação entre as Partes, por escrito e por via diplomática, de que foram cumpridos os requisitos de Direito interno das Partes necessários para o efeito.
2. Os artigos 8º a 10º do presente Acordo entram em vigor após a conclusão dos documentos de execução referidos no artigo 10º e na data da recepção da última notificação entre as Partes, por escrito e por via diplomática, de que cada Parte pode aplicar esses artigos em condições de reciprocidade.
3. A troca referida no número 2 só deverá ocorrer se as leis de ambas as Partes permitir o tipo de análise de ADN previsto nos artigos 8º a 10º.

Artigo 26º

Registo

O presente Acordo deverá ser registado nos termos do artigo 102º da Carta das Nações Unidas.

Feito em Lisboa, em 30 de Junho de 2009, redigido em dois exemplares, nas línguas portuguesa e inglesa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

PELA REPÚBLICA PORTUGUESA

RUI PEREIRA
MINISTRO DA ADMINISTRAÇÃO INTERNA

ALBERTO COSTA
MINISTRO DA JUSTIÇA

PELOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

JANET NAPOLITANO
SECRETÁRIA DE ESTADO PARA A SEGURANÇA INTERNA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION EN VUE DE PRÉVENIR ET DE COMBATTRE LA CRIMINALITÉ

La République portugaise et les États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de coopérer plus efficacement, en tant que partenaires, afin de prévenir et de combattre la criminalité, notamment le terrorisme,

Reconnaissant que l'échange de renseignements est essentiel à la lutte contre la criminalité, notamment le terrorisme,

Reconnaissant l'importance de prévenir et de combattre la criminalité, en particulier le terrorisme, tout en respectant les libertés et les droits fondamentaux, notamment la vie privée,

Se basant sur l'exemple du Traité de Prüm relatif à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, et cherchant à renforcer et à encourager la coopération entre les Parties dans un esprit de partenariat,

Ayant à l'esprit l'Instrument signé à Washington le 14 juillet 2005 entre la République portugaise et les États-Unis d'Amérique tel que prévu au paragraphe 3 de l'article 3 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, signé le 25 juin 2003,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « profils ADN » (modèles d'identification par ADN) désigne une lettre ou un code numérique représentant un certain nombre de caractéristiques d'identification de la partie non codante d'un échantillon d'ADN humain analysé, c'est-à-dire de la forme chimique spécifique à différents locus d'ADN;

2. L'expression « données indexées » désigne un profil ADN et la référence connexe (données ADN indexées) ou les données dactyloscopiques et la référence connexe (données dactyloscopiques indexées), qui ne peuvent contenir aucune donnée permettant l'identification directe de la personne concernée et qui doivent être reconnaissables en tant que telles lorsqu'elles ne sont attribuées à aucune personne (traces ouvertes);

3. L'expression « données à caractère personnel » s'entend de tout renseignement relatif à une personne physique identifiée ou identifiable (la « personne concernée »);

4. L'expression « traitement des données à caractère personnel » s'entend de toute action ou toute série d'actions, avec ou sans l'aide de procédures automatiques, se rapportant à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, le stockage, l'adaptation ou la modification, le triage, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, la combinaison ou l'alignement, le blocage, ou la suppression par l'effacement ou la destruction de données à caractère personnel.

Article 2. Objet et champ d'application du présent Accord

1. Le présent Accord vise à renforcer la coopération entre les Parties en vue de prévenir et de combattre la criminalité.

2. Les droits de consultation visés par le présent Accord ne sont utilisés que pour la prévention, la détection et la répression des infractions, et les enquêtes s'y rapportant.

3. Le champ d'application du présent Accord englobe les infractions passibles, en vertu du droit interne des Parties, d'une peine privative de liberté de plus d'un an ou d'une peine plus sévère.

Article 3. Données dactyloscopiques

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties garantissent la disponibilité des données indexées provenant des systèmes automatisés nationaux d'identification dactyloscopique créés en vue de la prévention et de la poursuite des infractions pénales.

2. Ces données indexées ne contiennent que des données dactyloscopiques et une référence.

Article 4. Consultation automatisée de données dactyloscopiques

1. Chaque Partie autorise les points de contact nationaux de l’autre Partie, visés à l’article 7, à accéder, en vue de prévenir les infractions et d’enquêter sur elles, aux données indexées de son système automatisé d'identification dactyloscopique crée à cette fin, avec le droit de procéder à une consultation automatisée à l’aide d’une comparaison des données dactyloscopiques.

2. La consultation ne peut être conduite qu’au cas par cas et dans le respect du droit national de la Partie qui l’effectue.

3. L’établissement définitif d’un lien entre une donnée dactyloscopique et une donnée indexée de la Partie gestionnaire du fichier est réalisé par les points de contact nationaux ayant réalisé la consultation au moyen d’une transmission automatisée des données indexées nécessaires à une attribution claire.

4. Au besoin, une analyse plus approfondie en vue de confirmer une concordance entre les données dactyloscopiques et les données indexées détenues par la Partie gestionnaire du fichier est réalisée par les points de contact nationaux requis.

Article 5. Autres moyens de consultation à l'aide de données d'identification

1. Jusqu'à ce que la République portugaise dispose d'un système d'identification dactyloscopique pleinement opérationnel et automatisé relié aux casiers judiciaires individuels, ou qu'elle soit autrement disposée à fournir aux États-Unis d'Amérique un accès automatisé à un tel système, elle doit fournir un autre moyen de procéder à une consultation en utilisant d'autres données d'identification pour déterminer une attribution claire reliant l'individu à des données supplémentaires.

2. Les droits de consultation sont exercés de la même manière que celle prévue à l’article 4 et une attribution claire sera traitée comme une attribution ferme de données dactyloscopiques pour permettre la fourniture de données supplémentaires telle que prévue à l’article 6.

3. Les droits de consultation visés dans le présent Accord ne sont utilisés que selon les dispositions prévues au paragraphe 2 de l'article 2, y compris lorsqu'ils sont appliqués à la frontière où un individu au sujet duquel les données supplémentaires sont demandées a été identifié pour une inspection plus poussée.

Article 6. Transmission d'autres données à caractère personnel et d'autres informations

En cas de constatation de concordance de données dactyloscopiques dans le cadre de la procédure prévue à l'article 4, la transmission d'autres données à caractère personnel disponibles ainsi que d'autres informations se rapportant aux données indexées s'effectue en vertu du droit national de la Partie requise, y compris des dispositions relatives à l'assistance judiciaire.

Article 7. Points de contact nationaux et documents de mise en œuvre

1. Chaque Partie désigne un ou plusieurs points de contact nationaux pour la transmission de données en vertu des articles 4 et 5.

2. Les compétences des points de contact sont régies par le droit national en vigueur.

3. Les détails techniques et procéduraux relatifs à la consultation menée en vertu des dispositions des articles 4 et 5 sont fournis dans un ou plusieurs documents de mise en œuvre.

Article 8. Consultation automatisée de profils ADN

1. Si le droit national des deux Parties le permet, et sur la base de la réciprocité, chaque Partie peut autoriser le point de contact national de l'autre Partie, tel que visé à l'article 10, à accéder, aux fins d'enquête sur des infractions, aux données indexées de ses fichiers d'analyse ADN, avec le droit de procéder à une consultation automatisée à l'aide d'une comparaison des profils ADN.

2. La consultation ne peut s'effectuer qu'au cas par cas et dans le respect du droit national de la Partie qui l'effectue.

3. Si, dans le cadre d'une consultation automatisée, une concordance entre un profil ADN transmis et un profil ADN enregistré dans le fichier de l'autre Partie est établie, le point de contact national ayant lancé la consultation est informé par notification automatisée des données indexées pour lesquelles une concordance a été constatée.

4. Si aucune concordance n'est relevée, une notification en est faite de manière automatisée.

Article 9. Transmission d'autres données à caractère personnel et d'autres informations

En cas de constatation de concordance de profils ADN dans le cadre de la procédure visée à l'article 8, la transmission de toute autre donnée à caractère personnel ainsi que d'autres informations se rapportant aux données indexées s'effectue en vertu du droit national de la Partie requise, y compris des dispositions relatives à l'assistance judiciaire.

Article 10. Point de contact national et documents de mise en œuvre

1. Chaque Partie désigne un point de contact national pour la transmission de données en vertu de l'article 8.

2. Les compétences du point de contact sont régies par le droit national en vigueur.

3. Les détails techniques et procéduraux relatifs aux consultations menées en vertu des dispositions de l'article 8 sont fournis dans un ou plusieurs documents de mise en œuvre.

Article 11. Transmission de données à caractère personnel et d'autres informations en vue de prévenir les infractions pénales et terroristes

1. Pour prévenir les infractions terroristes et pénales, les Parties peuvent, dans le respect de leur droit national respectif et sans demande, dans des cas particuliers, transmettre au point de contact national pertinent de l'autre Partie, tel que visé au paragraphe 6, les données à caractère personnel visées au paragraphe 2, pour autant que cela soit nécessaire parce que certains faits justifient la présomption que les personnes concernées :

a) s'apprêtent à commettre ou ont commis des infractions terroristes ou liées au terrorisme, ou des infractions liées à un groupe ou à une association terroristes, telles que définies par le droit national de la Partie qui transmet les données;

b) reçoivent ou ont reçu un entraînement en vue de commettre les infractions visées à l'alinéa a); ou

c) s'apprêtent à commettre ou ont commis une infraction pénale, ou participent à un groupe ou à une association criminels organisés.

2. Les données à caractère personnel à transmettre comprennent, le cas échéant, le nom, les prénoms, les anciens noms, d'autres noms, les noms d'emprunt, les variantes orthographiques des noms, le sexe, la date et le lieu de naissance, la nationalité, le numéro de passeport, les numéros d'autres pièces d'identité et les données dactyloscopiques, ainsi qu'une description de toute condamnation ou des circonstances donnant lieu à la présomption visée au paragraphe 1.

3. La Partie transmettant les données peut, en vertu de son droit national, fixer des conditions relatives à l'utilisation de ces données par la Partie destinataire.

4. Si la Partie destinataire accepte ces données, elle est liée par ces conditions.

5. Lorsque des conditions supplémentaires ont été imposées dans un cas particulier, la Partie requise peut demander à la Partie requérante de donner des informations sur l'utilisation des preuves ou des renseignements.

6. La Partie transmettant les données ne peut imposer des restrictions génériques ayant trait aux normes juridiques de la Partie destinataire en matière de traitement des données à caractère personnel.

7. Outre les données à caractère personnel visées au paragraphe 2, les Parties peuvent se fournir mutuellement des données à caractère non personnel relatives aux infractions visées au paragraphe 1.

8. Chaque Partie désigne un ou plusieurs points de contact nationaux pour échanger, avec les points de contact de l'autre Partie, des données à caractère personnel et d'autres données en vertu du présent article.

9. Les compétences des points de contact nationaux sont régies par le droit national en vigueur.

Article 12. Confidentialité et protection des données

1. Les Parties reconnaissent que le traitement des données à caractère personnel qu'elles reçoivent l'une de l'autre est essentiel à la préservation de la confiance dans la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les Parties s'engagent à traiter les données à caractère personnel de façon équitable et en accord avec leurs législations respectives et à :

a) veiller à ce que les données à caractère personnel fournies soient adéquates et pertinentes pour l'objectif spécifique du transfert;

b) ne conserver les données à caractère personnel que le temps qu'il faut pour qu'elles servent aux fins pour lesquelles elles ont été fournies ou traitées ultérieurement conformément aux dispositions du présent Accord; et

c) veiller à ce que les données à caractère personnel possiblement inexactes soient portées à l'attention de la Partie destinataire afin que les mesures correctives appropriées soient prises.

3. Le présent Accord ne confère aucun droit à un particulier, notamment ceux d'obtenir, de supprimer ou d'exclure des éléments de preuve, ou d'empêcher le partage de données à caractère personnel, ni n'étend ou ne limite les droits conférés par le droit interne.

Article 13. Limites au traitement aux fins de la protection des données à caractère personnel et d'autres informations

1. Sans préjudice des paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 11, les Parties peuvent traiter des données obtenues en vertu du présent Accord :

a) aux fins d'enquêtes pénales;

b) pour prévenir une menace à leur sécurité publique;

c) dans leurs procédures judiciaires ou administratives non pénales directement liées aux enquêtes visées à l'alinéa a); ou

d) à toute autre fin, uniquement avec l'accord préalable de la Partie qui a transmis les données.

2. Les Parties ne communiquent les données fournies en vertu du présent Accord à aucun État, organisme international, entité privée ou individu tiers, sans l'accord préalable de la Partie qui les a fournies et sans les garanties appropriées.

3. Une Partie peut effectuer une consultation automatisée dans les fichiers de données dactyloscopiques ou ADN de l'autre Partie en vertu des articles 4 ou 8, et traiter les données reçues en réponse à une telle consultation, y compris la communication concernant l'existence ou non d'une concordance, uniquement en vue de :

a) déterminer s'il existe une concordance entre les profils ADN ou les données dactyloscopiques comparés;

b) préparer et introduire un suivi de la demande d'assistance en vertu du droit national, y compris les dispositions relatives à l'assistance juridique, en cas de concordance de ces données; ou

c) conserver les dossiers, dans la mesure requise ou autorisée par son droit national.

4. Au cours d'une consultation automatisée en vertu des articles 4 et 8, la Partie gestionnaire du fichier ne peut traiter les données qui lui sont fournies par la Partie effectuant la consultation que si ce traitement est nécessaire en vue de réaliser une comparaison, de fournir une réponse automatisée à la demande ou de conserver les dossiers conformément à l'article 15.

5. À l'issue de la comparaison ou de la réponse automatisée aux demandes, les données fournies pour la comparaison sont effacées sans délai à moins qu'un traitement ultérieur ne soit nécessaire aux fins visées aux alinéas b) ou c) du paragraphe 3 du présent article.

Article 14. Correction, blocage et suppression de données

1. À la demande de la Partie qui fournit les données, la Partie destinataire est tenue de corriger, de bloquer ou de supprimer, conformément à son droit national, les données reçues en vertu du présent Accord qui seraient inexactes ou incomplètes ou dont la collecte ou le traitement ultérieur seraient contraires au présent Accord ou aux règles applicables à la Partie qui les fournit.

2. Lorsqu'une Partie se rend compte que les données qu'elle a reçues de l'autre Partie en vertu du présent Accord ne sont pas exactes, elle prend toutes les mesures appropriées pour empêcher une dépendance erronée à leur égard, notamment la complémentation, la suppression ou la correction de ces données.

3. Chaque Partie informe l'autre Partie si elle se rend compte que les données matérielles qu'elle lui a transmises ou qu'elle a reçues d'elle, en vertu du présent Accord, sont inexactes ou non fiables ou font l'objet de sérieux doutes.

Article 15. Documentation

1. Chaque Partie maintient un registre de documentation de la transmission et de la réception des données communiquées à l'autre Partie en vertu du présent Accord.

2. Cette documentation de la transmission et de la réception des données servira à :

a) assurer un suivi efficace de la protection des données, conformément au droit national de la Partie concernée;

b) permettre aux Parties d'utiliser efficacement les droits qui leur sont conférés en vertu des articles 14 et 18; et

c) assurer la sécurité des données.

3. La documentation comprend notamment :

a) des informations sur les données fournies;

b) la date de fourniture; et

c) le destinataire des données dans le cas où celles-ci sont fournies à d'autres entités.

4. Les données enregistrées doivent être protégées par des dispositions appropriées contre toute utilisation inappropriée et toute autre forme d'abus et sont conservées pendant deux ans.

5. Après l'expiration du délai de conservation, les données enregistrées sont effacées sans délai, à moins que cela ne soit incompatible avec le droit national, y compris les règles applicables en matière de protection et de conservation des données.

6. Conformément à leur droit national, le contrôle juridique de la transmission, de la réception, du traitement et de l'enregistrement de données à caractère personnel relève de la responsabilité des autorités indépendantes en matière de protection des données ou, le cas échéant, des organes de contrôle, des agents de la vie privée ou des autorités judiciaires des Parties respectives.

Article 16. Sécurité des données

1. Les Parties veillent à ce que les mesures techniques et les arrangements organisationnels nécessaires soient pris pour protéger les données à caractère personnel contre la destruction accidentelle ou illégale, de la perte accidentelle ou de la divulgation non autorisée, de la modification, de l'accès ou de toute autre forme de traitement non autorisée.

2. Les Parties, en particulier, prennent raisonnablement des mesures pour s'assurer que seules les personnes autorisées à accéder aux données à caractère personnel y ont accès.

3. Les documents de mise en œuvre qui régissent les procédures de consultation automatisée des fichiers de données dactyloscopiques et ADN conformément aux articles 4 et 8 garantissent :

a) que la technologie moderne est utilisée de façon appropriée pour assurer la protection, la sécurité, la confidentialité et l'intégrité des données;

b) que, lors de l'utilisation de réseaux publiquement accessibles, il est fait usage de procédures d'encryptage et d'authentification reconnues par les autorités compétentes; et

c) qu'un mécanisme permet de s'assurer que seules les consultations autorisées sont menées.

Article 17. Transparence – Transmission des informations aux personnes concernées

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme interférant avec les obligations juridiques des Parties, telles que prévues dans leurs législations respectives, de fournir aux personnes concernées des informations sur les finalités du traitement et l'identité du contrôleur des données, les destinataires ou les catégories de destinataires, l'existence d'un droit d'accès et de rectification des données les concernant et toute information supplémentaire telle que la base juridique du traitement auquel les données sont destinées, les délais de conservation des données et le droit de recours, conformément à la législation interne, dans la mesure où ces informations supplémentaires sont nécessaires, compte tenu des finalités et des circonstances particulières dans lesquelles les données sont traitées, pour garantir un traitement équitable à l'égard des personnes concernées.

2. Ces informations peuvent être refusées en conformité avec la législation respective des Parties, notamment si la fourniture de ces informations est susceptible de compromettre :

a) les finalités du traitement;

b) les enquêtes ou poursuites menées par les autorités compétentes des Parties; ou

c) les droits et libertés de tierces parties.

Article 18. Informations

1. Sur demande, la Partie destinataire informe la Partie ayant fourni des données du traitement effectué sur les données fournies et du résultat ainsi obtenu.

2. La Partie destinataire veille à ce que sa réponse soit communiquée en temps opportun à la Partie ayant fourni les données.

Article 19. Dépenses

1. Chaque Partie prend à sa charge les dépenses engagées par ses autorités dans la mise en œuvre du présent Accord.

2. Dans des cas particuliers, les Parties peuvent convenir d'autres arrangements.

Article 20. Rapports avec d'autres Accords

Aucune disposition dans le présent Accord ne peut être interprétée comme limitant ou affaiblissant les dispositions de tout traité ou accord existant applicable entre les Parties.

Article 21. Consultations

Les Parties se consultent régulièrement en ce qui concerne la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 22. Règlement des différends

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est résolu par voie de consultation entre les Parties, sans qu'elles en réfèrent à une tierce partie.

Article 23. Amendements

1. Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit des Parties.

2. Ces amendements entrent en vigueur en vertu des modalités prévues au paragraphe 1 de l'article 25.

Article 24. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéfinie.

2. L'une ou l'autre des Parties peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis écrit adressé par la voie diplomatique.

3. Le présent Accord prend fin trois mois après réception de ce préavis.

4. Les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer aux données fournies avant cette dénonciation.

Article 25. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur, à l'exception des articles 8 à 10, à la date de réception de la dernière notification écrite entre les Parties, par la voie diplomatique, indiquant l'accomplissement des procédures internes de chaque Partie requises pour son entrée en vigueur.

2. Les articles 8 à 10 du présent Accord entreront en vigueur après la conclusion des documents de mise en œuvre visés à l'article 10 et à la date de la dernière note écrite échangée entre les Parties par la voie diplomatique, indiquant que chaque Partie est en mesure de mettre en œuvre ces articles sur une base de réciprocité.

3. L'échange visé au paragraphe 2 n'intervient que si la législation des deux Parties autorise le type de dépistage d'ADN envisagé par les articles 8 à 10.

Article 26. Enregistrement

Le présent Accord est enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Lisbonne, le 30 juin 2009, en deux exemplaires, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République portugaise :

RUI PEREIRA
Ministère de l'intérieur

ALBERTO COSTA
Ministère de la justice

Pour les États-Unis d'Amérique :

JANET NAPOLITANO
Secrétaire d'État à la sécurité intérieure

No. 50232

Netherlands
and
Kazakhstan

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Kazakhstan. The Hague, 27 November 2002

Entry into force: *1 August 2007 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Dutch, English, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 November 2012*

Pays-Bas
et
Kazakhstan

Accord sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Kazakhstan. La Haye, 27 novembre 2002

Entrée en vigueur : *1er août 2007 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er novembre 2012*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Kazachstan

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Kazachstan,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens hun van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. wordt onder de term „investeringen" verstaan alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen.

2. omvat de term „onderdanen" met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen:

natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;

rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;

rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen of van rechtspersonen zoals hierboven gedefinieerd in subparagraaf 2 van dit artikel.

3. wordt onder de term „grondgebied" verstaan:

het grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Partij met inbegrip van het luchtruim daarboven en alle ondergrondse hulpbronnen en alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens de toepasselijke wetten van de betrokken Verdragsluitende Partij en overeenkomstig het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van de betrokken Verdragsluitende Partij behoren, en waarin deze Verdragsluitende Partij rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, moedigt elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen aan.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten

die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij aangaat met betrekking tot investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van een van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of

uit hoofde van zijn deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of

op basis van wederkerigheid met een derde staat.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

1. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;

2. gelden nodig

voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of

om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;

3. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;

4. gelden voor de terugbetaling van leningen;

5. royalty's of honoraria;

6. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;

7. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;

8. betalingen uit hoofde van artikel 7.

Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;

de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregeldheden, wordt de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Artikel 8

1. Indien een Verdragsluitende Partij of een door haar aangewezen instantie (hierna te noemen de „Schadeloosstellende Partij") op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij (hierna te noemen de

„Gastheerpartij") een betaling doet uit hoofde van een in verband met een investering van een onderdaan (hierna te noemen de „Schadeloosgestelde Partij") gegeven schadeloosstelling of garantie, erkent de Gastheerpartij:

de overdracht aan de Schadeloosstellende Partij van alle rechten en vorderingen ter zake van een dergelijke investering; en

het recht van de Schadeloosstellende Partij krachtens subrogatie al deze rechten uit te oefenen en vorderingen in te stellen.

2. De Schadeloosstellende Partij heeft onder alle omstandigheden recht op:

dezelfde behandeling ten aanzien van de rechten en vorderingen die zij heeft verworven uit hoofde van de in het eerste lid bedoelde overdracht; en

dezelfde betalingen die verschuldigd zijn uit hoofde van die rechten en vorderingen,

waarop de Schadeloosgestelde Partij recht had uit hoofde van dit Verdrag terzake van de betrokken investering.

3. In elke procedure uit hoofde van artikel 9 voert een Verdragsluitende Partij niet als verdediging, tegenvordering, recht op schuldvergelijking of om andere redenen aan dat voor de gehele vermeende schade of een deel daarvan schadeloosstelling of schadevergoeding is ontvangen of zal worden ontvangen krachtens een verzekerings- of garantieovereenkomst.

Artikel 9

Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in juridische geschillen die ontstaan tussen die Verdragsluitende Partij en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij voor te leggen aan het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door conciliatie of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen staten en onderdanen van andere staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het verdrag voor de toepassing van het verdrag behandeld als onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die vóór die datum zijn gedaan.

Artikel 11

Elk van de Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dergelijk overleg.

Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van een van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de twee aldus benoemde scheidslieden benoemen tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien een van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij binnen twee maanden geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidslieden niet binnen twee maanden na hun benoeming overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft, beschikbaar is en geen onderdaan is van een van de Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk stadium van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil ex aequo et bono, indien de Partijen dit overeenkomen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

Artikel 13

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, op de Nederlandse Antillen en op Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop beide Verdragsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de vereiste nationale procedures is voldaan. Dit Verdrag blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen schriftelijk mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de bepalingen van de voorgaande artikelen van dit Verdrag van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag, op 27 november 2002, in de Nederlandse, de Kazachse, de Engelse en de Russische taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

J. G. DE HOOP SCHEFFER

Voor de Republiek Kazachstan

KASIMZHOMAR TOKAEV

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Kazakhstan

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Kazakhstan,

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. the term "investments" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:
movable and immovable property as well as any other rights *in rem* in respect of every kind of asset;
rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;
rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

2. the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

natural persons having the nationality of that Contracting Party;

legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons or by legal persons as defined above in the subparagraph (2) of the present Article.

3. The term "territory" means:
The territory of the Contracting Party concerned, including the airspace above and all sub-soil resources and any area adjacent to the territorial sea which, under the laws applicable in the Contracting Party concerned, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf, of the Contracting Party concerned, in which that Contracting Party exercises jurisdiction or sovereign rights.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its legislation, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall encourage such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions,

that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it enters into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

under an agreement for the avoidance of double taxation; or
by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

1. profits, interests, dividends and other current income;

2. funds necessary
for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;

3. additional funds necessary for the development of an investment;

4. funds in repayment of loans;
5. royalties or fees;
6. earnings of natural persons;
7. the proceeds of sale or liquidation of the investment;
8. payments arising under Article 7.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

the measures are taken in the public interest and under due process of law;
the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;

the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

1. If a Contracting Party or its designated agency (hereinafter referred to as the "Indemnifying Party") makes a payment under an indemnity or guarantee given in respect of an investment of a national (hereinafter

referred to as the "Party Indemnified") in the territory of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the "Host Party"), the Host Party shall recognize:

the assignment to the Indemnifying Party of all the rights and claims in respect of such investment; and

the right of the Indemnifying Party to exercise all such rights and enforce such claims by virtue of subrogation.

2. The Indemnifying Party shall be entitled in all circumstances to:

the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment referred to in paragraph 1; and

the same payments due pursuant to those rights and claims,

as the Party Indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned.

3. In any proceeding under Article 9, a Contracting Party shall not assert as a defence, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received pursuant to an insurance or guarantee contract.

Article 9

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention, for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

Article 11

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the required domestic procedures have been complied with. The Agreement shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless written notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the provisions of the foregoing articles of this Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to paragraph 2 of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in two originals at The Hague, on 27 November 2002, in the Netherlands, Kazakh, English and Russian languages, the four texts being authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Kingdom of the Netherlands

J. G. DE HOOP SCHEFFER

For the Republic of Kazakhstan

KASIMZHOMAR TOKAEV

[KAZAKH TEXT – ТЕХТЕ KAZAKH]

НИДЕРЛАНД КОРОЛЬДІГІ МЕН ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ АРАСЫНДАҒЫ ИНВЕСТИЦИЯЛАРДЫ КӨТЕРМЕЛЕУ ЖӘНЕ ӨЗАРА ҚОРҒАУ ТУРАЛЫ

КЕЛІСІМ

Бұдан әрі Уағдаласушы Тараптар деп аталатын Нидерланд Корольдігі мен Қазақстан Республикасы

өз елдері арасындағы дәстүрлі достық байланыстарды нығайтуға, атап айтқанда, бір Уағдаласушы Тарап тұлғаларының екінші Уағдаласушы Тараптың аумағындағы инвестицияларына қатысты олардың арасындағы экономикалық қатынастарды кеңейтуге және нығайтуға ниет білдіре отырып,

мұндай инвестицияларға ұсынылатын режим туралы келісімнің капитал мен технологиялардың ағылып келуін, сондай-ақ Уағдаласушы Тараптардың экономикалық дамуын ынталандыратынын, сондай-ақ әділетті әрі тең режимді ұсынудың дұрыстығын тани отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Осы Келісімнің мақсаттары үшін:

1) «инвестициялар» термині активтердің әрбір түрін және, атап айтқанда, оларды ғана емес мыналарды қамтиды:

жылжымалы және жылжымайтын мүлік, сондай-ақ құндылықтардың барлық түріне қатысты кез келген басқа мүліктік құқықтар;

компаниялар мен бірлескен кәсіпорындарда акциялар, облигациялар және басқа да мүдделер түрлері бойынша алынған құқықтар;

ақшаға, басқа активтерге немесе экономикалық құндылығы бар кез келген басқа да табысқа арналған құқықтар;

санаткерлік және өнеркәсіптік меншікке, гудвиллге және ноу-хауға арналған құқықтар;

табиғи ресурстарды зерделеуге, барлауға, өндіруге және әзірлеуге арналған құқықтарды қоса алғанда, мемлекеттік заңнамаға сәйкес ұсынылған құқықтар;

2) «тұлғалар» термині әрбір Уағдаласушы Тараптарға қатысты мыналарды білдіреді:

Уағдаласушы Тараптың азаматы болып табылатын кез келген жеке тұлға;

осы Уағдаласушы Тараптардың заңнамасына сәйкес тіркелген заңды тұлғалар;

осы Уағдаласушы Тараптың заңнамасына сәйкес тіркелмеген, бірақ анықтамалары жоғарыда осы баптың 2-тармағында келтірілген жеке немесе заңды тұлғалармен тікелей немесе жанама түрде бақыланатын заңды тұлғалар;

3) «аумақ» термині Уағдаласушы Тараптардың әуе кеңістігі мен жер қойнауын қоса алғанда, жер бетін, тиісті Уағдаласушы Тараптардың халықаралық құқықтарға сәйкес осы мемлекеттер егемен құқықтары мен заңды билігін жүзеге асыратын дәрежеде теңіз аумақтарын, құрлықтық қайраңы мен жағалаулық теңіз аумақтарын білдіреді.

2-бап

Кез келген Уағдаласушы Тарап өз заңнамасы шеңберінде өзінің аумағында екінші Уағдаласушы Тарап тұлғаларының инвестицияларын қорғау жолымен экономикалық ынтымақтастыққа жәрдемдеседі. Өз заңнамасы беретін өкілеттіктерді өзінің жүзеге асыру құқығына сәйкес әрбір Уағдаласушы Тарап мұндай инвестицияларды қолдайтын болады.

3-бап

1. Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тарап тұлғаларының инвестицияларына әділетті әрі тең құқықты режимді қамтамасыз етеді және негізсіз немесе кемсітушілік шараларымен тұлғалардың осы инвестицияларға қатысты қызметіне, басқаруына, қолдауына, пайдалануына, жүзеге асыруына немесе билік етуіне зиян келтірмейді.

Әрбір Уағдаласушы Тарап мұндай инвестицияларға толық қауіпсіздік пен қорғау көрсетеді.

2. Атап айтқанда, әрбір Уағдаласушы Тарап мұндай инвестицияларға, мүдделі инвестор үшін режимдердің қайсысы неғұрлым қолайлы екендігіне байланысты, не өзінің тұлғаларының инвестицияларына, не кез келген үшінші мемлекеттің инвестицияларына ұсынылатын режимнен қолайлылығы кез келген жағдайда кем болмауы тиіс режимді ұсынады.

3. Егер Уағдаласушы Тарап кедендік, экономикалық, валюталық одақтар немесе сол сияқты ұйымдар орнататын келісімдер негізінде немесе осындай одақтарды немесе ұйымдарды құруға жетелейтін уақытша келісімдер негізінде кез келген үшінші мемлекеттің азаматтарына ерекше артықшылық берген болса, онда бұл Уағдаласушы Тарап екінші

Уағдаласушы Тараптың тұлғаларына мұндай артықшылықтарды беруге міндетті емес.

4. Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тарап тұлғаларының инвестицияларына қатысты қабылдайтын кез келген міндеттемелерді сақтайды.

5. Егер Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінің заңнамасының ережелері немесе міндеттемелері Уағдаласушы Тараптар арасында қазіргі кезде немесе келешекте қолданылатын халықаралық құқыққа сәйкес осы Келісімге толықтыру ретінде екінші Уағдаласушы Тарап тұлғаларының инвестицияларына осы Келісімде көзделіп отырғаннан неғұрлым қолайлы режимді ұсынатын жалпы немесе ерекше ережені қамтитын болса, онда мұндай ереже осы Келісімнен неғұрлым қолайлы болатын шекте артықшылықта болуы тиіс.

4-бап

Салықтарға, алымдарға, төлемдерге және қаржылық аударымдарға және оларды төлеуден босатуға қатысты әрбір Уағдаласушы Тарап өз аумағында экономикалық қызметтің кез келген түрімен айналысатын екінші Уағдаласушы Тараптың тұлғаларына осыған ұқсас жағдайдағы өзінің тұлғаларына немесе кез келген үшінші мемлекеттің тұлғаларына ұсынатын режимнен қолайлығы кем емес режимді қарастырылып отырған тұлғалар үшін қайсысының неғұрлым қолайлы болатынына байланысты ұсынады. Алайда, осы мақсатпен:

қосарланған салық салуды болдырмау туралы келісімге сәйкес; немесе

оның кеден одағына, экономикалық одаққа немесе сол сияқты ұйымға қатысуына байланысты; немесе

үшінші мемлекетпен өзара байланыстылығы негізінде бұл Тарап ұсынған ешқандай ерекше фискалдық жеңілдіктер назарға алынбайды.

5-бап

Уағдаласушы Тараптар инвестицияларға қатысты төлемдердің аударымды болу мүмкіндігіне кепілдік береді. Аударымдар шектеулерсіз немесе мерзімі кейінге қалдырылмастан, еркін айырбасталатын валютамен жүзеге асырылады. Мұндай аударымдар, атап айтқанда, тек бұларды ғана емес:

1) пайдаларды, пайыздарды, дивидендтерді және өзге де ағымдағы кірістерді;

2) мыналарға қажетті қаражатты:

шикізат немесе көмекші материалдар, шала өнімдер немесе дайын өнімдер сатып алуға; немесе

инвестицияларды сақтау мақсатында негізгі капиталды жаңартуға;

3) инвестицияларды дамыту үшін қажетті қосымша қаражатты;

4) несиелерді жабуға арналған қаражатты;

5) роялти мен алымдарды;

6) жеке тұлғалардың кірістерін;

7) инвестицияларды сатудан немесе жоюдан түсетін кірістерді;

8) осы Келісімнің 7-бабына сәйкес төлемдерді қамтиды.

6-бап

Уағдаласушы Тараптардың ешқайсысы:

мемлекет мүдделері үшін және тиісті түрде заңнама рәсімдері сақталған жағдайда алдын ала шаралар қолданылған;

шаралар кемсітушілік болып табылмайтын немесе мұндай шараларды қолданушы Уағдаласушы Тарап бере алатын міндеттемелердің ешқайсысына қайшы келмейтін;

әділетті өтемге қатысты алдын ала шаралар қабылданған. Мұндай өтем инвестициялардың шынайы құнын білдіреді және төлеу күніне дейін әдеттегі коммерциялық ставканың пайызын қамтиды әрі үміткерлерге күші болуы үшін мүдделі үміткер көрсеткен елге, үміткер тұлғасы болып табылатын елдің валютасымен немесе үміткер үшін қолайлы кез келген айырбасталатын валютамен кідіртпестен төленуге және аударылуға тиісті жағдайлар туындамайынша, екінші Уағдаласушы Тараптың тұлғаларын олардың инвестициялары бойынша тікелей немесе жанама шектейтін алдын ала ешқандай шаралар қолданбайды.

7-бап

Екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында соғыстың немесе басқа қарулы қақтығыстың, революцияның, төтенше жағдай ахуалының, көтерілістің, бүліктің немесе жаппай тәртіпсіздіктің салдарынан өз инвестицияларына қатысты шығынға ұшыраған бір Уағдаласушы Тараптың тұлғаларына бұл Уағдаласушы Тарап реституцияға, шығындардың орнын толтыруға, өтемақыға, төлемге немесе басқа реттеулерге қатысты мүдделі тұлғалар үшін өз тұлғаларына немесе үшінші кез келген мемлекеттің

тұлғаларына осы Уағдаласушы Тарап ұсынатынға қарағанда қолайлылығы кем емес режим ұсынады.

8-бап

1. Егер Уағдаласушы Тарап немесе ол тағайындаған орган (бұдан әрі «Шығындарды Өтеуші Тарап» деп аталады) шығындарды өтеу тәртібімен немесе Инвестордың (бұдан әрі «Өтем Алушы Тарап» деп аталады) Инвестициясына қатысты берілген кепілдік бойынша екінші Уағдаласушы Тараптың (бұдан әрі «Қабылдаушы Тарап» деп аталады) аумағында төлем жүргізсе, Қабылдаушы Тарап:

мұндай инвестицияға қатысты барлық құқықтар мен талаптардың Шығындарды Өтеуші Тарапқа берілуін; және

Шығындарды Өтеуші Тараптың суброгацияға байланысты барлық осындай құқықтарды жүзеге асыру және осындай талаптарды қамтамасыз ету құқығын таниды.

2. Шығындарды Өтеуші Тарап кез келген жағдайларда:

Өтем Алушы Тарап тиісті инвестицияға қатысты осы Келісімге байланысты алуға құқығы болған,

1-тармақта аталған құқықтарды беруге байланысты өзіне өткен құқықтар мен талаптарға қатысты дәл сондай режимге; және

осы құқықтар мен талаптарға сәйкес тиесілі дәл сондай төлемдерге құқығы бар.

3. 9-бапқа сәйкес кез келген рәсімдерде Уағдаласушы Тарап қорғану, қарсы талап-арыз, талаптарды есепке алу құқығы ретінде немесе кез келген басқа себеп бойынша зиянның орнын толтыру немесе мәлімделген зиянның барлығын немесе бір бөлігін басқаша өтеу сақтандыру немесе кепілдік шартына сәйкес алынғанын немесе алынуын талап етпеуі тиіс.

9-бап

Әрбір Уағдаласушы Тарап бір Уағдаласушы Тарап пен екінші Уағдаласушы Тараптың тұлғасы арасында осы тұлғаның инвестицияларына қатысты соңғы Уағдаласушы Тараптың аумағында туындаған кез келген заңи дауды 1965 жылғы 18 наурызда Вашингтонда қол қою үшін ашылған мемлекеттер мен басқа мемлекеттердің тұлғалары арасындағы Инвестициялық дауларды реттеу жөніндегі конвенцияға сәйкес бәтуаға келу немесе төрешілік жолымен реттеу үшін Инвестициялық дауларды реттеудің халықаралық орталығының қарауына тапсыруға келісетінін осы Келісіммен растайды.

Бір Уағдаласушы Тараптың тұлғасы болып табылатын және осындай дау туындағанға дейін екінші Уағдаласушы Тараптың тұлғалары бақылаған заңды тұлға аталған Конвенцияның 25 (2) (b) бабына сәйкес осы Конвенцияның мақсатында екінші Уағдаласушы Тараптың тұлғасы ретінде қарастырылуы тиіс.

10-бап

Осы Келісімнің ережелері бұл Келісім күшіне енгеннен кейін Келісімге қол қойылған күнге дейін жүргізілген инвестицияларға қолданылады.

11-бап

Уағдаласушы Тараптардың кез келгені осы Келісімді түсіндіруге немесе қолдануға қатысты кез келген мәселе бойынша екінші Уағдаласушы Тарапқа консультациялар жүргізуге ұсыныс жасай алады. Екінші Тарап ұсынысқа түсіністікпен қарауға және мұндай консультациялар өткізу мүмкіндігін қамтамасыз етуге тиіс.

12-бап

1. Осы Келісімді түсіндіруге немесе қолдануға қатысты дипломатиялық келіссөздер жолымен ақылға қонымды кезеңнің ішінде шешілуі мүмкін емес Уағдаласушы Тараптар арасындағы кез келген дау, егер Тараптар өзге туралы уағдаласпаған болса, Тараптардың кез келгенінің сұрауы бойынша үш мүшеден тұратын Төрелік сотқа берілуі тиіс. Уағдаласушы Тараптың әрқайсысы бір төрешіні тағайындауы тиіс, осылайша, тағайындалған екі төреші бірге Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінің азаматы болып табылмайтын үшінші төрешіні өздерінің төрағасы ретінде тағайындаулары тиіс.

2. Егер Уағдаласушы Тараптардың бірі өзінің төрешісін тағайындай алмаса және мұны екінші Уағдаласушы Тарап тағайындау жасауды ұсынғаннан бастап екі айдың ішінде жасамаса, соңғысы Халықаралық Соттың президентін қажетті тағайындау жасауға шақыра алады.

3. Егер екі төреші өздері тағайындалғаннан кейін екі ай бойы үшінші төрешіні таңдау жөніндегі келісімге қол жеткізуге қабілетсіз болса, онда Уағдаласушы Тараптың кез келгені Халықаралық Соттың президентін қажетті тағайындау жасауға шақыра алады.

4. Егер осы баптың 2 және 3-тармақтарында көзделген жағдайларда Халықаралық Соттың президенті көрсетілген функцияны жүзеге асыруда

кедергілерге ұшыраса немесе ол Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінің азаматы болып табылса, онда вице-президент қажетті тағайындау жасау үшін шақырылуға тиіс. Егер вице-президент көрсетілген функциясын жүзеге асыруда кедергілерге ұшыраса немесе ол Уағдаласушы Тараптардың бірінің азаматы болып табылса, онда қажетті тағайындауды жасауға кез келген Тараптың азаматы болып табылмайтын Халықаралық Соттың лауазымы бойынша ең жоғарғы мүшесі шақырылуы тиіс.

5. Төрелік сот шешімдерді заңды құрметтеу негізінде шығаруға тиіс. Сот шешімін шығарар алдындағы процестің кез келген кезеңінде Уағдаласушы Тараптарға дауды достық жолмен шешуге ұсыныс жасауға болады. Жоғарыда айтылған ережелер Уағдаласушы Тараптардың келісуімен дауды соттың әділетті шешу құқығына кедергі жасамауы тиіс.

6. Егер Уағдаласушы Тараптар өзгеше шешсе, сот өзінің жеке рәсімін анықтауы тиіс.

7. Төрелік сот шешімді көпшілік дауыспен қабылдайды. Мұндай шешім Уағдаласушы Тараптар үшін түпкілікті және міндетті болуы тиіс.

13-бап

Нидерланд Корольдігіне қатысты осы Келісім, егер 14-баптың 1-тармағында өзгеше көзделмесе, Корольдіктің еуропалық бөлігіне, Нидерландық Антиль аралдары мен Аруба аралдарына қолданылуы тиіс.

14-бап

1. Осы Келісім Уағдаласушы Тараптар қажетті мемлекетішілік рәсімдердің аяқталғаны туралы дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабарлама жасаған күннен кейінгі екінші айдың бірінші күнінен бастап күшіне енеді және 15 жыл бойы қолданылатын болады.

2. Егер Уағдаласушы Тараптардың кез келгені осы Келісімнің қолданылу мерзімінің аяқталу күніне дейін 6 ай бұрын осы Келісімнен шығатыны туралы екінші Уағдаласушы Тарапқа жазбаша нысанда хабарламаса, оның қолданысы Уағдаласушы Тараптардың әркайсысының осы Келісімнен жоғарыда айтылған тәртіппен шығу құқығын сақтай отырып, өздігінен 10 жыл мерзімге ұзартылады.

3. Осы Келісімнің қолданылуы тоқтатылған күнге дейін жүзеге асырылған инвестицияларға қатысты осы Келісімнің барлық алдынғы баптарының ережелері сол күннен бастап қосымша 15 жылдық кезеңге күшін сақтауы тиіс.

4. Осы баптың 2-тармағына сәйкес Нидерланд Корольдігінің Қазақстан Республикасын жазбаша хабардар ете отырып, Корольдіктің кейбір бөліктерінде осы Келісімнің қолданылуын жеке тоқтатуға құқығы бар.

Осыны куәландыру үшін төменде қол қойған, тиісті өкілеттіктер берілген өкілдер осы Келісімге қол қойды.

Гаага қаласында 2002 жылдғы «27» қаранда екі данада нидерланд, қазақ, ағылшын және орыс тілдерінде жасалды, бұл ретте барлық төрт мәтін бір-біріне сәйкес. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер болған жағдайда, Уағдаласушы Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінді басшылыққа алатын болады.

НИДЕРЛАНД
КОРОЛЬДІГІ ҮШІН

ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫ ҮШІН

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ НИДЕРЛАНДОВ И РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН

Королевство Нидерландов и Республика Казахстан, в дальнейшем именуемые Договаривающиеся Стороны,

желая укрепить традиционные дружественные связи между своими странами, расширить и упрочить экономические отношения между ними, в частности в отношении инвестиций лиц одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что соглашение о режиме, предоставляемом таким инвестициям, будет стимулировать приток капитала и технологий, экономическое развитие Договаривающихся Сторон, а также признавая желательным предоставление справедливого и равного режима,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В целях настоящего Соглашения:

1) термин «инвестиции» включает каждый вид активов и, в частности, но не исключительно:

движимое и недвижимое имущество, а также любые другие имущественные права в отношении всех видов ценностей;

права, приобретенные по акциям, облигациям и другим видам интересов в компаниях и совместных предприятиях;

права на деньги, другие активы или любой другой доход, имеющий экономическую ценность;

права на интеллектуальную и промышленную собственность, гудвилл и ноу-хау;

права, предоставленные в соответствии с государственным законодательством, включая права на изучение, разведку, добычу и разработку природных ресурсов;

2) термин «лица» в отношении каждой из Договаривающихся Сторон означает:

любое физическое лицо, являющееся гражданином Договаривающейся Стороны;

юридические лица, зарегистрированные в соответствии с законодательством этих Договаривающихся Сторон;

юридические лица, не зарегистрированные в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны, но контролируемые непосредственно или косвенным образом физическими или юридическими

лицами, определения по которым приведены выше в подпункте 2 настоящей статьи;

3) термин «территория» означает земную поверхность, включая воздушное пространство и недра Договаривающихся Сторон, морские территории, континентальный шельф и прибрежные морские территории соответствующих Договаривающихся Сторон в той степени, в какой эти государства осуществляют суверенные права и юрисдикцию согласно международному праву.

Статья 2

Любая Договаривающаяся Сторона в рамках своего законодательства будет способствовать экономическому сотрудничеству путем защиты на своей территории инвестиций лиц другой Договаривающейся Стороны. В соответствии со своим правом осуществлять полномочия, предоставленные своим законодательством, каждая Договаривающаяся Сторона будет поощрять такие инвестиции.

Статья 3

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает справедливый и равноправный режим инвестициям лиц другой Договаривающейся Стороны и не наносит необоснованными или дискриминационными мерами ущерб деятельности, управлению, поддержанию, использованию, осуществлению или распоряжению лицами в отношении этих инвестиций.

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет таким инвестициям полную безопасность и защиту.

2. В частности, каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет таким инвестициям режим, который в любом случае не должен быть менее благоприятный, чем режим, предоставляемый либо инвестициям ее собственных лиц, либо инвестициям любого третьего государства, в зависимости от того, какой из режимов более благоприятен для заинтересованного инвестора.

3. Если Договаривающаяся Сторона предоставила особые преимущества гражданам любого третьего государства на основе соглашений, устанавливающих таможенные, экономические, валютные союзы или подобные организации, или на основе временных соглашений, ведущих к созданию таких союзов или организаций, то эта Договаривающаяся Сторона не обязана предоставлять такие преимущества лицам другой Договаривающейся Стороны.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соблюдает любые обязательства, которые она принимает в отношении инвестиций лиц другой Договаривающейся Стороны.

5. Если положения законодательства любой из Договаривающихся Сторон или обязательства в соответствии с международным правом, действующим в настоящее время или в будущем между Договаривающимися Сторонами, в дополнение к настоящему Соглашению содержат правило, общее или особое, предоставляющее инвестициям лиц другой Договаривающейся Стороны режим, более благоприятный, чем тот, который предусматривается настоящим Соглашением, то такое правило должно преобладать над настоящим Соглашением в тех пределах, в каких оно более благоприятно.

Статья 4

В отношении налогов, сборов, платежей и финансовых отчислений и освобождения от их уплаты каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет лицам другой Договаривающейся Стороны, занятым любым видом экономической деятельности на ее территории, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет своим лицам или лицам любого третьего государства, находящимся в подобных условиях, в зависимости от того, какой из них более благоприятный для рассматриваемых лиц. С этой целью, однако, не принимаются во внимание никакие особые фискальные льготы, предоставленные этой Стороной:

в соответствии с Соглашением об избежании двойного налогообложения;

вследствие ее участия в таможенном союзе, экономическом союзе или подобной организации;

на основе взаимности с третьим государством.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны гарантируют, что платежи, касающиеся инвестиций, могут быть переводными. Переводы осуществляются в свободно конвертируемой валюте без ограничений или отсрочек. Такие переводы включают, в частности, но не исключительно:

1) прибыли, проценты, дивиденды и прочие текущие доходы;

2) необходимые средства:

на приобретение сырья или вспомогательных материалов, полуфабрикатов или готовой продукции;

на обновление основного капитала в целях сохранения инвестиций;

3) дополнительные средства, необходимые для развития инвестиций;

4) средства для погашения кредитов;

5) роялти и сборы;

6) доходы физических лиц;

7) доходы от продажи или ликвидации инвестиций;

8) платежи согласно статье 7 настоящего Соглашения.

Статья 6

Ни одна из Договаривающихся Сторон не предпринимает никаких мер, ограничивающих прямо или косвенно лиц другой Договаривающейся Стороны по их инвестициям, до тех пор, пока не возникнут следующие условия:

меры предпринимаются в интересах государства и при должном соблюдении процедур законодательства;

меры не являются дискриминационными или не противоречат никаким обязательствам, которые Договаривающаяся Сторона, предпринимающая такие меры, могла дать;

меры предприняты в отношении справедливой компенсации. Такая компенсация представляет собой подлинную стоимость инвестиций и включает в себя процент по обычной коммерческой ставке до даты платежа, и для того, чтобы иметь силу для претендентов, должна выплачиваться и переводиться без задержки в страну, указанную заинтересованным претендентом, и в валюте той страны, лицами которой являются претенденты, или в любой конвертируемой валюте, приемлемой для претендента.

Статья 7

Лицам одной Договаривающейся Стороны, которые понесли убытки в отношении своих инвестиций на территории другой Договаривающейся Стороны вследствие войны или другого вооруженного конфликта, революции, состояния чрезвычайной ситуации, восстания, мятежа или массовых беспорядков, предоставляется этой Договаривающейся Стороной в отношении реституции, возмещения убытков, компенсаций, выплаты или другого урегулирования режим не менее благоприятный, чем тот, который эта Договаривающаяся Сторона предоставляет своим лицам или лицам любого третьего государства в зависимости от того, что является более благоприятным для заинтересованных лиц.

Статья 8

1. Если Договаривающаяся Сторона или назначенный ею орган (далее именуемая «Сторона, возмещающая убытки») производит выплату в порядке возмещения убытков или по гарантии, предоставленной в отношении инвестиции Инвестора (далее именуемого «получающая возмещение Сторона») на территории другой Договаривающейся Стороны (далее именуемой «принимающая Сторона»), принимающая Сторона признает:

передачу Стороне, возмещающей убытки, всех прав и требований в отношении такой инвестиции;

право Стороны, возмещающей убытки, осуществлять все такие права и обеспечивать такие требования в силу суброгации.

2. Сторона, возмещающая убытки, имеет в любых случаях право на:

такой же режим в отношении прав и требований, перешедших к ней в силу передачи прав, упомянутых в пункте 1;

такие же выплаты, причитающиеся в соответствии с этими правами и требованиями, на получение которых получающая возмещение Сторона имела право в силу настоящего Соглашения в отношении соответствующей инвестиции.

3. При любых процедурах в соответствии со статьей 9 Договаривающаяся Сторона не должна настаивать в качестве защиты, встречного иска, права на зачет требований или по любой другой причине, что возмещение ущерба или другая компенсация всего или части заявленного ущерба было получено или будет получено в соответствии с договором страхования или поручительства.

Статья 9

Каждая Договаривающаяся Сторона настоящим Соглашением подтверждает согласие передавать на рассмотрение любой юридический спор, возникший между одной Договаривающейся Стороной и лицом другой Договаривающейся Стороны по поводу инвестиций этого лица на территории последней Договаривающейся Стороны, в Международный центр урегулирования инвестиционных споров для урегулирования путем примирения или арбитража в соответствии с Конвенцией по урегулированию инвестиционных споров между государствами и лицами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 года.

Юридическое лицо, являющееся лицом одной Договаривающейся Стороны и которое до возникновения такого спора контролировалось лицами другой Договаривающейся Стороны, в соответствии со статьей 25 (2) (b) упомянутой Конвенции в целях этой Конвенции должно рассматриваться как лицо другой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

Положения настоящего Соглашения после вступления в силу этого Соглашения распространяются на инвестиции, которые были произведены до даты подписания Соглашения.

Статья 11

Любая из Договаривающихся Сторон может предложить другой Договаривающейся Стороне проводить консультации по любому вопросу относительно толкования или применения настоящего Соглашения. Другая Сторона должна отнестись к предложению с вниманием и обеспечить возможность проведения таких консультаций.

Статья 12

1. Любой спор между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, который не может быть разрешен в течение разумного периода времени путем дипломатических переговоров, должен быть, если Стороны не договорились об ином, по просьбе любой из Сторон передан в Арбитражный суд, состоящий из трех членов. Каждая Договаривающаяся Сторона должна назначить одного арбитра, и таким образом назначенные два арбитра должны вместе назначить третьего арбитра, который не является гражданином любой из Договаривающихся Сторон, в качестве своего председателя.

2. Если одна из Договаривающихся Сторон не может назначить своего арбитра и не сделала этого в течение двух месяцев после предложения другой Договаривающейся Стороны сделать назначение, последняя может пригласить президента Международного суда произвести необходимое назначение.

3. Если два арбитра не способны достичь соглашения по выбору третьего арбитра через два месяца после их назначения, то любая из Договаривающихся Сторон может пригласить президента Международного суда сделать необходимое назначение.

4. Если в случаях, предусмотренных пунктами 2 и 3 настоящей статьи, президент Международного суда столкнется с препятствиями в осуществлении указанной функции или он является гражданином любой из Договаривающихся Сторон, то для необходимого назначения должен быть приглашен вице-президент. Если вице-президент столкнется с препятствиями в осуществлении указанной функции или он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, то должен быть приглашен сделать необходимые назначения самый старший по должности член Международного суда, не являющийся гражданином любой Стороны.

5. Арбитражный суд должен выносить решения на основе уважения к закону. Перед вынесением решения суда на любом этапе процесса можно предложить Договаривающимся Сторонам решить спор дружеским путем. Вышеизложенные положения не должны препятствовать разрешению спора по справедливости при согласии Договаривающихся Сторон.

6. Если Договаривающиеся Стороны решат иначе, суд должен определить свою собственную процедуру.

7. Арбитражный суд принимает решение большинством голосов. Такое решение должно быть окончательным и обязательным для Договаривающихся Сторон.

Статья 13

В отношении Королевства Нидерландов настоящее Соглашение должно применяться к европейской части Королевства, Нидерландским Антильским островам и островам Аруба, если в параграфе 1 статьи 14 не предусмотрено иначе.

Статья 14

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с первого дня второго месяца с даты письменного уведомления по дипломатическим каналам Договаривающимися Сторонами о завершении необходимых внутригосударственных процедур и будет действовать в течение пятнадцати (15) лет.

2. Если не менее чем за 6 месяцев до даты истечения срока действия настоящего Соглашения любая из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о выходе из настоящего Соглашения, его действие автоматически продлевается на десять (10) лет с сохранением права каждой из Договаривающихся Сторон выйти из настоящего Соглашения в вышеизложенном порядке.

3. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения всех предшествующих статей настоящего Соглашения должны сохранять силу дополнительно на 15-летний период с этой даты

4. В соответствии с пунктом 2 настоящей статьи Королевство Нидерландов с письменного уведомления Республики Казахстан имеет право прекратить применение настоящего Соглашения отдельно в некоторых частях Королевства.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, наделенные соответствующими полномочиями, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в Гаага «27» ноября 2002 года на нидерландском, казахском, английском и русском языках, причем все четыре текста аутентичны. В случае разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом на английском языке.

ЗА КОРОЛЕВСТВО НИДЕРЛАНДОВ

ЗА РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Kazakhstan, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié, et d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par les ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Affirmant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements est de nature à stimuler les mouvements de capitaux et de technologie, ainsi que le développement économique des Parties contractantes, et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne des avoirs de tout type, et, en particulier, mais non exclusivement :

– les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels relatifs à des avoirs de tout type;

– les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation à des sociétés ou à des coentreprises;

– les créances sur l'argent ou relatives à d'autres avoirs, ou sur toute prestation ayant une valeur économique;

– les droits en matière de propriété intellectuelle, de procédés techniques, de clientèle et de savoir-faire;

– les droits conférés en vertu du droit public ou d'un contrat, y compris les droits de prospection, d'exploration, d'extraction et d'acquisition de ressources naturelles.

2. Le terme « ressortissants » désigne, s'agissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes :

– les personnes physiques possédant la nationalité de ladite Partie contractante;

– les personnes morales constituées en vertu de la législation de ladite Partie contractante;

– les personnes morales qui ne sont pas constituées en vertu de la législation de ladite Partie contractante mais qui sont contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques ou par des personnes morales telles que définies ci-dessus à l'alinéa 2 du présent article.

3. Le terme « territoire » désigne :

– le territoire de la Partie contractante concernée, y compris l'espace aérien qui le surplombe, toutes les ressources souterraines et toute zone adjacente à la mer territoriale qui, en vertu

de la législation applicable dans la Partie contractante concernée, et conformément au droit international, constitue la zone économique exclusive ou le plateau continental de la Partie contractante concernée, sur laquelle cette dernière exerce sa compétence ou ses droits souverains.

Article 2

Dans le cadre de sa législation, chaque Partie contractante favorise la coopération économique en protégeant, sur son territoire, les investissements réalisés par les ressortissants de l'autre Partie contractante. Sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent sa législation ou ses règlements, chaque Partie contractante encourage de tels investissements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante garantit aux investissements réalisés par les ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable. Aucune des Parties contractantes n'entrave, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par ces ressortissants. Chaque Partie contractante garantit la sécurité et la protection pleines et entières de ces investissements.

2. Plus spécifiquement, chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou aux investissements de ressortissants d'un État tiers, si celui-ci est plus favorable aux ressortissants concernés.

3. Aucune des Parties contractantes n'est tenue d'accorder aux ressortissants de l'autre Partie contractante les avantages spéciaux qu'elle accorderait aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords portant création d'unions douanières, d'unions économiques, d'unions monétaires ou d'institutions similaires, ou sur la base d'accords temporaires conduisant à la création de telles unions ou institutions.

4. Chaque Partie contractante respecte toutes les obligations qu'elle contracte concernant les investissements réalisés par des ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement, à caractère général ou spécifique, conférant aux investissements réalisés par des ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement qui est plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui mènent une activité économique quelconque sur son territoire un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux d'un État tiers se

trouvant dans la même situation, si celui-ci est plus favorable aux ressortissants concernés. À cette fin, cependant, il n'est pas tenu compte des avantages fiscaux spéciaux que ladite Partie accorde :

– au titre d'un accord relatif à la prévention de la double imposition; ou

– en vertu de sa participation à une union douanière, à une union économique ou à une institution similaire; ou

– sur la base du principe de réciprocité avec un État tiers.

Article 5

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements relatifs à un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard. Ils incluent en particulier, mais non exclusivement :

1. les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
2. les fonds nécessaires :

–- à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-ouvrés ou finis;

– au remplacement des immobilisations pour garantir la continuité de l'investissement;

3. les fonds supplémentaires nécessaires au développement de l'investissement;
4. les fonds relatifs aux remboursements d'emprunts;
5. les redevances ou commissions;
6. les revenus de personnes physiques;
7. le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
8. les paiements découlant de l'application de l'article 7.

Article 6

Aucune Partie contractante ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, les ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

– les mesures sont prises dans l'intérêt public, conformément à la procédure légale;

– les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la Partie contractante qui prend lesdites mesures;

– les mesures sont prises en contrepartie d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements en question et doit être assortie d'un intérêt calculé au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement. Pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, elle doit être payée et transférable sans retard vers le pays désigné par les intéressés concernés, et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que ladite autre Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'un État tiers, si celui-ci est plus favorable aux ressortissants concernés.

Article 8

1. Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné (ci-après dénommé « la Partie qui indemnise ») effectue un paiement au titre d'une indemnité ou d'une garantie concernant l'investissement qu'un ressortissant (ci-après dénommé « la Partie indemnisée ») a réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée « la Partie hôte »), cette dernière reconnaît :

– la cession à la Partie qui indemnise de tous les droits et créances relatifs à un tel investissement; et

– le droit de la Partie qui indemnise d'exercer tous ces droits et de faire exécuter ces créances par subrogation.

2. La Partie qui indemnise peut prétendre, en toutes circonstances :

– au même traitement concernant les droits et les créances qu'elle a obtenus en vertu de la cession visée au paragraphe 1; et

– aux mêmes paiements exigibles en vertu de ces droits et créances,

que ceux auxquels pouvait prétendre la Partie indemnisée en vertu du présent Accord à propos de l'investissement en question.

3. Dans le cadre de toute procédure menée en application de l'article 9, aucune des Parties contractantes ne peut invoquer, comme moyen de défense, comme demande reconventionnelle, en guise de droit de compensation ou pour toute autre raison, le fait qu'une indemnisation ou une autre compensation, pour la totalité ou une partie des dommages allégués, a été reçue ou sera reçue en vertu d'un contrat d'assurance ou de garantie.

Article 9

Chaque Partie contractante consent par les présentes à soumettre tout différend juridique qui surviendrait entre elle et un ressortissant de l'autre Partie contractante concernant un investissement dudit ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, aux fins de règlement par conciliation ou par arbitrage en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965. Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, la personne morale qui est un ressortissant d'une Partie contractante et qui, avant l'apparition du

différend, est contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante est considérée, aux fins de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

Article 10

À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de celui-ci s'appliquent aussi aux investissements réalisés avant cette date.

Article 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance la proposition et prend les dispositions voulues pour la tenue de telles consultations.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est soumis, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, à la demande de l'une ou l'autre des Parties à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal un troisième arbitre, qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite dans un délai de deux mois à l'invitation de l'autre Partie à procéder à cette désignation, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre dans les deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-président est prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-président est empêché de s'acquitter de cette tâche ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, le membre de la Cour ayant le plus d'ancienneté qui est disponible, et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, est prié de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend sa décision dans le respect de la loi. Avant de se prononcer, il peut proposer aux Parties, à n'importe quelle étape de la procédure, que le différend soit réglé à l'amiable. Les dispositions qui précèdent n'empêchent aucunement le règlement du différend ex aequo et bono, si les Parties y consentent.

6. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le tribunal fixe son propre règlement.

7. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est définitive et contraignante pour les Parties.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

Article 14

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes s'informent, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes. Il reste en vigueur pour une période de 15 ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit au moins six mois avant l'expiration de sa durée de validité, le présent Accord est prolongé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer au moyen d'une notification adressée à l'autre au moins six mois avant la date d'expiration de la période en cours.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles dudit Accord qui précèdent continuent de déployer leurs effets pour une période supplémentaire de 15 ans à compter de cette date.

4. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, le Royaume des Pays-Bas peut mettre un terme à l'application du présent Accord séparément pour l'une quelconque des parties du Royaume.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux, à La Haye, le 27 novembre 2002, en langues néerlandaise, kazakhe, anglaise et russe, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. G. DE HOOP SCHEFFER

Pour la République du Kazakhstan :

KASIMZHOMAR TOKAEV

No. 50233

Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten)
and
France

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Government of the French Republic for the exchange of information with respect to taxes. The Hague, 10 September 2010

Entry into force: *1 August 2012, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 26 November 2012*

Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin)
et
France

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, au titre des Antilles néerlandaises, et le Gouvernement de la République française relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. La Haye, 10 septembre 2010

Entrée en vigueur : *1er août 2012, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 26 novembre 2012*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van de Nederlandse Antillen, en de Regering van de Franse Republiek inzake de uitwisseling van informatie betreffende belastingen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van de Nederlandse Antillen,

en

de Regering van de Franse Republiek („de verdragsluitende partijen"),

Overwegend dat de verdragsluitende partijen de voorwaarden voor de uitwisseling van informatie betreffende belastingen wensen te verbeteren en te vergemakkelijken;

Zijn de verdragsluitende partijen thans overeengekomen het volgende verdrag te sluiten waarin uitsluitend de verplichtingen van de verdragsluitende partijen zijn vervat:

Artikel 1

Doelstelling en reikwijdte van het Verdrag

1. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen verlenen elkaar bijstand door middel van de uitwisseling van informatie die naar verwachting van belang zal zijn voor de toepassing en handhaving van de nationale wetten van de verdragsluitende partijen die betrekking hebben op de belastingen en belastingzaken waarop dit Verdrag van toepassing is. Deze informatie omvat informatie die naar verwachting van belang zal zijn voor de bepaling, vaststelling, verificatie en inning van deze belastingen, de invordering en tenuitvoerlegging van belastingvorderingen of het onderzoek naar of de vervolging van belastingzaken.

2. De uit hoofde van de wetgeving of de bestuursrechtelijke praktijk van de aangezochte partij aan personen toegekende rechten en waarborgen blijven van toepassing voor zover zij de doeltreffende uitwisseling van informatie niet onnodig verhinderen of vertragen.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag uitsluitend van toepassing op de Nederlandse Antillen.

Artikel 2

Rechtsmacht

Teneinde de implementatie van de bepalingen van dit Verdrag mogelijk te maken wordt informatie in overeenstemming met dit Verdrag verschaft door de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij, ongeacht of de persoon op wie de informatie betrekking heeft en of de informatie in het bezit is van een inwoner of onderdaan is van een verdragsluitende partij. Een aangezochte partij is niet verplicht informatie te verstrekken die noch in het bezit is van haar autoriteiten, noch in het bezit of in de macht van of bereikbaar voor personen die onder haar territoriale rechtsmacht vallen.

Artikel 3

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. De belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is zijn de bestaande belastingen die uit hoofde van de wetgeving van de verdragsluitende partijen worden geheven en tenuitvoergelegd, met uitzondering van douaneheffingen.

2. Dit Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van dit Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven.

3. Dit Verdrag is ook van toepassing op andere belastingen die kunnen worden overeengekomen bij een notawisseling tussen de verdragsluitende partijen.

4. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen doen elkaar mededeling van alle relevante wijzigingen die zijn aangebracht in de belastingheffing en daarmee samenhangende maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie waarop dit Verdrag van toepassing is.

Artikel 4

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij anders is bepaald:

a. wordt verstaan onder de uitdrukking „Frankrijk" de Europese en overzeese departementen van de Franse Republiek met inbegrip van de territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waar de Franse Republiek in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft voor de exploratie en exploitatie van de natuurlijke rijkdommen van de zeebodem, de ondergrond daarvan en de bovengelegen wateren;

b. wordt verstaan onder de uitdrukking „de Nederlandse Antillen" dat deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat is gelegen in de Caribische Zee en bestaat uit de Eilandgebieden Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius en (het Nederlandse deel van) St. Maarten, met inbegrip van de territoriale wateren daarvan en het deel van de zeebodem en de ondergrond ervan onder de Caribische Zee waarover het Koninkrijk der Nederlanden soevereine rechten heeft in overeenstemming met het internationale recht evenwel met uitzondering van het deel dat betrekking heeft op Aruba;

c. wordt verstaan onder de uitdrukking „bevoegde autoriteit",

i. wat Frankrijk betreft, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

ii. wat de Nederlandse Antillen betreft, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

d. wordt verstaan onder de uitdrukking „persoon" een natuurlijke persoon, een rechtspersoon of een lichaam of vereniging van dergelijke personen;

e. wordt verstaan onder de uitdrukking „belasting" elke belasting waarop het Verdrag van toepassing is;

f. wordt verstaan onder de uitdrukking „verzoekende partij" de partij die om informatie verzoekt;

g. wordt verstaan onder de uitdrukking „aangezochte partij" de partij die verzocht wordt informatie te verstrekken;

h. wordt verstaan onder de uitdrukking „maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie" wetten en bestuursrechtelijke of gerechtelijke procedures die een verdragsluitende partij in staat stellen de gevraagde informatie te verkrijgen en te verstrekken;

i. wordt verstaan onder de uitdrukking „informatie" alle feiten, verklaringen, documenten of stukken ongeacht in welke vorm;

j. wordt verstaan onder de uitdrukking „strafrechtelijke belastingzaken" belastingzaken waarbij sprake is van opzettelijke gedragingen die vervolgd kunnen worden krachtens de strafwetten van de verzoekende partij;

k. wordt verstaan onder de uitdrukking „strafwetten" alle strafrechtelijke bepalingen die krachtens de nationale wetgeving als zodanig worden aangeduid, ongeacht of zij zijn opgenomen in belastingwetten, het wetboek van strafrecht of andere wetten.

2. Wat betreft de toepassing van dit Verdrag op enig moment door een verdragsluitende partij heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die verdragsluitende partij, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die verdragsluitende partij prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die verdragsluitende partij aan die uitdrukking wordt gegeven.

Artikel 5

Uitwisseling van informatie op verzoek

1. De bevoegde autoriteit van de aangezochte partij verstrekt op schriftelijk verzoek informatie ten behoeve van de in artikel 1 bedoelde doeleinden.

Deze informatie wordt uitgewisseld ongeacht of de aangezochte partij de informatie ten behoeve van haar eigen belastingheffing nodig heeft en of de te onderzoeken gedragingen strafbaar zouden zijn krachtens de wetgeving van de aangezochte partij indien zij in de aangezochte partij zouden hebben plaatsgevonden.

2. Indien de informatie in het bezit van de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij niet toereikend is om aan het verzoek om informatie te voldoen, treft die verdragsluitende partij alle toepasselijke maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie teneinde de verzoekende partij de verzochte informatie te verstrekken, ongeacht het feit dat

de aangezochte partij ten behoeve van haar eigen belastingheffing niet over dergelijke informatie hoeft te beschikken.

3. Indien de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij daar specifiek om verzoekt, is de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij gehouden uit hoofde van dit artikel informatie te verstrekken, voor zover zulks is toegestaan in overeenstemming met haar nationale wetgeving, in de vorm van getuigenverklaringen en gewaarmerkte afschriften van originele stukken.

4. Elke verdragsluitende partij waarborgt dat haar bevoegde autoriteiten voor de toepassing van dit Verdrag over de bevoegdheid beschikken op verzoek het navolgende te verkrijgen en te verstrekken:

a. informatie die berust bij banken, overige financiële instellingen en personen die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreden, met inbegrip van gevolmachtigden en trustees;

b. i. informatie met betrekking tot de juridische en feitelijke eigendom van lichamen, samenwerkingsverbanden, collectieve beleggingsregelingen en andere personen;

ii. in het geval van trusts informatie over instellers, trustees, begunstigden en borgen; en

iii. in het geval van een stichting, informatie over de stichters, leden van de stichting en begunstigden.

5. De bevoegde autoriteit van de verzoekende partij verstrekt de volgende informatie aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij:

a. de identiteit van de persoon op wie de controle of het onderzoek betrekking heeft;

b. het tijdvak waarvoor om de informatie wordt verzocht;

c. de aard van de verzochte informatie en de vorm waarin de verzoekende partij deze bij voorkeur wenst te ontvangen;

d. het fiscale doel waarvoor om informatie wordt verzocht;

e. de redenen om te veronderstellen dat de gevraagde informatie zich bevindt in de aangezochte partij of in het bezit of in de macht is van of beschikbaar voor een persoon die zich in het rechtsgebied van de aangezochte partij bevindt;

f. de naam en adresgegevens, voor zover bekend, van personen van wie verondersteld wordt dat zij in het bezit zijn van, of kunnen beschikken over de verzochte informatie of deze zouden kunnen verkrijgen;

g. een verklaring dat het verzoek in overeenstemming is met de wetgeving en de bestuursrechtelijke praktijk van de verzoekende partij;

h. een verklaring dat de verzoekende partij op haar eigen grondgebied alles in het werk heeft gesteld om de informatie te verkrijgen, tenzij dit zou leiden tot onevenredige moeilijkheden.

6. Teneinde een snel antwoord te waarborgen:

a. bevestigt de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij de ontvangst van een verzoek schriftelijk aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij en stelt zij de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij binnen 60 dagen na ontvangst van het verzoek in kennis van eventuele gebreken in het verzoek;

b. indien de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij er niet in geslaagd is de informatie binnen 90 dagen na ontvangst van het verzoek te verkrijgen en te verstrekken, stelt zij de verzoekende partij daarvan op de hoogte, onder vermelding van de oorzaken van de onmogelijkheid.

Artikel 6

Belastingcontrole of -onderzoek in het buitenland

1. Voor zover toegestaan ingevolge haar nationale recht kan de aangezochte partij, na een verzoek binnen een redelijke termijn van de verzoekende partij, vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij toestaan het grondgebied van de aangezochte partij binnen te komen teneinde natuurlijke personen te ondervragen en stukken te onderzoeken na voorafgaande schriftelijke toestemming van de betrokken personen. De bevoegde autoriteit van de verzoekende partij stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij in kennis van het tijdstip en de locatie van de bijeenkomst met de betrokken natuurlijke personen.

2. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij kan de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij toestaan aanwezig te zijn bij een belastingcontrole op het grondgebied van de aangezochte partij.

3. Indien het in het tweede lid bedoelde verzoek wordt ingewilligd, stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij die de controle uitvoert, de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij zo spoedig mogelijk in kennis van het tijdstip en de locatie van de controle, de autoriteit of functionaris die bevoegd is de controle uit te voeren en van de procedures en voorwaarden die bij de aangezochte partij vereist zijn voor de uitvoering van de controle. Alle beslissingen met betrekking tot de uitvoering van de controle worden genomen door de aangezochte partij die de controle uitvoert.

Artikel 7

Mogelijkheid een verzoek af te wijzen

1. De bevoegde autoriteit van de aangezochte partij kan weigeren bijstand te verlenen indien het verzoek niet in overeenstemming met dit

Verdrag is gedaan of indien openbaarmaking van de verzochte informatie in strijd zou zijn met de openbare orde (*ordre public*).

2. De bepalingen van dit Verdrag verplichten een verdragsluitende partij niet informatie te verstrekken die een handelsgeheim, zakelijk geheim, industrieel, commercieel, of beroepsgeheim (vertrouwelijke communicatie tussen een cliënt en een advocaat of een andere erkende juridische vertegenwoordiger, indien deze plaatsvindt ten behoeve van het verzoeken om of verstrekken van juridisch advies of ten behoeve van bestaande of mogelijk in te stellen gerechtelijke procedures) of een handelsproces zou onthullen, met dien verstande dat de in artikel 5, vierde lid, omschreven informatie niet uitsluitend op grond van dat feit als geheim of handelsproces wordt behandeld.

3. Een verzoek om informatie wordt niet geweigerd op grond van het feit dat de belastingvordering die aanleiding gaf tot het verzoek wordt betwist.

4. Van de aangezochte partij kan niet worden verlangd dat zij informatie verkrijgt en verstrekt die de verzoekende partij volgens haar wetten ten behoeve van de toepassing of handhaving van haar eigen belastingwetgeving of naar aanleiding van een geldig verzoek gedaan onder soortgelijke omstandigheden van de aangezochte partij ingevolge dit Verdrag niet zou kunnen verkrijgen.

5. De aangezochte partij kan een verzoek om informatie afwijzen indien de informatie door de verzoekende partij wordt gevraagd teneinde een bepaling van de belastingwetgeving van de verzoekende partij ten uitvoer te leggen of te handhaven die, of een daarmee verband houdend vereiste dat, discriminatie inhoudt van een onderdaan van de aangezochte partij ten opzichte van een onderdaan van de verzoekende partij die zich in dezelfde omstandigheden bevindt.

Artikel 8

Vertrouwelijkheid

1. Alle door de bevoegde autoriteit van een verdragsluitende partij verschafte of ontvangen informatie wordt vertrouwelijk behandeld.

2. Aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij verschafte informatie kan uitsluitend voor andere dan de in artikel 1 vermelde doeleinden worden gebruikt na de uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de aangezochte partij.

3. Verstrekte informatie wordt uitsluitend bekendgemaakt aan personen of autoriteiten (met inbegrip van gerechtelijke en bestuursrechtelijke

autoriteiten) die betrokken zijn bij de in dit Verdrag omschreven doeleinden en uitsluitend voor deze doeleinden door die personen of autoriteiten gebruikt. Voor deze doeleinden mag informatie worden onthuld tijdens openbare rechtszittingen of bij rechterlijke beslissingen.

4. Aan een verzoekende partij uit hoofde van dit Verdrag verstrekte informatie mag zonder de uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij niet bekend worden gemaakt aan een andere rechtsmacht.

Artikel 9

Administratieve kosten

Gewone kosten gemaakt bij het verlenen van bijstand worden gedragen door de aangezochte partij. De aangezochte partij kan de verzoekende partij verzoeken om restitutie van directe buitengewone kosten die zijn gemaakt bij het verlenen van bijstand.

Artikel 10

Uitvoeringswetgeving

De verdragsluitende partijen stellen alle wetgeving vast die noodzakelijk is om te voldoen aan en ter uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag. Dit omvat mede de beschikbaarheid van informatie, toegang tot informatie en uitwisseling van informatie.

Artikel 11

Regeling voor onderling overleg

1. De bevoegde autoriteiten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen tussen de verdragsluitende partijen met betrekking tot de toepassing of de uitlegging van dit Verdrag in onderling overleg op te lossen.

2. Naast de in het eerste lid bedoelde afspraken, kunnen de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen in onderling overleg overeenstemming bereiken over de krachtens de artikelen 5, 6 en 9 te hanteren procedures.

3. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende partijen kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde de overeenstemming als bedoeld in dit artikel te bereiken.

4. De verdragsluitende partijen kunnen waar nodig schriftelijk ook overeenstemming bereiken over andere vormen van geschillenregeling.

Artikel 12

Inwerkingtreding

Elk van de verdragsluitende partijen stelt de andere langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis van de voltooiing van de op grond van haar wetgeving vereiste procedures of formaliteiten voor het in werking doen treden van dit Verdrag. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de eerste maand na de datum van de laatste kennisgeving. Vanaf de datum van inwerkingtreding is het van toepassing op:

a. strafrechtelijke belastingzaken vanaf die datum; en

b. alle overige aangelegenheden vanaf die datum waarop artikel 1 van toepassing is, zij het uitsluitend met betrekking tot belastingtijdvakken beginnend op of na die datum, of bij ontbreken van een belastingtijdvak, alle belastingvorderingen ontstaan op of na die datum.

Artikel 13

Beëindiging

1. Elk van de verdragsluitende partijen kan dit Verdrag beëindigen door langs diplomatieke weg een kennisgeving van beëindiging in te dienen bij de andere verdragsluitende partij.

2. Deze opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van beëindiging door de andere verdragsluitende partij.

3. Indien het Verdrag wordt beëindigd, blijven de verdragsluitende partijen gebonden door de voorwaarden van artikel 8 ten aanzien van alle uit hoofde van dit Verdrag verkregen informatie. Alle verzoeken die worden ontvangen voor de datum waarop het Verdrag beëindigd is, worden behandeld in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door de respectieve partijen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, op 10 september 2010, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van de Nederlandse Antillen:

E. DE LANNOOY

Voor de Regering van de Franse Republiek:

J. F. BLAREL

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Government of the French Republic for the exchange of information with respect to taxes

The Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles,

and

the Government of the French Republic ("the Contracting Parties");

Whereas the Contracting Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information with respect to taxes;

Now, therefore, the Contracting Parties have agreed to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of the Contracting Parties only:

Article 1

Object and scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes and tax matters covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, verification and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters.

2. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

Jurisdiction

To enable the provisions of this Agreement to be implemented, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the Requested Party without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national or citizen of a Contracting Party. A Requested Party is not obliged to provide information, which is neither held by its authorities nor in the possession of or in the control of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes covered

1. The taxes covered by this Agreement are the existing taxes imposed and administered by the laws of the Contracting Parties, except the custom levies.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

3. The Agreement shall also apply to other taxes as may be agreed in an exchange of letters between the Contracting Parties.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any relevant changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term "France" means the European and overseas departments of the French Republic including the territorial sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the seabed and its subsoil and the superjacent waters;

b) the term "The Netherlands Antilles" means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean Sea and consisting of the Island Territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and St. Maarten (Dutch part) including the territorial waters thereof and the part of the seabed and its subsoil under the Caribbean Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law but excluding the part thereof relating to Aruba;

c) the term "competent authority" means

(i) in the case of France, the Minister of Finance, or his authorised representative;

(ii) in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or his authorized representative;

d) the term "person" includes a natural person, a legal person, or any body or group of such persons;

e) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

f) the term "Requesting Party" means the Party requesting information;

g) the term "Requested Party" means the Party requested to provide information;

h) the term "information gathering measures" means laws and administrative, judicial or regulatory procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

i) the term "information" means any fact, statement, document or record in any form whatever;

j) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting Party;

k) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request in writing information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the Requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Contracting Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities, for the purposes of this Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

b) (i) information regarding the legal ownership and the beneficial ownership of companies, partnerships, collective investment schemes, and other persons;

(ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and

(iii) in the case of a foundation, information on the founders, members of the foundation council and beneficiaries.

5. The competent authority of the Requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) the period of time with respect to which information is requested;

c) the nature of the information requested and the form in which the Requesting Party wishes to receive it;

d) the tax purposes for which the information is sought;

e) grounds for believing that the information requested is present in the Requested Party or is in the possession of, or in the control of or obtainable by a person within the jurisdiction of the Requested Party;

f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of or control of or able to obtain the requested information;

g) a statement that the request conforms with the law and administrative practices of the Requesting Party;

h) a statement that the Requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulties.

6. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

a) confirm the receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party and shall notify the competent authority of the Requesting Party of any deficiencies in the request within 60 days of receipt of the request;

b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, it shall inform the Requesting Party, explaining the reason for its inability.

Article 6

Tax examinations or investigations abroad

1. The Requested Party may, to the extent permitted under its domestic laws, following reasonable notice from the Requesting Party, allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to enter the territory of the Requested Party to interview individuals and examine records with the prior written consent of the persons concerned. The competent authority of the Requesting Party shall notify the competent authority of the Requested Party of the time and place of the meeting with the persons concerned.

2. At the request of the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party may allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to attend a tax examination in the territory of the Requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Requesting Party of the time and place of the examination, the authority or official authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the tax examination shall be made by the Requested Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of declining a request

1. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement or where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (*ordre public*).

2. The provisions of this Agreement shall not impose upon a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, trade process or professional secret (confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are produced for the purposes of seeking or providing legal advice or for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings), provided that information described in paragraph 4 of Article 5 shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The Requested Party shall not be required to obtain and provide information which the Requesting Party would be unable to obtain under its own laws for the purpose of the administration or enforcement of its own tax laws or in response to a valid request made in similar circumstances from the Requested Party under this Agreement.

5. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citi-

zen of the Requested Party as compared with a national or citizen of the Requesting Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

1. All information received by the competent authority of a Contracting Party shall be kept confidential.

2. Information provided to the competent authority of the Requesting Party may be used for purposes other than the purposes stated in Article 1 with the prior express written consent of the Requested Party.

3. Information provided shall be disclosed only to persons or authorities (including judicial and administrative authorities) concerned with the purposes specified in this Agreement and used by such persons or authorities only for such purposes. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

4. Information provided to a Requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

Article 9

Administrative costs

Ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party. The Requested Party may request from the Requesting Party the reimbursement of direct extraordinary costs incurred in providing assistance.

Article 10

Implementing legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement. This includes: availability of information, access to information, exchange of information.

Article 11

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to these latter agreements, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6 and 9.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree in writing on other forms of dispute resolution should this become necessary.

Article 12

Entry into force

Each of the Contracting Parties shall notify to the other in writing, through diplomatic channels, the completion of the procedures or formalities constitutionally required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the first month after the date of the latter of these notifications. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

a) for criminal tax matters on that date; and

b) for all other matters covered in Article 1, on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 13

Termination

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving, through diplomatic channels, a notice of termination to the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. If the Agreement is terminated, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by the respective Parties, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on 10 September 2010, in duplicate, in the Netherlands, French and English languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles:

E. DE LANNOOY

For the Government of the French Republic:

J. F. BLAREL

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, au titre des Antilles néerlandaises et le Gouvernement de la République française relatif a l'échange de renseignements en matière fiscale

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, au titre des Antilles néerlandaises,

et

Le Gouvernement de la République française («les Parties contractantes»)

Considérant que les Parties contractantes souhaitent renforcer et faciliter la mise en œuvre des dispositions régissant l'échange de renseignements en matière fiscale ;

les Parties contractantes sont convenues de conclure le présent Accord, qui ne crée d'obligations que pour les seules Parties contractantes :

Article 1er

Objet et champ d'application

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts et aux domaines fiscaux visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, le contrôle et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale.

2. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

3. Concernant le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à l'égard des Antilles néerlandaises.

Article 2

Compétence

Afin de permettre la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les renseignements doivent être fournis conformément au présent Accord par l'autorité compétente de la Partie requise, que les renseignements portent ou non sur un résident, un ressortissant ou un citoyen d'une Partie contractante, ou soient détenus ou non par ce résident, ce ressortissant ou ce citoyen. Une Partie requise n'est pas soumise à l'obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités, ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale ou susceptibles d'être obtenus par elles.

Article 3

Impôts visés

1. Les impôts visés par le présent Accord sont les impôts existants prévus par et appliqués selon les dispositions législatives et réglementaires des Parties contractantes, hormis les droits de douane.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

3. En outre, l'Accord s'applique à tous les autres impôts dont peuvent convenir les Parties contractantes par échange de lettres.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications pertinentes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans le présent Accord.

Article 4

Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :
a) le terme «France» désigne les départements européens et d'outremer de la République française, y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit interna-

tional, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes ;

b) l'expression «Les Antilles néerlandaises» désigne la région du Royaume des Pays-Bas qui est située dans la Mer des Caraïbes et comprenant les territoires des Iles Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de l'Ile de Saint-Martin, y compris leurs eaux territoriales et la partie du fond marin et du sous-sol de la Mer des Caraïbes sur laquelle le Royaume des Pays-Bas a, conformément au droit international, des droits souverains, excepté la région concernant Aruba ;

c) l'expression «autorité compétente» désigne :

i) dans le cas de la France, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé ;

ii) dans le cas des Antilles néerlandaises, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé ;

d) le terme «personne» désigne une personne physique, une personne morale et tout groupement de ces personnes ;

e) le terme «impôt» désigne tout impôt auquel s'applique l'Accord ;

f) l'expression «Partie requérante» désigne la Partie qui demande des renseignements ;

g) l'expression «Partie requise» désigne la Partie à laquelle il est demandé de fournir des renseignements ;

h) l'expression «mesures de collecte de renseignements» désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;

i) le terme «renseignement» désigne tout fait, déclaration, document ou fichier, quelle que soit sa forme ;

j) l'expression «en matière fiscale pénale» désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;

k) l'expression «droit pénal» désigne l'ensemble des dispositions pénales qualifiées de telles en droit interne, qu'elles figurent dans la législation fiscale, dans le code pénal ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie contractante, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cette Partie contractante prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie contractante.

Article 5

Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande par écrit aux fins visées à l'article 1[er]. Ces renseignements doivent être échangés, que la Partie requise ait, ou non, besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales ou indépendamment du fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête aurait constitué, ou non, une infraction pénale au regard du droit de la Partie requise s'il s'était produit dans la Partie requise.

2. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie contractante prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent Article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes, pour l'application du présent Accord, disposent du droit d'obtenir et de fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;

b) i) les renseignements concernant les propriétaires juridiques et les bénéficiaires effectifs des sociétés, sociétés de personnes, fonds de placement collectif, et autres personnes,

ii) dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les tiers protecteurs ; et

iii) dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise :

a) l'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête ;

b) la période sur laquelle porte la demande de renseignements ;

c) la nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir;

d) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;

e) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise, ou peuvent être obtenus par cette personne ;

f) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle détient, contrôle ou est en mesure d'obtenir les renseignements demandés ;

g) une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante ;

h) une déclaration attestant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux susceptibles de soulever des difficultés disproportionnées.

6. Pour assurer une réponde rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;

b) si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, elle en informe la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements.

Article 6

Enquêtes ou contrôles fiscaux à l'étranger

1. La Partie requise peut, dans les limites autorisées par son droit interne, moyennant un préavis raisonnable de la Partie requérante, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire de la Partie requise pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise de la date et du lieu de la réunion prévue avec les personnes concernées.

2. A la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande mentionnée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle communique, aussi rapidement que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne désignée pour réaliser le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour conduire le contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui le conduit.

Article 7

Possibilité de rejeter une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord ou lorsque la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent nullement une Partie contractante à fournir des renseignements qui divulgueraient un secret commercial ou industriel, un procédé commercial, ou un secret professionnel (communications confidentielles entre un client et un avocat, un notaire ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique, ou sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée) étant entendu que les renseignements du type de ceux qui sont visés au paragraphe 4 de l'article 5 ne peuvent pas, pour ce seul motif, être considérés comme un secret ou un procédé commercial.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit aux fins de l'application ou de l'exécution de sa propre législation fiscale ou en réponse à une demande valide formulée dans des circonstances similaires par la Partie requise en vertu du présent Accord.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou faire exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant ou d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un ressortissant ou un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans des circonstances identiques.

Article 8

Confidentialité

1. Tous les renseignements reçus par l'autorité compétente d'une Partie contractante sont tenus confidentiels.

2. Les renseignements fournis à l'autorité compétente de la Partie requérante peuvent être utilisés à des fins autres que celles visées à l'article 1er avec l'autorisation préalable, écrite et expresse de la Partie requise.

3. Les renseignements fournis ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les autorités juridictionnelles et administratives) concernées par les fins prévues par le présent Accord et ils ne peuvent être utilisés par ces personnes ou autorités qu'à ces fins. A ces mêmes fins, les renseignements peuvent être divulgués lors d'audiences publiques de juridictions ou dans des décisions de justice.

4. Les renseignements fournis à la Partie requérante en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre autorité étrangère sans le consentement écrit et exprès de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9

Frais

Les frais ordinaires engagés pour l'assistance sont pris en charge par la Partie requise. La Partie requise peut demander à la Partie requérante le remboursement des frais extraordinaires directement engagés pour l'assistance.

Article 10

Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent Accord et lui donner effet. Sont notamment concernés : la disponibilité des renseignements, l'accès à ces renseignements, l'échange de ces renseignements.

Article 11

Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés ci-dessus, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5, 6 et 9.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en application du présent Article.

4. Les Parties contractantes peuvent également, en tant que de besoin, convenir par écrit d'autres formes de règlement des différends.

Article 12

Entrée en vigueur

Les Parties contractantes se notifient mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures ou des formalités constitutionnellement requises par leur droit pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de la dernière de ces notifications. À compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord prend effet :

a) en matière fiscale pénale, à cette date; et

b) en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article 1er, à cette même date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou postérieurement ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou postérieurement.

Article 13

Dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en notifiant cette dénonciation par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. En cas de dénonciation de l'Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tout renseignement obtenu en application du présent Accord. Toutes les demandes de renseignements reçues jusqu'à la date effective de la dénonciation sont traitées conformément aux conditions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par les Parties, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 10 septembre 2010, en double exemplaire, en langues néerlandaise, française et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, au titre des Antilles néerlandaises:

E. DE LANNOOY

Pour le Gouvernement de la République française:

J. F. BLAREL

No. 50234

Netherlands (in respect of Aruba)
and
Bahamas

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Commonwealth of the Bahamas for the exchange of information with respect to taxes. Oranjestad, Aruba, 1 January 2011, and Nassau, 8 August 2011

Entry into force: *1 October 2012, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 26 November 2012*

Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)
et
Bahamas

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Commonwealth des Bahamas relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Oranjestad (Aruba), 1er janvier 2011, et Nassau, 8 août 2011

Entrée en vigueur : *1er octobre 2012, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 26 novembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Commonwealth of the Bahamas for the exchange of information with respect to taxes

The Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,

and

the Government of the Commonwealth of The Bahamas

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes;

Have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws in the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and

enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

2. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are existing taxes of every kind and description.

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement within a reasonable time.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
a) the term "Contracting Party" means The Bahamas or the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, as the context requires;

b) the term "competent authority" means:
(i) in the case of The Bahamas, the Minister of Finance or the Minister's duly authorised delegate;
(ii) in the case of Aruba, the Minister in charge of Finance or an authorised representative of the Minister;

c) the term "The Bahamas" means the Commonwealth of The Bahamas, encompassing the land, the territorial waters, and in accordance with international law and the laws of The Bahamas any area outside the territorial waters inclusive of the exclusive economic zone and the seabed and subsoil over which The Bahamas exercises jurisdiction and sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources;

d) the term "Aruba" means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island of Aruba;

e) the term "person" includes an individual, a company, a trust, a partnership and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased and sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information; and

o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the territory of the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. This Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded com-

panies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) the grounds for believing that the information requested is held in the territory of the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement; and

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the applicant Party, shall advise if there are any unexpected delays in obtaining the requested information, and shall use its best endeavours to forward the requested information to the applicant Party with the least possible delay.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow, to the extent permitted under its domestic laws, representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Contracting Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Contracting Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Contracting Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Contracting Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the second-mentioned Contracting Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Contracting Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Contracting Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Contracting Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information subject to legal privilege or to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement con-

nected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not otherwise be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the applicant Party. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be extraordinary.

Article 10

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11

Language

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in the English language.

Article 12

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 13

Entry into Force

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels of the completion of their constitutional and legal procedures for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the last[1] such notification. Upon entry into force, it shall have effect:

a) for tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party (irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes), on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after that date; and

[1] Redactie Tractatenblad: hier is kennelijk het woord 'of' weggevallen.

b) for all other matters covered in Article 1, on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 14

Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination through diplomatic channels to the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of the Agreement, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Oranjestad this 1st day of 2011, and at Nassau Bahamas this 8th day of August 2011, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands,

In respect of Aruba

M. E. DE MEZA

For the Commonwealth of the Bahamas

T. B. BYMONETTE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, ET LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas,

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application des législations internes de ces Parties relatives aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et sont tenus secrets selon les modalités prévues à l'article 8.

2. Les droits et protections dont bénéficient les personnes, en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise, restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas ni n'empêchent indûment l'échange effectif de renseignements.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à Aruba.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Les impôts qui constituent l'objet du présent Accord sont les impôts actuels de toute nature et de toute dénomination.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique établis après la date de sa signature et s'ajoutant aux impôts actuels ou s'y substituant. Il s'applique également aux impôts sensiblement similaires établis après la date de sa signature et s'ajoutant aux impôts actuels ou s'y substituant, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par l'Accord dans un délai raisonnable.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne, selon le contexte, les Bahamas ou le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba;

b) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas des Bahamas, le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé;

ii) dans le cas d'Aruba, le Ministre chargé des finances ou son représentant autorisé;

c) L'expression « les Bahamas » désigne le Commonwealth des Bahamas, qui comprend la terre, les eaux territoriales et, en vertu du droit international et de la législation des Bahamas, toute zone située en dehors des eaux territoriales, y compris la zone économique exclusive, les fonds marins et le sous-sol, sur laquelle les Bahamas exercent leur juridiction et leurs droits souverains aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

d) Le terme « Aruba » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans la région des Caraïbes et constituée de l'île d'Aruba;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique ou morale, une fiducie, une société de personnes et toute autre association de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme telle aux fins de l'impôt;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur acquisition ou leur vente n'est pas implicitement ou explicitement réservée à un groupe restreint d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) L’expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d’obtenir et de fournir les renseignements demandés; et

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme.

2. Aux fins de l’application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie contractante, au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cette Partie contractante prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cette Partie contractante.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. Sur demande, l'autorité compétente de la Partie requise fournit des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés sans égard au fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il se produisait sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures appropriées de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. À la demande expresse de l’autorité compétente de la Partie requérante, l’autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes de documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins prévues à l'article premier de l'Accord, d’obtenir et de fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété de sociétés, de sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten », et autres personnes, y compris, dans les limites de l’article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas des fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et dans le cas des fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. Le présent Accord n’oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficulté disproportionnée.

5. L’autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l’autorité compétente de la Partie requise, lorsqu'elle lui soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements recherchés :

a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) des précisions concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;

c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés;

d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles sur le territoire de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence;

e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord de même qu'aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les renseignements demandés relevaient de sa compétence, son autorité compétente pourrait les obtenir en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;

g) une déclaration précisant que la Partie requérante a usé, pour obtenir les renseignements, de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'avise de tout retard imprévu dans l'obtention des renseignements demandés et s'emploie, dans les limites de ses moyens, à transmettre les renseignements demandés à la Partie requérante dans les plus brefs délais possibles.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut, dans la mesure permise par sa législation interne, autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie contractante communique à l'autorité compétente de la première Partie contractante la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie contractante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour le conduire ainsi que les procédures et conditions exigées à cette fin par la première Partie contractante. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui l'effectue.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa propre législation aux fins de l'application ou de l'exécution de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui relèvent du privilège juridique ni à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements dans le cas où la divulgation de tels renseignements serait contraire à l'ordre public.

4. Une demande de renseignements n'est pas rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si ces derniers sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de cette dernière, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou la perception des impôts visés par le présent Accord, par l'exécution de décisions ou l'engagement de poursuites en rapport avec ceux-ci, ou par les décisions sur les recours s'y rapportant. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être révélés à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre juridiction, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

À moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en conviennent autrement, les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de la Partie requise et les frais extraordinaires engagés à cette fin (y compris les frais raisonnables de conseillers externes engagés à l'occasion d'un litige ou à d'autres fins) sont à la charge de la Partie requérante. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les autorités compétentes se consultent chaque fois que nécessaire sur le présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication de renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être considérables.

Article 10. Textes d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

Article 11. Langue

Les demandes d'assistance et les réponses y afférentes sont rédigées en anglais.

Article 12. Procédure d'accord amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation de l'Accord, leurs autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord mutuel.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 13. Entrée en vigueur

1. Les Parties contractantes se notifient, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles et juridiques pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Ce dernier entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications. Les dispositions du présent Accord s'appliquent dès son entrée en vigueur :

a) en ce qui concerne les questions fiscales mettant en cause une conduite intentionnelle pouvant faire l'objet de poursuites en vertu de la législation pénale de la Partie requérante (qu'elle fasse partie ou non de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois), à cette date, mais uniquement à l'égard des exercices financiers commençant à cette date ou par la suite, ou à défaut d'exercice financier, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite; et

b) en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais seulement pour les exercices financiers commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice financier, à toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

Article 14. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis de dénonciation, adressé par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

2. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après réception par l'autre Partie contractante du préavis de dénonciation.

3. En cas de dénonciation de l'Accord, les deux Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus dans le cadre de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oranjestad, le 1er janvier 2011, et à Nassau, aux Bahamas, le 8 août 2011, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas,
À l'égard d'Aruba :

M. E. DE MEZA

Pour le Commonwealth des Bahamas :

T. B. BYMONETTE

No. 50235

Turkey
and
Georgia

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on the Joint Use of the Customs Crossing Points. Istanbul, 11 June 2010

Entry into force: *4 April 2012 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *English, Georgian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 2 November 2012*

Turquie
et
Géorgie

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie sur l'utilisation commune des points de passage frontaliers. Istanbul, 11 juin 2010

Entrée en vigueur : *4 avril 2012 par notification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 2 novembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON THE JOINT USE OF THE CUSTOMS CROSSING POINTS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia hereinafter referred to as the "Parties":

Based on the historical bonds that link the two countries:

Stressing the importance of taking the procedural steps that contribute to enhancing the relations of friendship and bilateral cooperation, as well as facilitating the flow of inter-trade between them, and realizing the optimal benefit from the customs crossing points existing between them;

Have reached a common understanding on the following:

Article 1

The Parties agreed on the principle of the joint use of the land customs crossing points of "Sarp – Sarpi" and "Çıldır/Aktaş – Kartsakhi" between the two countries, which refers to simplification and harmonisation of official procedures related to border crossing gates.

Article 2

The Parties agreed on working to conclude a separate agreement on defining the rules and regulations for the joint use of the mentioned land customs crossing points.

Article 3

In order to reach the aims of this Memorandum of Understanding, the competent Authorities are for the Government of Republic of Turkey; Prime Ministry Undersecretariat of Customs and for the Government of Georgia; Ministry of Finance. A joint committee shall be established to prepare the necessary agreement and related protocols for the implementation of this Memorandum of Understanding.

Article 4

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for periods of 3 years from the date of its entry into force and shall be renewable automatically for the same periods unless one of the Parties notifies the other in written through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding at least 6 months prior to the date of expiration.

Article 5

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Parties at any time after its entry into force. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 4 of this Memorandum of Understanding.

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by negotiations between the Parties.

Done at İstanbul, on 11 June 2010, in two original copies in the Turkish, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

MAKSUT METE
UNDERSECRETARY OF CUSTOMS

FOR THE GOVERNMENT OF
GEORGIA

DIMITRI GVINDADZE
DEPUTY MINISTER OF FINANCE

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

ურთიერთგაგების მემორანდუმი

საქართველოს მთავრობასა
და
თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობას შორის

საბაჟო საზღვარზე გამშვები პუნქტების ერთობლივი გამოყენების შესახებ

საქართველოს მთავრობა და თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა შემდგომში მოხსენიებულნი როგორც „მხარეები";

ქვეყნებს შორის არსებული ისტორიული კავშირების გათვალისწინებით;

აღიარებენ რა, პროცედურული ნაბიჯების განხორციელების აუცილებლობას, როგორც მეგობრული ურთიერთობებისა და ორმხრივი თანამშრომლობის, ისე მათ შორის ვაჭრობის ხელშეწყობის მიზნით და მათ შორის არსებული საბაჟო გამშვები პუნქტებიდან ოპტიმალური სარგებლის მისაღებად;

მიაღწიეს ურთიერთშეთანხმებას შემდეგზე:

მუხლი 1

მხარეები თანხმდებიან ორ ქვეყანას შორის სახმელეთო საბაჟო გამშვები პუნქტების „სარფი/სარფი" და "ჩილდირ/აკტაშ – კარწახი" „ერთობლივი გამოყენების" პრინციპზე, რაც ითვალისწინებს საზღვრის გადაკვეთასთან დაკავშირებული ოფიციალური პროცედურების გამარტივებას და ჰარმონიზაციას.

მუხლი 2

მხარეები თანხმდებიან გააფორმონ ცალკე შეთანხმება, რომელიც დაადგენს აღნიშნული სახმელეთო საბაჟო გამშვები პუნქტების ერთობლივი გამოყენების წორმებსა და წესებს.

მუხლი 3

წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმის მიზნების მისაღწევად, კომპეტენტური ორგანოები არიან საქართველოს მთავრობისათვის - ფინანსთა სამინისტრო ხოლო, თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობისათვის - პრემიერ მინისტრის სამდივნო საბაჟო საკითხებში. წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმის განხორციელებისათვის საჭირო შეთანხმებებისა და შესაბამისი ოქმების მომზადებისათვის შეიქმნება ერთობლივი კომიტეტი.

მუხლი 4

წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმი ძალაში შევა იმ დღეს, როდესაც მიღებული იქნება ბოლო წერილობითი შეტყობინება, რომლითაც მხარეები ერთმანეთს დიპლომატიური არხებით აცნობებენ, რომ დასრულებულია წინამდებარე დოკუმენტის ძალაში შესასვლელად საჭირო ყველა აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურა.

ურთიერთგაგების მემორანდუმი ძალაში იქნება მისი ძალაში შესვლის შემდეგ 3 წლის განმავლობაში და განახლდება ავტომატურად იგივე პერიოდით, თუ ერთ-ერთი მხარე მემორანდუმის შეწყვეტის ვადამდე ექვსი თვით ადრე არ აცნობებს მეორე მხარეს ურთიერთგაგების მემორანდუმის შეწყვეტის შესახებ დიპლომატიური არხების საშუალებით გაკეთებული წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე.

მუხლი 5

ურთერთგაგების მემორანდუმში, მხარეთა წერილობითი ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, შეიძლება ნებისმიერ დროს შეტანილ იქნეს ცვლილებები მისი ძალაში შესვლის შემდეგ. აღნიშნული ცვლილებები ძალაში შევა წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმის მე-4 მუხლში განსაზღვრული სამართლებრივი პროცედურების შესაბამისად.

წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმის ინტერპრეტაციისას ან განხორციელებისას წამოჭრილი ნებისმიერი დავა უნდა გადაწყდეს ურთიერთგაგების, მოლაპარაკების გზით.

ხელმოწერილია 2010 წლის 11 ივნისს სტამბოლში ორ დედნად ქართულ, თურქულ და ინგლისურ ენებზე, რომლებიც თანაბრად აუთენტურია. განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

საქართველოს მთავრობის სახელით

დიმიტრი გვინდაძე

საქართველოს ფინანსთა მინისტრის მოადგილე

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობის სახელით

მექსუთ მეთე

საბაჟო ადმინისტრაციის ხელმძღვანელი პრემიერ-მინისტრის თანაშემწე

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ ARASINDA KARA GÜMRÜK GEÇİŞ NOKTALARININ ORTAK KULLANIMINA İLİŞKİN MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki tarihsel bağlara dayanarak;

Aralarındaki ticaretin akışını kolaylaştırmak ve mevcut gümrük geçiş noktalarından optimum fayda sağlamanın yanı sıra, ikili işbirliği ve dostluk ilişkilerinin geliştirilmesine katkıda bulunacak sürece ilişkin adımların atılmasının önemini vurgulayarak;

Aşağıdaki hususlarda ortak bir anlayışa varmışlardır:

Madde 1

Taraflar, ilke olarak iki ülke arasındaki "Sarp – Sarpi" ve "Çıldır/Aktaş – Kartsakhi" kara gümrük geçiş noktalarının ortak kullanımında anlaşmışlardır. Ortak kullanım, sınır geçişleriyle ilgili resmi işlemlerin basitleştirilmesi, uyumlaştırılması ve karşılıklı tanınmasını ifade etmektedir.

Madde 2

Taraflar, söz konusu kara gümrük geçiş noktalarının ortak kullanımına ilişkin kural ve düzenlemelerin tespiti için ayrıca bir anlaşma yapmak üzere çalışma hususunda anlaşmışlardır.

Madde 3

Bu Mutabakat Zaptı'nın hedeflerine ulaşmak üzere, yetkili idareler, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Başbakanlık Gümrük Müsteşarlığı ve Gürcistan Hükümeti adına Maliye Bakanlığı'dır. İşbu Mutabakat Zaptının uygulanması için gerekli anlaşma ve ilgili protokolleri hazırlamak üzere bir Ortak Komite ihdas edilecektir.

Madde 4

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 3 yıl yürürlükte kalır ve Taraflar'dan biri, Mutabakat Zaptı'nı sona erdirme niyetini diğer Taraf'a diplomatik yollarla en az 6 ay önce yazılı olarak bildirmediği takdirde, aynı süreler için otomatik olarak yenilenir.

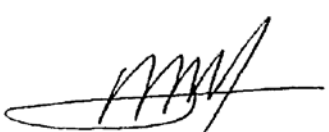
Madde 5

İşbu Mutabakat Zaptı, yürürlüğe girdikten sonra, Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Mutabakat Zaptının 4 üncü Maddesinde tarif edilen hukuki usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanması veya uygulaması hakkında ortaya çıkan herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasında dostane müzakerelerle halledilir.

İşbu Mutabakat Zaptı, İstanbul'da, 11 Haziran 2010 tarihinde, her metin eşit geçerlilikte olmak üzere ikişer nüsha Türkçe, Gürcüce ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumlanmasında herhangi bir farklılık olması durumunda, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA



MAKSUT METE
GÜMRÜK MÜSTEŞARI

GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ ADINA

DIMITRI GVINDADZE
MALİYE BAKAN YARDIMCISI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE SUR L'UTILISATION COMMUNE DES POINTS DE PASSAGE FRONTALIERS

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés les « Parties »,

S'appuyant sur les liens historiques qui unissent les deux pays,

Soulignant qu'il importe de prendre les mesures procédurales qui contribuent à renforcer les relations d'amitié et de coopération bilatérale, ainsi qu'à faciliter le flux des échanges commerciaux entre eux, et à exploiter au mieux les points de passage frontaliers qui existent entre eux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties conviennent du principe d'utilisation commune des points de passage frontaliers terrestres de « Sarpi-Sarpi » et de « Çildir/Aktas – Kartsakhi » entre les deux pays, ce qui renvoie à la simplification et à l'harmonisation des procédures officielles concernant les barrières des postes-frontières.

Article 2

Les Parties conviennent de travailler à la conclusion d'un accord distinct pour définir les règles et règlementations de l'utilisation commune des points de passage frontaliers terrestres mentionnés.

Article 3

Afin d'atteindre les objectifs du présent Mémorandum d'accord, les autorités compétentes sont, pour le Gouvernement de la République turque, le Sous-secrétariat aux douanes du cabinet du Premier Ministre et, pour le Gouvernement de la Géorgie, le Ministère des finances. Une commission mixte est créée pour la préparation de l'accord et des protocoles y relatifs nécessaires à la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord.

Article 4

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur dudit document.

Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il est renouvelable automatiquement pour des périodes de même

durée à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer, au moins six mois avant la date d'expiration.

Article 5

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par accord écrit mutuel des Parties, à tout moment après son entrée en vigueur. Les modifications entrent en vigueur conformément à la même procédure juridique prescrite à l'article 4 dudit Mémorandum.

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable au moyen de négociations entre les Parties.

FAIT à Istanbul, le 11 juin 2010, en deux exemplaires originaux en langues turque, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque :

MAKSUT METE
Le Sous-secrétaire aux douanes

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

DIMITRI GVINDADZE
Le Vice-Ministre des finances

No. 50236

Poland
and
Germany

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified information. Gdansk, 30 April 1999

Entry into force: *23 May 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 November 2012*

Pologne
et
Allemagne

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection réciproque des informations classifiées. Gdansk, 30 avril 1999

Entrée en vigueur : *23 mai 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 1er novembre 2012*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Polen

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über den gegenseitigen Schutz von Verschlußsachen

Die Regierung der Republik Polen

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

in Erwägung der Notwendigkeit, die Sicherheit aller Verschlußsachen, die von den zuständigen Behörden oder Personen als solche gemäß dem Recht einer Vertragspartei eingestuft und der anderen Vertragspartei übermittelt wurden, zu gewährleisten,

geleitet von der Vorstellung, eine Regelung über den gegenseitigen Schutz von Verschlußsachen zu schaffen, die für alle zwischen den Vertragsparteien zu schließenden Abkommen über Zusammenarbeit und zu vergebende Aufträge, die einen Austausch von Verschlußsachen mit sich bringen, gelten soll -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Begriffsbestimmung und Vergleichbarkeit

(1) Verschlußsachen im Sinne dieses Abkommens sind im staatlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Informationen, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit nach dem nationalen Recht jeder Vertragspartei eingestuft.

(2) Die Vertragsparteien vereinbaren, daß folgende Geheimhaltungsgrade vergleichbar sind:

Republik Polen	Bundesrepublik Deutschland
ŚCIŚLE TAJNE	STRENG GEHEIM
TAJNE	GEHEIM
POUFNE	VS-VERTRAULICH
ZASTRZEŻONE	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

(3) Für Verschlußsachen des Verschlußsachengrads ZASTRZEŻONE und VS-NUR FÜR DEN DIENST-GEBRAUCH finden die nachstehenden Artikel 3 und 4 sowie Artikel 7 keine Anwendung.

Artikel 2

Innerstaatliche Maßnahmen

(1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle geeigneten Maßnahmen, um Verschlußsachen, die nach diesem Abkommen an die andere Vertragspartei übermittelt werden oder beim Auftragnehmer im Zusammenhang mit einem Verschlußsachenauftrag entstehen, zu schützen. Sie gewähren derartigen Verschlußsachen mindestens den gleichen Geheimschutz, wie er im Verfahren für eigene Verschlußsachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrades gilt.

(2) Die Verschlußsachen werden ausschließlich zu dem Zweck, für den sie übermittelt worden sind, verwendet. Die Vertragsparteien werden die Verschlußsachen, die sie nach diesem Abkommen erhalten haben, keinesfalls ohne vorherige Zustimmung der zuständigen Behörde oder der befugten Person der anderen Vertragspartei, die die Einstufung veranlaßt hat, Dritten zugänglich machen oder offenlegen.

(3) Die Verschlußsachen dürfen nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, deren Aufgaben ihre Kenntnis notwendig machen und die nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung zum Zugang ermächtigt sind. Die Sicherheitsüberprüfung muß mindestens so streng sein wie die für den Zugang zu nationalen Verschlußsachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrades. Für Verschlußsachen des Geheimhaltungsgrades

POUFNE / VS-VERTRAULICH und höher ist in jedem Fall eine Sicherheitsüberprüfung durchzuführen.

(4) Jede Vertragspartei sorgt innerhalb ihres Hoheitsgebiets für die erforderlichen Sicherheitsinspektionen und für die Einhaltung der Regelungen über den Schutz von Verschlußsachen.

Artikel 3

Verschlußsachenaufträge

Beabsichtigt eine Vertragspartei, einen Verschlußsachenauftrag an einen Auftragnehmer im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu vergeben bzw. veranlaßt sie, in ihrem Hoheitsgebiet einen solchen Auftrag zu erteilen, so holt sie zuvor bei der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei eine Versicherung ein, daß der vorgeschlagene Auftragnehmer bis zu dem angemessenen Geheimhaltungsgrad sicherheitsüberprüft ist und über geeignete Sicherheitsvorkehrungen verfügt, um einen angemessenen Schutz der Verschlußsachen zu gewährleisten. Diese Versicherung beinhaltet die Verpflichtung sicherzustellen, daß die Sicherheitsüberprüfung des Auftragnehmers im Einklang mit den Geheimschutzvorschriften und -bestimmungen durchgeführt worden ist.

Artikel 4

Durchführung von Verschlußsachenaufträgen

(1) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde ist dafür verantwortlich, daß jede Verschlußsache, die im Rahmen eines Auftrags übermittelt wird oder entsteht, in einen Geheimhaltungsgrad eingestuft wird. Die für den Auftraggeber zuständige Behörde einer Vertragspartei übermittelt der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei die den Auftrag betreffende Liste der Verschlußsachenarten (Verschlußsacheneinstufungsliste). In einem solchen Fall unterrichtet sie gleichzeitig die

für den Auftragnehmer zuständige Behörde der anderen Vertragspartei darüber, daß der Auftragnehmer sich dem Auftraggeber gegenüber verpflichtet hat, in Bezug auf Verschlußsachen, welche ihm anvertraut werden, die Geheimschutzvorschriften seiner eigenen Regierung anzuerkennen und erforderlichenfalls gegenüber der zuständigen Behörde seines Staates eine entsprechende Erklärung abzugeben.

(2) In jedem Fall stellt die für den Auftragnehmer zuständige Behörde sicher, daß der Auftragnehmer die geheimschutzbedürftigen Teile des Auftrags entsprechend der Verschlußsacheneinstufungsliste behandelt, die Anhang des Vertrages zwischen Auftraggeber und Auftragnehmer ist.

(3) Soweit die für den Auftraggeber zuständige Behörde die Vergabe von Verschlußsachenunteraufträgen zuläßt, gelten Absätze 1 und 2 entsprechend.

(4) Die Vertragsparteien sorgen dafür, daß ein Verschlußsachenauftrag erst dann vergeben, beziehungsweise daß mit den Arbeiten an den geheimschutzbedürftigen Teilen erst dann begonnen wird, wenn die erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen beim Auftragnehmer getroffen worden sind oder wenn versichert wird, daß sie rechtzeitig getroffen werden.

Artikel 5
Kennzeichnung von Verschlußsachen

1) Die übermittelten Verschlußsachen werden von der für ihren Empfänger zuständigen Behörde oder auf ihre Veranlassung zusätzlich mit dem vergleichbaren nationalen Geheimhaltungsgrad gekennzeichnet.

(2) Vervielfältigungen und Übersetzungen von Verschlußsachen sind wie die Originale zu kennzeichnen und zu behandeln.

(3) Die Kennzeichnungspflicht gilt auch für Verschlußsachen, die beim Empfänger im Zusammenhang mit Verschlußsachenaufträgen entstehen oder die vervielfältigt werden.

(4) Verschlußsacheneinstufungen werden von der für den Empfänger einer Verschlußsache zuständigen Behörde auf Ersuchen der zuständigen Behörde der Vertragspartei, die die Einstufung vorgenommen hat, geändert oder aufgehoben. Die zuständige Behörde der Vertragspartei, die die Einstufung vorgenommen hat, teilt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ihre Absicht, einen Geheimhaltungsgrad zu ändern oder aufzuheben, sechs Wochen im voraus mit.

Artikel 6
Übermittlung von Verschlußsachen

(1) Verschlußsachen werden von einem Staat in den anderen durch den diplomatischen oder militärischen Kurierdienst befördert, vorbehaltlich der Regelungen in den Absätzen 2-8. Die zuständige Behörde bestätigt den Empfang der Verschlußsache und leitet sie gemäß den nationalen Regelungen über den Schutz von Verschlußsachen an den Empfänger weiter.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können für einen genau bezeichneten Fall - allgemein oder unter Festlegung von Beschränkungen - vereinbaren, daß Verschlußsachen auf einem anderen als dem diplomatischen oder militärischen Kurierweg befördert werden dürfen.

(3) In den in Absatz 2 genannten Fällen muß

1. der Befördernde zum Zugang zu Verschlußsachen des vergleichbaren Geheimhaltungsgrades ermächtigt sein;

2. bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlußsachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben;

3. das Verschlußsachenmaterial nach den Bestimmungen, die die Beförderung im Inland regeln, verpackt sein;

4. die Übergabe des Verschlußsachenmaterials gegen Empfangsbescheinigung erfolgen.

(4) Die für die versendende oder die empfangende Stelle zuständige Sicherheitsbehörde stellt in den in Absatz 2 genannten Fällen einen Kurierausweis aus, den der Befördernde mit sich führen muß.

(5) Für die Beförderung von Verschlußsachenmaterial von erheblichem Umfang werden Transport, Transportweg und Begleitschutz im Einzelfall durch die zuständigen Behörden festgelegt.

(6) Verschlußsachen des Geheimhaltungsgrades ZASTRZEŻONE und VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH können mit der Post versandt werden.

(7) Verschlußsachen können elektronisch übermittelt werden. In solchen Fällen sollen die übermittelten Verschlußsachen vorbehaltlich der Regelung in Absatz 8 verschlüsselt sein. Die zuständigen Behörden treffen Absprachen über die Mittel zur Verschlüsselung.

(8) Verschlußsachen der Einstufung ZASTRZEŻONE und VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH können in Einzelfällen unverschlüsselt elektronisch übermittelt werden, sofern zwischen Absender und Empfänger für die erforderliche Übertragungsart keine Kryptiermöglichkeit besteht. Die Art, der Weg und die Mittel der Übertragung dürfen keine besonderen Risiken aufweisen, und Absender und Empfänger müssen sich über die beabsichtigte Übertragung verständigen.

Artikel 7

Besuche

(1) Besuchern aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei wird im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Zugang zu Verschlußsachen sowie zu Einrichtungen, in denen an Verschlußsachen gearbeitet wird, nur mit vorhergehender Erlaubnis der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei gewährt. Die Erlaubnis wird nur Personen erteilt, die nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung zum Zugang zu Verschlußsachen ermächtigt sind.

(2) Daten der Besucher sind der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie einreisen, nach den in diesem Hoheitsgebiet geltenden Bestimmungen zu übermitteln. Die auf beiden Seiten zuständigen Behörden teilen einander die Einzelheiten der Anmeldung mit und stellen sicher, daß der Schutz personenbezogener Daten eingehalten wird.

Artikel 8

Verletzung der Regelungen über den gegenseitigen Schutz von Verschlußsachen

(1) Wenn eine Preisgabe von Verschlußsachen nicht auszuschließen ist, vermutet oder festgestellt wird, ist dies der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.

(2) Verletzungen der Regelungen über den gegenseitigen Schutz von Verschlußsachen werden von den Behörden und Gerichten der Vertragspartei, deren Zuständigkeit gegeben ist, nach dem Recht dieser Vertragspartei untersucht und verfolgt. Die andere Vertragspartei ist über das Ergebnis zu unterrichten.

Artikel 9

Kosten der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen

Die den Behörden der Vertragsparteien bei der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen zum Schutz von Verschlußsachen entstandenen Kosten werden von der anderen Vertragspartei nicht erstattet.

Artikel 10

Zuständige Behörden

Die Vertragsparteien unterrichten einander darüber, welche Behörden für die Durchführung dieses Abkommens zuständig sind.

Artikel 11

Konsultationen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nehmen von den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Regelungen über den Schutz von Verschlußsachen Kenntnis und verpflichten sich, einander über Änderungen in den geltenden Vorschriften der Vertragsparteien zum Schutz von Verschlußsachen laufend zu unterrichten.

(2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Antrag einer dieser Behörden.

(3) Jede Vertragspartei erlaubt auch der zuständigen Sicherheitsbehörde der anderen ertragspartei oder jeder im gegenseitigen Einvernehmen bezeichneten anderen Behörde Besuche in ihrem Hoheitsgebiet zu machen, um mit ihren Sicherheitsbehörden ihre Verfahren und Einrichtungen zum Schutz von Verschlußsachen, die ihr von der anderen

Vertragspartei zur Verfügung gestellt wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei unterstützt diese Behörden bei der Feststellung, ob diese Verschlußsachen ausreichend geschützt werden.

Artikel 12

Verhältnis zu früheren Übereinkünften

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens werden die aufgrund der „Vereinbarung zwischen dem Minister für Nationale Verteidigung der Republik Polen und dem Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit im militärischen Bereich“ vom 25. Januar 1993 ausgetauschten Verschlußsachen nach den Bestimmungen dieses Abkommens geschützt.

Artikel 13

Inkrafttreten, Geltungsdauer, Änderung, Kündigung

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Note der Regierung der Republik Polen erhält, in der mitgeteilt wird, daß die für sein Inkrafttreten erforderlichen innerstaatlichen Anforderungen erfüllt sind. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland teilt der Regierung der Republik Polen den Tag des Eingangs der Note mit.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Jede Vertragspartei kann jederzeit schriftlich eine Änderung dieses Abkommens beantragen. Wird von einer Vertragspartei ein entsprechender Antrag gestellt, so werden von den Vertragsparteien Verhandlungen über die Änderung der Abkommens aufgenommen.

(4) Die Vertragsparteien können Durchführungsvereinbarungen zu diesem Abkommen durch bevollmächtigte Vertreter schließen lassen.

(5) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Im Falle der Kündigung sind die aufgrund dieses Abkommens übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlußsachen weiterhin nach den Bestimmungen dieses Abkommens zu behandeln, solange das Bestehen der Einstufung dies erfordert.

Geschehen zu Danzig am 30. April 1999 in zwei Urschriften, jede in polnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Republik Polen

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA

między

Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a

Rządem Republiki Federalnej Niemiec

w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Federalnej Niemiec, mając na uwadze konieczność zagwarantowania bezpieczeństwa wszystkich informacji niejawnych, które zostały zakwalifikowane jako takie zgodnie z prawem jednej z Umawiających się Stron i przekazane drugiej Umawiającej się Stronie przez upoważnione organy lub osoby,

kierując się zamiarem stworzenia regulacji w zakresie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, która obowiązywać ma w odniesieniu do wszystkich zawieranych między Umawiającymi się Stronami umów o współpracy i udzielanych zleceń związanych z wymianą informacji niejawnych,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje i porównywalność

1. Informacjami niejawnymi w myśl niniejszej Umowy są fakty, przedmioty lub wiadomości niezależnie od formy ich wyrażenia wymagające ze względu na interes Państwa utrzymywania w tajemnicy. Są one oznaczone klauzulą tajności odpowiednio do potrzeby ich ochrony zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron.

2. Umawiające się Strony uzgadniają, że porównywalne są wymienione niżej klauzule tajności:

Rzeczpospolita Polska	**Republika Federalna Niemiec**
ŚCIŚLE TAJNE	STRENG GEHEIM
TAJNE	GEHEIM
POUFNE	VS – VERTRAULICH
ZASTRZEŻONE	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

3. W odniesieniu do informacji niejawnych objętych klauzulą tajności ZASTRZEŻONE i VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH artykuły 3, 4 i 7 nie mają zastosowania.

Artykuł 2

Działania wewnątrzpaństwowe

1. Umawiające się Strony podejmą na podstawie przepisów wewnątrzpaństwowych wszelkie odpowiednie działania w celu ochrony informacji niejawnych przekazywanych na podstawie niniejszej Umowy drugiej Stronie lub wytworzonych u zleceniobiorcy w związku ze zleceniem dotyczącym informacji niejawnych. Zapewnią one tego rodzaju informacjom niejawnym co najmniej taką samą ochronę tajemnicy, jaka obowiązuje w procedurze dotyczącej własnych informacji niejawnych objętych odpowiednią klauzulą tajności.

2. Informacje niejawne będą wykorzystywane wyłącznie zgodnie z celem w jakim zostały przekazane. Umawiające się Strony nie będą udostępniać lub ujawniać w żadnym razie informacji niejawnych uzyskanych na podstawie niniejszej Umowy osobom trzecim bez uprzedniej zgody właściwego organu lub upoważnionej osoby drugiej Umawiającej się Strony, która nadała klauzulę tajności.

3. Informacje niejawne mogą być udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które upoważnione są do dostępu do nich po przeprowadzeniu niezbędnego postępowania sprawdzającego. Postępowanie sprawdzające musi być tak samo rygorystyczne, jak postępowanie przeprowadzane dla uzyskania dostępu do krajowych informacji niejawnych oznaczonych odpowiednią klauzulą tajności. W przypadku informacji niejawnych oznaczonych klauzulą tajności (POUFNE) VS-VERTRAULICH i wyższymi, postępowanie sprawdzające powinno być przeprowadzone w każdym przypadku.

4. Każda z Umawiających się Stron zadba na własnym terytorium o przeprowadzanie niezbędnych inspekcji w zakresie bezpieczeństwa oraz przestrzegania przepisów dotyczących ochrony informacji niejawnych.

Artykuł 3

Zlecenia dotyczące informacji niejawnych

Umawiająca się Strona, która zamierza zlecić sprawę dotyczącą informacji niejawnej zleceniobiorcy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub poleci dokonanie takiego zlecenia na własnym terytorium, występuje uprzednio do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony o udzielenie zapewnienia, że zaproponowany zleceniobiorca został poddany postępowaniu sprawdzającemu, które upoważnia go do dostępu do informacji oznaczonych stosowną klauzulą tajności i dysponuje właściwym zabezpieczeniem, gwarantującym odpowiednią ochronę informacji niejawnych. Udzielenie zapewnienia zobowiązuje do zagwarantowania, że postępowanie sprawdzające wobec zleceniobiorcy przeprowadzone zostało zgodne z przepisami i postanowieniami o ochronie tajemnicy.

Artykuł 4

Wykonywanie zleceń dotyczących informacji niejawnych

1. Właściwy dla zleceniodawcy organ jest odpowiedzialny za to, aby każdej informacji niejawnej, która jest przekazywana lub powstaje w ramach zlecenia, nadana została stosowna klauzula tajności. Organ właściwy dla zleceniodawcy jednej z Umawiających się Stron przekaże organowi właściwemu dla zleceniobiorcy drugiej Umawiającej się Strony wykaz rodzajów informacji niejawnych dotyczących zlecenia

(VERSCHLUβSACHENEINSTUFUNGSLISTE). W takim przypadku poinformuje on równocześnie właściwy dla zleceniobiorcy organ drugiej Umawiającej się Strony o tym, że zleceniobiorca zobowiązał się wobec zleceniodawcy, w odniesieniu do powierzonych mu informacji niejawnych, do uznania przepisów własnego rządu dotyczących ochrony tajemnicy oraz złożenia w razie potrzeby odpowiedniego oświadczenia wobec właściwego organu swojego państwa.

2. W każdym przypadku właściwy dla zleceniobiorcy organ zapewni, żeby zleceniobiorca traktował wymagające utrzymania w tajemnicy części zlecenia jako informacje niejawne odpowiednio do klauzuli tajności zgodnej z wykazem rodzajów informacji niejawnych dotyczących zlecenia, stanowiącym załącznik do umowy pomiędzy zleceniodawcą a zleceniobiorcą.

3. O ile właściwy dla zleceniodawcy organ zezwala na udzielanie podzleceń dotyczących informacji niejawnych, ustępy 1 i 2 stosuje się odpowiednio.

4. Umawiające się Strony zadbają o to, aby zlecenie dotyczące informacji niejawnych zostało udzielone lub aby prace nad częściami zlecenia podlegającymi ochronie tajemnicy zostały rozpoczęte dopiero po podjęciu u zleceniobiorcy niezbędnych działań zapewniających ochronę tajemnicy lub po zagwarantowaniu podjęcia tych działań we właściwym czasie.

Artykuł 5

Oznaczanie informacji niejawnych

1. Przekazywane informacje niejawne zostaną przez właściwy dla odbiorcy organ lub na jego polecenie dodatkowo oznaczone porównywalną krajową klauzulą tajności informacji niejawnych.

2. Kopie i tłumaczenia informacji niejawnych powinny być oznaczane i traktowane jak oryginały.

3. Obowiązek oznaczania odnosi się również do informacji niejawnych, które powstają u odbiorcy w związku ze zleceniem dotyczącym informacji niejawnych lub które są powielane.

4. Klauzule tajności zmienia lub anuluje organ właściwy dla odbiorcy informacji niejawnej na wniosek właściwego organu umawiającej się Strony, który nadał klauzulę tajności. Właściwy organ Umawiającej się Strony, który nadał klauzulę tajności powiadomi właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony o swoim zamiarze zmiany stopnia lub anulowania klauzuli tajności z sześciotygodniowym wyprzedzeniem.

Artykuł 6

Przekazywanie informacji niejawnych

1. Informacje niejawne przekazywane będą z jednego państwa do drugiego przez kurierów dyplomatycznych lub wojskowych z zastrzeżeniem uregulowań ust. 2-8. Właściwy organ potwierdza odbiór informacji niejawnej i przekazuje ją dalej do odbiorcy, zgodnie z krajowymi regulacjami dotyczącymi ochrony informacji niejawnych.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą w odniesieniu do wyraźnie określonego przypadku – ogólnie lub przy ustaleniu ograniczeń – uzgodnić, że informacje niejawne mogą być przekazywane inną drogą, niż przez kurierów dyplomatycznych lub wojskowych.

3. W przypadkach wymienionych w ustępie 2:

   1) osoba przewożąca musi być upoważniona do dostępu do informacji niejawnych o porównywalnej klauzuli tajności,

   2) w jednostce wysyłającej musi pozostać rejestr przewożonych informacji niejawnych; jeden egzemplarz tego wykazu powinien zostać dostarczony odbiorcy w celu przekazania go dalej właściwemu organowi,

   3) materiał zawierający informacje niejawne musi być zapakowany zgodnie z przepisami regulującymi zasady jego przewozu w kraju,

   4) przekazanie materiału zawierającego informacje niejawne musi nastąpić za potwierdzeniem odbioru.

4. W przypadkach wymienionych w ustępie 2 właściwy dla jednostki wysyłającej lub odbierającej, organ do spraw bezpieczeństwa wystawia legitymację kurierską, którą osoba przewożąca musi mieć przy sobie.

5. W odniesieniu do przewozu materiału zawierającego informacje niejawne o znacznej objętości właściwe organy ustalą, w konkretnym przypadku, sposób przewozu tych materiałów, jego trasę i sposób ochrony podczas transportu.

6. Informacje niejawne oznaczone klauzulą tajności ZASTRZEŻONE i VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH mogą być wysyłane pocztą.

7. Informacje niejawne mogą być przekazywane przy pomocy środków elektronicznych. W takich przypadkach, z zastrzeżeniem ust. 8, przekazywane informacje powinny być zaszyfrowane. Właściwe władze dokonują uzgodnień odnośnie środków szyfrujących.

8. Informacje niejawne oznaczone klauzulą ZASTRZEŻONE i VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH mogą być przekazywane w poszczególnych przypadkach przy pomocy środków elektronicznych nieszyfrujących, o ile

pomiędzy nadawcą i odbiorcą nie ma możliwości przekazania tej informacji w sposób zaszyfrowany. Sposób, droga i środki przekazywania nie mogą stwarzać szczególnego ryzyka, a nadawca i odbiorca muszą porozumieć się o zamiarze dokonania przekazu.

Artykuł 7

Wizyty

1. Osobom przybywającym z wizytą z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zezwala się na dostęp do informacji niejawnych, a także do placówek, w których pracuje się nad informacjami niejawnymi, tylko po uprzednim uzyskaniu zezwolenia wydanego przez właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony. Zezwolenie udzielane będzie tylko osobom upoważnionym do dostępu do informacji niejawnych, po przeprowadzeniu w stosunku do nich niezbędnego postępowania sprawdzającego.

2. Dane osób przybywających z wizytą powinny być przekazywane właściwemu organowi Umawiającej się Strony, na której terytorium przybywają, zgodnie z przepisami obowiązującymi na tym terytorium. Właściwe organy obydwu Stron poinformują się wzajemnie o szczegółach zgłoszenia i zapewnią ochronę danych osobowych.

Artykuł 8

Naruszenie regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych

1. Jeżeli nie można wykluczyć ujawnienia informacji niejawnych lub jeżeli przypuszcza się, że doszło do takiego ujawnienia, bądź zostało ono stwierdzone, należy wówczas niezwłocznie powiadomić o tym drugą Umawiającą się Stronę.

2. Naruszenia przepisów dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych będą wyjaśniane i ścigane przez organy i sądy tej Umawiającej się Strony, która jest w danym przypadku właściwa, zgodnie z prawem tej Umawiającej się Strony. O wyniku tych czynności należy poinformować drugą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 9

Koszty zastosowania środków bezpieczeństwa

Koszty ponoszone przez organy jednej z Umawiających się Stron w związku z zastosowaniem środków bezpieczeństwa mających na celu ochronę informacji niejawnych nie będą zwracane przez drugą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 10

Właściwe organy

Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o tym, które organy są właściwe dla realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 11

Konsultacje

1. Właściwe organy Umawiających się Stron przyjmują do wiadomości regulacje dotyczące ochrony informacji niejawnych obowiązujące na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jak również zobowiązują się do bieżącego informowania się wzajemnie o zmianach w przepisach obowiązujących Umawiających się Stron w zakresie ochrony informacji niejawnych.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji postanowień niniejszej Umowy właściwe organy konsultują się ze sobą na wniosek jednego z tych organów.
3. Każda z Umawiających się Stron zezwoli właściwym organom do spraw bezpieczeństwa drugiej Umawiającej się Strony lub każdemu innemu organowi, wyznaczonemu za obopólną zgodą, na dokonywanie wizyt na swoim terytorium w celu omówienia z jej organami do spraw bezpieczeństwa procedur i urządzeń dla ochrony informacji niejawnych, które zostały jej udostępnione przez drugą Umawiającą się Stronę. Każda z Umawiających się Stron udzieli temu organowi pomocy przy sprawdzaniu, czy te informacje niejawne są wystarczająco chronione.

Artykuł 12

Stosunek do wcześniejszych porozumień

Z chwilą wejścia w życie niniejszej Umowy informacje niejawne wymienione na podstawie Porozumienia między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministrem Obrony Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w dziedzinie wojskowej z dnia 25 stycznia 1993 roku objęte zostaną ochroną zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł 13

Wejście w życie, okres obowiązywania, zmiana, wypowiedzenie

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu, w którym Rząd Republiki Federalnej Niemiec otrzyma notę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej informującą o tym, że spełnione zostały wewnątrzpaństwowe wymogi niezbędne dla wejścia jej w życie. Rząd Republiki Federalnej Niemiec poinformuje Rząd Rzeczypospolitej Polskiej o dacie wpłynięcia tej noty.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony.

3. Każda z Umawiających się Stron może w każdym czasie wystąpić z pisemnym wnioskiem o zmianę niniejszej Umowy. Jeżeli jedna ze Stron złoży odpowiedni wniosek, Umawiające się Strony podejmą negocjacje dotyczące zmiany Umowy.

4. Umawiające się Strony mogą zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy przez upoważnionych przedstawicieli.

5. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę pisemnie drogą dyplomatyczną, z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia.
   W przypadku wypowiedzenia przekazane na podstawie niniejszej Umowy lub powstałe u zleceniobiorcy informacje niejawne należy nadal traktować zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy tak długo, jak tego wymaga obowiązywanie klauzuli tajności.

Sporządzono w Gdańsku dnia 30 kwietnia 1999 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu

Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu

Republiki Federalnej Niemiec

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany,

Considering the need to ensure the security of all classified information that the competent authorities or persons have categorized as such in accordance with the laws of a Contracting Party and transmitted to the other Contracting Party,

Guided by the aspiration to establish a regulation concerning the mutual protection of classified information, which shall apply to all agreements on cooperation to be concluded between the Contracting Parties and to future contracts which will provide for an exchange of classified information,

Have agreed as follows:

Article 1. Definition and equivalence

1. For the purposes of this Agreement, "classified information" shall mean facts, objects or information which must be kept secret in the national interest, whichever form they may take. They shall be classified pursuant to the national laws of each Contracting Party, according to the degree of protection they require.

2. The Contracting Parties agree that the following security classifications are equivalent:

Republic of Poland	Federal Republic of Germany	English translation of terms
ŚCIŚLE TAJNE	STRENG GEHEIM	(TOP SECRET)
TAJNE	GEHEIM	(SECRET)
POUFNE	VS-VERTRAULICH	(CONFIDENTIAL)
ZASTRZEŻONE	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	(RESTRICTED)

3. For information classified as ZASTRZEŻONE and VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH (restricted), articles 3, 4 and 7 below shall not apply.

Article 2. Domestic measures

1. The Contracting Parties shall, within the framework of their domestic laws, take all appropriate measures for the protection of classified information transmitted to the other Contracting Party pursuant to this Agreement or generated by a contractor in connection with a contract involving classified information. They shall afford such classified information secrecy protection at least

equal to that applicable to their own classified information of the corresponding security classification.

2. Classified information shall be used exclusively for the purpose for which it has been transmitted. Under no circumstances shall the Contracting Parties provide access to or disclose classified information that they have received by virtue of this Agreement to third parties without the prior consent of the other Contracting Party's competent authority or authorized person who has classified the material.

3. Access to classified information may be granted only to persons whose duties necessitate knowledge thereof and who, after the required security screening, are authorized to have such access. Security screening shall be at least as strict as that for access to national classified information of the corresponding security classification. For information classified as POUFNE/VS-VERTRAULICH or higher, security screening must be carried out in every case.

4. Each Contracting Party shall, within its territory, carry out the necessary security inspections and ensure compliance with the rules of protection of classified information.

Article 3. Contracts involving classified information

If a Contracting Party intends to award a contract involving classified information to a contractor in the territory of the other Contracting Party, or makes arrangements in its territory to award such a contract, it shall obtain an assurance beforehand from the competent authority of the other Contracting Party that the proposed contractor has security clearance up to the appropriate classification level and is able to take suitable security precautions to ensure appropriate protection for the classified information. This assurance shall include the commitment to ensure that the security screening of the contractor has been carried out in compliance with secrecy-protection regulations and provisions.

Article 4. Execution of contracts involving classified information

1. The competent authority overseeing the contract awarder shall be responsible for ensuring that each item of classified information transmitted or generated in connection with a contract is assigned a security classification. The competent authority overseeing the contract awarder of a Contracting Party shall transmit to the competent authority overseeing the contractor of the other Contracting Party the list of categories of classified information that pertain to the contract (classified information classification list). In such case, it shall simultaneously inform the competent authority of the other Contracting Party overseeing the contractor that the latter has undertaken the obligation, with regard to the classified information entrusted to it, to recognize the secrecy-protection regulations of its own Government and, if necessary, to submit a declaration to that effect to the competent authority of its own state.

2. In any case, the competent authority overseeing the contractor shall ensure that the latter handles those segments of the contract requiring secrecy protection in accordance with the classified information classification list, which is annexed to the contract between the contract awarder and the contractor.

3. Insofar as the competent authority overseeing the contract awarder authorizes the award of subcontracts involving classified information, paragraphs 1 and 2 shall apply mutatis mutandis.

4. The Contracting Parties shall ensure that a contract involving classified information is awarded, or, more specifically, that work on those parts requiring secrecy protection is begun only once the requisite secrecy protection measures have been taken by the contractor, or once it has been confirmed that they shall be taken in a timely manner.

Article 5. Marking of classified information

1. The classified information transmitted shall, in addition, be marked by the competent authority responsible for the recipient, or at its request, with the equivalent national security classification.

2. Reproductions and translations of classified information shall be marked and handled in the same manner as the originals.

3. The obligation to mark classified information shall also apply to classified information generated or reproduced by the recipient under contracts involving classified information.

4. Security classifications shall be changed or rescinded by the competent authority responsible for the recipient of classified information at the request of the competent authority of the Contracting Party having established the security classification. The competent authority of the Contracting Party having established the classification shall inform the competent authority of the other Contracting State six weeks in advance of its intention to change or rescind a security classification level.

Article 6. Transmission of classified information

1. Classified information shall be conveyed from one State to the other by diplomatic or military courier service, subject to the provisions of paragraphs 2 to 8 below. The competent authority shall acknowledge receipt of the classified information and shall forward it to the recipient in accordance with the national regulations on the protection of classified information.

2. The competent authorities of the Contracting Parties may agree, in respect of a clearly defined case, generally or subject to restrictions, that classified information may be conveyed by means other than diplomatic or military courier.

3. In the cases referred to in paragraph 2:

(1) The individual conveying the item must be authorized to have access to classified information of the equivalent security classification;

(2) A list of the classified information sent must be retained by the sender and a copy of this list shall be conveyed to the recipient for forwarding to the competent authority;

(3) The classified material must be packaged, in accordance with the regulations in force for conveyance within the country;

(4) Delivery of the classified material must be effected against a certificate of receipt.

4. In the cases referred to in paragraph 2, the competent security authority overseeing the sender or the recipient shall issue a courier's pass that the individual conveying the item must carry on his or her person.

5. Where the classified material to be conveyed is of considerable bulk, the method of transport, the transport route and the escort shall be decided on in each case by the competent authorities.

6. Information classified as ZASTRZEŻONE and VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH may be sent by post.

7. Classified information may be transmitted electronically. In such cases, the classified information must be encrypted, subject to the provisions of paragraph 8. The competent authorities shall enter into an agreement as to the means of encryption.

8. Information classified as ZASTRZEŻONE and VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH may, in specific cases, be transmitted electronically without encryption, if there is no encryption possibility for the required transmission between sender and recipient. The type, channel and means of transmission must present no particular risks and the sender and recipient must inform each other with regard to the intended transmission.

Article 7. Visits

1. Visitors from the territory of a Contracting Party shall have access in the territory of the other Contracting Party to classified information and installations where work is being done using classified information only with the prior permission of the competent authority of the Contracting Party to be visited. Such permission shall be granted only to persons who are cleared to have access to classified information after the necessary security screening.

2. Data on visitors shall be transmitted to the competent authority of the Contracting Party whose territory they are entering, in accordance with the regulations in force in that territory. The competent authorities on either side shall inform each other of the details of the notification and shall ensure that personal data is protected.

Article 8. Breach of the regulations on the mutual protection of classified information

1. Where disclosure of classified information cannot be ruled out or is suspected or found to have occurred, the other Contracting Party shall be notified immediately.

2. Breaches of the regulations on the mutual protection of classified information shall be investigated and prosecuted by the authorities and courts of the Contracting Party which has jurisdiction, in accordance with the law of that Contracting Party. The other Contracting Party shall be informed of the outcome.

Article 9. Costs of security measures

The costs incurred by the authorities of the Contracting Parties in connection with the implementation of security measures for the protection of classified information shall not be reimbursed by the other Contracting Party.

Article 10. Competent authorities

The Contracting Parties shall inform one another as to which authorities are competent for the implementation of this Agreement.

Article 11. Consultations

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall take note of the applicable regulations on the protection of classified information in force in the territory of the other Contracting Party, and undertake to keep each other informed of any changes to the applicable rules of the Contracting Parties regarding the protection of classified information.

2. In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the competent authorities shall consult one another at either's request.

3. Each Contracting Party shall also allow the competent security authority of the other Contracting Party, or any other authority designated by mutual agreement, to make visits to its territory in order to discuss with its security authorities their procedures and facilities for the protection of classified information made available to it by the other Contracting Party. Each Contracting Party shall help the said authorities to ascertain whether such classified information is sufficiently protected.

Article 12. Relation to previous agreements

Upon entry into force of this Agreement, the classified information exchanged by virtue of the "Agreement between the Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany on cooperation in military matters" of 25 January 1993 shall be protected in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 13. Entry into force, period of validity, amendment and termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany receives the Note of the Government of the Republic of Poland stating that the domestic requirements for such entry into force have been fulfilled. The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Republic of Poland of the date of receipt of the note.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period.

3. Either Contracting Party may at any time submit a request in writing for an amendment to this Agreement. If such a request is made by a Contracting Party, the Contracting Parties shall begin negotiations with a view to amending the Agreement.

4. The Contracting Parties may enter into implementing arrangements in respect of this Agreement through authorized representatives.

5. Either Contracting Party may terminate this Agreement in writing, through the diplomatic channel, with six months' notice. In the event of termination, the classified information transmitted or generated by the contractor under this Agreement shall continue to be treated in accordance with the provisions contained herein, as long as the classification requires it.

DONE at Gdansk, on 30 April 1999, in duplicate, in Polish and German, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Poland:

JANUSZ TOMASZEWSKI
[Minister of the Interior of the Republic of Poland]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JOHANNES BAUCH
[Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany to the Republic of Poland]

OTTO SCHILY
[Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant la nécessité de garantir la sécurité de toutes les informations classifiées qui sont classées par les autorités ou personnes compétentes en vertu de la législation d'une Partie contractante et transmises à l'autre Partie contractante,

Afin d'arrêter un règlement concernant la protection mutuelle des informations classifiées qui s'applique à tous les accords à conclure entre les Parties contractantes en matière de coopération et aux contrats futurs qui prévoiront un échange d'informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définition et équivalence

1. Par « informations classifiées » aux fins du présent Accord, on entend des faits, des objets ou des informations qu'il est nécessaire de tenir secrets dans l'intérêt public, quelle que soit la forme qu'ils revêtent. Ces informations sont classifiées en fonction du degré de secret qu'il convient de leur assurer, en vertu de la législation nationale de chaque Partie contractante.

2. Les Parties contractantes conviennent de l'équivalence des degrés de classification ci-après :

République de Pologne	République fédérale d'Allemagne	Traduction française des termes et expressions
ŚCIŚLE TAJNE	STRENG GEHEIM	(TOP SECRET)
TAJNE	GEHEIM	(SECRET)
POUFNE	VS-VERTRAULICH	(CONFIDENTIEL)
ZASTRZEŻONE	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	(DIFFUSION RESTREINTE)

3. Les dispositions des articles 3 et 4 ainsi que de l'article 7 ne s'appliquent pas aux informations classifiées du degré de classification ZASTRZEŻONE et VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH.

Article 2. Mesures internes

1. Dans le cadre du droit interne, les Parties contractantes prennent toutes les mesures propres à protéger les informations classifiées qui sont transmises à l'autre Partie contractante ou sont obtenues par le biais d'un mandataire dans le cadre d'un contrat ayant trait à des informations

classifiées en vertu des dispositions du présent Accord. Elles confèrent à ces informations classifiées au moins la même protection que celle qui s'applique à leurs propres informations classifiées dans la même catégorie.

2. Les informations classifiées sont utilisées uniquement aux fins indiquées. Les Parties contractantes ne peuvent en aucun cas communiquer aux tiers les informations classifiées ou leur fournir l'accès à celles-ci sans avoir obtenu auparavant l'autorisation de l'autorité compétente ou de la personne autorisée de la Partie contractante qui a effectué la classification.

3. Ne peuvent avoir accès à ces informations classifiées que les personnes habilitées à en prendre connaissance dans le cadre de leur mission et ayant satisfait à un examen de sécurité. Ce dernier doit au moins être équivalent à celui exigé par la Partie contractante pour l'accès à ses propres informations classifiées du même degré de secret. S'agissant d'informations classifiées de niveau POUFNE/VS-VERTRAULICH ou supérieur, un examen de sécurité s'avère indispensable en toutes circonstances.

4. Sur son propre territoire, chaque Partie contractante garantit les inspections de sécurité nécessaires ainsi que le respect des règlements concernant la protection des informations classifiées.

Article 3. Contrats concernant les informations classifiées

La Partie contractante qui a l'intention de conclure un contrat concernant des informations classifiées avec un mandataire sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou prend des dispositions pour le faire sur son territoire, obtient auparavant de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante l'assurance que le mandataire prévu a fait l'objet d'un examen de sécurité jusqu'à la classification nécessaire et est en mesure de prendre des précautions de sécurité appropriées pour garantir la protection nécessaire des informations classifiées. Au titre de cette assurance, elle doit obtenir l'engagement que les mesures de protection du mandataire ayant fait l'objet de l'examen de sécurité sont conformes aux règlements et dispositions et règlements relatifs à la protection d'informations classifiées.

Article 4. Exécution de contrats concernant les informations classifiées

1. Il incombe à l'autorité responsable de l'adjudicataire du contrat de s'assurer que chaque article d'informations classifiées transmis ou obtenu dans le cadre d'un contrat est classé selon un degré de secret. L'autorité responsable de l'adjudicataire du contrat dans une Partie contractante transmet à l'autorité responsable du mandataire dans l'autre Partie contractante la liste des informations classifiées correspondant au contrat (liste des mesures de classification). Dans ce cas, elle informe simultanément l'autorité responsable du mandataire dans l'autre Partie contractante que le mandataire s'est engagé auprès de l'adjudicataire du contrat à traiter les informations classifiées qui lui sont confiées tout comme s'il s'agissait d'informations classifiées de son propre gouvernement et, le cas échéant, à remettre une déclaration en ce sens à l'autorité compétente de son État.

2. En tout état de cause, l'autorité compétente en charge du mandataire s'assure que ce dernier s'acquitte des exigences en matière de protection du secret du contrat conformément à la liste des mesures de classification, annexée au contrat entre adjudicataire du contrat et mandataire.

3. Si l'autorité responsable de l'adjudicataire du contrat autorise la conclusion de sous-contrats concernant des informations classifiées, les paragraphes 1 et 2 s'appliquent.

4. Les Parties contractantes veillent à ce que les contrats concernant des informations classifiées ne soient conclus ou plus particulièrement à ce que les travaux qui nécessitent des mesures de protection du secret ne commencent qu'une fois que le mandataire a pris les dispositions nécessaires pour assurer leur secret ou qu'il est établi qu'elles seront prises en temps utile.

Article 5. Marquage des informations classifiées

1. Les informations classifiées à transmettre sont également marquées par l'autorité responsable du destinataire, ou à son instigation, de l'indication du degré de classification nationale comparable.

2. Les reproductions ou les traductions d'informations classifiées sont à marquer et à traiter de la même manière que les originaux.

3. L'obligation de marquage des informations classifiées s'applique également aux informations classifiées produites ou reproduites chez le destinataire dans le cadre du contrat concernant des informations classifiées.

4. Le degré de classification est modifié ou supprimé par l'autorité responsable du destinataire des informations classifiées à la demande de l'autorité compétente de la Partie contractante ayant établi la classification de sécurité. L'autorité compétente de la Partie contractante ayant établi la classification de sécurité communique à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante son intention de modifier ou de supprimer un degré de classification avec un préavis de six semaines.

Article 6. Transmission des informations classifiées

1. Les informations classifiées sont transmises par un État à l'autre par le biais de courriers diplomatiques ou militaires, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 8. L'autorité compétente accuse réception des informations classifiées et les fait parvenir au destinataire conformément aux règlementations nationales relatives à la protection des informations classifiées.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir dans un cas précis – sur un plan général ou avec certaines restrictions – que les informations classifiées peuvent être transmises par une voie autre que les courriers diplomatiques ou militaires.

3. Dans les cas visés au paragraphe 2 :

    1. Le transporteur doit être habilité à avoir accès aux informations classifiées dans une catégorie comparable;
    2. Une liste des informations classifiées transmises doit être conservée par l'expéditeur; un exemplaire de cette liste doit être remis au destinataire afin qu'il le fasse parvenir lui-même à l'autorité compétente;
    3. Le matériel classifié doit être emballé conformément aux règlements en vigueur à l'égard du transport sur le territoire de la Partie concernée;
    4. La livraison du matériel classifié doit être effectuée contre accusé de réception.

4. L'autorité compétente de sécurité en charge de l'expéditeur ou du destinataire produit, dans les cas évoqués au paragraphe 2, une pièce d'identité de courrier que le transporteur devra porter sur lui.

5. Pour le transport de matériel classifié volumineux, les autorités compétentes déterminent au cas par cas les modalités et l'itinéraire de transport ainsi que les mesures de protection pour leur accompagnement.

6. Les informations classifiées de niveau ZASTRZEŻONE et VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH peuvent être envoyées par la poste.

7. Des informations classifiées peuvent être transmises par voie électronique. Dans de tels cas, les informations classifiées transmises devront être cryptées sous réserve des dispositions du paragraphe 8. Les autorités compétentes conviennent des moyens de cryptage.

8. Les informations classifiées de niveau ZASTRZEŻONE et VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH peuvent, au cas par cas, être transmises par voie électronique sous forme non cryptée, en l'absence de moyen de cryptage susceptible d'être mis en œuvre pour le mode de transfert requis entre l'expéditeur et le destinataire. Le mode de transmission, la voie choisie et les moyens utilisés ne doivent pas présenter de risque particulier et l'expéditeur et le destinataire doivent s'accorder sur les modalités de transmission prévues.

Article 7. Visites

1. Les visiteurs provenant du territoire de l'une des Parties contractantes doivent obtenir l'autorisation de l'autorité compétente de la Partie contractante où doit avoir lieu la visite avant d'avoir accès sur son territoire aux informations classifiées et aux établissements où ces informations sont traitées. Cette autorisation n'est délivrée qu'aux personnes habilitées à avoir accès aux informations confidentielles après les examens de sécurité requis.

2. Les données sur les visiteurs sont transmises aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils entrent, conformément aux règlements applicables sur ce territoire. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se communiquent les renseignements détaillés concernant la demande et garantissent la protection des informations personnelles.

Article 8. Infractions aux règlements concernant la protection réciproque des informations classifiées

1. Lorsque la divulgation des informations classifiées n'est pas à exclure ou qu'elle est présumée ou constatée, elle doit être signalée sans retard à l'autre Partie contractante.

2. Les infractions aux règlements concernant la protection réciproque des informations classifiées font l'objet d'enquêtes et de poursuites de la part des autorités et tribunaux de la Partie contractante compétente, conformément au droit de celle-ci. L'autre Partie contractante est informée des résultats.

Article 9. Coûts

Les coûts engagés par les autorités de l'une des Parties contractantes dans le cadre de la mise en œuvre de mesures de sécurité aux fins de protéger les informations classifiées ne sont pas remboursés par l'autre Partie contractante.

Article 10. Autorités compétentes

Les Parties contractantes s'informent mutuellement des autorités qui sont compétentes pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 11. Consultations

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent connaissance des règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante concernant la protection des informations classifiées et s'engagent à s'informer des modifications apportées aux règles en vigueur dans les Parties contractantes en matière de protection des informations classifiées.

2. Pour garantir une collaboration étroite aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes se consultent à la demande de l'une d'elles.

3. Chacune des Parties contractantes autorise également l'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie contractante, ou toute autre autorité désignée d'un commun accord, à effectuer des visites sur son territoire afin d'y interroger ses autorités de sécurité au sujet des procédures et des mesures de protection des informations classifiées mises à sa disposition par l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes apporte son appui auxdites autorités pour déterminer si une protection suffisante est accordée aux informations classifiées.

Article 12. Rapports avec des accords antérieurs

Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, les informations classifiées échangées sur la base de l'« Accord entre le Ministre de la défense nationale de la République de Pologne et le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne concernant la collaboration dans le domaine militaire » du 25 janvier 1993 sont protégées en vertu des dispositions de cet Accord.

Article 13. Entrée en vigueur, durée, modification, dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne recevra du Gouvernement de la République de Pologne la notification indiquant que les exigences internes pour son entrée en vigueur ont été remplies. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accusera réception de cette notification au Gouvernement de la République de Pologne.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander par écrit une modification du présent Accord. Si une telle demande est faite par une Partie contractante, les Parties contractantes entament des négociations aux fins de cette modification.

4. Les modalités d'application de cet Accord peuvent être conclues par des représentants dûment mandatés des Parties contractantes.

5. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par écrit, par la voie diplomatique, avec un préavis de six mois. En cas de dénonciation, les informations classifiées transmises ou générées par le mandataire continuent d'être soumises aux dispositions du présent Accord, tant que la classification l'exige.

FAIT à Gdansk, le 30 avril 1999, en deux exemplaires originaux, chacun en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

JANUSZ TOMASZEWSKI
[Ministre de l'intérieur de la République de Pologne]

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JOHANNES BAUCH
[Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne auprès de la République de Pologne]

OTTO SCHILY
[Ministre fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne]

No. 50237

Poland
and
Germany

Framework Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany on cooperation in the area of defence. Warsaw, 21 June 2011

Entry into force: *9 October 2011, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 November 2012*

Pologne
et
Allemagne

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la coopération en matière de défense. Varsovie, 21 juin 2011

Entrée en vigueur : *9 octobre 2011, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 1er novembre 2012*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

RAHMENVEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE VERTEIDIGUNGSZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Republik Polen und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im Folgenden gemeinsam „Vertragsparteien" und einzeln „Vertragspartei" genannt),

- in Bestätigung ihrer Verpflichtungen, die sich aus der Charta der Vereinten Nationen ergeben,
- in dem Bestreben, die Verteidigungszusammenarbeit im Rahmen der Gemeinsamen Sicherheits- und Verteidigungspolitik der Europäischen Union und der Organisation des Nordatlantikvertrags zu vertiefen,
- in der Überzeugung, dass die Verteidigungszusammenarbeit zu einem besseren Verständnis ihrer Sorgen um die Sicherheit und zur Stärkung ihrer Verteidigungsfähigkeiten beitragen werde,
- in dem Bestreben, die Verteidigungszusammenarbeit zum beiderseitigen Vorteil auf der Grundlage gegenseitiger Achtung und Vertrauens auszuüben,
- im Hinblick auf die Bestimmungen des in London unterzeichneten Abkommens vom 19. Juni 1951 zwischen den Vertragsparteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen,
- unter Berücksichtigung des in Warschau unterzeichneten Abkommens vom 23. August 2000 zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den vorübergehenden Aufenthalt von Mitgliedern der Streitkräfte der Republik Polen und der Streitkräfte der Bundesrepublik Deutschland auf dem Gebiet des jeweils anderen Staats,
- unter Berücksichtigung der Bestimmungen des in Danzig unterzeichneten Abkommens vom 30. April 1999 zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen,
- geleitet von den Zielen und Grundsätzen des in Bonn unterzeichneten Vertrags vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,

- angesichts der beiderseitigen Vorteile aus dem Einsatz für den internationalen Frieden und die internationale Sicherheit,
- in Übereinstimmung mit dem jeweiligen innerstaatlichen Recht, den Grundsätzen des Völkerrechts und ihren internationalen Verpflichtungen,

sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL 1
Allgemeine Bestimmungen

1. Diese Rahmenvereinbarung, die ein Vertrag im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe a des am 23. Mai 1969 in Wien unterzeichneten Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge ist, legt die Prinzipien der Verteidigungszusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien fest, die auf den Grundsätzen der Gleichheit, der beiderseitigen Interessen und der Partnerschaft beruht.
2. Die Vertragsparteien ergreifen auf Grundlage dieser Rahmenvereinbarung Maßnahmen unter Berücksichtigung der Grundsätze und der Ziele der Charta der Vereinten Nationen, einschließlich der Grundsätze der souveränen Gleichheit, der territorialen Unversehrtheit von Staaten und des Nichteingreifens in ihre inneren Angelegenheiten sowie unter Berücksichtigung des innerstaatlichen und des internationalen Rechts.
3. Zum Zwecke der Umsetzung dieser Rahmenvereinbarung ist das ausführende Organ für die Republik Polen der Minister für Nationale Verteidigung in Zusammenarbeit mit dem für Wirtschaftsangelegenheiten zuständigen Minister und für die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Verteidigung in Zusammenarbeit mit dem Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie.

ARTIKEL 2
Verteidigungszusammenarbeit

1. Die Verteidigungszusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien betrifft folgende Bereiche:

1) Verteidigungsplanung,
2) Organisation der Streitkräfte und ihre innere Ordnung, einschließlich Innere Führung,
3) Erfüllung der Bestimmungen internationaler Verträge in den Bereichen Verteidigung, Wehrwesen, Sicherheit und Rüstungskontrolle,
4) Friedensoperationen und humanitäre Operationen sowie andere Maßnahmen internationaler Organisationen zur Unterstützung des Friedens und zur Bekämpfung des Terrorismus,

5) Einsätze militärischer Such- und Rettungsdienste,
6) Verteidigung vor Massenvernichtungswaffen,
7) Schutz des Luftraums der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland,
8) Luftverteidigung und Flugkörperabwehr,
9) Durchführung von militärischen Luftfahrzeugflügen im Luftraum der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland einschließlich des Überflugs der Staatsgrenze,
10) militärische logistische Unterstützung,
11) militärische Systeme und Technologien in den Bereichen Informatik und Telekommunikation,
12) Recht und Wirtschaft im Bereich der Verteidigung,
13) militärische sanitätsdienstliche Versorgung,
14) militärische Anwendungen der Geografie, Geodäsie, Kartografie, Hydrografie und Meteorologie,
15) militärisches Messwesen,
16) militärische Übungen, einschließlich der Nutzung der militärischen Infrastruktur von Truppenübungsplätzen im Hoheitsgebiet der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland,
17) Militärschulwesen,
18) verschiedene Formen der dienstlichen und der beruflichen Aus- und Fortbildung des militärischen und des zivilen Personals, das den für Verteidigungsangelegenheiten zuständigen Ministern beziehungsweise Ministerien zugeordnet ist,
19) Wissenschaft und Forschung im Bereich Verteidigung,
20) Militärgeschichte und Militärmuseen, einschließlich des Austauschs von Museumsexponaten,
21) Verteidigungsindustrie der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland, einschließlich der Unterstützung gemeinsamer Projekte im Bereich der Entwicklung moderner Waffen und modernen militärischen Geräts,
22) Schutz der natürlichen Umwelt bei militärischen Operationen multinationaler Einheiten,
23) militärische Normierung, Kodifizierung und Qualitätssicherung,
24) Austausch von militärischem und zivilem Personal, das den für Verteidigungsangelegenheiten zuständigen Ministern beziehungsweise Ministerien zugeordnet ist,
25) sonstige Bereiche von gemeinsamem Interesse, auf die sich die Vertragsparteien zuvor verständigt haben.

2. Die Vertragsparteien arbeiten in den in Absatz 1 genannten Bereichen unter anderem auf folgende Weise zusammen:

1) Treffen der für Verteidigungsangelegenheiten zuständigen Minister und ihrer Vertreter, an denen Vertreter der für Wirtschaftsangelegenheiten zuständigen Minister beziehungsweise Ministerien teilnehmen, sofern eine in Absatz 1 Nummer 21 bestimmte Angelegenheit als Thema von beiderseitigem Interesse angesehen wird,
2) gegenseitige Besuche von militärischem und zivilem Personal, das den für Verteidigungsangelegenheiten zuständigen Ministern beziehungsweise Ministerien zugeordnet ist,
3) gegenseitige Besuche von militärischen Luftfahrzeugen und Kriegsschiffen im Hoheitsgebiet sowohl der Republik Polen als auch der Bundesrepublik Deutschland gemäß vorheriger Abstimmung,
4) Erfahrungsaustausch auf Expertenebene,
5) politisch-militärische Konsultationen, Konferenzen und Seminare,
6) Studium an und praktische Ausbildung in militärischen Bildungseinrichtungen und militärischen Forschungs- und Entwicklungseinrichtungen,
7) fachmännische Beratung und Unterstützung bei Forschung, Überholung und Instandsetzung von Waffen und militärischer Ausrüstung,
8) Teilnahme an militärischen Übungen,
9) Nutzung von Truppenübungsplätzen im Hoheitsgebiet der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland,
10) Teilnahme von militärischen Truppenteilen an militärischen Maßnahmen internationaler Organisationen,
11) Austausch von Informationen, Unterlagen und Ausbildungsmaterial,
12) Organisation von und Teilnahme an kulturellen und sportlichen Veranstaltungen.

ARTIKEL 3
Finanzielle Bestimmungen

Sofern nichts anderes vereinbart, trägt jede der Vertragsparteien ihre Kosten, die im Zusammenhang mit der Durchführung dieser Rahmenvereinbarung entstehen.

ARTIKEL 4
Schutz ausgetauschter Verschlusssachen

Der Schutz von im Zusammenhang mit der Umsetzung der Bestimmungen dieser Rahmenvereinbarung ausgetauschten Verschlusssachen wird durch die Bestimmungen des in Danzig unterzeichneten Abkommens vom 30. April 1999 zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundes-

republik Deutschland über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen geregelt.

ARTIKEL 5
Beilegung von Streitigkeiten

Streitigkeiten hinsichtlich Auslegung oder Anwendung dieser Rahmenvereinbarung werden von den Vertragsparteien ausschließlich durch Verhandlungen beigelegt.

ARTIKEL 6
Schlussbestimmungen

1. Diese Rahmenvereinbarung tritt dreißig Tage nach Eingang der auf diplomatischem Wege übermittelten Notifikation in Kraft, in der die Regierung der Republik Polen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.
2. Diese Rahmenvereinbarung wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen.
3. Diese Rahmenvereinbarung kann von jeder Vertragspartei mit einer auf diplomatischem Wege übermittelten schriftlichen Notifikation gekündigt werden. In einem solchen Fall erlischt diese Rahmenvereinbarung hundertachtzig Tage nach Eingang der Notifikation über die Kündigung.
4. Von der Kündigung dieser Rahmenvereinbarung bleiben die Geltung und der Geltungszeitraum der auf ihrer Grundlage begonnenen Projekte oder umzusetzenden Vorhaben bis zu deren Abschluss unberührt, es sei denn, die Vertragsparteien legen einvernehmlich etwas anderes fest.
5. Diese Rahmenvereinbarung kann jederzeit durch schriftliche Zustimmung der Vertragsparteien geändert werden. Etwaige Änderungen treten nach dem in Absatz 1 festgelegten Verfahren in Kraft.
6. Die Registrierung dieser Rahmenvereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von der Regierung der Republik Polen veranlasst. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird von der erfolgten Registrierung und der Registrierungsnummer unterrichtet, sobald die Regierung der Republik Polen deren Bestätigung erhalten hat.
7. Mit Inkrafttreten dieser Rahmenvereinbarung treten nachfolgende Vereinbarungen und Protokolle außer Kraft:

- Vereinbarung zwischen dem Minister für Nationale Verteidigung der Republik Polen und dem Bundesminister der Verteidigung der

Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit im militärischen Bereich, am 25. Januar 1993 in Bonn unterzeichnet,

- Zusatzprotokoll zur Vereinbarung zwischen dem Minister für Nationale Verteidigung der Republik Polen und dem Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit im militärischen Bereich betreffs der Zusammenarbeit im Fachgebiet Militärisches Geowesen, am 15. Februar 1995 in Warschau und am 31. März 1995 in Bonn unterzeichnet,
- Protokoll zur Vereinbarung zwischen dem Minister für Nationale Verteidigung der Republik Polen und dem Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit im militärischen Bereich über den gegenseitigen Austausch von Angehörigen ihrer Streitkräfte, am 18. November 1997 in Warschau unterzeichnet,
- Vereinbarung zwischen dem Ministerium für Nationale Verteidigung der Republik Polen und dem Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland über die Bedingungen der gegenseitigen Sicherstellung von offiziellen und Arbeitsbesuchen, am 4. September 1991 in Bonn und am 27. November 1992 in Warschau unterzeichnet.

Geschehen zu Warschau, am 21. Juni 2011, in zwei Urschriften, jede in polnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FÜR DIE REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN

Bogdan Klich

FÜR DIE REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Thomas de Maizière

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA RAMOWA MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC O WSPÓŁPRACY OBRONNEJ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Federalnej Niemiec, zwane dalej razem "Umawiającymi się Stronami" i osobno "Umawiającą się Stroną",

- potwierdzając swoje zobowiązania wynikające z Karty Narodów Zjednoczonych,
- dążąc do pogłębienia współpracy obronnej w ramach Wspólnej Polityki Bezpieczeństwa i Obrony Unii Europejskiej oraz Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego,
- przekonane o tym, że współpraca obronna przyczyni się do lepszego zrozumienia ich dbałości o bezpieczeństwo i wzmocnienia ich zdolności obronnych,
- dążąc do prowadzenia obustronnie korzystnej współpracy obronnej opartej na zasadach wzajemnego szacunku i zaufania,
- mając na względzie postanowienia Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 r.,
- biorąc pod uwagę postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o czasowym pobycie członków sił zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej i członków sił zbrojnych Republiki Federalnej Niemiec na terytorium drugiego państwa, sporządzonej w Warszawie dnia 23 sierpnia 2000 r.,
- uwzględniając postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, sporządzonej w Gdańsku dnia 30 kwietnia 1999 r.,
- kierując się celami i zasadami Traktatu między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy, podpisanego w Bonn dnia 17 czerwca 1991 r.,
- w obliczu wzajemnych korzyści płynących z działania na rzecz pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego,
- zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, zasadami prawa międzynarodowego i swoimi zobowiązaniami międzynarodowymi,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1
Postanowienia ogólne

1. Niniejsza Umowa Ramowa, stanowiąca traktat w myśl artykułu 2 ustęp 1 litera a) Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów, sporządzonej w Wiedniu dnia 23 maja 1969 r., określa reguły współpracy obronnej między Umawiającymi się Stronami, opartej na zasadach równości, wzajemnych interesów i partnerstwa.
2. Umawiające się Strony będą prowadzić działania na podstawie niniejszej Umowy Ramowej z uwzględnieniem zasad i celów Karty Narodów Zjednoczonych, w tym zasad suwerennej równości i nienaruszalności terytorialnej państw oraz nieingerencji w ich sprawy wewnętrzne, a także z uwzględnieniem ich prawa wewnętrznego i prawa międzynarodowego.
3. Dla potrzeb wykonywania niniejszej Umowy Ramowej, organem wykonawczym będzie Minister Obrony Narodowej we współpracy z ministrem właściwym do spraw gospodarki w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Federalne Ministerstwo Obrony we współpracy z Federalnym Ministerstwem Gospodarki i Technologii w imieniu Republiki Federalnej Niemiec.

ARTYKUŁ 2
Współpraca obronna

1. Współpraca obronna między Umawiającymi się Stronami będzie obejmować następujące obszary:

1) planowanie obronne,
2) organizacja sił zbrojnych i ich wewnętrzny porządek, łącznie z wewnętrznym dowodzeniem,
3) wykonywanie postanowień międzynarodowych traktatów w dziedzinach obronności, wojskowości, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń,
4) operacje pokojowe i humanitarne oraz inne działania organizacji międzynarodowych dotyczące wspierania pokoju i zwalczania terroryzmu,
5) działania wojskowych służb poszukiwawczo-ratowniczych,
6) obrona przed bronią masowego rażenia,
7) ochrona przestrzeni powietrznych Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec,
8) obrona przeciwlotnicza i przeciwrakietowa,
9) wykonywanie lotów wojskowych statków powietrznych w przestrzeni powietrznej Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec, łącznie z przekraczaniem granicy państwowej,
10) wojskowe wsparcie logistyczne,
11) wojskowe systemy i technologie informatyczne i telekomunikacyjne,
12) prawo i ekonomia w dziedzinie obronności,

13) wojskowe wsparcie medyczne,
14) wojskowe zastosowanie geografii, geodezji, kartografii, hydrografii i meteorologii,
15) metrologia wojskowa,
16) ćwiczenia wojskowe, łącznie z wykorzystaniem wojskowej infrastruktury poligonowej na terytoriach Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec,
17) szkolnictwo wojskowe,
18) różne formy szkolenia i doskonalenia służbowego i zawodowego personelu wojskowego i cywilnego podporządkowanego ministrom lub ministerstwom właściwym w sprawach obrony,
19) nauki i badania naukowe odnoszące się do obronności,
20) historia wojskowości i muzea wojskowe, łącznie z wymianą eksponatów muzealnych,
21) przemysły obronne Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec, łącznie ze wspieraniem wspólnych projektów w dziedzinie rozwoju nowoczesnego uzbrojenia i sprzętu wojskowego,
22) ochrona środowiska naturalnego w odniesieniu do wojskowych operacji jednostek wielonarodowych,
23) wojskowa normalizacja, kodyfikacja i zapewnienie jakości,
24) wymiana personelu wojskowego i cywilnego podporządkowanego ministrom lub ministerstwom właściwym w sprawach obrony,
25) inne obszary wspólnego zainteresowania, uprzednio uzgodnione przez Umawiające się Strony.

2. Umawiające się Strony będą współpracować w obszarach, o których mowa w ustępie 1, między innymi w następujących formach:

1) spotkań ministrów właściwych do spraw obrony i ich przedstawicieli, w których będą uczestniczyli przedstawiciele ministrów lub ministerstw właściwych do spraw gospodarki, jeżeli zagadnienie wymienione w ustępie 1 punkt 21 będzie przedmiotem wspólnego zainteresowania,
2) wzajemnych wizyt personelu wojskowego i cywilnego podporządkowanego ministrom lub ministerstwom właściwym w sprawach obrony,
3) wzajemnych wizyt wojskowych statków powietrznych i okrętów wojennych na terytoriach zarówno Rzeczypospolitej Polskiej, jak i Republiki Federalnej Niemiec, stosownie do uprzednich uzgodnień,
4) wymiany doświadczeń na szczeblu eksperckim,
5) konsultacji polityczno-wojskowych, konferencji i seminariów,
6) studiów i praktycznych szkoleń w wojskowych instytucjach edukacyjnych oraz badawczo-rozwojowych,
7) doradztwa fachowego i pomocy w badaniach, remontach i modernizacji uzbrojenia i sprzętu wojskowego,
8) udziału w ćwiczeniach wojskowych,

9) użytkowania poligonów wojskowych na terytoriach Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec,
10) udziału jednostek wojskowych w wojskowych przedsięwzięciach organizacji międzynarodowych,
11) wymiany informacji, dokumentacji i materiałów szkoleniowych,
12) organizacji i udziału w przedsięwzięciach kulturalnych i sportowych.

ARTYKUŁ 3
Postanowienia finansowe

Każda z Umawiających się Stron poniesie wszelkie własne wydatki powstałe w wyniku wykonywania postanowień niniejszej Umowy Ramowej, chyba że uzgodniono inaczej.

ARTYKUŁ 4
Ochrona wymienianych informacji niejawnych

Ochrona informacji niejawnych w związku z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy Ramowej będzie regulowana postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, sporządzonej w Gdańsku dnia 30 kwietnia 1999 r.

ARTYKUŁ 5
Rozstrzyganie sporów

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy Ramowej będą rozstrzygane przez Umawiające się Strony wyłącznie w drodze negocjacji.

ARTYKUŁ 6
Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa Ramowa wejdzie w życie trzydzieści dni po otrzymaniu pisemnej notyfikacji, przesłanej drogą dyplomatyczną, w której Rząd Rzeczypospolitej Polskiej poinformuje Rząd Republiki Federalnej Niemiec o spełnieniu wewnętrznych przesłanek, wymaganych dla jej wejścia w życie.
2. Niniejszą Umowę Ramową zawiera się na czas nieokreślony.
3. Niniejsza Umowa Ramowa może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze pisemnej notyfikacji, przesłanej drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Umowa Ramowa wygaśnie sto osiemdziesiąt dni po otrzymaniu notyfikacji o wypowiedzeniu.

4. Wypowiedzenie niniejszej Umowy Ramowej nie będzie miało wpływu na ważność lub okres obowiązywania rozpoczętych projektów lub przedsięwzięć realizowanych na jej podstawie aż do ich zakończenia, chyba że Umawiające się Strony zgodnie postanowią inaczej.
5. Niniejsza Umowa Ramowa może zostać zmieniona za pisemną zgodą Umawiających się Stron w dowolnym czasie. Zmiany wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w ustępie 1.
6. Niezwłocznie po wejściu w życie niniejszej Umowy Ramowej Rząd Rzeczypospolitej Polskiej podejmie działania zmierzające do jej rejestracji w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych. Rząd Republiki Federalnej Niemiec zostanie poinformowany o dokonanej rejestracji i o numerze zarejestrowania niezwłocznie po uzyskaniu przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej jej potwierdzenia.
7. W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy Ramowej tracą moc następujące porozumienia i protokoły:

- Porozumienie między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministrem Obrony Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w dziedzinie wojskowej, podpisane w Bonn dnia 25 stycznia 1993 r.,
- Protokół dodatkowy do Porozumienia między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministrem Obrony Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w dziedzinie wojskowej w sprawie dwustronnej współpracy w dziedzinie geografii wojskowej, podpisany w Warszawie dnia 15 lutego 1995 r. i w Bonn dnia 31 marca 1995 r.,
- Protokół do Porozumienia między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministrem Obrony Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w dziedzinie wojskowej o wzajemnej wymianie członków sił zbrojnych, podpisany w Warszawie dnia 18 listopada 1997 r.,
- Porozumienie między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministrem Obrony Republiki Federalnej Niemiec w sprawie warunków wzajemnego zabezpieczenia wizyt oficjalnych i roboczych, podpisane w Bonn dnia 4 września 1991 r. i w Warszawie dnia 27 listopada 1992 r.

Sporządzono w Warszawie dnia 21 czerwca 2011 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Bogdan Klich

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC

Thomas de Maizière

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON COOPERATION IN THE AREA OF DEFENCE

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to collectively as the "Contracting Parties" and individually as a "Contracting Party"),

- Confirming their obligations under the Charter of the United Nations;
- Aiming to deepen defence cooperation within the framework of the common security and defence policy of the European Union and the North Atlantic Treaty Organization;
- Convinced that defence cooperation shall contribute to a better understanding of their security concerns and to the strengthening of their defence capabilities;
- Aiming to engage in defence cooperation for the benefit of both sides on the basis of mutual respect and trust;
- With regard to the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed at London on 19 June 1951;
- Taking into consideration the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the temporary presence of members of the armed forces of the Republic of Poland and members of the armed forces of the Federal Republic of Germany in the territory of the other State, signed at Warsaw on 23 August 2000;
- Taking into consideration the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified information, signed at Gdansk on 30 April 1999;
- Guided by the goals and principles of the Treaty between the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany on good neighbourly relations and friendly cooperation, signed at Bonn on 17 June 1991;
- Bearing in mind the mutual benefits from support for international peace and international security;
- In accordance with their respective domestic legislations, the principles of international law and their international obligations;

Have agreed as follows:

Article 1. General provisions

1. This Framework Agreement, which constitutes a treaty within the meaning of article 2 (1) (a) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, signed at Vienna on 23 May 1969, lays down the principles of defence cooperation between the Contracting Parties, which is based on the basic principles of equality, mutual interests and partnership.

2. On the basis of this Framework Agreement, the Contracting Parties shall adopt measures which take into consideration the principles and goals of the Charter of the United Nations, including the principles of sovereign equality, territorial integrity of States and non-interference in their internal affairs, and taking into account national and international law.

3. For the purpose of the implementation of this Framework Agreement, the executive authority shall be, in the case of the Republic of Poland, the Minister of National Defence in cooperation with the Minister responsible for economic affairs and, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Defence in cooperation with the Federal Ministry of Economics and Technology.

Article 2. Defence cooperation

1. Defence cooperation between the Contracting Parties shall pertain to the following areas:
   (1) Defence planning;
   (2) Organization of the armed forces and their internal order, including internal leadership;
   (3) Fulfilment of the provisions of international treaties in the areas of defence, the armed forces, security and arms control;
   (4) Peace operations, humanitarian operations and other actions taken by international organizations in order to promote peace and combat terrorism;
   (5) Use of military search and rescue services;
   (6) Defence against weapons of mass destruction;
   (7) Protection of the air space of the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany;
   (8) Air defence and missile defence;
   (9) Carrying out of military aircraft flights in the air space of the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany, including the overflight of the State border;
   (10) Military logistic support;
   (11) Military systems and technologies in the area of data processing and telecommunications,
   (12) Law and economics in the field of defence;
   (13) Military medical support;
   (14) Military applications of geography, geodesy, cartography, hydrography and meteorology;
   (15) Military metrology;
   (16) Military exercises, including the use of military infrastructure in army training grounds in the territory of the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany;
   (17) Military schooling;

(18) Various forms of official and vocational basic and advanced training for military and civilian personnel, assigned to the Ministers and/or Ministries responsible for defence matters;

(19) Science and research in the area of defence;

(20) Military history and military museums, including the exchange of museum exhibits;

(21) Defence industry of the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany, including support for joint projects involving the development of modern weapons and military equipment;

(22) Protection of the natural environment during military operations of multinational units;

(23) Military standardization, codification and quality assurance;

(24) Exchange of military personnel and civilian personnel assigned to the Ministers and/or Ministries responsible for defence matters;

(25) Other areas of common interest, which have previously been agreed upon by the Contracting Parties.

2. Cooperation between the Contracting Parties in the areas specified in paragraph 1 shall take the following forms, inter alia:

(1) Meetings of Ministers responsible for defence matters and their representatives, with the participation of representatives of the Ministers and/or Ministries responsible for economic affairs should a matter considered under paragraph 1 (21) be deemed to be of mutual interest;

(2) Mutual visits by military personnel and civilian personnel assigned to the Ministers and/or Ministries responsible for defence matters;

(3) Mutual visits by military aircraft and warships to the territory of the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany upon prior agreement;

(4) Exchange of experience at the level of experts;

(5) Political-military consultations, conferences and seminars;

(6) Attendance of and practical training in military educational and research and development facilities;

(7) Expert advice and support for research in and overhaul and rehabilitation of weapons and military equipment;

(8) Participation in military exercises;

(9) Use of troop exercise areas in the territory of the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany;

(10) Participation of military units in military action of international organizations;

(11) Exchange of information, documents and training material;

(12) Organization of and participation in cultural and sporting events.

Article 3. Financial provisions

Barring a different agreement, each Contracting Party shall bear the costs that it incurs in connection with the implementation of this Framework Agreement.

Article 4. Protection of exchanged classified information

The protection of classified information exchanged in connection with the implementation of the provisions of this Framework Agreement shall be governed by the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified information, signed at Gdansk on 30 April 1999.

Article 5. Settlement of disputes

Disputes arising with regard to the interpretation or implementation of this Framework Agreement shall be settled by the Contracting Parties exclusively through negotiations.

Article 6. Final provisions

1. This Framework Agreement shall enter into force 30 days after receipt of the notification, transmitted through the diplomatic channels, in which the Government of the Republic of Poland informs the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic requirements for entry into force have been fulfilled.

2. This Framework Agreement is concluded for an unlimited period.

3. This Framework Agreement may be terminated by either Contracting Party by means of a written notice transmitted through the diplomatic channels. In that case, this Framework Agreement shall expire 180 days after receipt of the termination notice.

4. Unless the Contracting Parties by common consent otherwise stipulate, termination of this Framework Agreement shall not affect the validity or duration of projects begun or plans to be implemented on the basis of the Framework Agreement.

5. This Framework Agreement may be amended at any time by written consent of the Contracting Parties. Any amendments shall enter into force according to the procedure laid down in paragraph 1.

6. The Government of the Republic of Poland shall have this Agreement registered with the United Nations Secretariat under Article 102 of the Charter of the United Nations immediately after its entry into force. The Government of the Federal Republic of Germany shall be notified that registration has been completed and provided with the registration number as soon as the Government of the Republic of Poland has received confirmation to that effect.

7. Upon entry into force of this Framework Agreement, the following Agreements and Protocols shall cease to have effect:

– The Agreement between the Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany concerning cooperation in military matters, signed at Bonn on 25 January 1993;

– The Additional Protocol to the Agreement between the Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany concerning cooperation in military matters on cooperation in the field of military geography, signed at Warsaw on 15 February 1995 and at Bonn on 31 March 1995;

– The Protocol to the Agreement between the Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany on military co-operation relating to the mutual exchange of members of their armed forces, signed at Warsaw on 18 November 1997;

– The Agreement between the Ministry of National Defence of the Republic of Poland and the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany on conditions for mutually securing official and working visits, signed at Bonn on 4 September 1991 and at Warsaw on 27 November 1992.

DONE at Warsaw, on 21 June 2011, in two original copies, in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Poland:

BOGDAN KLICH

[Minister of National Defence of the Republic of Poland]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

THOMAS DE MAIZIÈRE

[Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés collectivement les « Parties contractantes » et individuellement la « Partie contractante »),

– Confirmant les obligations qui leur sont dictées par la Charte des Nations Unies;
– Visant à consolider la coopération menée dans le cadre de la politique de sécurité et de défense commune de l'Union européenne et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;
– Convaincus du fait que la coopération menée dans le domaine de la défense contribuera à une meilleure compréhension de leurs préoccupations sur le plan de la sécurité et au renforcement de leurs capacités défensives;
– Visant à prendre les mesures appropriées en matière de coopération dans le domaine de la défense au profit des deux côtés, sur la base du respect et de la confiance mutuels;
– Gardant à l'esprit les dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951;
– Compte tenu de l'Accord du 23 août 2000 signé à Varsovie entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et relatif à la présence temporaire des membres des forces armées de la République de Pologne et des membres des forces armées de la République fédérale d'Allemagne sur le territoire de l'autre État;
– Compte tenu des dispositions de l'Accord du 30 avril 1999 signé à Gdansk entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et relatif à la protection réciproque des informations classifiées;
– Guidés par les objectifs et les principes du Traité de bon voisinage et de coopération amicale du 17 juin 1991, signé à Bonn entre la République de Pologne et la République fédérale d'Allemagne;
– Eu égard aux avantages réciproques résultant de l'engagement qu'ils ont pris en faveur de la paix dans le monde et de la sécurité internationale;
– Conformément à leurs législations internes respectives, aux principes du droit international ainsi qu'aux obligations internationales qui leur incombent;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dispositions générales

1. Le présent Accord-cadre, qui est un traité au sens de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, signée à Vienne le 23 mai 1969, détermine les principes de la coopération en matière de défense entre les Parties contractantes, qui est

fondée sur les principes fondamentaux de l'égalité de traitement, de l'intérêt mutuel et du partenariat.

2. Se fondant sur les dispositions du présent Accord-cadre, les Parties contractantes prennent des mesures qui tiennent compte des principes et des objectifs de la Charte des Nations Unies, y compris les principes de l'égalité souveraine, de l'intégrité territoriale des États et de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures, gardant à l'esprit les règles du droit interne et du droit international.

3. Aux fins de la mise en application du présent Accord-cadre, l'organe exécutif, en ce qui concerne la République de Pologne, est le Ministre de la défense nationale intervenant en collaboration avec le Ministre chargé des affaires économiques, et, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral de la défense en collaboration avec le Ministère fédéral de l'économie et de la technologie.

Article 2. Coopération en matière de défense

1. La coopération menée en matière de défense entre les Parties contractantes porte sur les domaines suivants :

1) la planification de la défense;
2) l'organisation des forces armées et leur règlement interne, y compris la direction interne;
3) l'accomplissement des clauses des traités internationaux en matière de défense, de forces armées, de sécurité et de contrôle des armements;
4) les opérations pour le maintien de la paix et les opérations humanitaires et autres actions menées par les organisations internationales pour promouvoir la paix et lutter contre le terrorisme;
5) l'utilisation des services de recherche et de sauvetage militaires;
6) la défense contre les armes de destruction massive;
7) la protection de l'espace aérien de la République de Pologne et de la République fédérale d'Allemagne;
8) la défense aérienne et la défense anti missile;
9) l'exécution de vols militaires dans l'espace aérien de la République de Pologne et de la République fédérale d'Allemagne, y compris le survol de la frontière d'État;
10) l'appui logistique militaire;
11) les systèmes et technologies militaires dans les domaines de l'informatique et des télécommunications;
12) le droit et l'économie en matière de défense;
13) la fourniture de services médicaux militaires;
14) les applications militaires en géographie, géodésie, cartographie, hydrographie et météorologie;
15) la métrologie militaire;

16) les exercices militaires, y compris l'utilisation de l'infrastructure militaire des sites d'entraînement de l'armée situés sur le territoire de la République de Pologne et de la République fédérale d'Allemagne;

17) l'enseignement militaire;

18) les diverses formes de formation de base et de perfectionnement officiels et professionnel destinées au personnel militaire et civil affecté aux ministres et/ou ministères chargés des questions touchant à la défense;

19) la science et la recherche en matière de défense;

20) l'histoire militaire et les musées de l'armée, y compris l'échange du matériel militaire exposé dans les musées;

21) l'industrie de la défense de la République de Pologne et de la République fédérale d'Allemagne, y compris le soutien apporté à des projets communs dans le domaine du développement d'armes modernes et d'un appareillage militaire moderne;

22) la protection du milieu naturel lors des opérations militaires menées par des unités multinationales;

23) la normalisation, la codification et l'assurance de la qualité dans le domaine militaire;

24) l'échange de personnel militaire et civil affecté aux ministres et/ou ministères chargés des questions touchant à la défense;

25) d'autres domaines d'intérêt commun sur lesquels les Parties contractantes se sont préalablement mises d'accord.

2. Les Parties contractantes coopèrent dans les domaines visés au paragraphe 1, notamment de la manière suivante :

1) réunions entre les ministres chargés des questions touchant à la défense et leurs représentants, auxquelles participent les représentants des ministres et/ou ministères responsables des affaires économiques dans la mesure où une affaire relevant du point 21 du paragraphe 1 est considérée comme un sujet d'intérêt commun;

2) visites réciproques du personnel militaire et civil affecté aux ministres et/ou ministères chargés des questions touchant à la défense;

3) visites réciproques d'avions militaires et de navires de guerre sur le territoire de la République de Pologne et celui de la République fédérale d'Allemagne après accord préalable;

4) échange d'expériences entre experts;

5) consultations, conférences et séminaires politiques et militaires;

6) études et formation pratique dans des établissements de formation militaires et dans des centres militaires de recherche et développement;

7) conseil technique et appui pour la remise en état des armes et de l'équipement militaire, et la recherche dans le domaine;

8) participation à des exercices militaires;

9) utilisation des sites d'entraînement de l'armée sur le territoire de la République de Pologne et de la République fédérale d'Allemagne;

10) participation d'unités militaires aux mesures prises par les organisations internationales dans le domaine militaire;

11) échange d'informations, de documents et de matériel de formation;

12) organisation de manifestations à caractère culturel et sportif et participation à celles-ci.

Article 3. Modalités financières

Sauf convention contraire, chacune des Parties contractantes prend en charge les frais engagés en rapport avec l'exécution du présent Accord-cadre.

Article 4. Protection des informations classifiées ayant été échangées

La protection des informations classifiées ayant été échangées à l'occasion de la mise en application des dispositions du présent Accord-cadre est régie par les dispositions de l'Accord du 30 avril 1999 signé à Gdansk entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et relatif à la protection réciproque des informations classifiées.

Article 5. Règlement des différends

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord-cadre seront résolus par les Parties contractantes exclusivement par voie de négociations.

Article 6. Dispositions finales

1. Le présent Accord-cadre entrera en vigueur le 30^{e} jour qui suit la réception de la notification, transmise par la voie diplomatique, par laquelle le Gouvernement de la République de Pologne informe le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les exigences internes requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord-cadre est conclu pour une durée indéterminée.

3. Le présent Accord-cadre peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord-cadre devient caduc 180 jours après réception de l'avis de dénonciation.

4. À moins que les Parties contractantes n'en aient décidé autrement d'un commun accord, la dénonciation du présent Accord-cadre n'aura pas pour effet de remettre en cause la portée ni la période de validité des projets déjà entamés et s'inscrivant dans le cadre du présent Accord-cadre ou des projets devant être réalisés sur la base de ce dernier.

5. Le présent Accord-cadre peut à tout moment être modifié moyennant approbation écrite des Parties contractantes. Les modifications éventuelles entreront en vigueur conformément à la procédure visée au paragraphe 1.

6. Le Gouvernement de la République de Pologne prendra les dispositions nécessaires pour que l'enregistrement du présent Accord-cadre auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations

Unies en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies puisse se faire immédiatement après son entrée en vigueur. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera informé lorsque l'enregistrement aura été effectué et le numéro d'enregistrement lui sera communiqué dès que le Gouvernement de la Pologne aura reçu confirmation de celui-ci.

7. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord-cadre, les Accords et Protocoles suivants cesseront de produire leurs effets :

– l'Accord de coopération dans le domaine militaire entre le Ministre de la défense nationale de la République de Pologne et le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne, signé le 25 janvier 1993 à Bonn;
– le Protocole additionnel à l'Accord de coopération dans le domaine militaire entre le Ministre de la défense nationale de la République de Pologne et le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et portant sur la coopération en matière de géographie militaire, signé le 15 février 1995 à Varsovie et le 31 mars 1995 à Bonn;
– le Protocole à l'Accord de coopération dans le domaine militaire entre le Ministre de la défense nationale de la République de Pologne et le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et concernant l'échange réciproque de membres de leurs forces armées, signé le 18 novembre 1997 à Varsovie;
– l'Accord entre le Ministère de la défense nationale de la République de Pologne et le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne portant sur les conditions applicables réciproquement pour sécuriser les visites officielles et les rencontres de travail, signé le 4 septembre 1991 à Bonn et le 27 novembre 1992 à Varsovie.

FAIT à Varsovie le 21 juin 2011 en deux exemplaires originaux, chacun rédigé en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

BOGDAN KLICH
[Ministre de la defense nationale de la République de Pologne]

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

THOMAS DE MAIZIÈRE
[Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne]

No. 50238

International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia

Loan Agreement (Jakarta Urgent Flood Mitigation Project (Jakarta Emergency Dredging Initiative)) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Jakarta, 17 February 2012

Entry into force: *8 August 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie

Accord de prêt (Projet d'urgence d'atténuation des inondations à Jakarta (Initiative de dragage d'urgence de Jakarta)) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Jakarta, 17 février 2012

Entrée en vigueur : *8 août 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50239

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-21) (VN 341)". Berlin, 11 September 2012

Entry into force: *11 September 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-21) (VN 341) ». Berlin, 11 septembre 2012

Entrée en vigueur : *11 septembre 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50240

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – "Aliron International, Inc. (DOCPER-TC-16-06) (VN 357)". Berlin, 11 September 2012

Entry into force: *11 September 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Aliron International, Inc. (DOCPER-TC-16-06) (VN 357) ». Berlin, 11 septembre 2012

Entrée en vigueur : *11 septembre 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50241

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – "L-3 Services, Inc. (DOCPER-IT-17-02) (VN 340)". Berlin, 11 September 2012

Entry into force: *11 September 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « L-3 Services, Inc. (DOCPER-IT-17-02) (VN 340) ». Berlin, 11 septembre 2012

Entrée en vigueur : *11 septembre 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50242

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – "Wyle Laboratories, Inc. (DOCPER-AS-47-03) (VN 247)". Berlin, 31 October 2012

Entry into force: *31 October 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « Wyle Laboratories, Inc. (DOCPER-AS-47-03) (VN 247) ». Berlin, 31 octobre 2012

Entrée en vigueur : *31 octobre 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50243

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany – "J.M. Waller Associates, Inc. (DOCPER-AS-107-01) (VN 343)". Berlin, 11 September 2012

Entry into force: *11 September 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne – « J.M. Waller Associates, Inc. (DOCPER-AS-107-01) (VN 343) ». Berlin, 11 septembre 2012

Entrée en vigueur : *11 septembre 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50244

Argentina
and
Uruguay

Agreement between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay on the establishment of regulations for the Integration Committees. Buenos Aires, 16 March 2011

Entry into force: *20 September 2012 by notification, in accordance with article 24*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 19 November 2012*

Argentine
et
Uruguay

Accord entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay relatif à l'établissement des règlements pour les Comités d'intégration. Buenos Aires, 16 mars 2011

Entrée en vigueur : *20 septembre 2012 par notification, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 19 novembre 2012*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY PARA ESTABLECER UN REGLAMENTO PARA LOS COMITÉS DE INTEGRACIÓN

La República Argentina y la República Oriental del Uruguay, denominadas en adelante "las Partes",

Inspiradas en el común objetivo de intensificar el desarrollo económico y la integración física entre ambos países, conforme al espíritu de integración que las anima;

Interesadas en la identificación de medidas que faciliten el tránsito fronterizo de personas, vehículos y bienes, que promuevan la cooperación y el desarrollo de las zonas fronterizas, que contribuyan a mejorar los niveles de salud y bienestar así como el medio ambiente y que incrementen las oportunidades de contacto entre las comunidades que viven a ambos lados de la frontera común;

Considerando la especial contribución que a los fines precitados han realizado los Comités de Frontera creados por el Acta de Instalación de los Comités de Frontera entre el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República Argentina firmada en Concepción del Uruguay, Provincia de Entre Ríos, República Argentina, el 19 de agosto de 1987, y la necesidad de perfeccionar su funcionamiento a través de una nueva normativa especifica atento a la importancia que han adquirido los mismos;

Con el propósito de seguir avanzando en el marco de la integración bajo la coordinación de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores;

Han resuelto celebrar el siguiente Acuerdo:

CAPÍTULO I
DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

El presente Acuerdo reemplazará al Acuerdo entre la República Argentina y la República Oriental del Uruguay para Establecer un Reglamento para los Comités de Frontera, firmado en Montevideo el 27 de agosto de 1998.

Artículo 2

Los Comités de Frontera, denominados a partir de la fecha "Comités de Integración", tienen por objeto la coordinación bilateral destinada a proponer procedimientos y soluciones ágiles y oportunas para contribuir al desarrollo social, económico, cultural, ambiental y turístico de las comunidades fronterizas, así como fomentar la facilitación del tránsito y tráfico fronterizo de personas, vehículos, bienes y servicios.

Artículo 3

La instancia de coordinación general para el desarrollo de todos los Comités de Integración, por cada Parte será: en la República Argentina, la Dirección de Límites y Fronteras del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto; y en la República Oriental del Uruguay, la Dirección de Asuntos Limítrofes del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Artículo 4

El presente Reglamento se aplicará a los siguientes Comités de Integración existentes: Fray Bentos-Gualeguaychú, Colón-Paysandú, Salto-Concordia y Monte Caseros-Bella Unión.

Se aplicará asimismo, a los futuros Comités de Integración que los Gobiernos de la República Argentina y de la República Oriental del Uruguay puedan constituir mediante Acuerdos por Canje de Notas.

En áreas geográficas que cubren los Comités, y por razones muy justificadas, podrán crearse SubComités a los cuales se aplicará este Reglamento.

CAPÍTULO II
OBJETIVOS

Artículo 5

Los Comités de Integración deberán cumplir con los siguientes objetivos:

a) Participar activamente en la solución de los problemas operativos del tránsito y tráfico de personas, vehículos, bienes y servicios de su jurisdicción;

b) Considerar y promover el desarrollo de las áreas geográficas de jurisdicción de los Consulados de Frontera, así como la cooperación e integración locales de zonas urbanas y asentamientos poblacionales, coordinando e impulsando proyectos conducentes al mejor entendimiento y desarrollo de las zonas fronterizas.

CAPÍTULO III
COMPOSICIÓN

Artículo 6

La Presidencia del Comité de Integración corresponderá, cuando la reunión se realice en territorio argentino, a la Dirección de Límites y Fronteras del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina, y a la Dirección de Asuntos Limítrofes del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay, cuando la reunión se realice en territorio uruguayo.

Artículo 7

A las reuniones del Comité de Integración asistirán los Cónsules de las respectivas jurisdicciones, las autoridades de los organismos que actúen en el área del control integrado ubicados en los puntos de frontera y representantes de ambos países, según el listado siguiente:

Por la República Argentina:

Dirección de Asuntos Técnicos de Fronteras del Ministerio del Interior; Gendarmería Nacional Argentina; Prefectura Naval Argentina; Dirección Nacional de Migraciones; Dirección General de Aduanas; Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria (SENASA); Subsecretaría de Planificación Territorial de la Inversión Pública; Secretaría de Transporte; Subsecretaría de Obras Públicas; Dirección Nacional de Vialidad; Subsecretaría de Puertos y Vías Navegables; Ministerio de Seguridad; Ministerio de Trabajo, Empleo y Seguridad Social; Ministerio de Desarrollo Social; Ministerio de Industria; Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva; Ministerio de Salud; Ministerio de Educación; Ministerio de Turismo; Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca; Secretaría de Cultura; Secretaría de Ambiente y Desarrollo Sustentable.

Por la República Oriental del Uruguay:

Dirección Nacional de Migraciones del Ministerio del Interior; Dirección Nacional de Aduanas del Ministerio de Economía y Finanzas; Dirección Nacional de Pasos de Frontera y Prefectura Nacional Naval del Ministerio de Defensa Nacional; Dirección de Asuntos Constitucionales y Legales del Ministerio de Educación y Cultura; Dirección Nacional de Transporte del Ministerio de Transporte y Obras Públicas; Dirección General de Secretaría del Ministerio de Industria, Energía y Minería; Subsecretaria del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social; Dirección General de Salud del Ministerio de Salud Pública; Dirección General de Servicios Agrícolas y Dirección General de Servicios Ganaderos del Ministerio de Ganadería, Agricultura y Pesca; Dirección General de Turismo del Ministerio de Turismo y Deporte; Dirección Nacional de Medio Ambiente y Dirección Nacional de Aguas del Ministerio de Vivienda, Ordenamiento

Territorial y Medio Ambiente; Dirección de Descentralización y Participación Ciudadana del Ministerio de Desarrollo Social; y Dirección Regional América del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Podrán ser invitados, asimismo, delegados provenientes de las distintas esferas de actividad del Estado en los niveles nacional, provincial, departamental y municipal y representantes de la sociedad civil, vinculados a las áreas de comercio, cultura, industria, medio ambiente, turismo, salud y actividades afines, de ambos países, cuando el temario haga pertinente su participación y puedan contribuir a la tarea de orientación y asesoramiento a las materias propias del Comité.

Artículo 8

La Dirección de Límites y Fronteras del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina o la Dirección de Asuntos Limítrofes del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay, cuando les corresponda ejercer la Presidencia del Comité, de acuerdo a lo establecido en el Artículo 6, convocarán a reuniones ordinarias y extraordinarias.

CAPÍTULO IV
MECANISMO DE FUNCIONAMIENTO

Artículo 9

La Parte que, en función de lo establecido en el Artículo 6, presida el Comité, ejercerá, con el auxilio de su Cónsul respectivo, la Secretaría Pro-Tempore hasta que tenga lugar la próxima reunión, oportunidad en la que transmitirá la Presidencia e informará, en la apertura de la misma, sobre las actividades desarrolladas, y la correspondencia y documentación recibidas que guarden relación con el Comité.

Artículo 10

Los Comités sesionarán obligatoriamente una vez por año, en sesiones ordinarias en forma alternada en cada país que serán convocadas con una anticipación de, por lo menos, treinta días de acuerdo a un calendario prefijado en la oportunidad en que se transmita la Presidencia.

Los Comités podrán sesionar en forma extraordinaria cuando la importancia o urgencia del tema lo requiera.

Artículo 11

El temario por tratar en las reuniones, aprobado por los órganos superiores de coordinación a los que se refiere el Artículo 3, deberá ser comunicado a todos los miembros indicados en el Artículo 7, por lo menos con veinticinco días de anticipación a la fecha fijada para la reunión.

Artículo 12

La Dirección de Límites y Fronteras del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y la Dirección de Asuntos Limítrofes del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay serán las encargadas de la redacción del Acta final de la reunión del Comité, tomando en cuenta los informes elevados por las respectivas Comisiones.

Artículo 13

El Acta de cada reunión del Comité incluirá la nómina de los participantes y autoridades invitadas y contendrá una relación de las proposiciones formuladas por las Comisiones. La parte central del Acta de la reunión del Comité, deberá ser leída en el acto de clausura.

Artículo 14

El Acta será suscripta por ambos Jefes de Delegación y será hecha en dos originales. Se remitirán copias a los respectivos órganos de coordinación, así como a los organismos participantes.

Artículo 15

Las recomendaciones que se adopten en las reuniones de los Comités deberán ser elevadas a las instancias correspondientes en los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores para su evaluación y decisión.

Artículo 16

Cuando un organismo o entidad no incluida en la nómina definida en el Artículo 7 solicite que se considere un tema por el Comité de Integración, la Dirección que preside la reunión, en coordinación con su contraparte y con los respectivos Cónsules, evaluará la conveniencia de presentar dicho tema a consideración del Comité.

Artículo 17

Cuando la decisión sobre un tema exceda el marco de competencia de los funcionarios designados, quien presida el Comité y su contraparte elevarán el tema para evaluación y consulta con sus respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

Artículo 18

Las Direcciones mencionadas en el Artículo 3, en coordinación con los Cónsules de cada jurisdicción, solicitarán a los Gobernadores Provinciales de la República Argentina y a los Gobiernos Departamentales de la República Oriental del Uruguay la facilitación de lugares apropiados para las reuniones del Comité, así como la infraestructura de apoyo adecuado.

Artículo 19

Corresponderá a la Dirección de Límites y Fronteras del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina, y a la Dirección de Asuntos Limítrofes del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay el diseño, instalación, mantenimiento y actualización de un portal informativo de formato electrónico (PIE) en el que se encuentren accesibles al público, clasificadas en base a criterios que faciliten su búsqueda, las actas de las diferentes reuniones de los Comités de Integración, de sus Comisiones, Subcomisiones y Grupos Especiales, las agendas de trabajo, pasadas y futuras, los documentos preliminares de trabajo, los programas de trabajo acordados y los compromisos alcanzados.

A los efectos de administrar el PIE las Direcciones se turnarán en períodos anuales y designarán para ello un responsable por cada país. Los administradores coordinarán entre sí los textos e información que se subirá al PIE.

El PIE contendrá asimismo la posibilidad de que los organismos nacionales, provinciales, departamentales y municipales de cada país, que participan en los Comités de Integración y sean designados como responsables para el seguimiento de temas acordados, a través de la concesión de una clave de acceso por parte del administrador, puedan incorporar información sobre el estado de avance de los temas de agenda.

El PIE incorporará también un mecanismo interactivo de gestión continua que permita la colaboración participativa de los integrantes de los Comités de Integración a través de la formulación de propuestas, sugerencias y comentarios.

CAPÍTULO V
DE LAS COMISIONES

Artículo 20

Para el funcionamiento de los Comités y el desarrollo de sus reuniones se crearán Comisiones.

Las Comisiones estarán integradas por los representantes de los organismos o entidades que sean afines a los temas a tratar en cada una de ellas y su labor será coordinada por el país en ejercicio de la Secretaría Pro-Tempore, conforme al Artículo 9.

Artículo 21

Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo anterior, en los Comités funcionarán las siguientes Comisiones:

a) Comisión de Facilitación Fronteriza (temas aduaneros, migratorios, sanitarios, de seguridad y de transporte).

b) Comisión de Infraestructura (temas viales, telecomunicaciones y complejos fronterizos).

c) Comisión de Comercio y Producción (temas Fronterizos de turismo, de comercio, de industria, de ganadería y agricultura, entre otros).

d) Comisión de Políticas Sociales (temas relacionados a la inclusión social, laboral, salud y asuntos ciudadanos).

Artículo 22

El Comité cuando lo estime conveniente, podrá crear otras Comisiones, Subcomisiones o Grupos Especiales.

CAPÍTULO VI
DIPOSICIONES FINALES

Artículo 23

El calendario anual de las reuniones de los diferentes Comités de Integración será coordinado por las instancias mencionadas en el Artículo 3, debiendo ser comunicado a todas las Autoridades Nacionales, Provinciales, Departamentales y Municipales, así como al sector privado, con la debida antelación.

Artículo 24

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes comuniquen el cumplimiento de las formalidades legales en sus respectivos países. Si dicha fecha no fuera la misma, entrará en vigor en la fecha en que la última de las Partes efectúe dicha comunicación.

Artículo 25

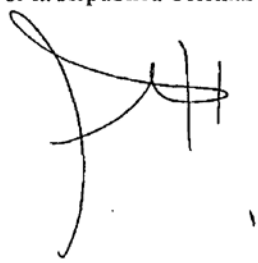
El presente Acuerdo tendrá validez en tanto no sea denunciado por una de las Partes.

La denuncia surtirá efecto a partir de los noventa días de la fecha de recibo de la Nota en la que una de las Partes comunique, por vía diplomática, su intención de darlo por terminado.

Hecho en Buenos Aires, el 16 de marzo de 2011, en dos originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República Oriental del Uruguay



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON THE ESTABLISHMENT OF REGULATIONS FOR THE INTEGRATION COMMITTEES

The Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay, hereafter referred to as "the Parties",

Inspired by the common goal to strengthen economic development and physical integration between the two countries, in accordance with the underlying spirit of integration,

Desiring to identify measures to facilitate the cross-border movement of persons, vehicles and goods, to promote cooperation and development in border areas, to help to improve health, well-being and the environment and to create further opportunities for contact between the communities on both sides of the common border,

Considering the special contribution made towards those ends by the Border Committees created by the Act on the establishment of Border Committees between the Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the Argentine Republic, signed at Concepción del Uruguay, in Entre Ríos Province, Argentine Republic, on 19 August 1987, as well as the need to improve the functioning of such Committees through new specific regulations in keeping with the importance that they have acquired,

Intending to achieve further progress in the framework of integration under the coordination of the respective Ministries of Foreign Affairs,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

This Agreement shall replace the Agreement between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay on the establishment of regulations for Border Committees, signed at Montevideo on 27 August 1998.

Article 2

The purpose of the Border Committees, which shall henceforth be referred to as "Integration Committees", shall be to ensure bilateral coordination in proposing flexible and appropriate procedures and solutions conducive to social, economic, cultural, environmental and tourist development of the border communities and to further facilitate the cross-border movement and flow of persons, vehicles, goods and services.

Article 3

The general coordinating body for the operation of all the Integration Committees shall be, in the case of the Argentine Republic, the Directorate of Boundaries and Borders of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship, and, in the case of the Eastern Republic of Uruguay, the Directorate of Border Matters of the Ministry of Foreign Affairs.

Article 4

These Regulations shall apply to the following existing Integration Committees: Fray Bentos-Gualeguaychú, Colón-Paysandú, Salto-Concordia and Monte Caseros-Bella Unión.

They shall also apply to future Integration Committees which the Governments of the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay may establish on the basis of agreements through an exchange of notes.

Sub-Committees to which these regulations shall apply may be established, with valid justification, in the geographic areas covered by the Committees.

CHAPTER II. GOALS

Article 5

The Integration Committees shall achieve the following goals:

(a) Actively participate in solving operational problems relating to the transit and flow of persons, vehicles, goods and services in their area of jurisdiction;

(b) Give consideration to and promote the development in geographic areas of jurisdiction of Border Consulates, as well as the local cooperation and integration of urban zones and settlements, by coordinating and promoting projects conducive to fostering a better understanding and growth of border areas.

CHAPTER III. COMPOSITION

Article 6

The chair of the Integration Committees shall be held, when a meeting occurs in Argentine territory, by the Directorate of Boundaries and Borders of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic, and, when a meeting occurs in Uruguayan territory, by the Directorate of Border Matters of the Ministry of Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay.

Article 7

Integration Committee meetings shall be attended by the Consuls of the respective areas of jurisdiction, the leadership of the integrated control agencies established at border-crossing points, and representatives of both countries, according to the following list:

For the Argentine Republic:

The Directorate of Technical Border Issues of the Ministry of the Interior; the National Argentine Gendarmerie; the Argentine Naval Prefecture; the National Directorate of Migration; the General Directorate of Customs; the National Service of Agri-Food Health and Quality (SENASA); the Office of the Under-Secretary of Spatial Planning of Public Investment; the Ministry of Transport; the Office of the Under-Secretary of Public Works; the National Directorate of Roads; the Office of the Under-Secretary of Ports and Waterways; the Ministry of Security; the Ministry of Labour, Employment and Social Security; the Ministry of Social Development; the Ministry of Industry; the Ministry of Science, Technology and Productive Innovation; the Ministry of Health; the Ministry of Education; the Ministry of Tourism; the Ministry of Agriculture, Livestock and Fisheries; the Ministry of Culture; the Ministry of the Environment and Sustainable Development.

For the Eastern Republic of Uruguay:

The National Directorate of Migration of the Ministry of the Interior; the National Directorate of Customs of the Ministry of Economy and Finance; the National Directorate of Border Crossings and the National Naval Prefecture of the Ministry of National Defence; the Directorate of Constitutional and Legal Affairs of the Ministry of Education and Culture; the National Directorate of Transport of the Ministry of Transport and Public Works; the General Directorate of the Secretariat of the Ministry of Industry, Energy and Mining; the Office of the Under-Secretary of the Ministry of Labour and Social Security; the General Directorate of Health of the Ministry of Public Health; the General Directorate of Agricultural Services and the General Directorate of Livestock Services of the Ministry of Livestock, Agriculture and Fisheries; the General Directorate of Tourism of the Ministry of Tourism and Sport; the National Directorate of the Environment and the National Directorate of Waters of the Ministry of Housing, Land Planning and the Environment; the Directorate of Decentralization and Citizen Participation of the Ministry of Social Development; and the Regional Directorate for America of the Ministry of Foreign Affairs.

Other persons who may be invited to attend the meetings include delegates from various fields of State activity at the national, provincial, departmental and municipal levels and civil society representatives, linked to the areas of trade, culture, industry, the environment, tourism, health and related activities of both countries, if their participation is relevant to the agenda, and if they may contribute to the task of providing guidance and advice on topics of interest to the Committee.

Article 8

When chairing the Committee, in accordance with the provisions of article 6, the Directorate of Boundaries and Borders of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic or the Directorate of Border Matters of the Ministry of Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay shall convene regular and special meetings.

CHAPTER IV. OPERATIONAL MECHANISM

Article 9

The Party that, in accordance with article 6, chairs the Committee shall, with the assistance of its respective Consul, provide pro tempore secretariat services until the next meeting takes place, at which point it shall hand over the chairmanship and report, at the opening session, on the activities developed and the correspondence and documentation received in relation to the Committee.

Article 10

The Committees shall hold one regular meeting per year, on a mandatory basis, alternately in each country. Such meetings shall be convened, subject to at least 30 days' advance notice, in accordance with a pre-agreed schedule upon handing over the chairmanship.

The Committees may hold special meetings as required, depending on the importance or urgency of the topic to be discussed.

Article 11

The agenda to be discussed at the meetings shall be approved by the higher coordinating bodies referred to in article 3, and shall be sent to all members listed in article 7, at least 25 days before the scheduled date of the meeting.

Article 12

The Directorate of Boundaries and Borders of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Directorate of Border Matters of the Ministry of Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay shall be responsible for the drafting of the Final Act of the Committee meeting, having taken into account the reports submitted by the respective Commissions.

Article 13

The Act of every Committee meeting shall include the list of participants and invited authorities and shall contain a record of the proposals formulated by the Commissions. The main part of the Act of the Committee meeting shall be read out during the closing ceremony.

Article 14

The Act shall be signed by both Heads of Delegation and done in two originals. Copies shall be sent to the respective coordinating bodies and the participating agencies.

Article 15

The recommendations adopted at Committee meetings shall be submitted to the corresponding authorities of the respective Ministries of Foreign Affairs for evaluation and decision-making.

Article 16

If an agency or entity not included in the list laid down in article 7 submits a request for a topic to be considered by the Integration Committee, the Directorate chairing the meeting, in coordination with its counterpart and the respective Consuls, shall assess the appropriateness of introducing that topic for consideration by the Committee.

Article 17

If a decision on a matter lies outside the competence of the appointed officials, the official chairing the Committee and his or her counterpart shall refer the matter to their respective Ministries of Foreign Affairs for evaluation and consultation.

Article 18

The Directorates referred to in article 3, in coordination with the Consuls of each jurisdiction, shall request the Provincial Governors of the Argentine Republic and the Departmental Governments of the Eastern Republic of Uruguay to provide appropriate facilities for Committee meetings, and adequate support infrastructure.

Article 19

The Directorate of Boundaries and Borders in the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Directorate of Border Matters of the Ministry of Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay shall be responsible for the design, installation, maintenance and updating of an information electronic portal (PIE) in which the Acts of the various meetings of Integration Committees and of their commissions, sub-commissions and special groups, past and future work agendas, preliminary working documents, approved programmes of work and commitments undertaken shall be accessible to the public and classified on the basis of criteria that facilitate search.

The Directorates shall alternate on an annual basis in administering the portal and shall designate to that effect one responsible official for each country. The administrators shall coordinate among each other in determining the texts and information to be uploaded through the portal.

Moreover, the portal shall enable those national, provincial, departmental and municipal bodies of each country that participate in Integration Committees and are designated as responsible for following-up on matters agreed upon to enter information, using an access code issued by the administrator, regarding the state of progress on the relevant agenda items.

Furthermore, the portal shall include an interactive ongoing-management mechanism permitting the participatory collaboration of the Integration Committee members through the formulation of proposals, suggestions and comments.

CHAPTER V. COMMISSIONS

Article 20

Commissions shall be established in order to ensure the operation of the Committees and the holding of their meetings.

The Commissions shall consist of representatives of agencies or bodies whose interests are related to their respective topics. Their work shall be coordinated by the country providing pro tempore secretariat services, in accordance with article 9.

Article 21

Without prejudice to the provisions of the preceding article, the following Commissions shall operate within the Committees:

(a) A Border Facilitation Commission (for customs-, migration-, health-, security- and transport-related matters);

(b) An Infrastructure Commission (for matters concerning roads, telecommunications and border complexes);

(c) A Trade and Production Commission (for matters concerning, inter alia, tourism, commerce, industry, livestock-raising and agriculture);

(d) A Social Policies Commission (for matters concerning social and labour inclusion, health and citizen issues).

Article 22

When it deems it appropriate, the Committee may establish other commissions, subcommissions or special groups.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 23

The annual schedule of meetings of the various Integration Committees shall be coordinated by the bodies referred to in article 3 and notified to the national, provincial, departmental and municipal authorities, as well as to the private sector, in a timely manner.

Article 24

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties shall notify each other of the fulfilment of the legal procedures in their respective countries. If the notifications do not take place on the same date, it shall enter into force on the date of the last such notification by either Party.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as it is not terminated by one of the Parties.

Such termination shall take effect 90 days after the date of receipt of the Note in which one of the Parties informs the other, through the diplomatic channel, of its intention to terminate it.

DONE at Buenos Aires, on 16 March 2011, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

HÉCTOR MARCOS TIMERMAN

[Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic]

For the Eastern Republic of Uruguay:

LUIS ALMAGRO LEMES

[Minister of Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DES RÈGLEMENTS POUR LES COMITÉS D'INTÉGRATION

La République argentine et la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommées « les Parties »,

Inspirées de l'objectif commun d'intensifier le développement économique et l'intégration physique entre les deux pays, conformément à l'esprit d'intégration qui les anime,

Désireuses de repérer les mesures propres à faciliter le transit frontalier de personnes, de véhicules et de marchandises, à encourager la coopération et le développement dans les régions frontalières, à améliorer les normes en matière de santé, de bien-être et d'environnement et à multiplier les possibilités de contact entre les communautés vivant de part et d'autre de la frontière commune,

Considérant la contribution spéciale que les Comités de frontière apportent à la réalisation des objectifs susmentionnés, lesdits Comités ayant été créés au moyen de l'Acte de mise en place des Comités de frontière entre le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République argentine, signé dans la ville de Concepción del Uruguay, dans la province de Entre Ríos (République argentine), le 19 août 1987, et considérant également la nécessité d'améliorer leur fonctionnement grâce à l'établissement de nouvelles règles spécifiques qui mettent en évidence l'importance qu'ont acquise ces Comités,

En vue de continuer à faire avancer l'intégration, coordonnée par leurs Ministères des affaires étrangères respectifs.

Sont convenues de conclure l'Accord ci-après :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Le présent Accord remplace l'Accord entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay relatif à l'établissement d'un règlement des Comités de frontière, signé à Montevideo, le 27 août 1998.

Article 2

Les Comités de frontière, dénommés désormais « Comités d'intégration », sont des instances de coordination bilatérale chargées de proposer des procédures et des solutions souples et opportunes pour concourir au développement social, économique, culturel, environnemental et touristique des communautés frontalières, ainsi que pour promouvoir la facilitation du transit et du trafic frontalier de personnes, de véhicules, de biens et de services.

Article 3

Les instances de coordination générale chargées de la mise en œuvre de tous les Comités d'intégration sont, pour la République argentine, la Direction des frontières et des limites, qui relève du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte et, pour la République orientale de l'Uruguay, la Direction des affaires limitrophes du Ministère des affaires étrangères.

Article 4

Ces Règlements s'appliquent aux Comités d'intégration existants suivants : Fray Bentos-Gualeguaychú, Colón-Paysandú, Salto-Concordia et Monte Caseros-Bella Unión.

Ils s'appliquent également aux Comités d'intégration que les Gouvernements de la République argentine et de la République orientale de l'Uruguay pourront constituer à l'avenir par des accords sous forme d'échange de notes, de même qu'aux Sous-comités qui pourront être créés, pour des raisons bien justifiées, dans les secteurs géographiques du ressort des Comités.

CHAPITRE II. OBJECTIFS

Article 5

Les Comités d'intégration ont les objectifs ci-après :

a) concourir activement à la résolution des problèmes opérationnels liés au transit et au flux de personnes, de véhicules, de biens et de services relevant de leur compétence;

b) examiner et promouvoir le développement des zones géographiques qui relèvent des consulats frontaliers, ainsi que la coopération et l'intégration locales de zones urbaines et de zones d'habitation, en coordonnant et en mettant en place des projets qui permettent une meilleure compréhension des zones frontalières et leur développement.

CHAPITRE III. COMPOSITION

Article 6

La présidence du Comité d'intégration est assurée par la Direction des frontières et des limites du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine lorsque la réunion se tient sur le territoire argentin et par la Direction des affaires limitrophes du Ministère des affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay lorsque la réunion a lieu sur le territoire uruguayen.

Article 7

Assistent aux réunions du Comité d'intégration les Consuls des circonscriptions respectives, les autorités des organismes de contrôle des postes-frontières et les représentants des deux pays, comme suit :

Pour la République argentine :

la Direction des affaires techniques des frontières du Ministère de l'intérieur; la Gendarmerie nationale argentine; la Préfecture navale argentine; la Direction nationale des migrations; la Direction générale des douanes; le Service national de la santé et de la qualité des aliments (SENASA); le Sous-Secrétariat à la planification territoriale de l'investissement public; le Secrétariat aux transports; le Sous-Secrétariat aux travaux publics; la Direction nationale de la voirie; le Sous-Secrétariat aux ports et aux voies navigables; le Ministère de la sécurité; le Ministère du travail, de l'emploi et de la sécurité sociale; le Ministère du développement social; le Ministère de l'industrie; le Ministère de la science, de la technologie et de l'innovation productive; le Ministère de la santé; le Ministère de l'éducation; le Ministère du tourisme; le Ministère de l'agriculture, de l'élevage et de la pêche; le Secrétariat à la culture; et le Secrétariat à l'environnement et au développement durable.

Pour la République orientale de l'Uruguay :

la Direction nationale des migrations du Ministère de l'intérieur; la Direction nationale des douanes du Ministère de l'économie et des finances; la Direction nationale des mouvements transfrontaliers et la Préfecture navale nationale du Ministère de la défense nationale; la Direction des affaires constitutionnelles et juridiques du Ministère de l'éducation et de la culture; la Direction nationale des transports du Ministère des transports et des travaux publics; la Direction générale du Secrétariat du Ministère de l'industrie, de l'énergie et des mines; le Sous-Secrétariat du Ministère du travail et de la sécurité sociale; la Direction générale de la santé du Ministère de la santé publique; la Direction générale des services agricoles et la Direction générale des services d'élevage du Ministère de l'élevage, de l'agriculture et de la pêche; la Direction générale du tourisme du Ministère du tourisme et des sports; la Direction nationale de l'environnement et la Direction nationale des eaux du Ministère du logement, de l'aménagement du territoire et de l'environnement; la Direction de la décentralisation et de la participation citoyenne du Ministère du développement social; et la Direction régionale pour l'Amérique du Ministère des affaires étrangères.

Peuvent également être invités aux réunions des délégués issus des divers domaines d'activité de l'État à l'échelle nationale, provinciale, départementale et municipale, et des représentants de la société civile liés aux domaines du commerce, de la culture, de l'industrie, de l'environnement, du tourisme et de la santé des deux pays, ainsi que de leurs activités connexes, lorsque les points inscrits à l'ordre du jour justifient leur participation et lorsqu'ils peuvent, par le biais de leurs orientations et de leurs conseils, faciliter le règlement des questions relevant de la compétence du Comité.

Article 8

La Direction des frontières et des limites du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine ou la Direction des affaires limitrophes du Ministère des affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay convoque les réunions

ordinaires et extraordinaires, lorsqu'il incombe à l'une ou à l'autre d'assumer la présidence du Comité, conformément aux dispositions de l'article 6.

CHAPITRE IV. MODALITÉS DE FONCTIONNEMENT

Article 9

La Partie qui, en vertu des dispositions de l'article 6, préside le Comité agit avec l'aide de son consul respectif, en qualité de secrétariat temporaire jusqu'à ce que la prochaine réunion ait lieu, occasion au cours de laquelle elle transmet la présidence et fait rapport pendant la séance d'ouverture sur les activités réalisées, ainsi que les courriers et documents échangés qui sont pertinents pour le Comité.

Article 10

Les réunions des Comités ont lieu obligatoirement une fois par an, alternativement dans chaque pays. Elles sont convoquées au moins 30 jours avant, selon un calendrier préétabli, et offrent l'occasion de transmettre la présidence.

Les Comités peuvent se réunir en session extraordinaire lorsque l'importance ou l'urgence de la question l'exige.

Article 11

L'ordre du jour des réunions est adopté par les organes supérieurs de coordination visés à l'article 3 et est communiqué à tous les membres mentionnés à l'article 7 au moins 25 jours avant la date fixée pour la réunion.

Article 12

La Direction des frontières et des limites du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine et la Direction des affaires limitrophes du Ministère des affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay sont chargées de rédiger l'Acte final de la réunion du Comité, en tenant compte des rapports présentés par les Commissions respectives.

Article 13

L'Acte de chaque réunion du Comité comprend la liste des participants et des autorités invitées ainsi qu'un rapport énumérant les propositions formulées par les Commissions. La partie principale de l'Acte de la réunion du Comité sera lue à la séance de clôture.

Article 14

L'Acte est signé par les deux Chefs de délégation en deux exemplaires originaux, dont une copie est communiquée aux organes de coordination respectifs ainsi qu'aux organismes participants.

Article 15

Les recommandations adoptées lors des réunions des Comités sont soumises pour évaluation et décision aux instances correspondantes des Ministères des affaires étrangères respectifs.

Article 16

Quand un organisme ou une entité ne figurant pas sur la liste indiquée à l'article 7 demande que le Comité d'intégration traite une question, la Direction qui préside la réunion détermine, en coordination avec son homologue et les Consuls respectifs, si ladite question doit être soumise à l'examen du Comité.

Article 17

Lorsque la décision à prendre sur une question outrepasse la compétence des fonctionnaires désignés, le fonctionnaire qui préside le Comité et son homologue soumettent la question aux fins d'évaluation et de consultation à leurs Ministères respectifs.

Article 18

En coordination avec les Consuls de chaque circonscription, les Directions visées à l'article 3 demandent aux Gouverneurs des provinces de la République argentine et aux Gouvernements départementaux de la République orientale de l'Uruguay de fournir des locaux appropriés pour les réunions du Comité, ainsi que l'infrastructure de soutien adéquate.

Article 19

Il appartient à la Direction des frontières et des limites du Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine et à la Direction des affaires limitrophes du Ministère des affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay de concevoir, d'installer, de gérer et de mettre à jour un portail d'information électronique grâce auquel le public pourra avoir accès aux actes, classés en fonction de critères facilitant la recherche, des différentes réunions des Comités d'intégration, ainsi que de leurs commissions, sous-commissions et groupes spéciaux, de même qu'aux ordres du jour passés et futurs, aux documents de travail préliminaires, aux programmes de travail convenus et aux engagements pris.

Les Directions se relaient chaque année pour assurer la gestion du portail et, à cet effet, elles désignent un responsable pour chaque pays. Les administrateurs décident entre eux des textes et des informations qui seront mis en ligne.

En outre, le portail offrira la possibilité aux organismes nationaux, provinciaux, départementaux et municipaux de chaque pays qui prennent part aux Comités d'Intégration et qui sont nommés responsables du suivi des thèmes convenus d'entrer des informations sur l'état d'avancement des points inscrits à l'ordre du jour, grâce à un code d'accès qui leur sera fourni par les administrateurs.

Le portail se dotera par ailleurs d'un mécanisme interactif de gestion continue permettant la participation concertée des membres des Comités d'intégration par la formulation de propositions, suggestions et commentaires.

CHAPITRE V. COMMISSIONS

Article 20

Il est constitué des commissions pour assurer le bon fonctionnement des Comités et la tenue de leurs réunions.

Les Commissions sont composées des représentants des organismes ou des entités qui sont intéressés par les questions devant être examinées au sein de chacune d'elles et leurs activités sont coordonnées par le pays agissant en qualité de secrétariat temporaire, conformément à l'article 9.

Article 21

Sans préjudice des dispositions de l'article qui précède, les Comités peuvent créer les Commissions ci-après :

a) une Commission de la facilitation des formalités à la frontière (pour les questions concernant les douanes, les migrations, les mesures sanitaires, la sécurité et les transports);

b) une Commission de l'infrastructure (pour les questions concernant les routes, les communications et les complexes frontaliers);

c) une Commission du commerce et de la production (pour les questions frontalières concernant le tourisme, le commerce, l'industrie, l'élevage et l'agriculture, entre autres);

d) une Commission des politiques sociales (pour les questions concernant l'inclusion sociale, le travail, la santé et les citoyens).

Article 22

Le Comité peut, lorsqu'il le juge utile, créer d'autres commissions, sous-commissions ou groupes spéciaux.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 23

Le calendrier annuel des réunions des divers Comités d'intégration est coordonné par les organismes visés à l'article 3 et est communiqué suffisamment à l'avance à toutes les autorités nationales, provinciales, départementales et municipales, ainsi qu'au secteur privé.

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont informées que les procédures juridiques ont été accomplies dans leurs pays respectifs. S'il ne s'agit pas de la même date, il entrera en vigueur à compter de la date de la dernière des notifications de l'une ou l'autre des Parties.

Article 25

Le présent Accord est valable pour autant que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce pas.

La dénonciation prend effet 90 jours après la date de réception de la Note par laquelle l'une des Parties communique à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

FAIT à Buenos Aires, le 16 mars 2011, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

HÉCTOR MARCOS TIMERMAN

[Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine]

Pour la République orientale de l'Uruguay :

LUIS ALMAGRO LEMES

[Ministre des affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay]

No. 50245

Argentina
and
Norway

Agreement between the Republic of Argentina and the Kingdom of Norway on the exercise of remunerated activities for dependents of diplomatic, consular, administrative and technical staff of diplomatic missions and consular posts. Buenos Aires, 20 December 2006

Entry into force: *21 October 2012, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Norwegian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 19 November 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Argentine
et
Norvège

Accord entre la République argentine et le Royaume de Norvège sur l'exercice des activités rémunérées des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et des postes consulaires. Buenos Aires, 20 décembre 2006

Entrée en vigueur : *21 octobre 2012, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *norvégien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 19 novembre 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50246

Argentina
and
France

Convention on social security between the Government of the Argentine Republic and the Government of the French Republic. Buenos Aires, 22 September 2008

Entry into force: *1 November 2012, in accordance with article 44*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 19 November 2012*

Argentine
et
France

Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République française. Buenos Aires, 22 septembre 2008

Entrée en vigueur : *1er novembre 2012, conformément à l'article 44*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 19 novembre 2012*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION DE SECURITE SOCIALE

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE

ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République argentine, d'une part,

Et

Le Gouvernement de la République française, d'autre part,

ci-après dénommés les Parties contractantes,

Animés par le désir de garantir les droits de leurs ressortissants, de réglementer leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I
DISPOSITIONS GENERALES

Article 1er
Définitions

1. Les expressions et termes mentionnés ci-après ont, aux fins d'application de la présente Convention, la signification suivante:

a) «Parties contractantes», la République argentine et la République française.

b) «Territoire»,
- en ce qui concerne l'Argentine, le territoire de la République argentine, y compris la mer territoriale et, au-delà, les espaces sur lesquels, en vertu du droit international, la République argentine exerce des droits souverains ou une juridiction;
- en ce qui concerne la France, le territoire des départements métropolitains et d'outre-mer de la République française, ainsi que la mer territoriale et, au-delà, les espaces sur lesquels, en vertu du droit international, la République française exerce des droits souverains ou une juridiction.

c) «Ressortissant»,
- en ce qui concerne l'Argentine: une personne de nationalité argentine;
- en ce qui concerne la France: une personne de nationalité française.

d) «Législation», l'ensemble des dispositions législatives et réglementaires afférentes aux systèmes de sécurité sociale mentionnés à l'article 2 de la présente Convention.

e) «Autorité compétente»,
- en ce qui concerne l'Argentine: le ministère du Travail, de l'Emploi et de la Sécurité Sociale, ou l'institution dotée des mêmes compétences à l'avenir, sauf pour les matières mentionnées à l'article 2 paragraphe 1 B) d) de la présente Convention relatives au régime des soins de santé des travailleurs couverts par le système national des œuvres sociales, y compris l'Institut national des services sociaux pour les retraités et les pensionnés (INSSJP) et les autres agents de l'assurance santé, pour qui l'autorité compétente est le ministère de la santé ou l'institution dotée des mêmes compétences à l'avenir;
- en ce qui concerne la France: le(s) ministre(s) en charge de la sécurité sociale.

f) «Institution compétente», l'institution ou l'organisme chargé, dans chaque cas, de l'application des législations mentionnées à l'article 2 de la présente Convention.

g) «Organisme de liaison», l'organisme désigné par l'autorité compétente de chaque Partie contractante afin d'assurer les fonctions de coordination, d'information et d'assistance, pour l'application de la présente Convention, auprès des institutions des deux Parties contractantes et des personnes susceptibles de relever de l'article 3 du présent texte.

h) «Travailleur salarié», toute personne ayant un lien de subordination et de dépendance avec un employeur ainsi que celle qui est considérée comme telle par la législation applicable.

i) «Travailleur indépendant», toute personne qui exerce pour son propre compte une activité dont elle tire des revenus ainsi que celle qui est considérée comme telle par la législation applicable.

j) «Ayant droit» ou «bénéficiaire», les personnes définies comme telles par la législation applicable.

k) «Période d'assurance», toute période de cotisation reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie ainsi que toute période assimilée par cette législation à une période d'assurance.

l) «Pension ou rente», toute prestation en espèces à l'exclusion des indemnités journalières prévues par la législation française, destinée à couvrir les risques invalidité, vieillesse, survivant, accident du travail et maladie professionnelle, y compris les montants forfaitaires, compléments ou majorations applicables en vertu des législations mentionnées à l'article 2 de la présente Convention.

m) «Prestations en espèces de maladie ou de maternité»,
- en ce qui concerne la République argentine, les prestations ou allocations versées à la salariée pendant la période de congé maternité prévue par la législation concernée;
- en ce qui concerne la République française, les indemnités journalières servies en cas de maladie ou de maternité.

n) «Régime spécial»: un régime spécial de sécurité sociale désigné comme tel par la législation de chacune des deux Parties contractantes.

o) «Régime différentiel»: pour la République argentine, tout régime de pension qui inclut des conditions spécifiques en raison de travaux pénibles ou insalubres ayant des incidences sur la santé.

2. Aux fins d'application de la présente Convention, les termes qui ne sont pas définis ont le sens qui leur est attribué par la législation de l'un ou l'autre Etat contractant qui s'applique.

Article 2
Champ d'application matériel

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, celle-ci s'applique:

A) En ce qui concerne l'Argentine, à la législation relative:
a) aux régimes de retraites et pensions, fondés sur le système de répartition ou de capitalisation individuelle;
b) au régime d'allocations familiales en ce qui concerne l'allocation de maternité ainsi que les allocations familiales ouvertes aux retraités et aux pensionnés;
c) au régime de risques du travail;
d) au régime des soins de santé, en ce qui concerne le régime des prestations régies par le système d'assurance santé et/ou des œuvres sociales nationales.

B) En ce qui concerne la France:
a) à la législation fixant l'organisation générale des régimes de sécurité sociale mentionnés ci-dessous;
b) aux législations des assurances sociales applicables:
- aux salariés des professions non agricoles;
- aux salariés des professions agricoles;
- aux non salariés des professions non agricoles, à l'exception de celles concernant les régimes complémentaires d'assurance vieillesse;
- aux non salariés des professions agricoles, à l'exception des dispositions qui ouvrent aux personnes travaillant ou résidant hors du territoire français la faculté d'adhérer aux assurances volontaires les concernant;

c) à la législation relative à l'assurance volontaire vieillesse et invalidité pour les personnes qui, ayant été affiliées obligatoirement pendant une durée déterminée, cessent de remplir les conditions de l'assurance obligatoire;
d) à la législation sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, à la législation sur l'assurance volontaire en matière d'accidents du travail;
e) à la législation relative aux prestations familiales;
f) aux législations relatives aux régimes divers de non-salariés et assimilés;
g) aux législations sur les régimes spéciaux de sécurité sociale, sauf dispositions contraires prévues par la présente Convention.

2. La présente Convention s'applique à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Toutefois, elle ne s'applique aux actes législatifs et réglementaires qui étendent l'un des régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires ou qui créent un nouveau régime de sécurité sociale, qu'en l'absence d'opposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes, notifiée à l'autre Partie dans un délai de six mois à compter de la publication desdits actes.

Article 3
Champ d'application personnel

A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, celle-ci s'applique:

1. aux personnes, quelle que soit leur nationalité, qui sont soumises ou qui ont acquis des droits en vertu des législations mentionnées à l'article 2;

2. aux ayants droit et aux survivants des personnes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 4
Principe d'égalité de traitement

Sous réserve des dispositions du chapitre 2 du titre II, les personnes mentionnées à l'article 3 qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes ont les mêmes droits et obligations que ceux que la législation de cette Partie contractante accorde ou impose à ses ressortissants.

TITRE II
DISPOSITIONS CONCERNANT LA LEGISLATION APPLICABLE

Chapitre 1er
Dispositions générales

Article 5
Règle générale

1. Sous réserve des seules règles particulières et exceptions prévues par le chapitre 2 du présent titre, les personnes qui exercent une activité professionnelle sont obligatoirement soumises à la seule législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est exercée cette activité.

2. Les ayants droit du travailleur, sauf s'ils exercent eux-mêmes une activité professionnelle, sont soumis à la seule législation applicable au travailleur en application du présent titre, pour la partie de cette législation relative aux ayants droit.

Chapitre 2
Règles particulières et exceptions

Article 6
Travailleurs détachés

1. Personnes exerçant une activité salariée

La personne qui exerce une activité salariée sur le territoire de l'une des Parties contractantes au service d'une entreprise dont elle relève normalement et qui est détachée par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y accomplir un travail déterminé demeure soumise à la législation de la première Partie contractante, à condition que la durée prévisible du travail ne dépasse pas vingt-quatre mois, y compris la durée des congés, et qu'elle ne soit pas envoyée en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement.

Si la durée du travail à effectuer se prolonge en raison de circonstances imprévisibles dûment justifiées par l'employeur au-delà de la durée primitivement prévue et vient à excéder vingt-quatre mois, la législation de la première Partie contractante demeure applicable jusqu'à l'achèvement de ce travail, à condition que les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes ou les institutions désignées par ces autorités donnent leur accord. Toutefois, cet accord ne peut être donné pour une période excédant vingt-quatre mois. Il doit être sollicité avant la fin de la période initiale de vingt-quatre mois.

2. Personnes exerçant une activité indépendante

La personne qui exerce une activité indépendante sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui exerce temporairement, pour son compte, cette même activité sur le territoire de l'autre Partie contractante demeure soumise à la législation de la première Partie contractante, à condition que la durée prévisible de l'activité temporaire ne dépasse pas douze mois.

Si la durée d'exercice de l'activité se prolonge en raison de circonstances imprévisibles dûment justifiées au-delà de la durée primitivement prévue et vient à excéder douze mois, la législation de la première Partie contractante demeure applicable jusqu'à l'achèvement de cette activité, à condition que les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes ou les institutions désignées par ces autorités donnent leur accord. Toutefois, cet accord ne peut être donné pour une période excédant douze mois. Il doit être sollicité avant la fin de la période initiale de douze mois.

3. Dispositions communes

Un délai minimum de vingt-quatre mois doit s'écouler entre deux périodes de détachement dans le cadre des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 7

Personnel navigant des entreprises de transport aérien

1. Le personnel navigant appartenant aux entreprises de transport aérien qui exerce son activité sur le territoire des deux Parties contractantes est soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège social.

2. Toutefois, si la personne est employée par une succursale, une représentation permanente ou est rattachée à une base d'exploitation que l'entreprise possède sur le territoire de la Partie autre que celle où elle a son siège, elle n'est, en ce qui concerne cette activité, soumise qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle cette succursale, cette représentation permanente ou cette base d'exploitation se trouve.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, si l'employé travaille de manière prépondérante sur le territoire de la Partie où il réside, il n'est, en ce qui concerne cette activité, soumis qu'à la législation de cette Partie, même si le transporteur qui l'emploie n'a ni siège, ni succursale, ni représentation permanente sur ce territoire. Les conditions d'appréciation du caractère prépondérant de l'activité sont définies dans l'arrangement administratif prévu par l'article 37.

Article 8
Gens de mer

1. La personne qui exerce son activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon de l'une des Parties contractantes est soumise à la législation de cette Partie.

2. Par dérogation au paragraphe 1 ci-dessus, la personne qui exerce une activité salariée à bord d'un navire battant pavillon de l'une des Parties contractantes et rémunérée au titre de cette activité par une entreprise ou une personne ayant son siège ou son domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante est soumise à la législation de cette dernière si elle a sa résidence sur son territoire; l'entreprise ou la personne qui verse la rémunération est considérée comme l'employeur pour l'application de ladite législation.

3. Par dérogation au paragraphe 1 ci-dessus, lorsqu'un travailleur exerce une activité professionnelle dans une entreprise de pêche mixte, est un ressortissant de l'une des Parties contractantes et réside sur le territoire de celle-ci, il est soumis à la législation de cette Partie contractante.

4. Les travailleurs employés au chargement, au déchargement et à la réparation des navires ou dans des services de surveillance dans un port sont soumis à la législation de la Partie contractante où est situé ce port.

Article 9
Personnes employées par l'État, personnel diplomatique et consulaire

1. La présente Convention n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ni celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Le personnel recruté localement par les missions diplomatiques et les bureaux consulaires de chacune des Parties contractantes ou par ses fonctionnaires peut opter entre l'application de la législation de l'Etat accréditant et l'application de la législation de l'Etat accréditaire, à la condition qu'ils soient des ressortissants de l'Etat accréditant, y compris si l'intéressé a également la nationalité de l'Etat accréditaire.

Cette option devra être faite dans les trois premiers mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou, selon le cas, dans les trois mois suivant la date d'initiation du travail sur le territoire de la Partie contractante où le personnel exerce son activité.

3. Les fonctionnaires et agents publics de l'Etat envoyés par l'une des Parties contractantes en mission officielle de coopération sur le territoire de l'autre Partie restent soumis à la législation de l'Etat qui les envoie.

Article 10
Dérogation d'un commun accord

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les organismes désignés par celles-ci peuvent, d'un commun accord et dans l'intérêt de certaines personnes ou catégories de personnes, établir d'autres exceptions ou modifier celles prévues par le présent chapitre.

Article 11
Conditions de maintien à la législation de l'Etat d'origine

Le maintien du travailleur salarié ou du travailleur indépendant à la législation de l'une des Parties contractantes en application des articles 6 et 10 de la présente Convention n'est autorisé qu'à la condition que l'employeur ou le travailleur indépendant ait souscrit une couverture qui garantit au travailleur détaché ainsi qu'aux membres de sa famille qui l'accompagnent la prise en charge de l'ensemble des frais médicaux, y compris les frais d'hospitalisation, pendant toute la durée de son séjour sur le territoire de l'Etat de détachement.

TITRE III
DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Chapitre 1er
Dispositions générales

Article 12
Conservation des droits acquis et paiement des prestations à l'étranger

1. Les pensions ou rentes qui sont servies en application de la présente Convention ne peuvent subir ni réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Partie ou d'un Etat tiers.

2. Les mêmes dispositions s'appliquent aux pensions ou rentes qui sont servies en application de la législation d'une Partie contractante dès lors que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Partie ou quel que soit son lieu de résidence, dès lors qu'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne sont pas applicables aux prestations de solidarité nationale à caractère non contributif énumérées dans l'arrangement administratif prévu par l'article 37.

Article 13
Application des règles de non cumul

Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation de l'une des Parties contractantes en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus de toute nature sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises au titre de la législation de l'autre Partie contractante ou de revenus obtenus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Toutefois, ces dispositions ne s'appliquent pas aux prestations de même nature liquidées en application du chapitre 3 du titre III du présent accord.

Chapitre 2
Prestations en espèces de maladie et de maternité

Article 14
Totalisation des périodes d'assurance

Pour l'ouverture et la détermination des droits aux prestations en espèces de maladie et maternité prévues par la législation de chacune des deux Parties contractantes, il est tenu compte, si nécessaire, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante, sous réserve que l'intéressé relève d'un régime de sécurité sociale au titre d'une activité professionnelle.

Chapitre 3
Prestations de vieillesse, d'invalidité, survivants

Section 1
Dispositions communes aux prestations de vieillesse, d'invalidité, survivants

Article 15
Conditions d'appréciation du droit à prestations

1. Si la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'octroi des prestations à la condition que le travailleur soit soumis à cette législation au moment de la réalisation du risque à l'origine de la prestation, cette condition est réputée remplie si, lors de la réalisation de ce risque, le travailleur cotise dans l'autre Partie contractante ou perçoit une pension de cette seconde Partie de la même nature.

2. Si pour la reconnaissance du droit à la prestation, la législation de l'une des Parties contractantes exige que des périodes d'assurance aient été accomplies dans un temps déterminé, immédiatement avant l'événement à l'origine de la

prestation, cette condition est réputée remplie si l'intéressé justifie de ces périodes d'assurance au regard de la législation de l'autre Partie dans la période immédiatement antérieure à l'événement considéré.

Article 16
Dispositions propres à la législation française

Les dispositions du présent chapitre ne sont pas applicables aux régimes spéciaux français des fonctionnaires civils et militaires de l'Etat, des fonctionnaires territoriaux et hospitaliers ainsi que des ouvriers des établissements industriels de l'Etat.

Section 2
Prestations d'invalidité

Article 17
Détermination du droit et calcul des prestations

Les prestations d'invalidité sont déterminées conformément aux dispositions de la section 3 du présent chapitre, qui sont applicables par analogie compte tenu des dispositions de l'article 18.

Article 18
Détermination de l'invalidité

1. Pour la détermination de la réduction de la capacité de travail aux fins d'octroi des prestations correspondantes d'invalidité, l'institution compétente de chacune des Parties contractantes effectue son évaluation conformément à la législation qu'elle applique.

2. Aux fins d'application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside le demandeur met à disposition de l'institution compétente de l'autre Partie, à la demande de celle-ci et gratuitement, les rapports et documents médicaux qu'elle a en sa possession.

3. A la demande de l'institution compétente de la Partie contractante dont il est fait application de la législation, l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside le demandeur effectue les examens médicaux nécessaires à l'évaluation de la situation du demandeur. Les examens médicaux qui relèvent du seul intérêt de la première institution susmentionnée sont intégralement pris en charge par celle-ci, selon les modalités fixées dans l'arrangement administratif prévu par l'article 37.

Section 3
Prestations de vieillesse et de survivants

Sous-section A
Dispositions communes aux législations argentine et française

Article 19
Effets de la présentation d'une demande de prestation

Dès lors que le droit aux prestations est ouvert au regard des législations des deux Parties et qu'une demande de pension est introduite, il est procédé à la liquidation de celle-ci au regard de ces deux législations, à moins que l'intéressé ne demande expressément de surseoir à la liquidation de la prestation au regard de l'une ou l'autre des législations en cause.

Article 20
Totalisation des périodes d'assurance

1. Si la législation de l'une des Parties contractantes requiert l'accomplissement de certaines périodes d'assurance pour l'acquisition du droit aux prestations, les périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante sont ajoutées, en tant que de besoin, aux périodes accomplies sous la législation de la première Partie contractante, à condition qu'elles ne se superposent pas.

2. Nonobstant ce qui précède, au cas où la législation d'une Partie subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession ou une activité déterminée ou un régime spécial ou différentiel, pour avoir droit à ces prestations, seules sont totalisées les périodes d'assurance accomplies dans l'autre Partie dans la même profession, la même activité ou le régime de nature correspondante.

3. Les périodes d'assurance accomplies dans un régime spécial de l'une des Parties sont prises en compte sous le régime général de l'autre Partie pour l'acquisition du droit aux prestations à la condition que l'intéressé ait été par ailleurs affilié à ce régime, même si ces périodes ont déjà été prises en compte par cette dernière Partie sous un régime visé au paragraphe 2.

Article 21
Périodes d'assurance inférieures à un an

1. Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'une des Parties contractantes n'atteint pas une année, l'institution compétente de cette Partie n'est pas tenue d'avoir recours à la totalisation prévue à l'article 20 pour accorder une pension.

2. Cependant, si ces seules périodes sont suffisantes pour ouvrir le droit à une pension au titre de cette législation, la pension est alors liquidée uniquement sur cette base.

3. Les périodes visées au paragraphe 1 sont néanmoins prises en considération pour l'ouverture et le calcul des droits à pension au regard de la législation de l'autre Partie conformément aux dispositions des articles 22 et 24.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus, au cas où les périodes accomplies dans les deux Parties seraient inférieures à un an, elles sont totalisées conformément à l'article 20, si avec cette totalisation le droit aux prestations est ouvert sous la législation de l'une ou des deux Parties contractantes.

Article 22
Calcul des prestations

1. Lorsque les conditions requises par la législation de l'une ou l'autre des deux Parties pour avoir droit aux prestations sont satisfaites sans qu'il soit nécessaire de recourir aux périodes d'assurance et assimilées accomplies sous la législation de l'autre Partie, l'institution compétente détermine le montant de la pension qui serait due, d'une part, selon les dispositions de la législation qu'elle applique et, d'autre part, conformément aux dispositions du paragraphe 2 a) et b) ci-dessous.

Elle verse à l'intéressé le montant le plus élevé de prestation, calculé conformément à l'une ou l'autre de ces deux méthodes.

2. Lorsque les conditions requises par la législation de l'une ou l'autre des deux Parties pour avoir droit aux prestations ne sont satisfaites qu'en recourant aux périodes d'assurance et assimilées accomplies sous la législation de l'autre Partie, l'institution compétente détermine le montant de la pension suivant les règles ci-après:

a) Totalisation des périodes d'assurance

Les périodes d'assurance accomplies dans chaque Partie contractante, sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

b) Liquidation de la prestation

Compte tenu de la totalisation des périodes, effectuée comme il est dit au a) ci-dessus, l'institution compétente détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse. Si le droit à pension est ouvert, l'institution compétente détermine le

montant théorique de la prestation à laquelle l'assuré pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance ou assimilées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation, puis réduit le montant de la prestation au prorata de la durée des périodes d'assurance et assimilées accomplies sous sa législation, par rapport à la durée totale des périodes accomplies sous les législations des deux Parties. Cette durée totale est plafonnée à la durée maximale éventuellement requise par la législation qu'elle applique pour le bénéfice d'une prestation complète.

Sous-section B
Dispositions propres à la législation française

Article 23
Dispositions spécifiques à certains régimes spéciaux

Par dérogation à l'article 16, pour la détermination du taux de liquidation de la pension, les régimes spéciaux français des fonctionnaires civils et militaires de l'Etat, des fonctionnaires territoriaux et hospitaliers et des ouvriers des établissements industriels de l'Etat prennent en compte, au titre de la durée d'assurance accomplie dans un ou plusieurs autres régimes de retraite de base obligatoires, les périodes d'assurance accomplies sous la législation argentine.

Sous-section C
Dispositions propres à la législation argentine

Article 24
Régime de capitalisation individuelle

1. Les personnes qui sont ou ont été affiliées à un Fonds de Retraite et de Pensions financent leur pension en Argentine avec le solde cumulé dans leurs comptes de capitalisation individuelle.

2. Les personnes qui cumulent les prestations octroyées par le Régime argentin de capitalisation et celles à la charge du Régime de Prévision public ou du Régime de retraite par Répartition ont droit à la totalisation des périodes conformément aux dispositions de l'article 20 pour pouvoir bénéficier des pensions résultant des dispositions légales qui leur sont applicables.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'institution compétente argentine détermine le montant de la prestation à laquelle le travailleur a droit conformément aux dispositions prévues au paragraphe 1 et 2 de l'article 22.

Chapitre 4
Prestations en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles

Article 25
Détermination du droit aux prestations

1. Le droit aux prestations à la suite d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle est ouvert conformément à la législation de la Partie contractante à laquelle le travailleur était soumis à la date de l'accident ou à celle à laquelle le travailleur était soumis pendant la période d'exposition au risque de maladie professionnelle.

2. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé sur le territoire des deux Parties un emploi susceptible de provoquer ladite maladie, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'emploi en cause a été exercé en dernier lieu, et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

3. Lorsque la législation de l'une des Parties subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie.

Chapitre 5
Prestations familiales

Article 26
Situation des personnes exemptées d'affiliation au régime local

Les personnes soumises à la législation de l'une des Parties contractantes en application des articles 6 à 10 bénéficient pour leurs enfants qui résident avec elles sur le territoire de l'autre Partie des seules prestations familiales prévues par la législation à laquelle elles sont soumises et énumérées dans l'arrangement administratif prévu par l'article 37.

TITRE IV
COOPERATION ET ENTRAIDE ADMINISTRATIVE

Chapitre 1
Principes généraux de coopération

Article 27
Fonctionnement de l'entraide administrative

Toute institution compétente de l'une des Parties contractantes peut saisir une institution de l'autre Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisme de liaison d'une demande d'information ou de renseignement pour le traitement et le règlement d'un dossier dont elle a la charge.

Article 28
Communication de données à caractère personnel

1. Les institutions des deux Parties contractantes sont autorisées à se communiquer, aux fins de l'application du présent accord, des données à caractère personnel, y compris des données relatives aux revenus des personnes dont la connaissance est nécessaire à l'institution d'une Partie contractante, pour l'application d'une législation de sécurité sociale ou d'assistance sociale.

2. La communication par l'institution d'une Partie contractante de données à caractère personnel est soumise au respect de la législation en matière de protection des données de cette Partie contractante.

3. La conservation, le traitement ou la diffusion de données à caractère personnel par l'institution de la Partie contractante à laquelle elles sont communiquées sont soumis à la législation en matière de protection des données de cette Partie contractante.

4. Les données visées au présent article ne peuvent être utilisées à d'autres fins que la mise en œuvre des législations relatives à la sécurité sociale ou d'assistance sociale.

Chapitre 2
Recouvrement des contributions et cotisations

Article 29
Procédures d'exécution

1. Les décisions exécutoires rendues par un tribunal de l'une des Parties contractantes, ainsi que les actes exécutoires rendus par l'autorité ou l'institution de l'une des Parties contractantes, relatifs à des cotisations ou contributions de sécurité sociale et à d'autres demandes, notamment de récupération de prestations indues, sont reconnus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. La reconnaissance peut être refusée uniquement lorsqu'elle est incompatible avec les principes légaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision ou l'acte doit être exécuté.

3. La procédure d'exécution des décisions et actes devenus définitifs doit être en conformité avec la législation régissant l'exécution de tels décisions et actes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution a lieu. La décision ou l'acte est accompagné d'un certificat attestant de son caractère exécutoire.

4. Les cotisations et contributions dues ont, dans le cadre d'une procédure d'exécution, de faillite ou de liquidation forcée sur le territoire de l'autre Partie contractante, le même rang de priorité que les créances équivalentes sur le territoire de cette Partie contractante.

5. Les créances devant faire l'objet d'un recouvrement ou d'un recouvrement forcé sont protégées par les mêmes garanties et privilèges que des créances de même nature d'une institution située sur le territoire de la Partie contractante sur lequel le recouvrement ou le recouvrement forcé s'opère.

6. Lorsque l'institution de l'une des Parties a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre Partie débitrice de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes que celle-ci verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues pour une telle compensation par la législation qu'elle applique comme s'il s'agissait de sommes versées en trop par elle-même et transfère le montant retenu à l'institution créancière.

Chapitre 3
Lutte contre la fraude

Article 30
Coopération en matière de lutte contre les fraudes

Outre la mise en œuvre des principes généraux de coopération administrative prévus aux chapitres 1 et 2 ci-dessus, les Parties contractantes conviendront, dans l'arrangement administratif prévu à l'article 37, des modalités selon lesquelles elles se prêtent leur concours pour lutter contre les fraudes, en particulier pour ce qui concerne la résidence effective des personnes, l'appréciation des ressources, le calcul des cotisations et les cumuls de prestations.

Chapitre 4
Détachement

Article 31
Échanges de données statistiques

Les Parties contractantes conviendront, dans l'arrangement administratif prévu à l'article 37, des modalités de suivi commun des procédures de détachement définies aux articles 6 et 10, notamment le suivi statistique et les échanges d'information.

TITRE V
DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Chapitre 1
Dispositions diverses

Article 32
Totalisation de périodes d'assurance pour l'admission à l'assurance volontaire

En tant que de besoin, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'une des Parties sont prises en compte comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie, pour l'admission à l'assurance volontaire ou pour la poursuite facultative de l'assurance.

Article 33
Actualisation ou revalorisation des prestations

Les prestations reconnues par application des règles du Titre III de cette Convention sont actualisées et revalorisées selon les modalités définies par la législation applicable.

Article 34
Effets de la présentation de documents

Les demandes, déclarations, recours et tout document qui, aux fins d'application de la législation d'une Partie contractante, doivent être présentés dans un délai déterminé auprès des autorités ou des institutions correspondantes de cette Partie sont considérés comme présentés par devers elles s'ils l'ont été dans le même délai auprès de l'autorité ou institution correspondante de l'autre Partie contractante.

Article 35
Exemption de droits d'actes et de documents administratifs

1. Les exemptions de droits d'enregistrement, d'actes, de timbre, de taxes consulaires ou autres droits analogues prévues par la législation de l'une des Parties contractantes sont étendues aux certificats et documents établis par les institutions compétentes de l'autre Partie, en application de la présente Convention.

2. Tous les actes administratifs et documents établis par une institution compétente de l'une des Parties contractantes pour l'application de la présente Convention sont dispensés des obligations de légalisation ou autres formalités similaires pour leur utilisation par les institutions compétentes de l'autre Partie.

Article 36
Modalités de paiement des prestations et garantie

1. Les paiements résultant de l'application de la présente Convention ou de la législation de l'une des Parties contractantes sont effectués dans la monnaie de cette Partie contractante.

2. La date et les modalités de paiement de la prestation sont celles qui sont prévues par la législation de la Partie contractante qui réalise ce paiement.

3. Les dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre transfert des prestations et règlements de l'application de la présente Convention ou de la législation de l'une des Parties contractantes.

Article 37
Attribution des autorités compétentes

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes doivent:

1. Conclure et le cas échéant modifier le ou les accord(s) ou arrangement(s) administratif(s) nécessaire(s) à l'application de la présente Convention;
2. Désigner les organismes de liaison respectifs;
3. Se communiquer les mesures prises sur le plan interne pour l'application de la présente Convention;
4. Informer les autorités compétentes de l'autre Partie, sur demande, des modifications apportées aux dispositions législatives mentionnées à l'article 2;
5. Se dispenser leurs bons offices et la plus large collaboration technique et administrative possible pour l'application de la présente Convention.

Article 38
Commission Mixte

Une commission mixte composée des représentants des autorités compétentes de chacune des Parties contractantes est chargée de suivre l'application de la présente Convention, d'en proposer d'éventuelles modifications et de régler les difficultés relatives à son application ou à son interprétation.

Article 39
Règlement des différends

Au cas où le différend ne pourrait être réglé par la procédure mentionnée ci-dessus, il serait soumis à une procédure d'arbitrage arrêtée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article 40
Langues utilisées

Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes, organismes de liaison et institutions compétentes doivent accepter les documents rédigés dans la langue officielle de l'une des Parties contractantes.

Chapitre 2
Dispositions transitoires

Article 41
Eléments antérieurs à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention n'ouvre aucun droit pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toutefois, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'une des Parties ou les événements survenus avant la date d'application de la présente Convention sont pris en considération pour la détermination des droits ouverts conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. Les demandes de prestations rejetées avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention font, sur demande de l'intéressé, l'objet d'un nouvel examen compte tenu des dispositions de celle-ci.

4. La présente Convention est sans effet sur les prestations liquidées antérieurement à sa date d'effet.

Chapitre 3
Dispositions finales

Article 42
Dispositions internationales auxquelles la Convention ne porte pas atteinte

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits et obligations découlant:

- pour la République argentine, de sa qualité de membre du MERCOSUR et de signataire de la Convention multilatérale ibéro-américaine de Sécurité sociale;
- pour la République française, de sa qualité de membre de l'Union européenne.

Article 43
Durée de validité de la Convention

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par l'une des Parties contractantes. La dénonciation doit être notifiée par la voie diplomatique; dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets à l'expiration de douze mois à partir de la date de la dénonciation.

2. En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis en application de ces dispositions est maintenu.

3. Les droits en cours d'acquisition relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation a pris effet ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien est déterminé d'un commun accord pour la période postérieure ou, à défaut d'un tel accord, par les législations propres des Parties contractantes.

Article 44
Entrée en vigueur

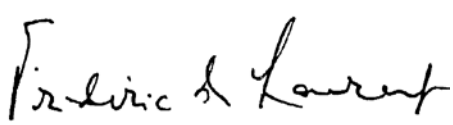
Les deux Parties contractantes se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles et légales respectives, requises pour l'entrée en vigueur de la Convention. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Buenos Aires, le 22 septembre 2008, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République argentine

Pour le Gouvernement de la
République française



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

El Gobierno de la República Argentina, por una parte, y el Gobierno de la República Francesa, por otra parte, a continuación denominados las Partes Contratantes, animados por el deseo de garantizar los derechos de sus ciudadanos, de regular sus relaciones en el ámbito de la seguridad social, han convenido lo siguiente:

Título I
Disposiciones generales

Artículo 1
Definiciones

1. Las expresiones y términos que se enumeran a continuación tienen, a los fines de la aplicación del presente Convenio, el siguiente significado:

A) "Partes Contratantes": la República Argentina y la República Francesa.

B) "Territorio":
- respecto de la Argentina, el territorio de la República Argentina, incluyendo los mares territoriales, además de los espacios sobre los cuales en virtud del derecho internacional, la República Argentina ejerce derechos soberanos o una jurisdicción;
- respecto de Francia, el territorio de los departamentos metropolitanos y de ultramar de la República Francesa, así como los mares territoriales, además de los espacios sobre los cuales, en virtud del derecho internacional la República Francesa ejerce derechos soberanos o una jurisdicción.

C) "Nacional":
- respecto de la Argentina: una persona de nacionalidad argentina;
- respecto de Francia: una persona de nacionalidad francesa.

D) "Legislación": el conjunto de disposiciones legislativas y reglamentarias relativas a los sistemas de seguridad social mencionados en el artículo 2 del presente Convenio.

E) "Autoridad Competente":

- respecto de la Argentina, el Ministerio de Trabajo, Empleo y Seguridad Social, o quien lo reemplace en sus competencias en el futuro, salvo en aquellas materias comprendidas en el artículo 2, inciso 1 A) d) del presente Convenio y que se refieran al régimen de cobertura de salud de los trabajadores amparados por el Sistema Nacional de Obras Sociales incluyendo el Instituto Nacional de Servicios Sociales para Jubilados y Pensionados (INSSJP) y a los demás agentes del Seguro de Salud, respecto de las cuales la Autoridad Competente es el Ministerio de Salud o quien lo reemplace en sus competencias en el futuro;
- respecto de Francia, el (los) Ministro(s) encargado(s) de la seguridad social.

F) "Institución Competente": la Institución u Organismo responsable, en cada caso, de la aplicación de la legislación mencionada en el artículo 2 del presente Convenio.

G) "Organismo de enlace": el organismo designado por la autoridad competente de cada Parte Contratante con el fin de desempeñar las funciones de coordinación, información y asistencia, para la aplicación del presente Convenio, ante las instituciones de ambas Partes Contratantes y de las personas comprendidas en el artículo 3 del presente Convenio.

H) "Trabajador asalariado": toda persona que tenga un vinculo de subordinación y de dependencia con un empleador así como las que sean consideradas como tales por la legislación aplicable.

I) "Trabajador independiente": toda persona que ejerza por cuenta propia una actividad lucrativa así como aquellas que sean consideradas como tales por la legislación aplicable.

J) "Derechohabiente" o "beneficiario": las personas definidas como tales por la legislación aplicable.

K) "Período de seguro": todo período de cotización reconocido como tal por la legislación bajo la cual se haya cumplido, así como cualquier período considerado por la legislación como equivalente a un período de seguro.

L) "Pensión o renta": toda prestación en efectivo con excepción de las asignaciones diarias previstas por la legislación francesa, destinada a cubrir los riesgos de invalidez, vejez, sobrevivencia, accidentes de trabajo y enfermedades profesionales, incluyendo los montos fijos, complementos o aumentos aplicables en virtud de la legislación mencionada en el artículo 2 del presente Convenio.

M) "Prestación económica por enfermedad o maternidad":

- respecto de la Argentina: las prestaciones otorgadas a la asalariada durante la licencia por maternidad prevista por la legislación aplicable;
- respecto de Francia: las asignaciones diarias otorgadas en caso de enfermedad o maternidad.

N) "Régimen Especial": un régimen especial de seguridad social designado como tal por la legislación de cada una de las Partes Contratantes.

O) "Régimen Diferencial": respecto de la Argentina todo régimen de jubilaciones y pensiones que incluya requisitos específicos en razón de trabajos penosos o insalubres que afecten la salud.

2. A los fines de la aplicación del presente Convenio, los términos que no han sido definidos tienen el significado que les atribuye la legislación aplicable de uno u otro Estado contratante.

Artículo 2

Ámbito de aplicación material

1. A menos que el presente Convenio disponga lo contrario, éste se aplicará:

A) Respecto de la Argentina, a la legislación relativa a:

a. Los regímenes de Jubilaciones y Pensiones basados en el sistema de Reparto o de Capitalización Individual;
b. El régimen de Asignaciones Familiares en lo concerniente a la Asignación por Maternidad como así también a las asignaciones familiares para los jubilados y pensionados;
c. El régimen de Riesgos del Trabajo;
d. El Sistema de Salud en lo que concierne al régimen de prestaciones reguladas por el Sistema Nacional del Seguro de Salud y/o de Obras Sociales Nacionales.

B) Respecto de Francia:

a. A la legislación que establece la organización general de los regimenes de seguridad social mencionados a continuación;
b. A las legislaciones de los seguros sociales aplicables:
   - A los trabajadores asalariados de actividades no agrícolas;
   - A los trabajadores asalariados de actividades agrícolas;
   - A los trabajadores independientes de actividades no agrícolas, con excepción de aquellas relativas a los regimenes complementarios del seguro de vejez;
   - A los trabajadores independientes de actividades agrícolas, con excepción de las disposiciones que permiten a las personas que trabajan o residan fuera del territorio francés afiliarse a los seguros voluntarios que les puedan corresponder;

c. A la legislación relativa a los seguros voluntarios de vejez e invalidez para las personas que, habiendo estado afiliadas obligatoriamente durante un período determinado, dejan de cumplir las condiciones del seguro obligatorio;
d. A la legislación sobre la prevención y cobertura de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales, a la legislación sobre el seguro voluntario en materia de accidentes de trabajo;
e. A la legislación relativa a las asignaciones familiares;
f. A la legislación relativa a los diversos regímenes de trabajadores independientes y asimilados;
g. A la legislación sobre los regímenes especiales de seguridad social, salvo disposiciones en contrario previstas por el presente Convenio.

2. El presente Convenio se aplicará a todos los actos legislativos o reglamentarios que modifiquen o completen las legislaciones enumeradas en el párrafo 1 de este artículo.

Sin embargo, el presente sólo se aplicará a los actos legislativos y reglamentarios que extiendan alguno de los regímenes existentes a otras categorías de beneficiarios o que creen un nuevo régimen de seguridad social, en ausencia de oposición de una u otra de las Partes Contratantes notificada a la otra Parte dentro de un plazo de 6 meses a partir de la publicación de dichos actos.

Artículo 3
Ámbito de aplicación personal

Salvo que el presente Convenio disponga lo contrario, éste se aplicará:

1. A las personas, cualquiera sea su nacionalidad, que se encuentren sometidas o que hubieran adquirido derechos en virtud de las legislaciones mencionadas en el artículo 2;

2. A los derechohabientes y a los sobrevivientes de las personas mencionadas en el inciso 1 de este artículo.

Artículo 4
Principio de igualdad de trato

Sin perjuicio de lo dispuesto en el Capítulo 2 del Titulo II, las personas mencionadas en el artículo 3 que residan en el territorio de una de las Partes Contratantes tienen los mismos derechos y obligaciones que aquellos acordados o impuestos por la legislación de esta Parte Contratante a sus nacionales.

Título II
Disposiciones sobre la legislación aplicable

Capítulo 1
Disposiciones Generales

Artículo 5
Norma general

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en las normas particulares y de las excepciones previstas en el Capítulo 2 del presente título, las personas que ejerzan una actividad laboral se encuentran obligatoriamente sujetas sólo a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio ejerzan dicha actividad.

2. Los derechohabientes del trabajador, salvo que ellos mismos ejerzan una actividad laboral, se encuentran sujetos sólo a la legislación aplicable al trabajador en aplicación del presente titulo en lo que respecta a la legislación relativa a los derechohabientes.

Capítulo 2
Normas Particulares y Excepciones

Artículo 6
Trabajadores trasladados temporariamente

1. Personas que ejerzan una actividad asalariada

La persona que ejerza una actividad asalariada en el territorio de una de las Partes Contratantes al servicio de una empresa en la cual se desempeñe habitualmente y sea enviada por esta Empresa al territorio de la otra Parte Contratante para realizar allí un trabajo determinado, quedará sujeta a la legislación de la primera Parte Contratante, siempre que la duración previsible del trabajo no supere los veinticuatro meses, incluyendo la duración de las licencias y que esta persona no sea enviada para reemplazar a otra persona cuyo período de traslado hubiera llegado a su fin.

Si la duración del trabajo a efectuar se prolonga en razón de circunstancias imprevisibles debidamente justificadas por el empleador mas allá de la duración primitivamente prevista y excede los veinticuatro meses, la legislación de la primera Parte Contratante seguirá siendo aplicable hasta la terminación de ese trabajo, a condición que las autoridades competentes de cada una de las Partes Contratantes o las instituciones designadas por sus autoridades otorguen su consentimiento. Sin embargo, dicho acuerdo no puede otorgarse por un período que exceda los veinticuatro meses. Asimismo, deberá solicitarse antes de finalizado el período inicial de veinticuatro meses.

2. Personas que ejerzan una actividad independiente

La persona que ejerza una actividad independiente en el territorio de una de las Partes Contratantes y que ejerza temporariamente, por su cuenta, esa misma actividad en el territorio de la otra Parte Contratante seguirá sujeta a la legislación de la primera Parte Contratante, siempre que la duración previsible de la actividad temporal no supere doce meses.

Si la duración del ejercicio de la actividad se prolonga en razón de circunstancias imprevisibles debidamente justificadas mas allá de la duración inicialmente prevista y excede doce meses, la legislación de la primera Parte Contratante seguirá siendo aplicable hasta la terminación de dicha actividad, a condición que las autoridades competentes de cada una de las Partes Contratantes o las instituciones designadas por sus autoridades den su consentimiento. Sin embargo, este acuerdo no puede otorgarse por un período que exceda doce meses. Asimismo, debe ser solicitado antes de finalizado el período inicial de doce meses.

3. Disposiciones comunes

Debe transcurrir un plazo mínimo de veinticuatro meses entre dos períodos de traslado temporario en el marco de los incisos 1 y 2 del presente artículo.

Artículo 7

Trabajadores aeronavegantes de empresas de transporte aéreo

1. El personal aeronavegante al servicio de empresas de transporte aéreo que desempeñe su actividad en el territorio de ambas Partes Contratantes estará sujeto a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio la empresa tenga su sede social.

2. Sin embargo, si la persona se encuentra empleada por una sucursal, una representación permanente o se encuentra incorporada a una base de explotación que la empresa posea en el territorio de la otra Parte, donde no se encuentre su sede social, quedará sujeta, en lo que respecta a esta actividad, a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentra dicha sucursal, representación permanente o base de explotación.

3. Sin perjuicio de los párrafos 1 y 2, si el empleado trabaja principalmente en el territorio de la Parte en la cual reside, en lo que concierne a esta actividad, queda sujeto a la legislación de esta Parte, incluso si el transportador que lo emplea no tiene ni sede ni sucursal ni representación permanente en ese territorio. Las condiciones de apreciación respecto al carácter principal de la actividad están definidas en el acuerdo administrativo previsto en el artículo 37.

Artículo 8
Trabajadores marítimos

1. La persona que ejerza su actividad laboral a bordo de un buque de bandera de una de las Partes Contratantes quedará sometida a la legislación de esa Parte.

2. Como excepción al inciso 1 anterior, la persona que ejerza una actividad asalariada a bordo de un buque de bandera de una de las Partes Contratantes y sea remunerada en virtud de esa actividad por una empresa o una persona con sede o domicilio en el territorio de la otra Parte Contratante, quedará sujeta a la legislación de esta última Parte, si reside en su territorio; la empresa o persona que pague la remuneración será considerada como empleador a los efectos de la aplicación de dicha legislación.

3. Como excepción al inciso 1 anterior, cuando un trabajador preste servicios en una empresa pesquera mixta, sea nacional de una de las Partes Contratantes y resida en el territorio de ésta, quedará sujeto a la legislación de esa Parte Contratante.

4. Los trabajadores empleados en la carga, descarga, reparación de buques y servicios de vigilancia en el puerto, estarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentre el puerto.

Artículo 9
Personas empleadas por el Estado, personal diplomático y consular

1. El presente Convenio no afecta las disposiciones del Convenio de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, del 18 de abril de 1961 ni las del Convenio de Viena sobre Relaciones Consulares, de 24 de abril de 1963.

2. El personal localmente contratado por las Misiones Diplomáticas y las Oficinas consulares de cada una de las Partes, o por sus funcionarios, puede optar entre la aplicación de la legislación del Estado que presenta las acreditaciones y la de la otra Parte, a condición de que sean nacionales del Estado que presente dichas acreditaciones incluso si el interesado también posee la nacionalidad del Estado receptor.

   Esta opción deberá ser ejercida dentro de los tres primeros meses a partir de la entrada en vigencia del presente Convenio o, según el caso, dentro de los tres meses siguientes a la fecha de iniciación del trabajo en el territorio de la Parte Contratante en la que el personal desarrolla su actividad.

3. Los funcionarios y agentes públicos del Estado enviados por una de las Partes Contratantes en misiones oficiales de cooperación al territorio de la otra Parte, quedarán sujetos a la legislación del Estado que los envía.

Artículo 10
Excepciones de común acuerdo

Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes o los Organismos designados por ellas podrán, de común acuerdo, en interés de ciertas personas o categorías de personas, establecer otras excepciones o modificar las previstas en el presente capítulo.

Artículo 11
Condiciones para el mantenimiento en la legislación del Estado de origen

El mantenimiento del trabajador asalariado o del trabajador independiente en la legislación de una de las Partes Contratantes en aplicación de los artículos 6 y 10 del presente Convenio será autorizado a condición que el empleador o el trabajador independiente haya suscripto una cobertura que garantice al trabajador trasladado como así también a los miembros de su familia que lo acompañen que toma a su cargo el conjunto de los gastos médicos incluyendo los gastos de hospitalización durante todo el período del traslado en el territorio del Estado receptor.

Título III
Disposiciones relativas a las prestaciones

Capítulo 1
Disposiciones generales

Artículo 12
Conservación de derechos adquiridos y pago de prestaciones en el extranjero

1. Las pensiones o rentas que sean otorgadas en aplicación del presente Convenio no podrán sufrir reducción, modificación, suspensión o supresión alguna por el hecho de que el beneficiario se encuentre o resida en el territorio de la otra Parte o de un tercer Estado.

2. Las mismas disposiciones se aplican a las pensiones o rentas que sean otorgadas en aplicación de la legislación de una Parte Contratante a partir de que el beneficiario se encuentre o resida en el territorio de la otra Parte o, sea cual fuere su lugar de residencia, siempre que sea nacional de cualquiera de las Partes.

3. Las disposiciones del inciso 1 precedente no son aplicables a los subsidios de solidaridad nacional de carácter no contributivo enumerados en el acuerdo administrativo previsto por el artículo 37.

Artículo 13
Aplicación de las reglas de no acumulación

Las cláusulas de reducción, suspensión o supresión previstas por la legislación de una de las Partes Contratantes en caso de acumulación de una prestación con otras prestaciones de seguridad social o con otros ingresos de cualquier naturaleza son oponibles al beneficiario, incluso si se trata de prestaciones adquiridas por aplicación de la legislación de la otra Parte Contratante o de ingresos obtenidos en el territorio de la otra Parte Contratante.

Sin embargo, estas disposiciones no se aplican a las prestaciones de la misma naturaleza liquidadas por aplicación del capítulo 3 del título III del presente Convenio.

Capítulo 2
Prestaciones económicas por enfermedad y maternidad

Artículo 14
Totalización de períodos de seguro

Para el reconocimiento y la determinación de los derechos a las prestaciones económicas por enfermedad y maternidad previstas por la legislación de ambas Partes Contratantes, se tendrán en cuenta, si fuera necesario, los períodos de seguros cumplidos de acuerdo a la legislación de la otra Parte Contratante, en tanto el interesado se encuentre amparado por algún régimen de seguridad social en función de su actividad laboral.

Capítulo 3
Prestaciones por vejez, invalidez y supervivencia

Sección 1
Disposiciones comunes a las prestaciones de vejez, invalidez y supervivencia

Artículo 15
Condiciones de apreciación del derecho a las prestaciones

1. Si la legislación de una Parte Contratante subordina el otorgamiento de las prestaciones a la condición de que el trabajador se encuentre sujeto a dicha legislación al momento de producirse la contingencia, esta condición se considerará cumplida si en dicho momento el trabajador cotiza o se

encuentra asegurado en la otra Parte Contratante, o recibe una prestación de ésta última de la misma naturaleza.

2. Si para el reconocimiento del derecho a la prestación, la legislación de una de las Partes Contratantes exige que se hayan cumplido períodos de seguro en un tiempo determinado inmediatamente anterior al hecho que da origen a la prestación, esta condición se considerará cumplida si el interesado acredita dichos períodos en virtud de la legislación de la otra Parte en el período inmediatamente anterior al hecho considerado.

Artículo 16
Disposiciones propias de la legislación francesa

Las disposiciones del presente capitulo no son aplicables a los regímenes especiales franceses de funcionarios civiles y militares del Estado, de los funcionarios territoriales y hospitalarios así como a los trabajadores de los establecimientos industriales del Estado.

Sección 2
Prestaciones de Invalidez

Artículo 17
Determinación del derecho y cálculo de las prestaciones

Las prestaciones de invalidez son determinadas conforme a las disposiciones de la sección 3 del presente capítulo, que son aplicables por analogía habida cuenta de las disposiciones del artículo 18.

Artículo 18
Determinación de la invalidez

1. Para la determinación de la reducción del porcentaje de la capacidad laborativa a los fines del otorgamiento de las prestaciones correspondientes por invalidez, la institución competente de cada una de las Partes Contratantes efectuará su evaluación conforme a la legislación que ella aplique.

2. A los fines de la aplicación de las disposiciones del párrafo 1 anterior, la institución competente de la Parte Contratante en cuyo territorio resida el solicitante pondrá a disposición de la Institución Competente de la otra Parte, a su solicitud y en forma gratuita, los informes y documentos médicos que tenga en su poder.

3. A pedido de la institución competente de la Parte Contratante cuya legislación se aplique, la institución competente de la Parte Contratante en cuyo territorio resida el solicitante efectuará los exámenes médicos

necesarios para la evaluación de la situación del solicitante. Los exámenes médicos que respondan únicamente al interés de la primera institución arriba mencionada serán asumidos íntegramente por ésta, según las modalidades establecidas en el acuerdo administrativo previsto en el artículo 37.

Sección 3
Prestaciones de vejez y sobrevivencia

Subsección A
Disposiciones Comunes a la legislación francesa y argentina

Artículo 19
Efectos de la presentación de una solicitud de prestación

En cuanto se reconozca el derecho a las prestaciones respecto de la legislación de ambas Partes y sea efectuada la solicitud de prestación, se procederá a su liquidación respecto de las dos legislaciones, a menos que el interesado solicite expresamente aplazar la liquidación de la prestación con relación a una u otra de las legislaciones aplicables.

Artículo 20
Totalización de períodos de seguro

1. Si la legislación de una de las Partes Contratantes requiere que se haya cumplido con una cierta cantidad de períodos de seguro para la adquisición del derecho a las prestaciones, los períodos cumplidos de acuerdo a la legislación de la otra Parte Contratante se agregan, en tanto resulte necesario, a los períodos cumplidos de acuerdo a la legislación de la primera Parte Contratante, con la condición de que los mismos no se superpongan.

2. No obstante lo dispuesto precedentemente, en el caso de que la legislación de una Parte subordine el otorgamiento de ciertas prestaciones a la condición que los períodos de seguro se hayan cumplido en una profesión o una actividad determinada o en un régimen especial o diferencial, para tener derecho a estas prestaciones, solo se suman los períodos de seguro cumplidos en la otra Parte en una profesión, actividad o régimen de la misma naturaleza.

3. Los períodos de seguro cumplidos en un régimen especial de una de las Partes serán tomados en cuenta bajo el régimen general de la otra Parte para la adquisición del derecho a las prestaciones bajo la condición de que el interesado haya estado, por otro lado, afiliado a ese régimen, incluso si esos períodos ya han sido tomados en cuenta por esta última Parte bajo un régimen previsto en el inciso 2.

Artículo 21
Períodos de seguro inferiores a un año

1. Cuando la duración total de los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de una de las Partes Contratantes no llegue a un año, la institución competente de dicha Parte no se verá obligada a recurrir a la totalización prevista en el artículo 20 para otorgar una prestación.

2. Sin embargo, si dichos períodos son suficientes para adquirir el derecho a una prestación en virtud de esta legislación, la prestación se liquidará únicamente sobre dicha base.

3. No obstante, los períodos a los que se refiere el párrafo 1 se tienen en cuenta para la adquisición del derecho y el cálculo de la pensión en virtud de la legislación de la otra Parte conforme a las disposiciones de los artículos 22 y 24.

4. Sin perjuicio de las disposiciones de los párrafos 1 a 3 anteriores, en el caso en que los períodos cumplidos en ambas Partes Contratantes sean inferiores a un año, estos serán totalizados conforme al artículo 20, si con esta totalización se puede lograr el derecho a las prestaciones de acuerdo a la legislación de una o de ambas Partes Contratantes.

Artículo 22
Cálculo de las prestaciones

1. Cuando las condiciones requeridas por la legislación de una u otra de las Partes para tener derecho a la prestación se cumplan sin que sea necesario recurrir a los períodos de seguro y asimilados cumplidos de acuerdo a la legislación de la otra Parte, la institución competente determinará el monto de la pensión que corresponda, por un lado, según las disposiciones de la legislación que ella aplique y, por otro, conforme a las disposiciones del párrafo 2 a) y b) siguiente.

   Se pagará al interesado el monto más elevado que corresponda a la prestación, calculado conforme a uno u otro de estos dos métodos.

2. Cuando las condiciones requeridas por la legislación de una u otra de las Partes para tener derecho a las prestaciones solo se cumplan recurriendo a los períodos de seguro y asimilados cumplidos de acuerdo a la legislación de la otra Parte, la institución competente determinará el monto de la pensión de acuerdo a las siguientes reglas:

   a. Totalización de los períodos de seguro
      Los períodos de seguro cumplidos en cada Parte Contratante, serán totalizados, con la condición de que no se superpongan, tanto para la determinación del derecho a las prestaciones como para el mantenimiento o recuperación de ese derecho.

b. Liquidación de la prestación
Habida cuenta de la totalización de los períodos, efectuada de acuerdo al inciso a) precedente, la institución competente determinará, según su propia legislación, si el interesado reúne las condiciones requeridas para tener derecho a una jubilación. Si se adquiere tal derecho, la institución competente determinará el monto teórico de la prestación a la que el asegurado tendría derecho si todos los períodos de seguro o asimilados como si se hubiesen cumplidos exclusivamente de acuerdo a su propia legislación, reduciendo posteriormente el monto de la prestación a prorrata de la duración de los períodos de seguro y asimilados cumplidos de acuerdo a su propia legislación, respecto de la duración total de los períodos cumplidos de acuerdo a las legislaciones de ambas Partes. Esta duración total tendrá un límite máximo correspondiente a la duración máxima eventualmente requerida por la legislación que se aplique para obtener el beneficio de una prestación completa.

Subsección B
Disposiciones correspondientes a la legislación francesa

Artículo 23
Disposiciones específicas relativas a ciertos regímenes especiales

Como excepción al artículo 16, para la determinación de la tasa de liquidación de la pensión, los regímenes especiales franceses de funcionarios civiles y militares del Estado, de los funcionarios territoriales y hospitalarios y de los obreros de los establecimientos industriales del Estado, tomarán en cuenta, en función de la duración de seguro cumplido en uno o varios otros regimenes de retiro de base obligatoria, los períodos de seguro cumplidos de acuerdo a la legislación argentina.

Subsección C
Disposiciones correspondientes a la legislación argentina

Artículo 24
Régimen de capitalización individual

1. Las personas que sean o hayan sido afiliadas a una Administradora de Fondos de Jubilaciones y Pensiones financian en la Argentina sus jubilaciones con el saldo acumulado en su cuenta de capitalización individual.

2. Las personas que acumulen las prestaciones otorgadas por el régimen de capitalización argentino y las que están a cargo del régimen Previsional Público o de Reparto tienen derecho a la totalización de períodos conforme a las disposiciones del artículo 20 para poder beneficiarse con las

prestaciones resultantes de las disposiciones legales que les sean aplicables.

3. En los casos previstos en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, la institución competente argentina determina el monto de la prestación a la cual el trabajador tendrá derecho conforme a las disposiciones previstas en los párrafos 1 y 2 del artículo 22.

Capítulo 4
Prestaciones por accidente de trabajo y enfermedad profesional

Artículo 25
Determinación del derecho a prestaciones

1. El derecho a las prestaciones derivadas de accidente de trabajo o enfermedad profesional será reconocido de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante a la que el trabajador se hallará sujeto en la fecha de producirse el accidente o a la cual el trabajador hubiera estado sujeto durante el período en el cual hubiese estado expuesto a los riesgos de la enfermedad profesional.

2. Cuando la víctima de una enfermedad profesional haya ejercido en el territorio de ambas Partes un empleo susceptible de provocar dicha enfermedad, las prestaciones que la victima o sus derechohabientes podrán reclamar serán acordadas exclusivamente en virtud de la legislación de la Parte en cuyo territorio el empleo en cuestión ha sido ejercido en último lugar y con la condición de que el interesado cumpla las condiciones previstas por esa legislación.

3. Cuando la legislación de una de las Partes subordine el otorgamiento de las prestaciones por enfermedad profesional a la condición de que la enfermedad considerada haya sido constatada con intervención médica por primera vez en su territorio, esta condición se considerará cumplida cuando la mencionada enfermedad haya sido constatada por primera vez en el territorio de la otra Parte.

Capítulo 5
Asignaciones familiares

Artículo 26
Situación de las personas eximidas de afiliarse al régimen local

Las personas sujetas a la legislación de una de las Partes Contratantes en aplicación de los artículos 6 a 10 gozarán para sus hijos que residan con ellas en el territorio de la otra Parte únicamente de las asignaciones familiares previstas por la legislación a la cual se encuentren sujetas y enumeradas en el acuerdo administrativo previsto por el artículo 37.

Título IV
Cooperación y asistencia mutua administrativa

Capítulo 1
Principios generales de cooperación

Artículo 27
Asistencia mutua administrativa

Toda institución competente de una de las Partes Contratantes podrá solicitar la intervención de una institución de la otra Parte, ya sea directamente o por intermedio del organismo de enlace en relación con un pedido de información o de averiguación con relación al tratamiento y la resolución de un expediente del que esté a cargo.

Artículo 28
Comunicación de datos de carácter personal

1. Las instituciones de ambas Partes Contratantes se encuentran autorizadas a comunicarse, para la aplicación del presente Convenio, los datos de carácter personal, incluyendo los datos relativos a los ingresos de las personas que necesite conocer la institución de una Parte Contratante para la aplicación de una legislación de seguridad social o de asistencia social.

2. La comunicación, por la institución de una Parte Contratante, de datos de carácter personal se encuentra sujeta al cumplimiento de la legislación en materia de protección de datos de esa Parte Contratante.

3. La conservación, tratamiento o difusión de datos de carácter personal por parte de la institución de la Parte Contratante a la cual éstos sean comunicados se encuentran sujetos a la legislación en materia de protección de datos de esa Parte Contratante.

4. Los datos referidos en el presente artículo sólo podrán ser utilizados para la implementación de las legislaciones relativas a la seguridad social y a la asistencia social.

Capítulo 2
Recupero de Contribuciones

Artículo 29
Procedimiento de ejecución

1. Las decisiones ejecutorias tomadas por un tribunal de una de las Partes Contratantes, así como los actos ejecutorios decididos por la autoridad o institución de una de las Partes Contratantes, relativas a los aportes o contribuciones de seguridad social y a otras demandas, particularmente de

recupero de prestaciones indebidas, serán reconocidas en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. El reconocimiento podrá rechazarse únicamente cuando sea incompatible con los principios legales de la Parte Contratante en cuyo territorio deba ejecutarse la decisión o el acto.

3. El procedimiento de ejecución de las decisiones y actos que resultaren definitivos deberá ajustarse a la legislación que rija la ejecución de tales decisiones y actos de la Parte Contratante en cuyo territorio la mencionada ejecución tenga lugar. La decisión o el acto estarán acompañados de un certificado que de fe de su carácter ejecutorio.

4. Los aportes y contribuciones adeudados tienen, en el marco de un procedimiento de ejecución, de concurso o liquidación judicial en el territorio de la otra Parte Contratante, el mismo rango de preferencia que los créditos equivalentes en el territorio de esa Parte Contratante.

5. Los créditos que deban ser objeto de cobro o recupero forzoso están protegidos por las mismas garantías y privilegios que los créditos de la misma naturaleza de una institución situada en el territorio de la Parte Contratante en la cual tenga lugar el cobro o recupero forzoso.

6. Cuando la institución de una de las Partes haya pagado a un beneficiario de prestación una suma que supere aquella a la que tiene derecho, dicha institución podrá, en las condiciones y de acuerdo a los limites previstos por la legislación que aplique, solicitar a la institución de la otra Parte "deudora" de prestaciones a favor de este beneficiario, que retenga el monto pagado en exceso de las sumas que le correspondería haber pagado al beneficiario. Esta última institución efectuara la retención en las condiciones y de acuerdo a los limites previstos para una compensación de ese tipo por la legislación que aplique como si se tratase de sumas pagadas en exceso por ella misma y transferirá el monto retenido a la institución acreedora.

Capítulo 3
Prevención del fraude

Artículo 30
Cooperación en materia de prevención del fraude

Además de la implementación de los principios generales de cooperación administrativa previstos en los capítulos 1 y 2 precedentes, las Partes Contratantes acordarán, en el acuerdo administrativo previsto en el artículo 37, las modalidades según las cuales se brindarán mutuamente asistencia para prevenir el fraude, en particular en lo referido a la residencia efectiva de las personas, la apreciación de los recursos, el cálculo de los cotizaciones y la acumulación de prestaciones.

Capítulo 4
Trabajadores trasladados temporariamente

Artículo 31
Intercambio de datos estadísticos

Las Partes Contratantes acordarán en el acuerdo administrativo previsto en el artículo 37, las modalidades de seguimiento en común de procedimiento para los trabajadores trasladados temporariamente definidos en los artículos 6 y 10, principalmente en lo referido al seguimiento estadístico y los intercambios de información.

Título V
Disposiciones varias, transitorias y finales

Capítulo 1
Disposiciones varias

Artículo 32
Totalización de períodos de seguro para la admisión al seguro voluntario

Si fuera necesario, los períodos de seguro cumplidos en virtud de la legislación de una Parte serán tomados en cuenta como si se tratara de períodos de seguro cumplidos de acuerdo a la legislación de la otra Parte, para la admisión al seguro voluntario o la continuación facultativa del seguro.

Artículo 33
Actualización o revalorización de las prestaciones

Las prestaciones reconocidas por aplicación de las normas del Título III de este Convenio se actualizarán o revalorizarán según las modalidades definidas por la legislación aplicable.

Artículo 34
Efectos de la presentación de documentos

Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, a efectos de aplicación de la legislación de una Parte Contratante, deban presentarse en un plazo determinado ante las Autoridades o Instituciones correspondientes de esa Parte, se considerarán como presentados ante ella si lo hubieran sido dentro del mismo plazo ante la Autoridad o Institución correspondiente de la otra Parte Contratante.

Artículo 35

Exenciones de derechos en actos y documentos administrativos

1. Las exenciones de derechos de registro, de actos, de timbrados y de aranceles consulares u otros análogos, previstos en la legislación de una de las Partes Contratantes, se extenderán a los certificados y documentos generados por las Administraciones o Instituciones Competentes de la otra Parte en aplicación del presente Convenio.

2. Los actos administrativos y documentos que sean generados por una institución competente de una de las Partes Contratantes para la aplicación del presente Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización y otras formalidades similares para su utilización por las instituciones competentes de la otra Parte.

Artículo 36

Garantía y modalidades de pago de las prestaciones

1. Los pagos resultantes de la aplicación del presente Convenio o de la legislación de una de las Partes Contratantes son efectuados en la moneda de esa Parte Contratante.

2. La fecha y las modalidades de pago de las prestaciones son las previstas por la legislación de la Parte Contratante que realiza ese pago.

3. Las disposiciones de la legislación de una de las Partes Contratantes en materia de control de tipo de cambio no podrán obstaculizar la libre transferencia de las prestaciones y pagos por aplicación del presente Convenio o de la legislación de una de las Partes Contratantes.

Artículo 37

Atribuciones de las Autoridades Competentes

Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes deberán:

1. Concluir y llegado el caso modificar el o los acuerdo(s) o reglamento(s) administrativo(s) necesario(s) para la aplicación del presente Convenio;

2. Designar los Organismos de Enlace respectivos;

3. Comunicarse las medidas adoptadas en el ámbito interno para la aplicación de este Convenio;

4. Informar a las autoridades competentes de la otra Parte, cuando ésta lo solicite, las modificaciones introducidas a las disposiciones legislativas que se mencionan en el artículo 2.

5. Prestarse ayuda mutua y la más amplia colaboración técnica y administrativa posible para la aplicación de este Convenio.

Artículo 38
Comisión Mixta

Una comisión mixta compuesta por representantes de las autoridades competentes de cada una de las Partes Contratantes estará a cargo del seguimiento de la aplicación del presente Convenio, de proponer las eventuales modificaciones y de solucionar las dificultades relativas a su aplicación o a su interpretación.

Artículo 39
Arreglo de diferendos

Si los diferendos no pudieran solucionarse mediante el procedimiento mencionado del artículo anterior, será sometido a un procedimiento de arbitraje establecido de común acuerdo entre los dos gobiernos.

Artículo 40
Idiomas utilizados

Para la aplicación del presente Convenio, las autoridades competentes, organismos de enlace e instituciones competentes deberán aceptar los documentos redactados en el idioma oficial de una de las Partes Contratantes.

Capítulo 2
Disposiciones Transitorias

Artículo 41
Elementos anteriores a la entrada en vigencia del presente Convenio

1. El presente Convenio no otorga ningún derecho a prestación por períodos anteriores a la fecha de su entrada en vigencia.

2. Sin embargo, los períodos de seguro cumplidos de acuerdo con la legislación de una de las Partes o los hechos acaecidos antes de la fecha de entrada en vigencia del presente Convenio, son tenidos en cuenta para la determinación del derecho a las prestaciones conforme las disposiciones del presente Convenio.

3. Las solicitudes de prestaciones rechazadas antes de la fecha de entrada en vigencia del presente Convenio serán, previa solicitud del interesado,

objeto de una nueva evaluación, teniendo en cuenta las disposiciones de este último.

4. El presente Convenio no produce ningún efecto sobre las prestaciones liquidadas con anterioridad a su fecha de entrada en vigencia.

Capítulo 3
Disposiciones Finales

Artículo 42
Disposiciones internacionales que no resultan alcanzadas por el presente Convenio

Ninguna disposición del presente Convenio afectará, en lo que respecta a derechos y obligaciones que surjan:

- para la República Argentina de su calidad de miembro del MERCOSUR y de signatario del Convenio Multilateral Iberoamericano de Seguridad Social;
- para la República Francesa, de su calidad de miembro de la Unión Europea.

Artículo 43
Duración del Convenio

1. El presente Convenio se suscribe con un plazo de duración indefinida. Podrá ser denunciado por una de las Partes Contratantes. La denuncia debe ser notificada por vía diplomática; en tal caso, el Convenio dejará de producir sus efectos transcurridos doce meses a partir de la denuncia.

2. En caso de denuncia del presente Convenio, se mantendrán todos los derechos adquiridos por aplicación de estas disposiciones.

3. Los derechos en curso de adquisición relativos a los períodos cumplidos con anterioridad a la fecha en que la denuncia surta efectos, no se extinguen por el hecho de la denuncia; su mantenimiento será determinado de común acuerdo para el período posterior o, a falta de tal acuerdo, por las propias legislaciones de las Partes Contratantes.

Artículo 44
Entrada en vigor

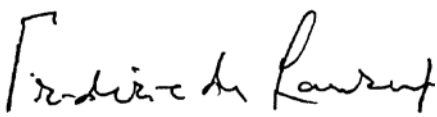
Ambas Partes Contratantes se notificarán, por vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos constitucionales y legales respectivos, requeridos para la entrada en vigor del Convenio. El presente Convenio entrará en vigencia el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de la última notificación.

En fe de lo cual los abajo firmantes debidamente autorizados a este efecto firman el presente Convenio.

Hecho en Buenos Aires, el 22 de septiembre de 2008, en dos ejemplares originales, en lengua española y francesa, los dos textos haciendo igualmente fe.

Por el Gobierno de la
República Argentina

Por el Gobierno de la
República Francesa



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Argentine Republic, on the one hand, and the Government of the French Republic, on the other hand, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Guided by the aspiration to guarantee the rights of their nationals, and to regulate their relations in the field of social security,

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. The expressions and terms mentioned below shall, for the purposes of this Convention, mean the following:

a) "Contracting Parties": the Argentine Republic and the French Republic;

b) "Territory",

- As regards Argentina: the territory of the Argentine Republic, including the territorial sea and, beyond, the territories over which, under international law, the Argentine Republic has sovereign rights or jurisdiction;
- As regards France: the territory of the metropolitan and overseas departments of the French Republic, as well as the territorial sea and, beyond, the territories over which, under international law, the French Republic has sovereign rights or jurisdiction;

c) "National",

- As regards Argentina: a person of Argentine nationality;
- As regards France: a person of French nationality;

d) "Legislation": all laws and regulations relating to social security systems referred to in article 2 of this Convention;

e) "Competent authority",

- As regards Argentina: the Ministry of Labour, Employment and Social Security, or the institution endowed with the same competences in the future, except for the matters referred to in article 2, paragraph 1 (B) (d) of this Convention relating to the health care system for workers covered by the national welfare system, including the National Institute of Social Services for Pensioners and Retired Workers (INSSJP) and the other health insurance agents, for which the competent authority shall be the Ministry of Health or the institution having the same competences in the future;
- As regards France: the Minister(s) responsible for social security;

f) "Competent institution": the institution or entity responsible, in each case, for enforcing the application of the laws referred to in article 2 of this Convention;

g) "Liaison body": the body designated by the competent authority of each Contracting Party for the purposes of this Convention to perform the functions of coordination, information and assistance to the institutions of both Contracting Parties and to persons who may be subject to article 3 of this text;

h) "Salaried worker": any person having a relationship of subordination and dependence to an employer and deemed to have such a relationship under applicable laws;

i) "Self-employed worker": anyone who carries on, on his or her own account, a gainful activity, or is deemed so to do under applicable laws;

j) "Right-owner" or "beneficiary": the persons defined as such by the applicable laws;

k) "Insurance period": any period of contributions recognized as such by the laws under which such period was completed and any period considered to be an insurance period under those laws;

l) "Pension or annuity": any cash benefit, excluding per diems, provided under French law, to cover the risks relating to disability, old age, survivors, work accidents and occupational diseases, including lump sums, supplements or increases applicable under the laws referred to in article 2 of this Convention;

m) "Cash benefits for illness and maternity",

- As regards the Argentine Republic, benefits or allowances paid to salaried female employees during the period of maternity leave provided under applicable laws;
- As regards the French Republic, the daily allowances paid in the event of illness or maternity;

n) "Special regime": a special social security scheme designated as such by the legislation of either of the two Contracting Parties;

o) "Differential regime": as regards the Argentine Republic, any pension plan that includes specific conditions relating to arduous or unhealthy work having an impact on health.

2. For the purposes of this Convention, any term not defined shall have the meaning assigned to it in the applicable laws of either Contracting State.

Article 2. Material scope of application

1. Unless this Convention provides otherwise, it shall apply:

A) As regards Argentina, to laws governing:

a) pay-as-you-go or individually funded retirement and pension plans;

b) the family allowances scheme, as regards maternity benefits as well as family allowances open to retirees and pensioners;

c) the occupational risks scheme;

d) the health care system, as regards the benefits plan subject to the health insurance system and/or national social work schemes.

B) As regards France, it shall apply:

a) to the laws establishing the general organization of the social security schemes mentioned below;

b) to applicable social insurance laws:

- to employees in non-agricultural occupations;
- to employees in agricultural occupations;
- to non-agricultural self-employed workers, except where supplementary old-age insurance schemes apply;
- to agricultural self-employed workers, except where provisions allow persons working or residing outside French territory to subscribe to voluntary insurance relevant to them;

c) to laws on voluntary old-age and disability insurance for persons who, having been on a mandatory basis affiliated for a certain length of time, no longer fulfil the conditions for compulsory insurance;

d) to laws on the prevention and compensation of accidents at work and occupational diseases and on voluntary insurance against accidents at work;

e) to laws on family allowances;

f) to laws on the various schemes for self-employed and assimilated workers;

g) to laws on special social security schemes, unless otherwise provided in this Convention.

2. This Convention shall apply to all legislative or regulatory instruments that amend or supplement the laws listed in paragraph 1 of this article.

It shall, however, apply to legislative and regulatory instruments that extend one of the existing schemes to other categories of beneficiaries or create a new social security scheme, barring an objection by either of the Contracting Parties, notification of which is to be conveyed to the other Party within six months of the publication of these instruments.

Article 3. Personal scope of application

Unless this Convention provides otherwise, it shall apply:

1. To persons, regardless of their nationality, who are subject to the laws referred to in article 2 or have acquired rights under the said laws;

2. To the beneficiaries and survivors of the persons referred to in paragraph 1 above.

Article 4. Principle of equal treatment

Subject to the provisions of Title II, Chapter 2, the persons referred to in article 3 who reside in the territory of either Contracting Party shall have the same rights and obligations as are granted to, or imposed upon, its nationals by that Contracting Party's legislation.

TITLE II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LAWS

CHAPTER 1. GENERAL PROVISIONS

Article 5. General rule

1. Subject only to the special rules and exceptions set out in Chapter 2 of this Title, persons exercising a professional activity must be subject only to the legislation of the Contracting Party in whose territory this activity is carried out.

2. The worker's beneficiaries, unless they themselves exercise a professional activity, are subject only to the legislation applicable to the worker under this Title, and specifically the provisions concerning beneficiaries.

CHAPTER 2. SPECIAL RULES AND EXCEPTIONS

Article 6. Posted workers

1. Persons in paid employment

Persons who are employed in the territory of one of the Contracting Parties on behalf of a company to which they are normally attached and which has posted them to the territory of the other Contracting Party to perform a specific assignment shall remain subject to the legislation of the first Contracting Party, provided that the anticipated duration of the assignment does not exceed 24 months, including any period of leave, and that they are not sent to replace another person whose posting has expired.

Should the term of the assignment be extended due to unforeseeable circumstances, duly substantiated by the employer, beyond the originally anticipated duration and then exceed 24 months, the laws of the first Contracting Party shall continue to apply until the completion of this assignment, provided that the competent authorities of each of the Contracting Parties or the institutions designated by those authorities give their consent. Such approval may, however, not be granted for a period exceeding 24 months, and must be requested before the end of the initial 24-month period.

2. Self-employed persons

Persons engaged in a self-employed activity in the territory of one of the Contracting Parties and who are temporarily engaged in that same activity, in the territory of the other Contracting Party, shall remain subject to the legislation of the first Contracting Party, provided that the anticipated duration of the temporary activity does not exceed 12 months.

Should the duration of the activity be extended due to unforeseeable circumstances, duly substantiated beyond what was originally anticipated, and then exceed 12 months, the legislation of the first Contracting Party shall continue to apply until the completion of this activity, provided that the competent authorities of each of the Contracting Parties or the institutions designated by those authorities give their consent. Such consent may, however, not be granted for a period exceeding 12 months, and must be requested before the end of the initial 12-month period.

3. Common provisions

A minimum of 24 months must elapse between two periods of posting under paragraphs 1 and 2 of this article.

Article 7. Aircrews

1. Aircrews of airlines operating in the territory of the two Contracting Parties shall be subject to the laws of the Contracting Party in whose territory the airline has its head office.

2. If, however, an aircrew member is employed by a branch office or permanent representation or is attached to a base of operations owned by the airline in the territory of the Party that is not the one in which its head office is located, he or she is subject, as regards that employment, only to the laws of the Party in whose territory the said branch, permanent representation or base of operations is located.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, if the aircrew member works mainly in the territory of the Party in which he or she resides, he or she is, as regards that employment, subject to that Party's legislation, even if the carrier employing him or her has neither a head or office branch nor a permanent representation in that territory. The conditions for assessing the essential feature of the activity are specified in the administrative arrangement under article 37.

Article 8. Seafarers

1. Persons carrying on their professional activity aboard a vessel flying the flag of one of the Contracting Parties shall be subject to the laws of that Party.

2. Notwithstanding paragraph 1 above, persons employed as crew members aboard a vessel flying the flag of one Contracting State who are remunerated in respect of that activity by a company or an individual whose headquarters or place of residence is located in the other Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State if they reside in its territory; the company or individual paying the seafarer's wages shall be deemed to be the employer for the purposes of such legislation.

3. Notwithstanding paragraph 1 above, when a worker is gainfully employed in a mixed fisheries company, is a national of one of the Contracting Parties and resides in that Party's territory, he or she shall be subject to the legislation of that Contracting Party.

4. Workers employed in loading, unloading and repairing ships or employed as watchperson at a port shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the port is located.

Article 9. Persons employed by the State, diplomatic and consular personnel

1. This Convention shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, nor those of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

2. Staff recruited locally by diplomatic missions and consular offices of either Contracting Party or by its officials may choose to be subject to the legislation of the sending State or that of

the receiving State, provided that they be nationals of the sending State, and regardless of whether or not they also have the nationality of the receiving State.

This choice must be made within three months of the entry into force of this Convention or, as the case may be, within three months of their entry on duty in the territory of the Contracting Party where they perform their duties.

3. Officials and public servants of the State sent by one of the Contracting Parties on an official cooperation mission in the territory of the other Party shall remain subject to the legislation of the sending State.

Article 10. Derogation by mutual agreement

The competent authorities of both Contracting Parties or the agencies designated by them may, by mutual accord, and in the interest of particular persons or categories of persons, establish other exceptions or modify those provided for under this Chapter.

Article 11. Conditions for maintaining the legislation of the State of origin

It shall be permissible to keep an employed or self-employed person subject to the legislation of one of the Contracting Parties in accordance with articles 6 and 10 of this Convention only if the employer or self-employed person has purchased coverage that guarantees the seconded worker and accompanying members of his or her family payment of all medical expenses, including hospitalization, for the duration of his or her stay in the territory of the receiving State.

TITLE III. BENEFIT PROVISIONS

CHAPTER 1. GENERAL PROVISIONS

Article 12. Maintenance of acquired rights and payment of benefits abroad

1. Pensions or annuities paid pursuant to this Convention shall not be subject to reduction, modification, suspension or cancellation on account of a beneficiary's stay or residence in the territory of the other Party or a third State.

2. The same provisions shall apply to pensions or annuities paid in accordance with the legislation of a Contracting Party to a beneficiary staying or residing in the territory of the other Party or elsewhere, provided he or she is a national of either Party.

3. The provisions of paragraph 1 above shall not apply to the non-contributory national solidarity benefits listed in the administrative agreement provided under article 37.

Article 13. Application of non-overlapping rules

The provisions on reduction, suspension or cancellation laid down by the legislation of one of the Contracting Parties in case of benefits that overlap with other social security benefits or with

other income of any kind shall apply to the beneficiary, even in the case of benefits acquired under the legislation of the other Contracting Party or income received in the territory of the other Contracting Party.

However, these provisions do not apply to similar benefits awarded under Title III, Chapter 3 of this Agreement.

CHAPTER 2. CASH BENEFITS FOR ILLNESS AND MATERNITY

Article 14. Aggregation of insurance periods

In assessing the entitlement to and the granting of cash benefits for illness and maternity under the legislation of each of the two Contracting Parties, the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party shall, if necessary, be taken into account, provided that the individual concerned is subject to a social security scheme by virtue of his or her occupation.

CHAPTER 3. OLD-AGE, DISABILITY AND SURVIVORS' BENEFITS

Section 1. Provisions common to old age, disability and survivors' benefits

Article 15. Conditions for assessing entitlement to benefits

1. If, under the legislation of one of the Contracting Parties, benefits are granted provided that the worker is subject to the said legislation at the time that the risk giving rise to the benefit materializes, this condition shall be deemed to have been fulfilled if, when the risk materializes, the worker is making contributions in the other Contracting Party, or is in receipt of a similar pension in the second Contracting Party.

2. If, in order for the entitlement to benefits to be recognized, the legislation of one of the Contracting Parties requires insurance periods to have been completed within a specified time immediately prior to the event which gave rise to the benefit, that condition shall be deemed to have been fulfilled if the individual concerned has completed the said insurance periods under the legislation of the other Party in the period immediately preceding the relevant event.

Article 16. Provisions specific to French legislation

The provisions of this chapter shall not apply to French special schemes for civilian and military State officials, territorial and hospital officials, and workers in industrial establishments of the State.

Section 2. Disability benefits

Article 17. Determination of the entitlement and calculation of the benefits

Disability benefits are determined in accordance with Section 3 of this Chapter, which shall apply, mutatis mutandis, subject to the provisions of article 18.

Article 18. Determination of disability

1. In determining the reduction of work capacity with a view to granting the appropriate disability benefits, the competent institution of each Contracting Party shall conduct its evaluation in accordance with the legislation it applies.

2. For the purposes of paragraph 1 above, the competent institution of the Contracting Party in whose territory the applicant resides shall make available to the competent institution of the other Party, at the latter's request and free of charge, such medical reports and documents as it has in its possession.

3. At the request of the competent institution of the Contracting Party whose legislation is being applied, the competent institution of the Contracting Party in whose territory the applicant resides shall conduct the necessary medical examinations to assess the applicant's situation. Medical examinations in the sole interest of the first above-mentioned institution shall be covered in full by the latter, in the manner prescribed in the administrative arrangement provided under article 37.

Section 3. Old-age and survivors' benefits

Subsection A. Provisions common to Argentine and French legislations

Article 19. Effects of the presentation of a benefit claim

Where entitlement to benefits exists under the legislations of both Parties and a pension application has been submitted, the pension shall be awarded in accordance with both legislations, unless the individual concerned expressly asks for postponement of payment of the benefit under one or the other legislation.

Article 20. Aggregation of insurance periods

1. If, under the legislation of one of the Contracting Parties, entitlement to benefits is acquired only after certain insurance periods are completed, the periods completed under the legislation of the other Contracting Party shall be added, as needed, to those completed under the legislation of the first Contracting Party, provided they do not overlap.

2. Notwithstanding the foregoing, if the legislation of a Party makes the granting of certain benefits conditional upon insurance periods having been completed in a particular profession or

activity or under a special or differential scheme, in assessing the entitlement to such benefits, only those insurance periods completed in the territory of the other Party in the same profession or activity or under that same type of scheme shall be taken into account.

3. Insurance periods completed under a special scheme of one of the Parties shall be taken into account under the other Party's general scheme for purposes of acquiring the entitlement to benefits, on condition that the individual concerned has also been affiliated with that scheme, even if these periods have already been taken into account by the latter Party under a scheme referred to in paragraph 2.

Article 21. Insurance periods of less than one year

1. If the total length of the insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting Parties is less than one year, the competent institution of that Party shall not be obliged to add in such periods, in accordance with article 20, in awarding a pension.

2. However, if the said periods are sufficient for the entitlement to a pension under this legislation, the pension shall then be awarded on that basis only.

3. The periods referred to in paragraph 1 shall nevertheless be taken into account for the purpose of calculating and conferring pension entitlements under the legislation of the other Party, in accordance with articles 22 and 24.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 to 3 above, should the periods completed in the territory of both Parties be less than one year, they shall be aggregated in accordance with article 20, if by reason of such aggregation entitlement to benefits is acquired under the legislation laws of one or both Contracting Parties.

Article 22. Benefit calculation

1. Where the conditions required under the legislation of either of the two Parties for entitlement to benefits are satisfied without the need to invoke insurance and equivalent periods completed under the legislation of the other Party, the competent institution shall determine the amount of the pension that would be due under the legislation it applies, on the one hand, and in accordance with the provisions of paragraphs 2(a) and (b) below, on the other hand.

It shall pay the individual concerned the highest amount of the benefit, calculated in accordance with one of those two methods.

2. Where the conditions required under the legislation of either of the two Parties for entitlement to benefits are satisfied only by invoking insurance and equivalent periods completed under the legislation of the other Party, the competent institution shall determine the amount of the pension according to the following rules:

a) Aggregation of insurance periods

Insurance periods completed in each Contracting Party shall be aggregated, provided they do not overlap, both in order to determine entitlement to benefits as well as to maintain or recover such entitlement.

b) Payment of benefits

Given the aggregation of periods, performed as indicated under (a) above, the competent institution shall, according to its own legislation, determine whether the individual concerned meets the conditions necessary to qualify for an old-age pension. If the individual is not eligible, the competent institution shall determine the theoretical amount of the benefit to which the insured would be entitled if all insurance or equivalent periods had been completed exclusively under its own legislation and shall then reduce the amount of benefit in proportion to the length of insurance and equivalent periods completed under its legislation as a fraction of the total duration of the periods completed exclusively under the legislations of both Parties. This total duration is capped at the maximum duration that may be required by the applicable legislation for entitlement to full benefit.

Subsection B. Provisions specific to French legislation

Article 23. Provisions specific to certain special schemes

Notwithstanding article 16, in determining the payment rate of the pension, French special schemes for civilian and military State officials, territorial and hospital officials and workers in industrial establishments of the State shall take into account, in respect of the insurance period completed in one or more other basic compulsory pension schemes, the insurance periods completed under Argentine legislation.

Subsection C. Provisions specific to Argentine legislation

Article 24. Individual contributory scheme

1. Persons who are or have been affiliated with a retirement and pension fund shall finance their pensions in Argentina out of the accrued balance in their individual contributory accounts.

2. People who receive benefits both from the Argentine contributory scheme and the public provident plan or the pay-as-you-go pension scheme are entitled to the aggregation of periods in accordance with the provisions of article 20, in order to qualify for the pensions resulting from the legal requirements that apply to them.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, the competent Argentine institution shall determine the amount of the benefit to which the worker is entitled in accordance with the provisions of paragraph 1 and 2 of article 22.

CHAPTER 4. BENEFITS IN RESPECT OF ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 25. Determining entitlement to benefits

1. Entitlement to benefits as a result of an accident at work or an occupational disease shall be granted in accordance with the legislation of the Contracting Party to which the worker was subject on the date of the accident or during the period of exposure to the risk of occupational disease.

2. When the victim of an occupational disease has engaged in work, in the territories of both Parties, which was likely to cause the said disease, the benefits which the victim or his or her survivors may claim shall be awarded exclusively under the legislation of the Party in whose territory the employment in question was last pursued, provided that the individual concerned meets the conditions laid down by this legislation.

3. Where the laws of one Party make entitlement to benefits for occupational diseases conditional upon the disease in question having been diagnosed for the first time in its territory, that condition shall be deemed satisfied if the disease was first noted in the territory of the other Party.

CHAPTER 5. FAMILY ALLOWANCES

Article 26. Situation of persons exempted from membership in the local plan

The persons subject to the legislation of one of the Contracting Parties in accordance with articles 6 to 10 shall be entitled, in respect of their children living with them in the territory of the other Party, only to the family benefits provided under the legislation to which they are subject, which are listed in the administrative arrangement under article 37.

TITLE IV. COOPERATION AND MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

CHAPTER 1. GENERAL PRINCIPLES OF COOPERATION

Article 27. Operation of mutual administrative assistance

Any competent institution of one of the Contracting Parties may refer an enquiry to an institution of the other Party, either directly or through the liaison body, relating to a request for information or an inquiry regarding the processing and settlement of a file for which it is responsible.

Article 28. Communication of personal data

1. The institutions of both Contracting Parties shall, for the purposes of this Agreement, be authorized to communicate personal data, including data relating to the income of individuals, knowledge of which is essential for the institution of a Contracting Party in order to enforce social security or social assistance laws.

2. Communication by the institution of a Contracting Party of personal data is subject to compliance with that Contracting Party's privacy legislation.

3. Conservation, processing or dissemination of personal data by the institution of the Contracting Party to which they are provided are subject to that Contracting Party's privacy legislation.

4. The data referred to in this article may not be used for any purpose other than the enforcement of social security or social assistance legislations.

CHAPTER 2. COLLECTION OF CONTRIBUTIONS

Article 29. Enforcement procedures

1. Enforceable decisions of a court of either Contracting Party and enforceable instruments issued by the authority or institution of either Contracting Party, relating to social security contributions and other claims, including for recovery of undue benefits, shall be recognized in the territory of the other Contracting Party.

2. Such recognition may be refused only when it is inconsistent with the legal principles of the Contracting Party in whose territory the decision or instrument must be enforced.

3. The enforcement procedure of decisions and instruments that have become final must be carried out in accordance with the legislation governing the enforcement of such decisions and instruments of the Contracting Party in whose territory the enforcement takes place. The decision or instrument shall be accompanied by a certificate of enforceability.

4. Contributions due shall, in the context of enforcement, bankruptcy or forced liquidation proceedings in the territory of the other Contracting Party, have the same priority as equivalent claims in the territory of this Contracting Party.

5. Claims which are to be recovered or forcibly recovered shall be protected by the same guarantees and privileges as claims of the same nature of an institution situated in the territory of the Contracting Party where the recovery or forced recovery is carried out.

6. When the institution of either of the Parties has paid to a beneficiary a sum in excess of what he or she is entitled to, this institution may, subject to the scope and terms stipulated under the legislation it applies, request the institution of the other Party responsible for paying benefits to this beneficiary to withhold the overpayment amount from the amounts it pays to the said beneficiary. The latter institution shall make the deduction under the scope and terms provided for such compensation under the legislation it applies, as if the sums had been overpaid by itself, and shall transfer the amount deducted to the creditor institution.

CHAPTER 3. ACTIONS AGAINST FRAUD

Article 30. Cooperation to combat fraud

In addition to the implementation of the general principles of administrative cooperation set out in Chapters 1 and 2 above, the Contracting Parties shall agree, in the administrative

arrangement under section 37, on the procedures according to which they will assist one another in combating fraud, particularly with regard to the true residence of persons, the assessment of resources, the calculation of contributions and the overlapping benefits.

CHAPTER 4. POSTINGS

Article 31. Exchange of statistical data

The Contracting Parties shall agree, in the administrative arrangement under article 37, on the joint monitoring modalities relating to posting procedures under articles 6 and 10, in particular statistical monitoring and the exchange of information.

TITLE V. MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPTER 1. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 32. Aggregation of insurance periods for entitlement to voluntary insurance

The insurance periods completed under the legislation of one of the Parties shall, as necessary, be taken into account as if they were insurance periods completed under the legislation of the other Party, for purposes of entitlement to voluntary insurance or the option of continuing coverage.

Article 33. Updating or upgrading benefits

Benefits recognized pursuant to the rules of Part III of this Convention shall be updated and upgraded according to the procedures set out in the applicable legislation.

Article 34. Effects of the presentation of documents

Applications, statements, appeals and other documents which, for the purposes of enforcing the legislation of a Contracting Party, must be submitted within a specified time limit to the corresponding authorities or institutions of t/hat Party, shall be deemed to have been thus submitted if they were submitted within the same period to the corresponding authority or institution of the other Contracting Party.

Article 35. Exemption from fees for administrative instruments and documents

1. Any exemption from recording or drafting fees, stamp duties and consular fees or other similar payments provided for in the legislation of one of the Contracting Parties shall be extended to certificates and documents issued by the competent institutions of the other Party, pursuant to this Convention.

2. All administrative instruments and documents prepared by a competent institution of one of the Contracting Parties in application of this Convention shall be exempt from any legalization requirements or similar formalities for their use by the competent institutions of the other Party.

Article 36. Terms of benefit payments and guarantee

1. Payments arising from the application of this Convention or the legislation of one of the Contracting Parties shall be made in the currency of that Contracting Party.

2. The date and terms of payment of the benefit shall be as stipulated in the legislation of the Contracting Party making the payment.

3. The provisions pertaining to the legislation of one of the Contracting Parties concerning exchange control shall not impede the free transfer of benefits and implementing procedures under this Convention or the legislation of either Contracting Party.

Article 37. Duties of the competent authorities

The competent authorities of the two Contracting Parties shall:

1. Draw up and amend as required the administrative agreement(s) or arrangement(s) necessary for the implementation of this Convention;

2. Designate the respective liaison bodies;

3. Notify each other of the measures adopted internally for the implementation of this Convention;

4. Inform the competent authorities of the other Party, upon request, of any amendments to the legislative provisions referred to in article 2;

5. Extend their good offices to each other and the broadest possible technical and administrative cooperation possible for the implementation of this Convention.

Article 38. Joint Commission

A Joint Commission comprising representatives of the competent authorities of each of the Contracting Parties shall be responsible for monitoring the implementation of this Convention, for proposing possible amendments, and for resolving problems concerning its implementation or interpretation.

Article 39. Dispute resolution

In cases where a dispute cannot be settled by the procedure mentioned above, it shall be referred to an arbitration procedure established by mutual agreement between the two Governments.

Article 40. Languages used

For the implementation of this Convention, the competent authorities, liaison bodies and competent institutions must accept documents written in the official language of one of the Contracting Parties.

CHAPTER 2. TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 41. Conditions predating the entry into force of the Convention

1. This Convention shall not establish any entitlement for a period prior to the date of its entry into force.

2. However, the insurance periods completed under the legislation of one of the Parties or the events which occurred prior to the date of application of this Convention shall be taken into account in terms of determining entitlements acquired under the provisions of this Convention.

3. The benefit claims rejected prior to the date of entry into force of this Convention shall, at the applicant's request, be re-reviewed in the light of its provisions.

4. This Convention shall not affect benefits awarded prior to its effective date.

CHAPTER 3. FINAL PROVISIONS

Article 42. International provisions unaffected by the Convention

No provision of this Convention shall affect any of the rights and obligations arising:

- as regards the Argentine Republic, from its membership in MERCOSUR and its signature of the Multilateral Ibero-American Social Security Convention;
- as regards the French Republic, from its membership in the European Union.

Article 43. Period of validity of the Convention

1. This Convention shall remain in force for an indefinite period. It may be terminated by either of the Contracting Parties. The termination shall be notified through the diplomatic channel, in which case the Convention shall cease to have effect within 12 months from the date of termination.

2. In the event of termination of this Convention, any right acquired under its provisions shall be maintained.

3. Rights in the process of being acquired which relate to periods completed prior to the date on which the termination takes effect shall not lapse as a result of the termination; they shall continue to remain in effect by mutual agreement for the ensuing period or, failing such agreement, by the respective legislations of the Contracting Parties.

Article 44. Entry into force

The two Contracting Parties shall notify each other, through the diplomatic channel, of the fulfilment of their respective constitutional and legal requirements necessary for the entry into force of the Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Buenos Aires on 22 September 2008, in two original copies, in the French and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Argentine Republic:

WALTER ARRIGHI

For the Government of the French Republic:

FRÉDÉRIC BALEINE DU LAURENS

No. 50247

Argentina
and
Russian Federation

Convention between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Buenos Aires, 10 October 2001

Entry into force: *16 October 2012, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 19 November 2012*

Argentine
et
Fédération de Russie

Convention entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Buenos Aires, 10 octobre 2001

Entrée en vigueur : *16 octobre 2012, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 19 novembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO

TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1
Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

a) in the case of the Russian Federation:

i) tax on income (profits) of enterprises and organisations;

ii) income tax on individuals;

iii) tax on property of enterprises and organisations; and

iv) tax on property of individuals

(hereinafter referred to as "Russian tax");

b) in the case of Argentina:

i) the income tax;

ii) the personal assets tax; and

iii) the presumptive minimum income tax

(hereinafter referred to as "Argentine tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws, concerning the application of this Convention.

Article 3
General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Russia or Argentina;

b) the term "Argentine Republic" means the territory of the Argentine Republic as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the Argentine Republic has sovereign rights or jurisdiction in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS);

c) the term "Russia" means the territory of the Russian Federation as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the Russian Federation has sovereign rights or jurisdiction in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS).

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "tax" means any tax covered by Article 2 of this Convention;

i) the term "national" means:

i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

j) the term "competent authority" means:

i) in the case of Russia - the Ministry of Finance of the Russian Federation or its authorised representative;

ii) in the case of Argentina - the Ministry of Economy, and Works and Public Services, Secretary of Finance.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4
Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

a) it shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;

b) if it is a national of neither of the States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article 5
Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise of a Contracting State is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of a exploration or exploitation of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where such activities continue within the country for a period or periods aggregating more than one month within any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise of a Contracting State and has, and habitually exercises in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that other State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, rights known as usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

a) that permanent establishment; or

b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or

c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

However, the provisions of subparagraphs b) and c) will apply if the selling process, respectively the business activities, have for the main part been carried out by the permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a

distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the activity of granting insurance or reinsurance covering property situated in the other Contracting State or persons which are residents of that other State, at the time of the conclusion of the insurance contract, may be taxed in that other State, whether or not the enterprise carries on its activity in that other State through a permanent establishment situated therein.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic including the charter or rental of ships or aircraft, the rental of containers and related equipment, provided that such charter, or rental is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profit which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profit of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profit of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profit on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profit so included is profit which would have accrued to the first-mentioned enterprise if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that profit, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not adjust the profit of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the profit which would be subject to such adjustment would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

Article 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11
Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in:

a) Russia and paid to the Government of Argentina or to the Central Bank of Argentina shall be exempt from the Russian tax;

b) Argentina and paid to the Government of Russia or to the Central Bank of Russia shall be exempt from the Argentine tax.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or

debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12
Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, dramatic, musical or other artistic work, any patent, trade mark, design or model, plan, computer software, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments for the rendering of technical assistance and payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to such operation shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14
Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character performed in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 16
Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Article 17
Artists and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State, if the visit to that State is substantially supported by public funds of the other State, a political subdivision or a local authority thereof.

Article 18
Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident may be taxed in that Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19
Government Service

1.

a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a) of this paragraph, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

i) is a national of that State; or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply and the provisions of Article 15, 16 and 19 shall apply to remuneration and pensions paid by the Government of a Contracting State, political subdivision or local authority thereof if such remuneration or pensions are paid in respect of services rendered in connection with any business activities carried on in the other Contracting State.

Article 20
Students, Business Apprentices, Professors, Teachers and Researches

1. Payments which a student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned State.

2. Likewise, remuneration received by a professor, teacher or a researcher who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State for the primary purpose of teaching or conducting research in public institutions of the first-mentioned State shall be exempt from tax in this State for a period of two years in respect of remuneration for such teaching or research.

Article 21
Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention may be taxed in that Contracting State.

Article 22
Capital

1. Capital represented by movable and immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, capital represented by ships and aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

Article 23
Elimination of Double Taxation

1. In Argentina, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Argentina derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Russia, Argentina shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Russia;

b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Russia.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Russia.

2. In Russia, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Russia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Argentina, Russia may allow the amount of tax on that income or capital payable in Argentina, may be credited against the tax levied in Russia. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of Russian tax on that income or capital computed in accordance with its taxation laws and regulations.

Article 24
Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they have been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall apply only to the taxes covered by Article 2 of this Convention.

Article 25
Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

Article 26
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (order public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent as such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

Article 27
Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the rules of general international law or under the provisions of special convention.

Article 28
Entry into Force

1. Both Contracting States shall notify each other that the internal procedures necessary for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force the day after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, taxes on capital and, in the case of Argentina, taxes on assets, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 29
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving a writing note of termination after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first of January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

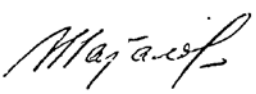
b) in respect of other taxes on income, taxes on capital and in the case of Argentina, taxes on assets, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first of January in the calendar year next following in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at Buenos Aires, the 10 th. day of October, 2001, in two originals, in Spanish, Russian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION



PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between the Russian Federation and the Argentine Republic, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. Ad Article 5, paragraph 2 f):

The term "natural resources" means any natural resources as defined in the law of the Contracting State, in which such resources are located.

2. Ad Article 7:

a) as regards paragraph 3, it is understood that nothing contained therein shall require a Contracting State to allow the total deduction of certain expenses when they are limited in some way in the determination of profits under its internal tax legislation or to allow the deduction of any expenditure which, by reason of its nature, is not generally allowed as a deduction under the taxation laws of that State;

b) as regards paragraph 5, the activities of export of goods or merchandise purchased by an enterprise shall, notwithstanding the provisions of subparagraph d) of paragraph 4 of Article 5 of the Convention, constitute of itself a permanent establishment of that enterprise.

3. Ad Article 11:

It is understood that the provisions of the Convention shall not be interpreted so as to prevent the application by a Contracting State of the "thin capitalization" provisions provided for in its internal legislation.

4. Ad Article 12:

a) the limitations on the taxation at source provided for under paragraph 2 are, in the case of Argentina, subject to the registration requirements provided for in its internal legislation;

b) the limitations provided for in paragraph 2 on the taxation at source of royalties with respect to the use of, or the right to use, any copyright of literary, dramatic, musical or other artistic work, shall apply only if the royalties are derived by the author himself or his descendants;

c) with respect to paragraph 3, the term "royalties" may also include payments received as a consideration for the use of, or the right to use, news and information provided by international agency offices.

5. Ad Article 23:

Tax payable in Argentina by a company which is a resident of Russia in respect of profits attributable to business carried on by it in Argentina shall be deemed to include any amount which would have been payable as Argentine tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

a) the Laws 19.640 and 24.196 including the Laws 23.614 and 22.021 (and the Laws that have extended the benefits provided by the Law 22.021 to other provinces than those originally covered by the last mentioned Law), as modified by the Law 23.658 (as amended from time to time without affecting the general principle thereof); or

b) any other provision which may be enacted after the date of signature of the Agreement allowing a deduction in ascertaining the taxable income or granting an exemption from, or reduction of, tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be for the purpose of promoting economic development in Argentina for a limited period of time (as amended from time to time without affecting the general principle thereof).

For the purposes of application of this provision the competent authorities will consult each other in the cases where they consider it necessary.

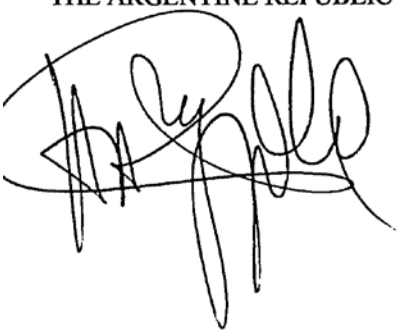
6. The competent authority of a Contracting State may, upon reaching mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, deny the benefits of this Convention to any person, or with respect to any transaction, if in its opinion the granting of those benefits would constitute an abuse of the Convention according to its purposes.

7. Nothing contained in the Convention shall prevent a Contracting State from imposing on the profits or income attributable to a permanent establishment in that Contracting State of a company which is a resident of the other Contracting State a branch tax.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE at Buenos Aires, the 10 th. day of October, 2001, in two originals, in Spanish, Russian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC



FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ
между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Российской Федерации, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2
Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и капитал, взимаемым от имени каждого Договаривающегося Государства, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, общей суммы капитала или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества.

3. Существующими налогами, к которым применяется настоящая Конвенция, в частности, являются:

а) применительно к Аргентине:
i) подоходный налог;

ii) налог на личное имущество; и
iii) налог на минимальный вмененный доход

(далее именуемые «аргентинский налог»);

b) применительно к Российской Федерации:
i) налог на доход (прибыль) предприятий и организаций;
ii) налог на доходы физических лиц;
iii) налог на имущество предприятий и организаций; и
iv) налог на имущество физических лиц

(далее именуемые «российский налог»).

4. Настоящая Конвенция применяется также к любым подобным или по существу аналогичным налогам, которые взимаются после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение, либо вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о существенных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законы, касающиеся применения настоящей Конвенции.

Статья 3
Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

a) термины «одно Договаривающееся Государство» и «другое Договаривающееся Государство» означают Аргентину или Россию, в зависимости от контекста;

b) термин «Аргентинская Республика» означает территорию Аргентинской Республики, а также морские области, прилегающие к территориальному морю, где Аргентинская Республика имеет суверенные права или юрисдикцию в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву (UNCLOS);

c) термин «Россия» означает территорию Российской Федерации, а также морские области, прилегающие к территориальному морю, где Российская Федерация имеет суверенные права или юрисдикцию в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву (UNCLOS).

d) термин «лицо» включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

e) термин «компания» означает любое корпоративное образование или любое объединение, которое для налоговых целей рассматривается как корпоративное объединение;

f) термин «предприятие одного Договаривающегося Государства» и «предприятие другого Договаривающегося Государства» означает, соответственно, предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

g) термин «международная перевозка» означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым резидентом Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин «налог» означает любой налог, определенный в Статье 2 настоящей Конвенции;

i) термин «национальное лицо» означает:
i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;
ii) любое юридическое лицо, товарищество и ассоциацию, получивших такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства;

j) термин «компетентный орган» означает:
i) применительно к Аргентине - Секретариат по финансам Министерства экономики, работ и общественных услуг;

ii) применительно к России - Министерство финансов Российской Федерации или его уполномоченного представителя.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, имеет то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет по законодательству этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция.

Статья 4
Резидент

1. Для целей настоящей Конвенции термин «резидент Договаривающегося Государства» означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, постоянного местопребывания, места управления, места регистрации или любого другого критерия аналогичного характера. Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося там капитала.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

a) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, где оно обычно проживает;

c) если оно обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государств, национальным лицом которого оно является;

d) если оно является национальным лицом в обоих Государствах, или если оно не является национальным лицом ни в одном из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решат этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 компания является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то ее статус определяется следующим образом:

a) она считается резидентом того Государства, национальным лицом которого она является;

b) если она не является национальным лицом ни в одном из Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решить этот вопрос по взаимному согласию и определить метод применения настоящей Конвенции к такому лицу.

4. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом или компанией, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решить этот вопрос по взаимному согласию и определить метод применения настоящей Конвенции к такому лицу.

Статья 5
Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции термин «постоянное представительство» означает постоянное место деятельности, через которое предприятие Договаривающегося Государства полностью или частично осуществляет предпринимательскую деятельность.

2. Термин «постоянное представительство», в частности, включает:

a) место управления;
b) отделение;
c) контору;
d) фабрику;
e) мастерскую; и
f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место разведки или разработки природных ресурсов.

3. Термин «постоянное представительство» также включает:

a) строительную площадку, строительный, сборочный или монтажный объект или связанную с ними надзорную деятельность, но только, если такая площадка, объект существуют или деятельность осуществляется в течение периода, превышающего 6 месяцев;

b) оказание услуг, включая консультационные услуги, предприятием через своих сотрудников или иной персонал, используемый предприятием для этой цели, но только, если такая деятельность осуществляется внутри страны в течение периода или периодов, превышающих в совокупности один месяц в течение любого двенадцатимесячного периода.

4. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, термин «постоянное представительство» не включает:

a) использование сооружений исключительно для цели хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для цели хранения или демонстрации;

c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для цели переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для цели закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

5. Независимо от положений пунктов 1 и 2, если лицо, иное, чем агент с независимым статусом, в отношении которого применяется пункт 6, действует от имени предприятия Договаривающегося Государства и имеет и обычно использует в другом Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство в этом другом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением случаев, когда деятельность такого лица ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное представительство в соответствии с положениями настоящего пункта.

6. Предприятие Договаривающегося Государства не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется

компанией, являющейся резидентом другого Договаривающегося Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо иным образом), сам по себе не означает, что любая такая компания становится постоянным представительством другой.

Статья 6
Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Для целей настоящей Конвенции термин «недвижимое имущество» имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения законодательства, касающегося земельной собственности, права, известные как узуфрукт недвижимого имущества, и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов. Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7
Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства подлежит налогообложению только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность таким образом, то прибыль этого предприятия может облагаться налогом в этом другом Государстве, но только в той части, которая относится к:

a) этому постоянному представительству; или

b) продажам в этом другом Государстве товаров или изделий такого же или подобного вида, как продаваемые через это постоянное представительство; или

c) иной предпринимательской деятельности, которая осуществляется в этом другом Государстве, такого же или подобного вида, как осуществляемая через это постоянное представительство.

Однако, положения подпунктов b) и c) будут применяться, если продажи, относящиеся к предпринимательской деятельности, в основном осуществляются постоянным представительством.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному

представительству относится прибыль, которую оно могло получить, если бы было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало полностью независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешается вычет тех расходов, которые понесены для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. Независимо от положений пункта 1, прибыль, полученная предприятием одного Договаривающегося Государства от деятельности по страхованию или перестрахованию имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, или лиц, которые на момент заключения страхового контракта являются резидентами этого другого Государства, может облагаться налогом в этом другом Государстве, независимо от того, осуществляет или не осуществляет предприятие свою деятельность в этом другом Государстве через находящееся там постоянное представительство.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству лишь на основании закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Если прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящей Конвенции, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8
Морской и воздушный транспорт

1. Прибыль, получаемая предприятием одного Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или

воздушных судов в международных перевозках, включая фрахт или аренду морских или воздушных судов, аренду контейнеров и соответствующего оборудования, при условии, что такой фрахт или аренда не являются основной деятельностью применительно к эксплуатации морских или воздушных судов предприятием в международных перевозках, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 применяются также к прибыли, получаемой предприятием Договаривающегося Государства от участия в пуле, совместном предприятии или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9
Ассоциированные предприятия

1. Если:

a) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

b) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в любом из этих случаев между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена первому упомянутому предприятию, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства и, соответственно, облагает налогом прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было обложено налогом в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена первому упомянутому предприятию, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были такими же, какие существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку суммы налога, взимаемого в нем с такой прибыли, если это другое Государство считает такую корректировку обоснованной. При определении такой корректировки будут учитываться другие положения настоящей Конвенции и компетентные органы Договаривающихся Государств при необходимости будут консультироваться друг с другом.

3. Договаривающееся Государство не будет производить корректировку прибыли предприятия при обстоятельствах, упомянутых в пункте 1, после истечения временных ограничений, предусмотренных по национальному законодательству, и в любом случае, по истечении шести лет после окончания года, в котором прибыль, подлежащая такой корректировке, при отсутствии условий, упомянутых в пункте 1, была бы начислена этому предприятию.

4. Положения пунктов 2 и 3 не применяются в случае злоупотребления, преднамеренного игнорирования или небрежности.

Статья 10
Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является лицом, имеющим фактическое право на дивиденды, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

a) 10 процентов общей суммы дивидендов, если компания, имеющая фактическое право на дивиденды, прямо владеет по крайней мере 25 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды;

b) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Положения настоящего пункта не затрагивают налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин «дивиденды» при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, но дающих право на участие в прибыли, а также доходы, которые подлежат такому же налогообложению, как доходы от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на дивиденды, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и участие, в связи с которым выплачиваются дивиденды, непосредственно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать никакие налоги с дивидендов, выплачиваемых этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства, или если участие, в связи с которым выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, также как взимать с нераспределенной прибыли компании налоги на нераспределенную прибыль компании, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве.

Статья 11
Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель имеет фактическое право на проценты, то взимаемый налог не должен превышать 15 процентов от общей суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2 проценты, возникающие:

а) в Аргентине и выплачиваемые Правительству России или Центральному Банку России освобождаются от аргентинских налогов.

b) в России и выплачиваемые Правительству Аргентины или Центральному Банку Аргентины освобождаются от российских налогов.

4. Термин «проценты» при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, и, в частности, доход от государственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по таким ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам, а также доход, который подлежит такому же налогообложению, как доход от ссуды, предоставляемой в соответствии с законодательством того Государства, в котором доход возникает.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на проценты, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является Правительство этого Договаривающегося Государства, его политическое подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в

Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12
Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие роялти могут также облагаться в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель имеет фактическое право на проценты, взимаемый налог не должен превышать 15 процентов от общей суммы роялти.

3. Термин «роялти» при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за использование или предоставление права пользования любым авторским правом на произведения литературы, драматургии, музыки или другие произведения искусства, любым патентом, торговой маркой, дизайном или моделью, планом, компьютерными программами, секретной формулой или процессом, или другой

интеллектуальной собственностью, или за использование или предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта, и включает платежи за оказание технической помощи и платежи любого вида в отношении кинематографических фильмов и работ над фильмом, видеокассет или других средств воспроизведения в связи с использованием на телевидении.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с такими постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является Правительство этого Договаривающегося Государства, его политическое подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу в связи с которыми возникло обязательство выплачивать роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на роялти, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к

использованию, праву или информации, в связи с которыми они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим право на роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13
Прирост стоимости капитала

1. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения любого имущества, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с такой эксплуатацией, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, является резидентом.

Статья 14
Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый физическим лицом, являющимся резидентом одного Договаривающегося Государства, от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15
Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20, заработная плата и другие вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающемся Государстве в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей Статьи, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

a) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в любом двенадцатимесячном периоде, продолжающемся или заканчивающемся в соответствующем налоговом году;

b) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства; и

c) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые лицо имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, получаемое в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемых в международных перевозках резидентом Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16
Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающемся Государстве в качестве члена совета директоров или аналогичного органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 17
Артисты и спортсмены

1. Несмотря на положения Статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыкант, или в качестве спортсмена, от своей личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Доход, получаемый работниками искусств или спортсменами, которые являются резидентами одного Договаривающегося Государства, от деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, освобождается от налогообложения в этом другом Государстве, если визит в это Государство в основном поддерживается из общественных фондов другого Государства, его политического подразделения или местных органов власти.

Статья 18
Пенсии и аннуитеты

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19 настоящей Конвенции пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с прошлой работой по найму, и любые аннуитеты, выплачиваемые такому резиденту, могут облагаться налогами в этом Договаривающемся Государстве.

2. Термин «аннуитет» означает определенную сумму, периодически выплачиваемую в установленные сроки в течение жизни или в течение определенного или специально устанавливаемого периода времени в соответствии с обязательствами производить выплаты в качестве адекватного и полного возмещения в денежной форме или денежном эквиваленте.

Статья 19
Государственная служба

1. а) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его политическим подразделением, или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, подразделения или органа власти, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

b) Независимо от положений подпункта a) настоящего пункта такое вознаграждение подлежит налогообложению только в этом другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и получатель является резидентом этого Государства, который:

i) является национальным лицом этого Государства; или

ii) не стал резидентом этого Государства исключительно с целью осуществления службы.

2. Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его политическим подразделением или местным органом власти или из созданных ими фондов, физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, подразделения или органа власти, может облагаться налогом в этом Государстве,

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, а применяются положения статей 15, 16 и 19 к вознаграждению и пенсиям, выплачиваемым Правительством Договаривающегося Государства, его политическим подразделением или местным органом власти, если такие вознаграждения или пенсии выплачиваются за службу, связанную с любой предпринимательской деятельностью, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве.

Статья 20
Студенты, практиканты, преподаватели и научные работники

1. Выплаты, которые студент или практикант, являющийся непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства, и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для цели своего содержания, обучения или прохождения практики, не облагаются налогами в этом Государстве, при

условии, что такие выплаты возникают из источников за пределами первого упомянутого Государства.

2. Аналогично, вознаграждение, получаемое профессором, преподавателем или научным работником, являющимся непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства и находящийся в первом упомянутом Государстве в основном с целью преподавания или проведения исследований в государственных учреждениях первого упомянутого Государства, освобождается от налогообложения в этом Государстве в течение двух лет в отношении вознаграждения за такую преподавательскую деятельность или научные исследования.

Статья 21
Другие доходы

Виды доходов резидента одного Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Конвенции, могут облагаться налогом в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 22
Капитал

1. Капитал, представленный движимым и недвижимым имуществом, принадлежащий резиденту одного Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1 капитал, представленный морскими и воздушными судами, эксплуатируемыми в международных перевозках резидентом Договаривающегося Государства, и движимым имуществом,

связанным с эксплуатацией таких морских и воздушных судов, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

Статья 23
Устранение двойного налогообложения

1. В Аргентине двойное налогообложение устраняется следующим образом:

Если резидент Аргентины получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогом в России, Аргентина разрешает:

a) вычет из налога на доход этого резидента суммы, равной налогу на доход, уплаченному в России;

b) вычет из налога на капитал этого резидента суммы, равной налогу на капитал, уплаченному в России.

Такой вычет, однако, в любом случае, не будет превышать той части подоходного налога или налога на капитал, рассчитанных до предоставления вычета, которая относится, в зависимости от обстоятельств, к доходу или капиталу, которые могут облагаться налогом в России.

2. В России двойное налогообложение устраняется следующим образом:

Если резидент России получает доход или владеет капиталом, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции могут облагаться налогами в Аргентине, Россия может разрешить вычет из налога, взимаемого в России, суммы налога на такой доход или капитал, уплаченного в Аргентине. Такой вычет, однако, не должен превышать сумму российского налога на такой доход или капитал, рассчитанную в соответствии с ее законами и правилами.

Статья 24
Недискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не должны подлежать в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, более обременительному, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих аналогичную деятельность.

Это положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо индивидуальные льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения на основе их гражданского статуса или семейного положения, которые оно предоставляет своим резидентам.

3. За исключением случаев, к которым применяются положения пункта 1 Статьи 9, пункта 5 Статьи 11 или пункта 4 Статьи 12 настоящей Конвенции, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия вычитаться на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутом Государства.

4. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам другого Договаривающегося Государства, или прямо или косвенно контролируется ими, не должны

подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

5. Положения настоящей Статьи применяются только к налогам, о которых говорится в Статье 2 настоящей Конвенции.

Статья 25
Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, направить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом которого он является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган, упомянутый в пункте 1, будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящей Конвенции.

3. Договаривающееся Государство не должно после истечения временных ограничений, предусмотренных его национальным законодательством, и в любом случае, после пяти лет с момента окончания налогооблагаемого периода, в котором рассматриваемый доход начислен, увеличивать налогооблагаемую базу резидента любого из Договаривающихся Государств, включая в нее те виды дохода, которые уже были подвергнуты налогообложению в другом

Договаривающемся Государстве. Настоящий пункт не применяется в случае злоупотребления, преднамеренного игнорирования или небрежности.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящей Конвенции.

5. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящей Конвенцией, и могут вступать в прямые контакты друг с другом для целей применения настоящей Конвенции.

Статья 26
Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция, в той части, в какой налогообложение не противоречит настоящей Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, получаемая в соответствии с внутренним законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция. Такие лица или органы используют эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

a) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (ordre public).

3. Если информация запрашивается одним Договаривающимся Государством в соответствии с настоящей статьей, другое Договаривающееся Государство будет стремиться получить информацию, которая относится к данному запросу, таким же образом, как если бы это касалось его собственного налогообложения, даже если это другое Государство в данный момент не нуждается в такой информации. Если сделан специальный запрос компетентного органа одного Договаривающегося Государства, компетентный орган другого Договаривающегося Государства будет стремиться предоставить запрашиваемую информацию в соответствии с настоящей статьей, такую как материалы снятия свидетельских показаний и копии неопубликованных оригинальных документов (включая книги, документы, заявления, отчеты, счета и записи) в той мере, в какой такие материалы и документы могут быть получены в соответствии с законодательством и административной практикой этого другого Государства в отношении его собственных налогов.

Статья 27
Сотрудники дипломатических представительств и консульских учреждений

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств или консульских учреждений, предоставленных в соответствии с нормами общего международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 28
Вступление в силу

1. Договаривающиеся Государства уведомят друг друга о выполнении внутренних процедур, необходимых для вступления настоящей Конвенции в силу.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу на следующий день после даты последнего из уведомлений, упомянутых в пункте 1, и ее положения будут применяться в обоих Договаривающихся Государствах:

a) в отношении налогов, взимаемых у источника, к доходам, полученным первого января или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступает в силу;

b) в отношении других налогов на доходы, налогов на капитал и, применительно к Аргентине, налогам на активы, к налогам, рассчитанным за любой налоговый год, начинающийся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступает в силу.

Статья 29
Прекращение действия

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие настоящей Конвенции путем письменного уведомления по дипломатическим каналам о прекращении действия через пять лет после даты вступления в силу настоящей Конвенции. В таком случае настоящая Конвенция прекращает свое действие в обоих Договаривающихся Государствах:

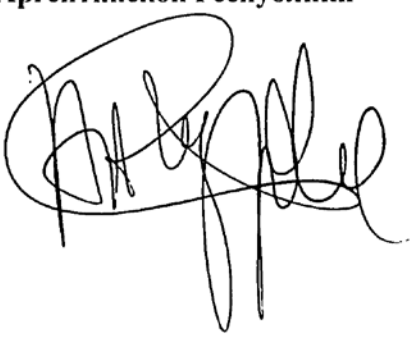
a) в отношении налогов, взимаемых у источника, к доходам, полученным первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление;

b) в отношении других налогов на доходы, налогов на капитал, и применительно к Аргентине, налога на имущество, по налогам, взимаемым в любом налоговом году, начинающемся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Буэнос-Айресе, 10 октября 2001 года, в двух экземплярах, каждый на испанском, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения между текстами, будет применяться текст на английском языке.

За Правительство
Аргентинской Республики



За Правительство
Российской Федерации

Протокол

При подписании Конвенции об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал, заключенной сегодня между Аргентинской Республикой и Российской Федерацией, нижеподписавшиеся согласились о следующих положениях, которые составляют неотъемлемую часть Конвенции.

1. К пункту 2 f) статьи 5:

Термин «природные ресурсы» означает любые природные ресурсы, определенные как таковые по законодательству Договаривающегося Государства, в котором такие ресурсы находятся.

2. К статье 7:

a) в отношении пункта 3 понимается, что ничто содержащееся в нем не обязывает Договаривающееся Государство разрешать полный вычет определенных расходов, если он каким-либо образом ограничивается при определении прибыли в соответствии с внутренним налоговым законодательством, или разрешать вычет любых затрат, которые по своей природе, как правило, не подлежат вычету в соответствии с налоговым законодательством этого Государства;

b) применительно к пункту 5 деятельность по экспорту товаров или изделий, закупаемых предприятием, независимо от положений подпункта d) пункта 4 статьи 5 Конвенции, будет сама по себе образовывать постоянное представительство этого предприятия.

3. К статье 11:

Понимается, что положения настоящей Конвенции не должны истолковываться таким образом, что это будет препятствовать Договаривающемуся Государству применять правила «тонкой

капитализации», предусмотренные его внутренним законодательством.

4. К статье 12:

a) ограничение налогообложения у источника, предусмотренное пунктом 2, применительно к Аргентине, подпадает под требования относительно регистрации, предусмотренные в соответствии с ее внутренним законодательством;

b) ограничение, предусмотренное пунктом 2, налогообложения у источника выплаты роялти в связи с использованием или предоставлением права пользования любым авторским правом на произведения литературы, драматургии, музыки или другие произведения искусства, применяется только, если роялти получает сам автор или его наследники;

c) применительно к пункту 3, термин «роялти» может также включать платежи, получаемые в качестве возмещения за использование или предоставление права пользования сведениями и информацией, предоставляемыми международными агентствами.

5. К статье 23:

Считается, что налог, уплачиваемый в Аргентине компанией, которая является резидентом России, в отношении прибыли, относящейся к предпринимательской деятельности, осуществляемой этой компанией в Аргентине, включает любую сумму, которая подлежала уплате бы как аргентинский налог за любой год, но не была уплачена по причине освобождения или уменьшения, предоставляемого за этот год или любую часть этого года в соответствии с:

a) законами 19.640 и 24.196, включая законы 23.614 и 22.021 (а также законами, которые распространяли льготы, предусмотренные законом 22.021, на провинции, иные, чем те, на которые первоначально распространялся последний упомянутый закон), с учетом изменений, внесенных законом 23.658 (с последующими

изменениями, не изменяющими содержащихся в них основных принципов); или

b) любым другим положением, которое может быть принято после даты подписания Соглашения, дающим право на вычеты при определении налогооблагаемого дохода или предоставляющим освобождение или уменьшение, которое согласовано между компетентными органами Договаривающихся Государств, принятым с целью содействия экономическому развитию Аргентины на ограниченный период времени (с последующими изменениями, не изменяющими содержащихся в них основных принципов).

Для целей применения настоящего положения компетентные органы будут консультироваться друг с другом в случаях, когда они сочтут это необходимым.

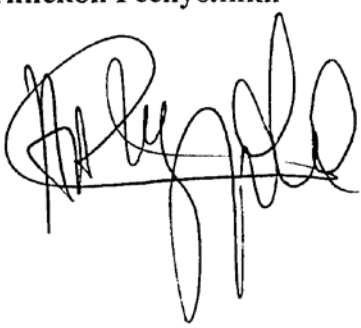
6. Компетентный орган Договаривающегося Государства может, по достижении взаимного согласия с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, отказать в предоставлении льгот на основании Конвенции любому лицу, или в отношении любой сделки, если он считает, что предоставление таких льгот противоречит цѐлям настоящей Конвенции.

7. Ничто в Конвенции не запрещает Договаривающемуся Государству облагать прибыль или доход, относящиеся к находящемуся в этом Договаривающемся Государстве постоянному представительству компании, являющейся резидентом другого Договаривающегося Государства, налогом на отделения компаний.

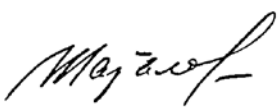
В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Буэнос-Айресе, 10 октября 2001 года, в двух экземплярах, каждый на испанском, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения между текстами, будет применяться текст на английском языке.

За Правительство
Аргентинской Республики



За Правительство
Российской Федерации



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA

PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION EN MATERIA DE

IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL CAPITAL

El Gobierno de la Federación de Rusia y el Gobierno de la República Argentina, deseosos de concluir un Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el capital, han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Ambito Subjetivo

Este Convenio se aplicará a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

Artículo 2
Impuestos Comprendidos

1. Este Convenio se aplicará a los impuestos sobre la renta y sobre el capital exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, cualquiera fuera el sistema de recaudación.

2. Se consideran como impuestos sobre la renta y sobre el capital, todos los impuestos que gravan la renta total o el capital total o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias provenientes de la enajenación de bienes muebles e inmuebles.

3. Los impuestos actuales a los cuales se aplica este Convenio son, en particular:

a) en el caso de la Federación de Rusia:

i) el impuesto sobre la renta (beneficios) de empresas y organizaciones;

ii) el impuesto sobre la renta de personas físicas;

iii) el impuesto sobre el patrimonio de empresas y organizaciones; y

iv) el impuesto sobre el patrimonio de personas físicas.

(en adelante denominado "el impuesto de la Federación de Rusia");

b) en el caso de Argentina:

i) el impuesto a las ganancias;

ii) el impuesto sobre los bienes personales; y

iii) el impuesto sobre la ganancia mínima presunta.

(en adelante denominado "impuesto argentino")

4. Este Convenio se aplicará asimismo a los impuestos idénticos o substancialmente similares que se establezcan después de la fecha de su firma, además de, o en sustitución de los impuestos actuales. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones significativas, relativas a la aplicación del presente Convenio que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3
Definiciones Generales

1. A los fines de este Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) los términos "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan según se infiera del texto, Rusia o Argentina;

b) el término "Argentina" significa el territorio de la República Argentina, así como las áreas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial sobre el cual la República Argentina ejerce derechos soberanos o jurisdicción de acuerdo con la Convención de Naciones Unidas sobre Derechos del Mar (CNUDM);

c) el término "Rusia" significa el territorio de la Federación de Rusia así como las áreas adyacentes al límite exterior del mar territorial sobre el cual la Federación de Rusia ejerce derechos soberanos y jurisdicción de acuerdo con la Convención de Naciones Unidas sobre Derechos del Mar (CNUDM);

d) el término "persona" comprende a las personas físicas, a las sociedades y a toda otra agrupación de personas;

e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que sea tratada como persona jurídica a efectos impositivos;

f) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

g) la expresión "tráfico internacional" significa cualquier transporte de buques o aeronaves explotadas por un residente de un Estado Contratante, excepto cuando el buque o aeronave se explote exclusivamente entre lugares del otro Estado Contratante;

h) el término "impuesto" significa cualquier impuesto incluido en el Artículo 2 del presente Convenio;

i) el término "nacional" significa:

i) toda persona física que posea la nacionalidad de un Estado Contratante;

ii) toda persona jurídica, sociedad de personas y asociación cuyo carácter de tal derive de la legislación en vigor en un Estado Contratante;

j) la expresión "autoridad competente" significa:

i) en el caso de Rusia - el Ministerio de Finanzas de la Federación de Rusia o su representante autorizado; y

ii) en el caso de Argentina, el Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Hacienda.

2. A los efectos de la aplicación del presente Convenio por parte de un Estado Contratante, cualquier término no definido tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que le atribuya la legislación de ese Estado respecto de los impuestos a los que se aplica el presente Convenio.

Artículo 4
Residentes

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de ese Estado, está sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes ubicadas o el capital situado en el citado Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona física resulte residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) esta persona será considerada residente del Estado donde posea una vivienda permanente disponible; si tuviera una vivienda permanente disponible en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona posee el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente disponible en ninguno de los dos Estados, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;

c) si viviera de manera habitual en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;

d) si fuera nacional de ambos Estados o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una sociedad es residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) se considerará residente del Estado del que sea nacional;

b) si no fuera nacional de ninguno de los dos Estados, las autoridades competentes de los Estados Contratantes mediante un acuerdo mutuo, intentarán resolver la situación y determinar la forma de aplicación del presente Convenio a dicha persona.

4. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona distinta de una persona física o una sociedad es residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes intentarán resolver la situación y determinar la forma de aplicación del presente Convenio a dicha persona.

Artículo 5
Establecimiento Permanente

1. A los efectos del presente Convenio, el término "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa de un Estado Contratante desarrolla total o parcialmente su actividad.

2. El término "establecimiento permanente" comprende en especial:

a) una sede de dirección;

b) una sucursal;

c) una oficina;

d) una fábrica;

e) un taller; y

f) una mina, un yacimiento de gas o petróleo, una cantera o cualquier otro lugar de exploración o explotación de recursos naturales.

3. El término "establecimiento permanente" asimismo comprende:

a) una obra, una construcción, un proyecto de montaje o de instalación o actividades de supervisión relacionados con ellos, pero sólo cuando dichas obras, proyectos o actividades continúen durante un período superior a seis meses;

b) la prestación de servicios por una empresa, incluidos los servicios de consultores, por intermedio de sus empleados o de personal contratado por la empresa para ese fin, pero sólo en el caso de que tales actividades prosigan en el país durante un período o períodos que en total excedan de un mes, dentro de un período cualquiera de doce meses.

4. No obstante las disposiciones precedentes en este Artículo, el término "establecimiento permanente" no incluye:

a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar o exponer bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas o exponerlas;

c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de ser transformadas por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercaderías o de recoger información para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar, para la empresa, cualquier otra actividad de carácter preparatorio o auxiliar.

5. No obstante, lo dispuesto en los apartados 1 y 2, cuando una persona -distinta a un agente que goce un estatuto independiente, al cual se le aplica el apartado 6- actúe por cuenta de una empresa de un Estado Contratante y posea y ejerza habitualmente en el otro Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este otro Estado respecto a todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de este apartado.

6. No se considerará que una empresa de un Estado Contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que tenga carácter de independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por otra sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice negocios en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra forma) no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en un establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6
Renta a la Propiedad Inmueble

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. A los efectos de este Convenio, la expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya la legislación fiscal del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende, asimismo, los accesorios, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones del derecho privado relativas a los bienes raíces, los derechos relativos al usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques, embarcaciones y aeronaves no se considerarán bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplicarán a la renta derivada de la utilización directa, del arrendamiento, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios profesionales independientes.

Artículo 7
Beneficios Empresariales

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente podrán someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza o ha realizado su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a:

a) ese establecimiento permanente; o

b) las ventas en ese otro Estado de bienes o mercaderías de tipo idéntico o similar al de las vendidas por medio de ese establecimiento permanente; u

c) otras actividades llevadas a cabo en ese otro Estado de naturaleza idéntica o similar a las efectuadas por medio del citado establecimiento permanente.

Sin embargo, las disposiciones de los subapartados b) y c) sólo se aplicarán si las operaciones de venta o las actividades comerciales, respectivamente, han sido realizados en forma importante por el establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta e independiente que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. No obstante las disposiciones del apartado 1, los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante provenientes del desarrollo de la actividad aseguradora o reaseguradora que cubran bienes situados en el otro Estado Contratante o a personas que son residentes de ese otro Estado, en el momento de celebrarse el contrato de seguro o reaseguro, pueden someterse a imposición en ese otro Estado, ya sea que la empresa desarrolle o no su actividad en ese otro Estado, por medio de un establecimiento permanente allí situado.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercaderías para la empresa.

6. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

Artículo 8
Navegación Marítima y Aérea

1. Los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional, incluido el alquiler de buques o aeronaves y el alquiler de contenedores y equipos conexos, sólo podrán someterse a imposición en ese Estado, siempre que dicho alquiler esté relacionado con la explotación por parte de esa empresa de buques o aeronaves afectados a tráfico internacional.

2. Las disposiciones del apartado 1 también se aplicarán a los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante provenientes de su participación en un pool, en una explotación en común, o en una agencia internacional de explotación.

Artículo 9
Empresas Asociadas

1. Cuando:

a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

b) una misma persona participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluye en las utilidades de una empresa de ese Estado -y las grave en consecuencia- las utilidades por las que una empresa del otro Estado Contratante hayan sido gravadas, y las utilidades así incluidas sean utilidades que habrían correspondido a la empresa mencionada en primer término, si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado, puede proceder al ajuste apropiado del monto del impuesto que ha percibido sobre esas utilidades cuando el otro Estado considere el ajuste justificado. A efectos de determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta debidamente, las demás disposiciones del Convenio y las autoridades competentes de los Estados Contratantes celebrarán consultas entre sí, cuando fuese necesario.

3. Un Estado Contratante no podrá practicar el ajuste de los beneficios de una empresa en las circunstancias contempladas en el apartado 1, luego de transcurridos los plazos previstos para ello en su legislación interna y en ningún caso, después de transcurrido el término de seis años, contado desde la finalización del año fiscal en que el beneficio que hubiera sido objeto del ajuste debió haberse incorporado a los beneficios de la citada empresa, de no existir las condiciones a que se refiere el apartado 1.

4. Las disposiciones de los apartados 2 y 3 no se aplicarán en caso de fraude, negligencia u omisión culposa.

Artículo 10
Dividendos

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

a) 10 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad que posea directamente no menos del 25 por ciento del capital de la sociedad que paga dichos dividendos;

b) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Las disposiciones de este apartado no afectarán a la imposición de la sociedad sobre los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término "dividendos" tal como está utilizado en este Artículo significa las rentas de acciones u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como también las rentas que se encuentran sujetas a idéntico tratamiento impositivo conforme a la legislación del Estado del cual sea residente la sociedad que efectúe la distribución.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza actividades comerciales o industriales en el otro Estado Contratante, del que sea residente la sociedad que pague los dividendos, por medio de un establecimiento permanente situado en él o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, y la participación que genera los dividendos está efectivamente vinculada con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se deberán aplicar las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 según corresponda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, excepto en la medida en que dichos dividendos sean pagados a un residente de ese otro Estado o en la medida en que la participación que genera el pago de los dividendos esté vinculada efectivamente con un establecimiento permanente o una base fija situados en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

Artículo 11
Intereses

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante podrán someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos intereses también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 15 por ciento del importe bruto de esos intereses.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2, los intereses originados en:

a) Rusia y pagados al Gobierno de Argentina o al Banco Central de la República Argentina estarán exentos del impuesto ruso;

b) Argentina y pagados al Gobierno de Rusia o el Banco Central de Rusia estarían exentos del impuesto argentino.

4. El término "intereses" empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, y especialmente las rentas de valores del Estado y rentas de bonos u obligaciones incluidos los premios y las primas relacionado con dichos fondos, bonos o debentures, así como también todo otro beneficio asimilado a la renta de sumas dadas en préstamos por la legislación del Estado en el cual la renta se origina.

5. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente con ese establecimiento permanente o base fija. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según corresponda.

6. Los intereses se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el Gobierno de ese otro Estado Contratante, una de sus subdivisiones políticas, una autoridad local o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija vinculado con el cual se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y dicho establecimiento o base fija soporta la carga de los mismos, éstos se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido con el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12
Regalías

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, dichas regalías también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y conforme a la legislación de ese Estado, pero si el

perceptor de las regalías es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del 15 por ciento del monto bruto de las regalías.

3. El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, dramática, musical o artística, patentes, marcas de fábrica, diseño o modelo, plano, programas de computación, fórmula o procedimientos secretos o por cualquier otra propiedad intangible o por el uso o el derecho al uso de equipos industriales, comerciales o científicos, o por la información relacionada con experiencias industriales, comerciales o científicas e incluye los pagos por la prestación de asistencia técnica y pagos de cualquier clase con respecto a películas cinematográficas y obras de cine o bandas magnetofónicas u otros medios de reproducción en relación con emisiones de televisión.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 del presente Artículo, no se aplicarán si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante del que procedan las regalías una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en él o presta en ese otro Estado servicios personales independientes a través de una base fija situada en él, y el derecho o propiedad por el que se paguen las regalías está vinculado efectivamente con ese establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según corresponda.

5. Las regalías se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el Gobierno de ese Estado Contratante, una de sus subdivisiones políticas, entidades locales o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados Contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación del pago de las regalías, y dicho establecimiento permanente o base fija soporte la carga de las mismas, las regalías se considerarán procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13
Ganancias de Capital

1. Las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la enajenación de cualquier bien situado en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones del apartado 1, las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la enajenación de buques o aeronaves dedicados al transporte internacional o bienes muebles afectados a dicha actividad, sólo serán sometidos a imposición en el Estado Contratante en el cual el cedente es residente.

Artículo 14
Servicios Personales Independientes

1. Las rentas obtenidas por una persona física que es residente de un Estado Contratante, con respecto a servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente llevadas a cabo en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. El término "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes, científicas, literarias, artísticas, de educación o enseñanza, así como también las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, dentistas y contadores.

Artículo 15
Servicios Personales Dependientes

1. Sujeto a las disposiciones de los Artículos 16, 18, 19 y 20, los sueldos, salarios y otras remuneraciones obtenidos por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo sea ejercido en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas del mismo serán imponibles en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante, sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

a) el perceptor permanece en el otro Estado por uno o varios períodos que no excedan en su conjunto de 183 días, durante un período de 12 meses, comenzando o terminando en el año fiscal respectivo; y

b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no es residente del otro Estado; y

c) las remuneraciones no sean soportadas por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas con respecto de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotados en el transporte internacional por un residente de un Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 16
Honorarios de Directores

Los honorarios de directores y otros pagos similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante en su carácter de miembro de un directorio o de un órgano similar de una sociedad residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante.

Artículo 17
Artistas y Deportistas

1. No obstante las disposiciones de los Artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de su actividad personal ejercida en el otro Estado Contratante, en su calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o en su calidad de deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o un deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden, no obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o del deportista.

3. La renta obtenida por artistas o deportistas, residentes de un Estado Contratante, proveniente de actividades ejercidas en el otro Estado Contratante, estarán exentas de impuesto en ese otro Estado si la visita es financiada substancialmente por fondos públicos del otro Estado, una subdivisión política o una autoridad local del mismo.

Artículo 18
Pensiones y Anualidades

1. Sujeto a las disposiciones del apartado 2 del Artículo 19 del presente Convenio, las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas en razón de un empleo anterior a un residente de un Estado Contratante y cualquier anualidad pagada a dicho residente, pueden someterse a imposición en ese Estado Contratante.

2. El término "anualidad" significa una suma prefijada que ha de pagarse periódicamente en épocas establecidas a lo largo de la vida o durante un período de tiempo determinado o determinable, bajo la obligación de efectuar los pagos a cambio del pago de una cantidad adecuada y total en dinero o en signo que lo represente.

Artículo 19
Funciones Públicas

1.

a) Las remuneraciones, distintas de las pensiones, pagadas por un Estado Contratante, o una de sus subdivisiones políticas o autoridad local del mismo, a una persona física, en razón de servicios prestados a este Estado o subdivisión, o autoridad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) No obstante las disposiciones del subapartado (a) de este apartado, dichas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en ese Estado y el perceptor es un residente de ese Estado que:

i) es nacional de ese Estado; o

ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado al solo efecto de la prestación de los servicios.

2. Las pensiones pagadas por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, pueden someterse a imposición en ese Estado.

3. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 del presente Artículo no se aplicarán y asimismo, las disposiciones de los Artículos 15, 16 y 19 se aplicarán a las remuneraciones y pensiones pagadas por el Gobierno de un Estado Contratante, subdivisión política o autoridad local del mismo, si dichas remuneraciones o pensiones son pagadas con respecto a servicios prestados en relación con cualquier actividad comercial realizada en ese otro Estado Contratante.

Artículo 20
Estudiantes, Aprendices de Actividades Comerciales, Profesores, Maestros e Investigadores

1. Los importes que un estudiante o aprendiz de actividades comerciales reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudio o formación, que sea o haya sido, inmediatamente antes de visitar un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único propósito de proseguir sus estudios o su formación, no serán sometidos a imposición en el primer Estado mencionado, siempre que dichos importes se originen en fuentes situadas fuera de este Estado.

2. Cuando un profesor, maestro o investigador que sea residente de un Estado Contratante o lo haya sido inmediatamente antes de visitar el otro Estado Contratante, se encuentre en ese otro Estado con el propósito principal de ejercer la docencia o conducir una investigación en instituciones públicas de ese otro Estado, las remuneraciones que dicho profesor, maestro o investigador perciba por el ejercicio de la docencia o investigación estarán exentas de imposición en ese Estado durante un período de dos años.

Artículo 21
Otras Rentas

Las demás rentas que obtenga un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los artículos precedentes del presente Convenio, pueden someterse a imposición en ese Estado Contratante.

Artículo 22
Capital

1. El capital constituido por bienes muebles o inmuebles propiedad de un residente de un Estado Contratante y situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante.

2. No obstante las disposiciones del apartado 1, el capital constituido por buques o aeronaves explotados por un residente de un Estado Contratante en el transporte internacional, y por bienes muebles afectados a la explotación de tales buques y aeronaves, sólo puede someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 23
Métodos para Evitar la Doble Imposición

1. En el caso de Argentina la doble imposición se evitará de la siguiente forma:

Cuando un residente de Argentina obtenga rentas o posea elementos de capital que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, pueden estar sujetas a imposición en Rusia, Argentina permitirá:

a) deducir del impuesto a la renta de ese residente, un importe equivalente al impuesto sobre la renta pagado en Rusia.

b) deducir del impuesto sobre el capital de ese residente un importe igual al impuesto al capital pagado en Rusia.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder en cada caso de la parte del impuesto sobre la renta o el capital, calculado antes de la deducción, correspondiente según el caso, a las rentas o el capital que pueden someterse a imposición en Rusia.

2. En el caso de Rusia la doble imposición se evitará de la siguiente forma:

Cuando un residente de Rusia obtenga rentas o posea elementos de capital que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, pueden estar sujetas a imposición en Argentina, Rusia permitirá que el monto de impuesto sobre dicha renta o capital exigible en Argentina pueda acreditarse contra el impuesto exigido en Rusia. Sin embargo, el monto del crédito no podrá exceder el monto del impuesto ruso sobre dicha renta o capital calculado de acuerdo con su legislación impositiva y sus reglamentaciones.

Artículo 24
No Discriminación

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativo al mismo que sea más gravoso que el impuesto u obligación relacionados a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tengan en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades.

Estas disposiciones no pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o a sus responsabilidades familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del Artículo 9, del apartado 5 del Artículo 11, o del apartado 4 del Artículo 12 del presente Convenio, los intereses, regalías o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, a los efectos de la determinación de los beneficios imponibles de dicha empresa, en las mismas condiciones que aquellos que han sido pagados a un residente del primer Estado.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no estarán sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que sea más gravoso que el impuesto u obligación relacionados a los que estén o pueden estar sometidas otras empresas similares del primer Estado.

5. Las disposiciones de este Artículo se aplicarán únicamente a los impuestos comprendidos en el Artículo 2 de este Convenio.

Artículo 25
Procedimiento Amistoso

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del cual es residente. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que origine una imposición no conforme con el Convenio.

2. La autoridad competente a que se refiere el apartado 1, si el reclamo le parece fundado y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste al presente Convenio.

3. Un Estado Contratante, luego del plazo que al efecto prevé su legislación interna y, en cualquier caso, después de cinco años contados desde la finalización del período fiscal en el que debió imputarse la renta en cuestión, no puede incrementar la base imponible de un residente de cualquiera de los Estados Contratantes, incluyendo en dicha base elementos de renta que tributaron impuesto en el otro Estado Contratante. Este apartado no se aplicará en el caso de fraude, negligencia u omisión culposa.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver mediante un acuerdo amistoso las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio.

5. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden consultarse mutuamente para evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio y pueden comunicarse directamente a los efectos de su aplicación.

Artículo 26
Intercambio de Información

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar las disposiciones del presente Convenio o de la legislación interna de dichos Estados Contratantes relativa a los impuestos comprendidos en el Convenio, en la medida en que la imposición exigida por dicha legislación no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por el Artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán tratadas como confidenciales en igual forma que las informaciones obtenidas en base a la legislación interna de ese Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos), encargados de la determinación, recaudación o aplicación de los impuestos comprendidos en el Convenio o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;

b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante; y

c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya publicación sea contraria al orden público.

3. Si un Estado Contratante solicita información conforme al presente Artículo, el otro Estado Contratante tratará de obtenerla de la misma manera como si el impuesto del Estado mencionado en primer término fuera su propio impuesto, sin perjuicio de la circunstancia que, en ese momento, no necesitara dicha información. Si la autoridad competente de un Estado Contratante lo solicitara expresamente, la misma autoridad del otro Estado Contratante tratará de brindar información bajo las condiciones de este Artículo en forma de declaraciones de testigos y copias legalizadas de documentos originales inéditos (comprendidos libros, trabajos, estados, registros, cuentas o escritos) en la medida en que tales declaraciones y documentos, puedan obtenerse en virtud de las leyes y procedimientos administrativos del otro Estado con respecto a sus propios impuestos.

Artículo 27
Miembros de Misiones Diplomáticas o Consulares

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o consulares, de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de Convenios especiales.

Artículo 28
Entrada en Vigor

1. Ambos Estados Contratantes se notificarán mutuamente sobre el cumplimiento de los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Convenio.

2. El presente Convenio entrará en vigor el día siguiente a la fecha de la última notificación referida en el apartado 1 y sus disposiciones tendrán efecto en ambos Estados Contratantes:

a) con respecto a impuestos retenidos en la fuente, sobre la renta obtenida a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor;

b) con respecto a otros impuestos sobre la renta, sobre el capital y, en el caso de Argentina, impuestos cuya base imponible se calcule sobre activos para los ejercicios fiscales que comiencen a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor.

Artículo 29
Terminación

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no se denuncie por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Convenio a través de canales diplomáticos, comunicándolo por escrito luego de un período de cinco años, desde la fecha de su entrada en vigor. En tal caso, el Convenio cesará de tener efecto en ambos Estados Contratantes:

a) con respecto a impuestos retenidos en la fuente, sobre la renta obtenida a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a la fecha de notificación de la denuncia;

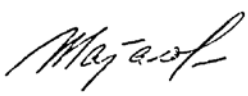
b) con respecto a otros impuestos sobre la renta, sobre el capital y, en el caso de Argentina, impuestos cuya base imponible se calcule sobre activos para los ejercicios fiscales que comiencen a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a la fecha de notificación de la denuncia.

En fe de lo cual los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

Hecho en Buenos Aires, el 10 de octubre de 2001, en dos originales, en lengua española, rusa, e inglesa, siendo cada versión igualmente auténtica. En caso de divergencia entre los textos, prevalecerá la versión en inglés.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA
FEDERACION DE RUSIA



PROTOCOLO

Al momento de la firma del Convenio para evitar la doble imposición con respecto a los impuestos sobre la renta y sobre el capital, concluido en el día de la fecha entre la Federación de Rusia y la República Argentina, los abajo firmantes debidamente autorizados al respecto, han convenido las siguientes disposiciones que constituyen parte integrante del presente Convenio:

1. Con respecto al Artículo 5, apartado 2 f):

El término "recursos naturales" significa cualquier tipo de recursos naturales definidos por la legislación del Estado Contratante en el cual se encuentren situados dichos recursos.

2. Con respecto al Artículo 7:

a) con respecto al apartado 3, se entiende que ninguna disposición del mismo obligará a un Estado Contratante a conceder la deducción total de ciertos gastos en la determinación de la renta cuando estos están limitados de alguna manera por su legislación interna o, en su caso, a permitir la deducción de cualquier gasto que, en razón de su naturaleza, no es computable como deducción de acuerdo con la ley de ese Estado;

b) con respecto al apartado 5, las actividades de exportación de bienes o mercaderías compradas por una empresa, no obstante las disposiciones del subapartado d) del apartado 4 del Artículo 5, constituyen un establecimiento permanente.

3. Con respecto al Artículo 11:

Se entiende que las disposiciones de este Convenio, no serán interpretadas de forma tal que impidan a un Estado Contratante a aplicar las normas relativas a la "capitalización exigua" previstas en su legislación interna.

4. Con respecto al Artículo 12:

a) las limitaciones de la imposición en la fuente prevista en el apartado 2, procederá, en el caso de Argentina, siempre que se cumplan los requisitos de registración previstos en su legislación interna.

b) La limitación de la imposición en la fuente de regalías, prevista en el apartado 2, con respecto al uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, dramática, musical o artística, sólo procederá si el beneficiario de las regalías es el propio autor o sus herederos.

c) Con respecto al apartado 3, el término "regalías" asimismo incluye los pagos por el uso, o la concesión de uso, de noticias e informaciones proporcionadas por oficinas de agencias internacionales.

5. Con respecto al Artículo 23:

El impuesto pagado en Argentina por una empresa residente de Rusia, sobre beneficios provenientes de actividades empresariales desarrolladas en Argentina por dicha empresa, se considerará que incluye cualquier monto que hubiera debido pagarse en concepto de impuesto argentino por cualquier año y que no fue ingresado en virtud de una exención o reducción del impuesto concedida para ese año o parte del mismo bajo:

a) la Ley 19.640 y la Ley 24.196 incluidas las Leyes 23.614 y 22.021 (y las Leyes que han extendido a otras provincias los beneficios otorgados originalmente por la última Ley mencionada) con las modificaciones introducidas a la misma por la Ley 23.658 (tal como ha sido enmendada oportunamente sin alterar el principio general establecido de esta última Ley); o

b) cualquier otra disposición que pueda establecerse luego de la fecha de la firma del presente Acuerdo que permita una deducción en la determinación de la renta imponible o que otorgue una exención o reducción del impuesto acordado por las autoridades competentes de los Estados Contratantes, a los efectos de promocionar el desarrollo económico en Argentina por un período limitado de tiempo (tal como ha sido enmendada, oportunamente, sin alterar el principio general establecido de esta última Ley).

A los efectos de la aplicación de esta disposición, las autoridades competentes se consultarán mutuamente en los casos en que lo consideren necesario.

6. La autoridad competente de un Estado Contratante puede, de común acuerdo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, denegar los beneficios del presente Convenio a cualquier persona, o con respecto a cualquier transacción que ésta pudiera realizar, si el otorgamiento de dichos beneficios constituyera un abuso de las disposiciones del Convenio.

7. Nada de lo establecido en el Convenio impedirá que un Estado Contratante imponga sobre los beneficios o rentas atribuibles a un establecimiento permanente situado en él, perteneciente a una sociedad residente del otro Estado Contratante, un impuesto sobre sucursales.

En fe de lo cual los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

Hecho en Buenos Aires, el 10 de octubre de 2001, en dos originales, en lengua española, rusa, e inglesa, siendo cada versión igualmente auténtica. En caso de divergencia entre los textos, prevalecerá la versión en inglés.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA
FEDERACION DE RUSIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie, désireux de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chaque État contractant, quel qu'en soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, la fortune totale ou des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens meubles ou immeubles.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Dans le cas de la Fédération de Russie :

i) L'impôt sur le revenu (bénéfices) des sociétés et des personnes morales;

ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

iii) L'impôt sur la propriété des sociétés et des personnes morales; et

iv) L'impôt sur la propriété des personnes physiques;

(ci-après dénommés l'« impôt russe »);

b) Dans le cas de l'Argentine :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les actifs personnels; et

iii) L'impôt minimal présumé sur le revenu;

(ci-après dénommés l'« impôt argentin »).

4. La Convention s'applique également aux impôts de même nature ou sensiblement similaires institués après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou s'y substitueraient. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications notables apportées à leurs législations fiscales respectives concernant l'application de la présente Convention.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Russie ou l'Argentine;

b) L'expression « République argentine » désigne le territoire de la République argentine ainsi que les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale sur lesquelles la République argentine exerce ses droits souverains ou sa compétence conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (UNCLOS);

c) Le terme « Russie » désigne le territoire de la Fédération de Russie ainsi que les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale sur lesquelles la Fédération de Russie exerce ses droits souverains ou sa compétence conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (UNCLOS);

d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) Le terme « impôt » désigne tout impôt visé à l'article 2 de la présente Convention;

i) Le terme « ressortissant » désigne :

   i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

   ii) toute personne morale, toute société de personnes et toute association constituée en vertu de la législation d'un État contractant;

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

   i) dans le cas de la Russie, le Ministère des finances de la Fédération de Russie ou son représentant autorisé;

   ii) dans le cas de l'Argentine, le Ministère de l'économie, des travaux et des services publics, Secrétaire aux finances.

2. Aux fins de l'application de la Convention par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en application de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère du même ordre. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus qui trouvent leur source dans cet État ou de la fortune qui y est située.

2. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où se trouve le centre d'intérêts vitaux de cette personne ne peut être déterminé, ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est réputée être un résident de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne est un ressortissant des deux États ou n'est un ressortissant d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) La personne morale est réputée être un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

b) Si elle ne possède la nationalité d'aucun des deux États, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par accord mutuel de régler la question et de déterminer le mode d'application de la Convention à cette personne.

4. Lorsqu'en raison des dispositions du paragraphe 1 une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par accord mutuel de régler la question et de déterminer le mode d'application de la Convention à cette personne.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'exploration ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

a) un chantier de construction, une structure de montage ou d'assemblage ou des activités de supervision s'y exerçant, mais uniquement si un tel chantier, une telle structure ou de telles activités sont d'une durée supérieure à six mois;

b) la fourniture de services, y compris de services de conseil, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque ces activités se poursuivent dans un pays pour une période ou des périodes qui, collectivement, s'étendent sur plus d'un mois au cours de toute période de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'inclut pas :

a) des cas où des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des cas où des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, entreposés aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires utilisée uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit au nom d'une entreprise d'un État contractant et dispose dans l'autre État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet autre État pour toute activité que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, sauf si les activités de cette personne se limitent à celles visées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées à partir d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet autre État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne signifie pas en soi qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immeubles

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. Aux fins de la présente Convention, l'expression « biens immeubles » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Cette expression comprend dans tous les cas les biens accessoires aux biens immeubles, le cheptel et le matériel utilisé dans les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions de la législation générale foncière, les droits connus sous le nom d'« usufruit des biens immeubles » et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immeubles d'une entreprise et aux revenus de biens immeubles servant à l'exercice de services professionnels indépendants.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont assujettis à l'impôt que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé l'activité susmentionnée, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à :

a) cet établissement stable; ou

b) aux ventes, dans cet autre État, de biens ou de marchandises de nature identique ou similaire à ceux qui sont vendus par le biais de cet établissement stable; ou

c) d'autres activités économiques exercées dans cet autre État et qui sont de nature identique ou similaire à celles qui sont réalisées par le biais de cet établissement stable.

Toutefois, les dispositions des alinéas b) et c) s'appliquent si le processus de vente ainsi que les activités économiques ont, pour l'essentiel, été exercés par l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés audit établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'ils soient engagés dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'octroi d'une assurance ou d'une réassurance couvrant des biens situés dans l'autre État contractant ou des personnes qui, au moment de la conclusion du contrat d'assurance, sont des résidents de cet autre État, sont imposables dans cet autre État, que l'entreprise y exerce ou non son activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article sont sans incidence sur celles de ces articles.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État, y compris l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs, ou la location de conteneurs et de matériel apparenté, à condition que cet affrètement ou cette location soit accessoire à l'exploitation par cette entreprise de navires ou d'aéronefs en trafic international.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent alors être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et soumis à l'impôt en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède alors à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si cet autre État considère que cet ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant n'ajuste pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus dans sa législation nationale et, dans tous les cas, après six ans à compter de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'un tel ajustement auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également assujettis à l'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et conformément à la législation de cet État; mais, si le récipiendaire des dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

a) 10 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe sont sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits, ne relevant pas des créances, participant aux bénéfices, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes qui est un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également assujettis à l'impôt dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État; mais, si la personne à qui ils sont payés en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 15 % du montant brut de tels intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts produits :

a) en Russie et payés au Gouvernement d'Argentine ou à la banque centrale d'Argentine sont exonérés de l'impôt russe;

b) en Argentine et payés au Gouvernement de la Russie ou à la banque centrale de Russie sont exonérés de l'impôt argentin.

4. Le terme « intérêts », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, et en particulier les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus provenant des sommes prêtées, par la législation de l'État dans lequel les revenus sont produits.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts qui est un résident d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts, à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou y fournit des services personnels à titre indépendant à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme produits dans un État contractant lorsque le débiteur est le Gouvernement de cet État contractant, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels la créance donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée, et auxquels la charge de ces intérêts est imputée, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre les deux et une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste assujettie à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent, et conformément à la législation de cet État, mais, si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut de telles redevances.

3. Le terme « redevances » tel qu'il est employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou une autre œuvre artistique, d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'un logiciel, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, et comprend les sommes payées pour la fourniture d'une assistance technique et les paiements afférents à des films cinématographiques et à des œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances qui est un résident d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant où sont produites les redevances, à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou y fournit des services personnels à titre indépendant à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

5. Les redevances sont considérées comme ayant été produites dans un État contractant lorsque le débiteur est le Gouvernement de cet État contractant, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels l'obligation de paiement des redevances a été contractée, et auxquels sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre les deux et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste assujettie à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Plus-values

1. Les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens situés dans l'autre État contractant sont assujetties à l'impôt dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou de ces aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant exercées dans l'autre État contractant peuvent être assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. L'expression « profession indépendante » désigne notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant est imposable uniquement dans l'État mentionné en premier si :

a) Le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale ne dépassant pas 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier concerné; et si

b) La rémunération est payée par une personne ou pour le compte d'une personne, qui n'est pas un résident de l'autre État; et si

c) La charge de la rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou par une base fixe que la personne possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant est imposable dans cet État.

Article 16. Jetons de présence

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, en tant que musicien, ou en tant que sportif, peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre

personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, assujettis à l'impôt dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les revenus tirés d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs qui sont des résidents d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre État, si le séjour qu'ils y effectuent est financé principalement par des fonds publics de l'autre État, ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires qui sont payées au résident d'un État contractant au titre d'un emploi passé et toute rente payée à ce résident sont imposables dans cet État contractant.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou pouvant l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation monétaire équivalente ou d'une autre prestation de même valeur.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, ces rémunérations sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services y sont rendus, si la personne physique est un résident de cet État et si elle :

i) est également un ressortissant de cet État; ou

ii) n'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services en question.

2. Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas et les dispositions des articles 15, 16 et 19 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions payées par le Gouvernement d'un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales au titre de services rendus dans le cadre d'une activité économique exercée dans l'autre État contractant.

Article 20. Étudiants, stagiaires, professeurs, enseignants et chercheurs

1. Les sommes que reçoit aux fins de son entretien, de ses études ou de sa formation un étudiant ou un stagiaire qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans l'État mentionné en premier à seule fin d'y

poursuivre ses études ou sa formation sont exonérées d'impôt dans cet État, pour autant qu'elles proviennent de sources extérieures à l'État.

2. De même, les rémunérations perçues par un professeur, un enseignant ou un chercheur qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans l'État mentionné en premier principalement pour enseigner ou pour poursuivre des recherches dans des institutions publiques de l'État sont exonérées d'impôt dans cet État pour une période de deux ans au titre des rémunérations perçues pour l'activité en question.

Article 21. Autres revenus

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, de quelque provenance qu'ils soient, sont imposables dans cet État contractant.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens meubles et immeubles que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant et par des biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs n'est imposable que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Dans le cas de l'Argentine, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident de l'Argentine tire un revenu ou possède une fortune qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, est imposable en Russie, l'Argentine permet :

a) de déduire de l'impôt sur le revenu dudit résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Russie;

b) de déduire de l'impôt sur la fortune dudit résident un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Russie.

Dans un cas comme dans l'autre, cette déduction ne peut toutefois pas dépasser la partie du montant de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, tel que calculé avant que la déduction ne soit accordée, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable en Russie.

2. Dans le cas de la Russie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident de la Russie perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Argentine, la Russie accorde une déduction du montant de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune payable en Argentine de l'impôt perçu en Russie. Le montant de cette déduction ne peut toutefois pas excéder le montant de l'impôt russe sur le revenu ou sur la fortune considérés, calculé conformément à la législation et à la réglementation de la Russie.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucun impôt ni à aucune obligation connexe plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges familiales.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11, ou du paragraphe 4 de l'article 12 de la présente Convention, les intérêts, redevances et autres débours payés par l'entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident de l'État mentionné en premier.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans l'État mentionné en premier à aucun impôt ni à aucune obligation connexe plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires de l'État mentionné en premier.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent uniquement aux impôts visés à l'article 2 de la présente Convention.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne considère que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, en saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure à l'origine d'une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés, un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de surmonter par voie d'accord amiable les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements qui s'imposent pour faire appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants concernant les impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier. Tous les renseignements reçus par un État contractant sont tenus confidentiels, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures concernant lesdits impôts ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation, à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel, artisanal ou professionnel, ou un procédé commercial, ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Si un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que s'il s'agissait de ses propres impôts, nonobstant le fait que l'autre État n'a pas besoin de tels renseignements au moment considéré. À la demande expresse de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant s'efforce de fournir des renseignements conformément au présent article sous la forme requise, notamment des dépositions de témoins et des copies de documents originaux non modifiés (y compris livres, dossiers, relevés, archives, comptes ou écrits), dans la mesure où ces témoignages et documents peuvent être obtenus conformément à la législation et aux pratiques administratives de cet autre État pour ce qui concerne sa propre fiscalité.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions de conventions particulières.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les deux États contractants s'informent de l'accomplissement des procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entre en vigueur le jour qui suit la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions prennent effet dans les deux États contractants :

a) en ce qui concerne les autres impôts retenus à la source, sur les revenus perçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, les impôts sur la fortune et, dans le cas de l'Argentine, les impôts sur l'actif, à l'égard des impôts exigibles pour tout exercice financier commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer la Convention, moyennant un préavis écrit de dénonciation donné par la voie diplomatique après l'expiration de la période de cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets dans les deux États contractants :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des revenus perçus le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis a été donné ou après cette date;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, les impôts sur la fortune et, dans le cas de l'Argentine, les impôts sur l'actif, à l'égard des impôts exigibles pour tout exercice financier commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit l'année au cours de laquelle le préavis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Buenos Aires, le 10 octobre 2001, en double exemplaire, en langues espagnole, russe, et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

HORACIO CHIGHIZOLA

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEI SHATALOV

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la Fédération de Russie et la République argentine en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne l'alinéa f) du paragraphe 2 de l'article 5 :

L'expression « ressources naturelles » désigne toute ressource naturelle telle que définie par la législation de l'État contractant où ces ressources sont situées.

2. En ce qui concerne l'article 7 :

a) Il est entendu qu'aucune disposition du paragraphe 3 n'oblige un État contractant à accorder une déduction totale pour certaines dépenses lorsque, en vertu de sa législation fiscale, ces dépenses sont limitées lors du calcul des bénéfices, ni à accorder une déduction pour toute dépense qui, en vertu de sa nature, n'est pas généralement admise en déduction en vertu de la législation fiscale de cet État;

b) Pour ce qui est du paragraphe 5, les activités d'exportation de biens ou de marchandises achetés par une entreprise, nonobstant les dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article 5 de la Convention, constituent en elles-mêmes un établissement stable.

3. En ce qui concerne l'article 11 :

Il est entendu que les dispositions de la Convention ne peuvent pas être interprétées comme empêchant l'application par un État contractant des dispositions de la « sous-capitalisation » prévues par sa législation interne.

4. En ce qui concerne l'article 12 :

a) Les limitations de l'imposition à la source prévues au paragraphe 2 sont, en ce qui concerne l'Argentine, sujettes aux exigences d'enregistrement, de vérification et d'autorisation prévues dans sa législation interne;

b) Les limitations de l'imposition à la source des redevances visées au paragraphe 2 en ce qui concerne l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, dramatique, musical ou une autre œuvre artistique, s'appliquent seulement si les redevances sont payées à l'auteur lui-même ou à ses descendants;

c) Au sens du paragraphe 3, le terme « redevances » peut également comprendre les paiements reçus pour l'usage ou la concession de l'usage de nouvelles et d'informations fournies par les bureaux d'organismes internationaux.

5. En ce qui concerne l'article 23 :

L'impôt payable en Argentine par une société qui un résident de la Russie sur les bénéfices attribuables à une activité d'entreprise exercée par l'Argentine est réputé inclure toute somme qui aurait été due comme impôt argentin pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année ou une partie de celle-ci en vertu :

a) des lois 19.640 et 24.196, y compris les lois 23.614 et 22.021 (et les lois qui ont étendu les bénéfices prévus par la loi 22.021 à d'autres provinces que celles visées à l'origine par la der-

nière loi mentionnée), telles que modifiées par la loi 23.658 (et ses amendements ultérieurs sans que le principe général en soit affecté); ou

b) de toute autre disposition pouvant être adoptée après la date de signature de l'Accord et qui permet une déduction dans l'évaluation du revenu imposable ou accorde une exonération ou une réduction d'impôt convenue par les autorités compétentes des États contractants aux fins de promouvoir le développement économique en Argentine pour une période limitée (et ses amendements ultérieurs sans que le principe général en soit affecté).

Aux fins de l'application de la présente disposition, les autorités compétentes se consultent dans les cas où elles le jugent nécessaire.

6. L'autorité compétente d'un État contractant peut, d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, refuser les avantages de la présente Convention à une personne ou à l'égard d'une transaction lorsque, selon elle, la concession de ces avantages constituerait une exploitation abusive de la Convention compte tenu des objectifs de celle-ci.

7. Aucune disposition de la Convention n'empêche un État contractant d'imposer un impôt de succursale sur les bénéfices ou les revenus attribuables à un établissement stable dans cet État contractant d'une société qui est un résident de l'autre État contractant.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Buenos Aires, le 10 octobre 2001, en double exemplaire, en langues espagnole, russe, et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

HORACIO CHIGHIZOLA

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEI SHATALOV

ISBN 978-92-1-900868-7

15-06255

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2877

2012

I. Nos.
50231-50247

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES